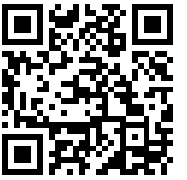
This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

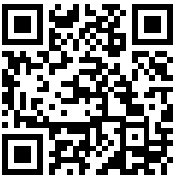
https://books.google.com



This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

https://books.google.com



HD WIDENER
HW RMZB F

Philol 343.15(5)

Bought with the income of
THE
SUSAN A. E. MORSE FUND
Established by
WILLIAM INGLIS MORSE
In Memory of his Wife

Harvard College Library

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

MODERNA SPRÅK

Svensk Månadsrevy för undervisningen i de tre huvudspråken

utgiven av

C. S. FEARENSIDE
M.A. Oxon.

PAUL MÉALY
Lauréat de l'Université de Paris.

Lektorer vid Handelshögskolan i Stockholm.

ARTUR KORLÉN
Lektor i tyska vid h. allm. läroverket i Falun.

Under medverkan av

Docent EMIL RODHE

FEMTE ÅRGÅNGEN

(N:r 41—50)

1911.

DISTRIBUTION:
MODERNA SPRÅK, LUND

LUND 1911, AKTIEBOLAGET SKÅNSKA CENTRALTRYCKERIET.

Digitized by Google

Philol 343.15(5)

HARVARD UNIVERSITY LIBRARY Dec. 1963

Digitized by Google

MODERNA SPRÅK:

ÅRGÅNG V (1911)

INNEHÅLL.

N:r i (41) — Januari.
(Engelskt nummer).

Sid.

Till våra ärade prenumeranter 1
A Mince-Pie Interim: a Personal Note on Moderna Språk. By **C. S. Fearenside** ..... 2— 4
The Century Supplement: by **Prof Eilert Ekwall** ... . 5— 7
Macmillans' Sevenpenny and Shilling Libraries: by **C. S. Fearenside** ..... 8— 9
The National Home-Reading Union 10
Översättningar (Jerusalems modernisering): av **C. S. Fearenside, M. Ransson, E. A. Meyer** ..... 11—13
Till Redaktionen insända Skrifter (Böcker, Tidskrifter) 14—16

N:r ii (42) — Februari.
(Tyskt nummer).

Till våra läsare! ..... 17—18
Assistentförsöket i Falun: av **Lektor A. Korlén** och **Assistent Hans Hansen** ..... 18—26
Tysk reproduktionsövning: von **Birg Säterstrand** und **Let Säterstrand-Specht** 27
Stilsvenska (Bästa vän! av **Emil Rodhe**): översatt av **P. Méaly, M. Ransson** och **C. S. Fearenside** ..... 27—31
Till redaktionen insända skrifter 32

N:r iii (43) — Mars.
(Franskt nummer).

L'enseignement de la langue française en Suède. **V. Pinot** ..... 33—34
La crise du français. **P. Méaly** ..... 35—39
La nomenclature grammaticale française. **P. Méaly.** 39—42
Stilsvenska (Journalister och Vetenskapsmän av **Emil Rodhe**): översatt av **J. Barat** och **P. Méaly** ..... 43—45
Till redaktionen insända skrifter 46
Cours de vacances en France ..... 47—48

Digitized by Google

N:r iv (44) — April.

(Studentstilnummer).

Sid.

Våra Medarbetare 49
Uppsatsämnen vid Vårens Studentexamen 50

Vårens Studentstilar:

Tyskt översättningsprov för real- och latingymnasiet: översatt med kommentar av **C. Koch, Walter Karf** och **Hans Sperber** ..... 51—54
Franskt översättningsprov för real- och latingymnasiet: översatt med kommentar av **J. Barat, P. Méaly** och **Virgile Pinot** ..... 54—57
Engelskt översättningsprov för latingymnasiet: översatt med kommentar av **O. S. B., C. S. Fearenside** och **G. E. Fuhrken** ..... 57—60
Franskt översättningsprov för realgymnasiet: översatt med kommentar av **J. Barat, Virgile Pinot** o. **P. Méaly** 60—63
Engelskt översättningsprov för realgymnasiet: översatt med kommentar av **O. S. B., G. E. Fuhrken** och **C. S. Fearenside** ..... 63—67
Cours de Vacances de l'Alliance Française 68

N:o v (45) — Maj.

(Realskolestilnummer).

British Summer Plans: 69
I. *British Summer Meetings 1911:* by **C. S. Fearenside** 70—71
II. *Horticultural College, Swanley:* by **Vera Fridner** 71—72
III. *Five-Six Weeks' Holiday in England and Scotland:* by **Edward Adams-Ray** 73
IV. *Holiday Course in England for Boys:* by **S. J. Charleston** ..... 74—75
V. *Fifth Annual Summer Course at Anglicia:* by **C. S. Fearenside** ..... 75—76
Three Recent Doctoral Treatises: by **Prof. Eilert Ekwall** 76—78
Two Abiturient Verse Versions: by **G. E. Fuhrken**.... 79

Vårens Realskolestilar:

Tyskt översättningsprov: översatt med kommentar av **C. Koch** och **Walter Karf** ..... 80—81
Tyskt och engelskt reproduktionsprov 82
An Actual Script Corrected: by **C. S. Fearenside**..... 83
Engelskt översättningsprov: översatt av **G. E. Fuhrken, O. S. B., S. J. Charleston, C. S. Fearenside** och **A. J. Evans** ..... 84—86
Till redaktionen insända skrifter..... 87
Cours de Vacances à Oxford, Paris, Rouen, Versailles, Villerville ..... 87—88

Digitized by Google

N:r vi (46) — Juni.

(Tyskt nummer).

Sid.

Die schulgrammatische Behandlung der mit über, unter, um *und* durch *zusammengesetzten Verben:* von **A. Korlén** ..... 89— 98
Ein deutscher Abiturientenaufsatz: von **Hans Hansen** und **Artur Korlén** ..... 98—101
Tysk översättning: av **E. A. Meyer** och **Artur Korlén** . 101
Till Redaktionen insända skrifter ..... 102—104

N:o vii (47) — September.

(Engelskt nummer).

The Shall or Will Question: by **Lektor S. J. Charleston** 105—108
Analogues of the Construction "Rather a Dull Fellow": by **Birger Palm** ..... 108—110
The Ten Latest Nelsons: by **C. S. Fearenside** ..... 110—111
Svea English Treatises: An English Press Opinion 112—113
Översättningsövningar:
(1) *London at Play:* by **C. S. Fearenside** ..... 114—116
(2) *Kandidatstil vid Lunds Universitet* [H. T. 1910] 117
Till Redaktionen insända skrifter (Böcker och Tidskrifter..... 117—120

N:o viii (48) — Oktober.

(Franskt nummer).

Meddelande 121
L'Enseignement des langues vivantes en France par la méthode directe. **J. Barat** ..... 122—126
Sur l'imparfait du subjonctif. (Lettre de M. JEAN RICHEPIN, de l'Académie française). **P. Méaly**. 126—132
Enquête sur la langue française. **V. Pinot**..... 132—133
Bibliographie. **J. Barat** et **P. Méaly**..... 133—136
Till redaktionen insända skrifter..... 136
Errata (Shall and Will) 136

Digitized by Google

(DEUTSCH — ENGLISCH — FRANZÖSISCH)

ENGLISH
FRENCH
GERMAN

MODERNA SPRÅK

Svensk månadsrevy för undervisningen i de tre huvudspråken

FRANÇAIS
ALLEMAND
ANGLAIS

(TYSKA — ENGELSKA — FRANSKA)

Tillkännagivande. Zur Beachtung. General Notices. Avis.

I. För Annonsörer. Für Inserierende. To Advertisers: Publicité.

Annonspriset.	Annoncenpreis.	Advertisement Scale	Tarif des Annonces.	
Hel oktavsida	Ganze Seite	Whole Page	Page entière	25 Kr.
Halv „	Halbe „	Half Page	Demi-page	15 „
Fjärdedels „	Viertel „	Quarter-Page	Quart de page	10 „

Minus Införande 3 × ... 15 % Rabatt
Inserieren 6 × ... 25 % Ermässigung
Insertions 9 × ... 30 % Réduction

Annonsbilagor (dubbelblad) 20 kr. 1 n:r.
Beilagen ..... (vierseitig) 30 „ 3 „
Insets ..... (four-page) 75 „ 9 „
Encartages ... (4 pages)

II. Till allmänheten.

Prenumerationspriset (9 häften): vid Postprenumeration ..... Kr. 5.65.
i bokhandeln eller direkt hos Redaktionen ..... „ 5.25.
Abonnementspreis für den Jahrgang (9 Hefte) ..... Mk. 6.50.
Annual Subscription (9 monthly parts) ..... 6s. 6d.
Prix de l'abonnement par année (9 numéros) ..... 8 francs.

Prenumeration kan ske direkt hos Redaktionen, i alla boklådor i Skandinavien, samt på alla postkontor i Sverige.

Alla *redaktionella* meddelanden sändas till
MODERNA SPRÅK,
Handelshögskolan — STOCKHOLM.

Alla meddelanden angående *distributionen och expeditionen* sändas till
MODERNA SPRÅK, LUND.

All Persons interested in Phonetics

are recommended to join the

INTERNATIONAL PHONETIC ASSOCIATION.

Subscription 2s. 10d. per annum.

Members receive free of charge the **Maître Phonétique**, the official organ of the Association (Editor: P. Passy, 20 Madeleine, Bourg-la-Reine Seine, France; Assistant Editor: D. Jones, University College, London W.C.)

Prospectus on application.

Specimen copy of the *Maître Phonétique*, 1d. post free.

Doktorsavhandlingar och disputationer

tryckas bäst och billigast å

Aktiebolaget Skånska Centraltryckeriet, Lund.

Begär kostnadsförslag. Telefon 275.

Spikning i Universitetet och därmed förenade besvär ombestyras av tryckeriet.

Vår personal äger stor vana vid sättning av alla främmande språk.

Digitized by Google

N:o ix (49) — November.

(Studentstilnummer).

Sid.

Uppsatsämnen vid Studentexamen 137

Höstens Studentstilar:

Tyskt översättningsprov: översatt med kommentar av **C. Koch** och **Waltr Karf** ..... 138—140

Franska översättningsprov: översatta av **Paul Méaly, Virgile Pinot** och **J. Barat:**

för latingymnasiet ..... 140—143

för realgymnasiet ..... 147—150

Engelska översättningsprov: översatta av **S. J. Charleston, C. S. Fearenside, G. E. Fuhrken** och **T. O. Hirst:**

för latingymnasiet ..... 143—147

för realgymnasiet ..... 150—152

Note on the F.V.V. 152

N:o x (50) — December

(Realskolestilnummer).

Redaktionsmeddelande ..... 153—154

Höstens realskolestilar:

Tyskt översättningsprov: översatt av **C. Koch** och **Walter Karf** ..... 154—155

Engelskt översättningsprov: översatt av **C. S. Fearenside** 156—157

Tyskt och engelskt reproduktionsprov 157

A Fourth Translation of Highe Certificate Test-Piece: by **T. Oakes Hirst** 158

Note on Nelson's Signal: by **A. J. Evans** 158

Die schulgrammatische Behandlung der mit über, unter, um *und* durch *zusammengesetzten Verben (forts.):* von **A. Korlén** ..... 159—162

Till Redaktionen insända tidskrifter 163

Författareregister 164

Digitized by Google

OBS.! Nedsatt pris.

SKANDINAVISK MÅNADSREVY

för undervisning i de tre huvudspråken

utgiven av

HEINZ HUNGERLAND — C. S. FEARENSIDE — CAMILLE POLACK.

A. **Complete Set** (10 Numbers — 220 large quarto pages)

Original price of issue: kr. 7: 50 to Subscribers; 10 kr. separately

Bound in cloth, 5 kr.: Not bound, 4 kr.

N. B. Only very few of these complete sets now remain; and these will be disposed of in order of application. *Contents can be had gratis.*

B. **Separate Numbers.**

All eight numbers (except Nos. I, IX) ... *1 kr.*

Any single number » » ... *20 öre.*

MODERNA SPRÅK.

Statement as to Stocks and Prices of Back-Numbers.

First Year, 1906—7 (Oct.—Dec.): *13* numbers, containing *220* pp.

Original Price: to Subscribers, kr. 7.50; Separately, 10 kr.

Reduced: **Separate Numbers*** (only Nos. 7, 8, 11, 12, 13) each: *30 öre.*

Second Year, 1908 (Jan.—Dec.): *9* numbers, containing *150* pp.

Original Price: to Subscribers, kr. 5.25; Separately, kr. 7.25.

Reduced Price { **Complete Volume** (only to be had bound in cloth): *6 kr.* / **Separate Numbers*** (only Nos. 1, 2, 4, 5, 8) each: *30 öre.*

***Specimen Volume** containing these ten numbers, kr. *2.50.*

NOTE. Nearly every number of both S. M. R. and its successor contains **annotated translations of simple texts into English, French and German.**

Conditions of Sale of the Above.

The **reduced scale of prices** holds good *only so long as copies remain* and only *if application be made direct* to the sole agent of the Editor-Proprietors —

MODERNA SPRÅK — Handelshögskolan — STOCKHOLM.

Third Year, 1909 (Jan.—Dec.): *9* numbers, containing *160* pp.

Fourth Year, 1910 (Feb.—Dec.): *9* numbers, containing *160* pp.

Fifth Year, 1911 (Jan.—Dec.): *10* numbers, containing *172* pp.

Complete Volumes (only to be had bound in cloth): ..... *6 kr.*

Separate Numbers (except III. ii & IV. i, iii — which are sold out — and **Examination Numbers,** which are 1 kr.) *75 öre.*

To be had at all booksellers and also on direct application to

MODERNA SPRÅK — Lund.

Digitized by Google

MODERNA SPRÅK

SVENSK TIDSKRIFT FÖR UNDERVISNING I DE TRE HUVUDSPRÅKEN
TYSKA, ENGELSKA, FRANSKA

UTGIVEN AV

C. S. FEARENSIDE :: A. KORLÉN :: P. MÉALY

UNDER MEDVERKAN AV E. RODHE

ÅRG. V. i. (41) * LUND * Januari 1911

ENGELSKT NUMMER redigerat av C. S. FEARENSIDE.

Till våra ärade prenumeranter!

Detta första häfte av femte årgången av *Moderna Språk* är att anse som ett slags interimsnummer, vilket omfattar nästan uteslutande de uppsatser, som kvarstå från föregående år, samt redigerats av den engelske redaktören. De nya franska och tyska redaktörerna, M. Paul Méaly och Lektor Artur Korlén, komma att medverka från och med februarihäftet. Dessutom kunna vi påräkna medverkan av flera universitetslektorer och andra utlänningar för översättningar av skripta.

Enligt meddelandet i decemberhäftet tillställes detta nummer samtliga prenumeranter för 1910. Andra numret ålägges dock postförskott till dem, som ej dessförinnan insänt prenumerationsavgiften eller återsänt detta häfte.

Vad beträffar vår uti n:r 9 för år 1910 införda anmälan, däruti omnämnes, att korrekturavdrag kunna, av dem som så önska, erhållas å examensstilarna "dagen efter, eller senast andra dagen efter varje särskild skrivning", så innebär detta yttrande ingalunda, att det hävdvunna examenshäftet hädanefter skulle komma att indragas, utan endast att detta häfte på grund av de antydda svårigheterna utkommer något senare och ej såsom hittills 5 dagar efter skrivningarna, vilket vi till förekommande av missförstånd härmed velat förtydliga.

Redaktionen.

Digitized by Google

A MINCE-PIE INTERIM.

(A Personal Note on *Moderna Språk*).

As was stated in the editorial in our issue for December 1910, two of the original editors of *Moderna Språk* have retired; and at the moment of writing, their places have not been definitely filled. This interregnum may be fitly used—"without prejudice", as the lawyers say, to my future colleagues—to express some of the personal notions about our paper which some five years' experience with this kind of thing has left in the mind of the "oldest surviving inhabitant" of the Board; and I put these notions under a heading which contains a couple of historical allusions that may profitably be hunted up in the ordinary books of reference.

This five years' experience of S.M.R. and M.S. would seem to justify the following "notions":—

(1) A periodical dealing with the learning and teaching of modern languages in a manner practical rather than academic is a felt need in Sweden;

(2) The two periodicals which during the past five years have essayed to satisfy this need have proved better than nothing;

(3) The fuller supplying of this need is a question of men and money;

(4) Whether such a periodical can best be conducted by Swedish or by foreign teachers, or by both in combination, is a moot-point, on which various opinions have been expressed and perhaps held.

* *
*

The first two notions were those which principally determined me not to follow my French and German colleagues in retiring from the editorial body. *Moderna Språk* is a comparatively ancient and apparently useful institution, and its continuance or cessation is obviously a matter to be decided, not by the "party in power" for the time being, but by "the will of the sovereign people". Hence the announcement that it was proposed to continue the publication—an announcement for which I am largely responsible. At the same time, I must protest that I have neither time, nor talent, nor inclination to hold the position into which I have very reluctantly drifted during the past year, viz. that of general editor of the review. In accepting the responsibility of offering to continue the publication, I have acted on the assumption that I shall be merely editor of the English section.

The second two notions determined the form of our December announcement; and as that has given rise to considerable misunderstandings, I desire to add a word of explanation. We do

Digitized by Google

not propose to suppress our full treatment of the examination test-pieces, but—if we are supplied with the necessary means—to extend it by securing the services of additional workers, and to place that help in the hands of those who desire it in time to be of practical use for the immediate purpose in hand. It has been objected that our offer puts a slight on the capacity of Swedish teachers of foreign languages. This was, of course, far from our intention, and is, I think, wide of the mark. Our proposal is based on two things: (*a*) the *knowledge* that very many correcting teachers find it useful to compare their own opinions about various expressions with those of native users of the language in question, and that, before *Moderna Språk* came into existence, they were prepared to pay, and did actually pay, for a single opinion on a single text as much as we ask for a number of opinions on a number of texts; and (*b*) the *belief* that the general adoption of our proposal would do much to secure what is surely desirable — viz. the adoption of an approximately uniform standard in judging the scripts of candidates for the Leaving Certificate Examinations. Under present conditions candidates are not infrequently penalized for renderings that are perfectly good, but are not in apparent conformity with grammars and dictionaries which, being small and elementary, are necessarily imperfect. Personally, I should like to see our proposal receive a sort of official stamp by having it accepted by schools as well as by individual teachers. It is intended to apply any funds received or promised in response to our proposal primarily to secure the services of additional contributors among the ranks of foreign lectors, past and present, in this country. It is partly for this reason that we made an early announcement of our plan and that we should be glad of an early reply.

It is not exactly agreeable to be always, as it were, "going round with the hat" and chanting the cacophonous refrain of Mr Kipling's patriotic song of eleven years ago. But so long as *Moderna Språk* remains under the control of, and mainly dependent for its its matter to, foreign lectors in this country, this state of things is more or less inevitable. We are essentially "birds of passage", and we are no more bound either by duty or by interest to give our services for nothing, than Swedish teachers and students are bound to pay us for what they do not want. Now S.M.R.—not because of inadequate support on the part of the public, but because of needless extravagance on the part of its conductors—entailed a heavy pecuniary loss; the first two years of *Moderna Språk*, whether profitable to the publishers or not, yielded no return whatever to Dr. Rodhe and his foreign associates; and the last two years, during which proper accounts have been kept, show a balance on the right side of the ledger, it is true, but not one sufficient to pay those who have written for the paper even the modest amount per hour which is regarded as a proper pay by the majority of its readers. This seems hardly the proper place to make a

Digitized by Google

detailed financial statement, even if such were the usual practice in the carrying on of what is, amongst other things, a business enterprise. Suffice it to say, in general terms, that the result of the last two years' working shows that the mechanical costs of production and distribution swallow up two-thirds of the amount of the subscriptions to the review: which means, in practice, that only direct subscribers contribute in any appreciable degree towards the renumeration of those who *write* for the paper, as distinct from those who *print* it. It is this fact, and not hostility to the booksellers—who are obviously entitled to their customary commission in the case of new subscribers whom they secure by the means of publicity open to them—which has led us to urge somewhat persistently the propriety of *direct subscription*. Other practical considerations bearing on this subject have been set forth in the Fearenside-Polack circular printed on the cover of the December 1908 number of *Moderna Språk*.

Under these financial circumstances the proposal put forward in our December issue seemed a more likely means of increasing our resources in the immediate future than either raising the price of the review (which is already, in my opinion, far too high) or augmenting the number of our subscribers. This last seems to me "a consummation devoutly to be wished", but it does not strike me as one to be reasonably expected unless either the quality of the review is raised, or its quantity increased, or its price lowered. Speaking again for myself only, I can only say that, if our public gives us the necessary encouragement, I shall do all I can to influence my future colleagues in favour of all these three improvements. *Moderna Språk* appears to me quite capable of being transformed into a paper so good and so cheap that the average student and teacher of modern languages in Sweden would as soon think of going without it as of going without dinner.

There is, however, no reason why *Moderna Språk* should not ultimately pass under the control of Swedish teachers, who would not only know more accurately—to use the phrase of Mr. Arnold Bennett—"What the Public Wants", but also perhaps, being Swedish citizens, be willing to sacrifice their time and peace of mind for the benefit of their fellow-countrymen and fellow-teachers, almost as freely as did Dr. Rodhe during the laborious years of his almost single-handed editorship. When I see the excellent work being done in my own country by such bodies of subject-teachers as the Classical, Historical, English, and Modern Language Associations, I cannot help thinking that it is well worth while trying to keep alive *Moderna Språk* in the hope that it may be a means towards the formation, and ultimately become the organ, of a Swedish Modern Language Association.

Snöån & Stockholm,
Xmas Vacation, 1910-11.

C. S. Fearenside.

Digitized by Google

THE CENTURY SUPPLEMENT.

The Century Dictionary and Cyclopedia. A Work of Universal Reference in all Departments of Knowledge, with a new Atlas of the World. Vols. X, XI. [A supplement to *The Century Dictionary* and *The Century Cyclopedia of Names*]. pp. xi+1467+92. £3 *net.* London—New-York, 1910.

The *Century Dictionary* (1889—91), even if it did not quite fulfil the expectations with which it was received, was undoubtedly the most ambitious and the most complete English dictionary that had ever appeared; and it has done very good service during the last twenty years. As regards fullness and thoroughness, it has even now only one rival, the *Oxford New English Dictionary,* which is rapidly nearing its conclusion. Though it will not be able to bear comparison with that formidable rival, the *Century Dictionary* will not have exhausted its usefulness when the N.E.D. shall be completed. It is handier to use, because its scope is in some ways more restricted. It is not so primarily an etymological-historical dictionary as the N. E. D.: it has more of an encyclopedic character, and aims at doing justice also to the special vocabularies of the various branches of science etc.

But the *Century Dictionary* is now about twenty years old, and even the ideal dictionary would become antiquated in a comparatively short time. Indeed, every dictionary is to some extent antiquated at the moment of its appearance, for a dictionary is a record of the state of language at a given point of time, and language is always changing, new words and meanings are constantly cropping up. Twenty years may be a long time in the life of a language. This truth is brought home forcibly by the recently published supplementary volumes of the *Century Dictionary*. Of course many of the 100,000 words or meanings included in it are not really new; but at least the majority are either new or have become more widely known during the last two decades. An examination of this supplement is interesting also from another point of view. It gives a good idea of what problems and questions have lately taken up the chief interest of mankind. If we did not know it beforehand, a glance at this supplement would show us that ours is the age of natural science, theoretical and practically applied.

The following quotations from the prefatory note will give a good idea of the aims and scope of the supplement.

The supplementary volumes "contain additional words, senses, and defined 'phrases' representing the increase in scientific and technological terminology, as well as in the 'common' vocabulary, during the past twenty-five years, and possessing a high degree of technical importance and general interest. During this period—a period probably more productive of neologisms than any other of the same length in the history of the language—not only have many special sciences, or branches of sciences, been created, and remarkable extensions of the older sciences been effected, but the practical arts also (with commerce, exploration, and the like) have found innumerable new applications, methods, and objects; and with all

Digitized by Google

of these advances have come new vocabularies, often of great extent, or new uses of old terms, which the dictionary must record. — — — — It should also be noted that a very considerable number of foreign (Spanish, French, etc.) words, especially terms in use in Hawaii, the Philippines, Porto Rico, and Spanish America generally, have of late acquired a quasi-English value (or, at least, interest) which the dictionary must recognize. In addition to this superabundant new growth there have also been included many words or senses of earlier origin, and also extensions of many encyclopedic articles and definitions. The total number of words, senses and 'phrases' thus collected and here defined is about one hundred thousand—an addition comparable to that made by the original edition of the dictionary. It should be added, however, that the words and forms included, great as their number is, are still a selection, made under the general rules stated in the preface to the original edition (Vol. I.) — — —"

It is really impossible to give a definite judgement on a dictionary which one has not had the opportunity of using for some length of time. I have not had such an opportunity, and the following remarks are therefore of a somewhat preliminary character. It is possible that a closer acquaintance with the book will cause me to revise my opinion of it to some extent. Perhaps I shall have occasion to return to it some time in the future, when I have had more experience of the book.

It is hardly an exaggeration to say that words belonging to scientific or technological terminology form the majority of the words in the supplement. Most of these highly special words will probably be of comparatively small use to the average student of English. At the same time, it should be remembered that technical words are by no means uncommon even in books that belong to literature in a more restricted sense of that word: it is enough to call attention to certain books of Kipling's and to Wells's novels and romances. Besides, like the *Century Dictionary*, the supplement is a sort of encyclopedia, and it contains numerous articles on technical words which must be of considerable interest to the general reader. I may refer to such articles as *aeronaut, aeroplane, airship, navy, submarine, telegraphy,* to mention only a few. I am not in a position to judge of the articles on most scientific subjects, but I have every reason to believe that they are up-to-date and trustworthy, as they have been worked out under the supervision of specialists. As regards the department which I have made my own study, philology and linguistics, I may mention that the supplement includes a fair number of words belonging to it, but that a more thorough search through recent literature might well have been made. It is worthy of notice that the list of collaborators does not, so far as I can see, include any modern philologist, Mr. C. P. G. Scott being only mentioned as the etymologist of the dictionary.

Of much more importance to the general reader are words which may be termed technical but are connected with public or social life in Great Britain or America. Here belongs, for instance, the vocabulary of sports or games or other popular amusements;

Digitized by Google

cf. e.g. *bridge* (with complete rules for the game; see also *eleven rule*), *golf* (with its implements, as *brassy, mashy* etc.; cf. also *divot* etc.), *clock-golf; biograph, bioscope, cinematograph.* Of words denoting new inventions in the department of locomotion we may mention, by way of example, *motor-bus, motor-car* (cf. *chauffeur*), *tricar, taxicab* (but *taxi* is missing), *taximeter,* cf. also the following miscellaneous words: *class-consciousness, suffragette, Swedish movements* (»gymnastik»), *university settlement, week-end* etc. etc.

We now come to the 'general' vocabulary in a stricter sense — some of the words just mentioned might be included in it, too. A good many words of this kind are certainly not 'new', but are such as were accidentally missed out in the *Century Dictionary.* Many of them are taken from the N. E. D., as is sometimes expressly pointed out. — But many of these words are doubtless 'new', i.e. have been coined or introduced into standard speech in the last two decades. I am not sure whether the supplement may be said to record such new arrivals exhaustively. The only way to collect them would be to institute a systematic search through the literature of the day. As a matter of fact, some authors are very frequently quoted, and seem to have been systematically excerpted. That is the case with Kipling, from whom a great many words are taken (cf. e. g. *dew-pond, kissage, squiffy, stunt, swedge, swig, tiffy, tail-twisting, whicker).* Another name that often catches the eye is Cutcliffe Hyne. But upon the whole I have not got the impression that this systematic search has been extended to leading writers generally. Thus I do not remember having seen Wells quoted once. Possibly American writers have received a little more attention than British.

However, even if the supplement has its shortcomings, it must be pronounced to be a most important contribution to English lexicography; and as it would form a valuable, if not indispensable, help to the ordinary school teacher of English, it should in my opinion find a place in school libraries and similar institutions where English is taught or read. Even those who possess or have access to the N. E. D. will find this supplement very useful. It is about twenty years since the first parts of the N. E. D. appeared, and a considerable portion of it is at least ten years old. The supplement contains a considerable amount of material not recorded in the N. E. D.

Then it should be noted that the volumes supplement the *Cyclopedia of Names* as well. They contain biographical or topographical information on proper names, personal names and place-names, which have lately become famous, e. g. through the Boer or the Russo-Japanese War. Many teachers and students will be glad, among other things, to find information on the pronunciation of such names. Besides, the articles in the *Cyclopedia of Names* are brought up to date in the supplement.

Lund, December 1910. ***Eilert Ekwall.***

Digitized by Google

MACMILLANS' SEVENPENNY AND SHILLING LIBRARIES.

Since the description of recent additions to Messrs Nelson's various cheap series in our October 1910 number (pp. 108—111) several specimens of similar series have been sent by another far-spreading British firm of publishers, which, like Messrs Nelson, has Scots associations, viz. Messrs Macmillan.

(i) **Macmillans' Sevenpenny Series of Modern Fiction.** This is evidently, like "Collins' Modern Fiction" [M. S. III. vi], an imitation of the 'Nelson Library': the format is precisely the same (and a very useful and handy shape it is), the price is the same, and the contents are the same, viz. reprints of modern copyright fiction. Nevertheless there an important differences. The Macmillan books appear in a quiet blue cloth which contrasts rather agreeably with the somewhat glaring red of the Nelson books; and they seem to be rather better printed on rather thinner paper, which, while quite opaque, makes the books somewhat slimmer, and so easier to handle in bulk. More important, perhaps, is the fact that, whereas the Nelson books are selected from the lists of various publishers, the Macmillan books are confined to reissues of the firm's own publications (which include those taken over from the eminent fictional firm of Richard Bentley). One consequence of this last fact is that the Macmillan books contain at the back of the title-page a useful bibliographical note showing when the book in hand was first published and how often it has been reprinted (in the United Kingdom). Nor is this information of interest merely to bookworms and bibliopolists: it is of direct practical value to foreign teachers and students of English, who must sink into mere slaves of their Grammars and that quaint fetish hight 'normal English' unless they refresh themselves by modern reading and who, in their choice of reading, must give precedence to books which are known to appeal to the taste of English-speaking people. When, for instance, one finds on turning over the pages of this series of books, that Mr. J. L. ALLEN'S *Choir Invisible* has been reprinted over forty times since its first appearance in 1891, Miss RHODA BROUGHTON'S *Cometh up as a Flower* twenty times since 1867, Mr. MAURICE HEWLETT'S *Forest Lovers* seventeen times since 1898, and Miss MONTGOMERY'S *Misunderstood* thirty-six times since 1869, one sees that these are books which are at least worthy of consideration by the time-pressed teacher or student; and when one notices that practically all Mr. MARION CRAWFORD'S books (of which six are included in the Series) have a steady popularity, one feels that he may have at least as great a claim on our time as, say, Mr. Hall Caine. Of the twenty-five books which have so far been included in the Series, we have received the last batch of five (enumerated on p. 15): of

Digitized by Google

these Miss BROUGHTON'S *Mamma* and Mrs OLIPHANT'S *Beleaguered* appear to be negligeable, at least in comparison with earlier and better books by the same popular writers, while *Mrs Lorimer* (which has much of the promise fulfilled in *The Wages of Sin* and *Sir Richard Calmady*) and *The Solitary Summer* (a sequel to *Elizabeth*) may be warmly commended. The previously issued twenty books include (beside those mentioned above), such well-known favourites of the present writer's generation as Miss CHOLMONDELEY'S *Diana Tempest* (1893), LANOE FALCONER'S *Cecilia de Noel* (1891), and Miss JESSIE FOTHERGILL'S *First Violin,* to say nothing of such more modern books as *Elizabeth and Her German Garden* and Mrs WHARTON'S *House of Mirth.*

(ii) **Macmillans' Pocket Series of English Classics** differs from the foregoing in having as their prime object instruction rather than amusement, and in hailing originally from the American, not from the British, house of Macmillan. The series includes about six dozen reprints of British and American 'classics', prose and verse, with introductions and notes intended to make the books intelligible to, and therefore more fully enjoyable by, the young folk in the secondary and upper primary schools of America. Though they contain a great deal of didactic matter which will annoy European students of English, and a system of annotation which will alternately strike such a student as excessive and defective, yet the series may certainly be commended to the notice of University students, as containing much useful information which they could not find for themselves without considerable trouble — probably more trouble than the information is, scholastically speaking, worth. Not only the idle but also the industrious student would, in my opinion, be well advised to equip himself with these volumes rather than with the plain texts of the same book which in many cases are to be had for half the money in Nelson's "Sixpenny Classics" (though that is a deservedly popular series here in Sweden), for two-thirds of the money in Cassells' "People's Library" [see M. S. II. iii. pp. 38—40], and for the same money in Dent's "Everyman's Library", Frowde's "World's Classics", and Routledge's "Universal Library". Nevertheless the series is not ideal for this purpose. The format, though elegant to look at, is really too small to have adequate margins either for appearance or for annotation (it would have been far better had two centimeters been added to its height and one to its breadth, so as to be of the same measure as the Tauchnitz Edition); and the series seems to have no unity of plan and to have considerable positive defects in execution. Of the several specimens sent us (enumerated on pp. 14, 15), those which make the best impression at first sight are the *Cranford,* the *Hamlet* and the *Esmond.* But on this matter we hope ere long to publish a more considered and authoritative judgement.

Lund, 17 December 1910. *C. S. Fearenside.*

Digitized by Google

NATIONAL HOME-READING UNION.

The N. H. R. U. is a semi-philanthropic educational institution, under distinguished patronage, efficiently conducted by persons who combine the possession of knowledge with the desire to impart it, and setting before itself the following aims: to guide readers of all ages in the choice of books; to direct and assist self-education; and to unite readers as members of a great reading guild.

In return for a very small subscription the N. H. R. U. provides:

1. Courses of reading, with select lists of books, in Poetry, Drama, Fiction, Language, History, Biography, Travel, Philosophy, Economics, Nature Study, Science, and Art.

2. A Magazine published monthly from September to May for the Young People's Course and General Course, and from October to June for the Special Courses, containing articles on the books, their authors, and their subject-matter; questions on the books read; and information of interest to its readers.

3. Companionship in systematic reading by circle-membership.

4. Tutorial help by correspondence.

5. The loan of portfolios illustrating the reading.

6. A Summer Assembly, with lectures, excursions, and social gatherings, open to members and their friends.

The subjects to be handled in the current (23rd) year are as follows:

(i) **YOUNG PEOPLE'S SECTION** *(Annual Fee, 1/6):* English History; Nature Study; General Literature (Fiction, Poetry, Biography, and Travel).

(ii) **GENERAL COURSE** *(Annual Fee, 2/6):* The Open Air (Plant Life); Citizenship (Housing Problems and Garden Cities); Literary Study of the Bible; Founders of the Empire (Canada); Our Western Dominion (Modern Canada); Old Greek Life (The Odyssey); Shakspere; Tennyson for Beginners; General Literature.

(iii) **SPECIAL COURSES** *(Annual Fee, 4/—):* Makers of England; Aristotle's Moral Philosophy; Greek Art; Shelley; Social Life in Modern Germany; Some English Essayists; Astronomy; Animal Intelligence and the General Principles of Psychology.

(iv) **SUPPLEMENTARY COURSES,** consisting of book-lists and a series of articles on 75 specific subjects (chiefly bearing on English Literature and British History and Sociology), are published separately, at a charge of *6d.* each to Members and *9d.* each to Non-Members. Some of these appear to be useful and helpful guides to study; but they would be better and handier if standardised and issued in the pamphlet format which is adopted by the numerous kindred associations of knowledge-propagators in Sweden.

Those who desire to join the Union or (if they enclose an international Reply Coupon) to learn more about its work and methods, should apply to the SECRETARY, N. H. R. U., *12 York Buildings, Adelphi, London,* W. C.

Digitized by Google

ÖVERSÄTTNINGSÖVNINGAR.

Jerusalems modernisering.

En medlem av Jerusalems kommunalråd har för en tidningsman omtalat, att den heliga stadens myndigheter för närvarande hålla på att rådslå om stadens modernisering. Man har redan begärt kostnadsförslag av europeiska firmor för byggandet av en modern vattenledning, för stadens kanalisering, för anläggandet av elektriska spårvägar och införandet av elektriskt ljus. Alla dessa förbättringar skola till en början övertas av privata bolag, dock förbehåller sig stadsförvaltningen att efter förloppet av några år få överta bolagens rättigheter. Anledningen till de stora reformerna är, att Jerusalems invånare nu insett, att de äro beroende av turisttrafiken och att de endast kunna öka denna genom att bjuda främlingarne större bekvämligheter. *S. D. S.*

The Modernisation (Modernising) of Jerusalem.[1]

(Bringing the Holy City up to Date F)[2]

A[3] member of the Jerusalem City[2] (Town, Municipal) Council[4] [the City (Town) Council (city/-/council, town/-/council, municipal council) of Jerusalem[2]] has told a journalist (a newspaper man F, a pressman F, a reporter, a gentleman of the press F) that the authorities (City Fathers F) in (magistrates of) the Holy City are at present taking counsel (consulting, deliberating, conferring) /together/ (in consultation, in conference, putting their heads together F)[5] about (upon, on) the modernisation of the city (town). European firms have already been invited (requested, asked)[6] to tender [submit (send in, draw up) tenders (estimates)] for the building (construction) of a modern system of water-supply (modern waterworks)[7], for the canalisation (canalising) of the city (town), for the construction (building, laying /down (out)/) of electric (electrical) tramways (tramway-lines, tramway-routes, street-railroads, Am.), and for the introduction (installation) of electric light (lighting, illumination)[8]. All these improvements are /meant (going)/ to (will) be undertaken (managed) by (taken charge of, entrusted to) private companies (associations) to begin with (at first) [To begin with (At first), all these . . . associations]; but the City authorities reserve (corporation reserves) the right (retains the option) to take (of taking) over the privileges (franchises)[9] of the companies after the lapse of some (a term of) years. The reason for (of) [cause of][10] these great (large, extensive, big) reforms is/,/ that the inhabitants of (dwellers in, good folk of F) Jerusalem have now realized (perceived, become aware of the fact, got an inkling, tumbled to the fact F) that they depend on (are dependent on)[11] /the/ tourist/-/traffic), and that they can only increase (augment, extend, enlarge) this (cannot increase etc. this except) by offering greater conveniences (facilities, comforts) to strangers (visitors) [offering strangers (visitors) greater conveniences (facilities, comforts)][12].

Digitized by Google

Notes.

(1) For the subject-matter of this piece in general see the amusing American 'appreciation' of Jerusalem quoted by 'Ian Maclaren' in JESPERSEN-RODHE, *England and America Reader*, p. 168; and for various modern Anglo-Jewish conceptions of Jerusalem see the works of ISRAEL ZANGWILL, esp. *Ghetto Comedies*. The following remarks are based exclusively on actual translations received from some score correspondents and others.

(2) The possessive form ('Jerusalem's') is in both cases too suggestive of a person, not of a place, which is in this passage clearly the predominant note. The phrase 'up to date' is expressive but colloquial: if used here, it were best to offer the veiled apology of "quotes"—as is done, for instance, in the interesting prospectus of the eleventh edition of the *Encyclopaedia Britannica:* for which, by the way, every reader of *Moderna Språk* should write to the Cambridge University Press.

(3) 'One member': why—even in a passage about the eternal capital of the world's greatest nation—judaize English by excessive stress on 'the unity'?

(4) 'district council'—and, still more, 'local board'—would reduce the communal rank of a place which is no mere 'rural' or 'urban' 'district', nor merely 'a holy city' but *the* Holy City (which is rather a proper name than a common description).

(5) 'at present are consulting on the town's being modernized': (a) the adverb is misplaced; (b) the passive participle is suggestive of a fact rather than a project—i. e. 'being' would practically mean 'having been'.

(6) Not 'One has demanded', for neither writer nor reader are directly concerned in the matter.

(7) 'water-conduit' would hardly mean more than the means of conveyance (pipe, canal, tunnel, aqueduct etc.) from the source of supply to the city, and thus would not include its distribution through the city; and 'water-service' would apply rather to the manner of distribution—'service being, in this connection, especially used with the adjectives 'constant' and 'intermittent'.

(8) "bringing (putting) in electric light" would be used rather of connecting an individual house with the electric mains and placing the necessary fittings in position.

(9) "the town administration makes however a condition": the adversative particle comes too late in the sentence, and 'it' must be inserted between 'makes' and 'a condition'. In "yet the administration of the town demands the right to overtake", 'yet' is too strong, 'demands the right' suggests making a new claim rather than laying down a condition, and 'overtake' means 'catch up'.

(10) 'reason' is better than 'cause', because it represents the cause not objectively but as a motive in the minds of the City Fathers.

(11) Not 'dependent of' (which has probably been suggested by the analogy of 'independent'), and not 'depended from', which is used only in the literal sense of 'hanging from'. It may be observed that here (as usual in such cases) the form 'are depending' means something very different from 'are dependent', for the participial form expresses temporary action, which the pure adjective imports normal state.

(12) "and they only can swell it through treating the foreigners to greater accomodations (greater comforts, a greater comfort)": 'they only' = 'they alone, none but they' (or 'them'?); 'swell' requires a stronger object than 'it', say 'the number (stream) of tourists (the tourist host)','through' imports indirect instrumentality; 'treating to' suggests giving a child a sweet for being 'good'; 'foreigners' means non-Turkish subjects, whereas the people here intended are merely such as are not residents in, but visitors to, El Kuds; 'accommodations' is not commonly used of things material; and both 'comfort' and 'comforts' are suggestive of things which make the body 'comfy' or 'cosy' or 'snug', and so would not be normally applied to any of the improvements mentioned in the second sentence.

Lund, 30 November 1910. *C. S. Fearenside.*

Digitized by Google

La modernisation de Jérusalem.

Un membre du conseil municipal de Jérusalem a raconté à un journaliste que les magistrats de la ville sainte sont en train de (s'occupent actuellement à) délibérer (conférer) sur la modernisation de la ville. On a déjà demandé à des sociétés (maisons) européennes un devis (une estimation des frais) pour la construction d'une conduite d'eau (d'un aqueduc) moderne, pour la canalisation de la ville, pour la construction de tramways électriques et l'installation de l'éclairage à l'électricité. Toutes ces améliorations (innovations) seront d'abord confiées à une compagnie particulière; l'administration urbaine (de la ville) se réserve cependant la possibilité de reprendre, au bout de quelques années, les droits de la société. La cause (Le motif, La raison) de ces réformes importantes est que les habitants de Jérusalem ont maintenant reconnu (compris) qu'ils dépendent du trafic des touristes (voyageurs) et qu'ils ne peuvent augmenter (développer) ce trafic qu'en offrant aux étrangers plus de confort (de plus sérieux avantages, de plus grandes ressources).

Gothembourg, le 3 déc. 1910. *M. Ransson.*

Die Modernisierung Jerusalems.

Ein Mitglied des Gemeinderats von (in) Jerusalem hat einem Journalisten (Zeitungsberichterstatter, dem Mitarbeiter einer Zeitung) erzählt, dass die Behörden der heiligen Stadt gegenwärtig (zur Zeit) dabei sind (im Begriff stehen, im Begriff sind), über die Modernisierung der Stadt zu beraten. Man hat bereits Kostenanschläge von europäischen Firmen für den Bau einer modernen Wasserleitung, für die Kanalisierung der Stadt, für die Anlage elektrischer Strassenbahnen und die Einführung elektrischen Lichtes (elektrischer Beleuchtung) eingefordert (verlangt) [Man hat . . . europäische Firmen aufgefordert, Kostenanschläge . . . einzureichen]. Alle diese Anlagen sollen zunächst (vorläufig) von privaten Gesellschaften übernommen werden, doch behält sich die städtische Verwaltung /das Recht/ vor, nach Verlauf einiger Jahre die Privilegien der Gesellschaften zu übernehmen (in die Rechte der Ges. einzutreten). Der Anlass zu den grossen Neuerungen (Reformen) ist der (liegt darin) [Veranlasst sind diese grosse Neuerungen dadurch], dass die Einwohner Jerusalems nunmehr eingesehen haben [zu der Einsicht gekommen (gelangt) sind], dass sie von dem Fremdenverkehr (Touristenverkehr) abhängen (abhängig sind), und dass sie diesen nur (allein, lediglich) dadurch vermehren (steigern) können, dass sie den Fremden (Besuchern) grössere Bequemlichkeiten bieten [oder um die Häufung der dass-Sätze zu vermeiden: und dass sie diesen nur durch grössere Bequemlichkeiten, die sie den Fremden bieten, vermehren können].

E. A. M.

Digitized by Google

TILL REDAKTIONEN INSÄNDA SKRIFTER.

A. Böcker.

Dowse, G. *A Book of Poetry Illustrative of English History.* (English Literature for Secondary Schools: Second Year). Three Volumes. 175×120 mm. Limp Cloth, 9*d.* each. (London, 1909: Macmillan):

1. *Part I., A. D. 61—1485.* pp. viii+73. (19 pieces).
2. *Part II., 1485—1714.* pp. vii+85. (36 pieces).
3. *Part III., 1714—1897.* pp. vii+84 (33 pieces).

A useful addition to an excellent series [S. M. R. vii. p. 140], containing some new pieces and many old favourites. Each book contains notes (deliberately few, and perhaps too few for non-English readers) and an alphabetical glossary (non-pronouncing). The last volume contains nothing of which the teacher of English can afford to be ignorant and might profitably be considered as a text-book for non-English pupils. A collective notice of the several books in this kind is in contemplation.

4. **Gadde, Fredrik.** *On the History and Use of the Suffixes* ery (-ry), -age, *and* -ment *in English.* 240×170 mm. pp. viii+143. Kr. 2.50. (Lund, Gleerupska Univ. Bokhandeln; Cambridge, W. Heffer & Sons, Ltd.)

A doctoral treatise defended at Lund University, 10 December 1910: a review of which, together with the recent treatises of Messrs Lannert and Serner, is in progress.

5. *Hazell's Annual 1911: a Record of the Men and Movements of the Time.* Edited by Hammond Hall. 190×130 mm. pp. lix+592+47. 3/6 net. London, 1910: Hazell, Watson & Viney, Ld.)

This volume represents the twenty-sixth year of one of the most useful, varied impartial and trustworthy of all British works of reference. It has been brought so far "up-to-date" as to include a full account of the results of the General Election of December 1910. The matter is arranged under such general headings as the British Empire—International Affairs—Foreign Countries—Production, Commerce, and Communication—Political and Social Movements—Insurance—Science—Art—Sport —"Clubs" etc.; and a copious index enables one to lay one's hand at once on the information required. Being, as the printer-publishers truly clain, "an almanack and an encyclopaedia in one" and "a key to all the questions of the coming year", it is a book which should certainly be in the library of every school where English is taught and on the shelves — or rather on the writing desk — of every teacher of English who wishes to keep in touch with current language on current topics.

6. **Hearnshaw, F. J. C.** *The Life of Sir Henry Vane, the Younger, Puritan Idealist.* (Congregational Worthies Series, no. 2). 185×125 mm. pp. 80. Frontispiece. Wrappers, 6*d.* net. (London, n. d.: Congregational Union of England and Wales).

An interesting booklet by an earnest disciple of Lord Acton's, dealing with an extremely interesting personality in a style which represents a happy blend of the seventeenth and the twentieth centuries, and to which there seems nothing to object except certain typographical cheapnesses and an unfortunate sketchiness in the second part of the otherwise brief, but helpful bibliography.

Macmillan's Pocket [Series of English] Classics. 145+110 mm. 1*s.* each net. (New York, 1899—1910: the Macmillan Co.; London, Macmillan & Co. Ltd). — [Described, pp. 8, 9].

7. **Defoe,** *Robinson Crusoe.* Part I. Edited by Charles R. Gaston. pp. xxx+353. Portrait. (1909).

The Introduction deals with the career of Defoe, the source of the story, an abridgment of Woodes Rogers' account of his meeting with Alexander Selkirk, the place of Robinson Crusoe in the history of English Literature, and subjects for compositions. There are also notes (14 pp.), with an index thereto, a facsimile of the original title-page, and a contemporary map of the Caribbean Sea.

8. **Dickens,** *A Christmas Carol* and *The Cricket on the Hearth.* Edited by James M. Sawin and Ida M. Thomas. pp. xxxiii+197. (1905—1910: 8th reprint).

Digitized by Google

The Prefatory Note deals with the two stories as embodying the Christmas spirit; the Introduction gives a simple account of the life and works of Charles Dickens, and a dated list of his works, and adds some stimulating suggestions to teachers The notes are deliberately reduced to a minimum (4 pp.). Frontispiece.

9. **Gaskell.** *Cranford.* Edited by MARTIN W. SAMPSON. pp. xviii +217. Portrait. (1905—1908).

The Introduction deals appreciatively with Mrs. Gaskell and her most charming work: the notes (8 pp.) are slight but sufficient.

10. **Goldsmith.** *The Vicar of Wakefield.* Edited by HENRY W. BOYNTON. pp. xxxiii+206. (1899—1910: 15th Reprint).

The Introduction deals fully with the author and his best known work. The notes (20 pp.) are prefixed by a useful bibliographical note and supplemented by an index.

11. **Shakespeare.** *Hamlet.* Edited by L. A. SHERMAN. pp. xx+323. (1902—1909: 5th Reprint).

The short introduction deals exclusively with the play in hand. The notes (62 pp.), to which an index is added, are mainly confined to giving the modern equivalents of obsolete words and leave out the usual etymological matter and cross-references; then follows 59 pp. of outline questions on the art of 'Hamlet', scene by scene—very useful for elementary seminary work.

12. **Swift.** *Gulliver's Travels.* Edited by CLIFTON JOHNSON. pp. xxi +241. Frontispiece (1904—1909).

The introduction is biographical only; the text is bowdlerized and otherwise condensed; the notes are brief (7 pp.) and lack an index.

13. **Thackeray.** *Esmond.* Edited by JOHN B. HENNEMAN. pp. xxviii +591. Portrait. (1906—1910: 4th Reprint).

The introduction (14 pp.) deals mainly with the author. The notes (97 pp.), which claim to contain much pioneer work, are exceptionally full and therefore need an index.

Macmillan's Sevenpenny Series. 160×110 mm. Frontispiece. (London, 1910: Macmillan). [Described, pp. 8, 9].

14. **Anonymous** [Countess Arnhim]. *The Solitary Summer* [1899]. pp. 252. [Large type, well leaded].

15. **Broughton, Rhoda.** *Mamma.* [1908]. pp. 255. [Medium type, leaded].

16. **Crawford, F. Marion.** *Doctor Claudius* [1883]. pp. 255. [Small type, solid].

17. **Malet, Lucas.** *Mrs Lorimer* [1882]. pp. 256. [Small type, solid].

18. **Oliphant, Mrs.** *The Beleaguered* [1879]. pp. 267. [Large type, leaded.

19. *Modern Dictionary of the English Language.* 190—120 mm. pp. iv.+764. 1/4 net. (London, 1910: Macmillan).

"This Dictionary has been specially prepared for the use of pupils in Secondary Schools and in the Upper Classes of Elementary Schools. It contains over 52,000 entries (prefixes, abbreviations, and foreign words and phrases, being arranged in the body of the Dictionary in their proper alphabetical order). The Special Features of the Dictionary are that it gives guidance as to what is considered the correct way of spelling and pronouncing those words that are sometimes spelt or pronounced in more than one way, even among educated people; it corrects many common grammatical mistakes; it contains no objectionable words or meanings; it is thoroughly up-to-date in vocabulary and definitions; and it is printed in clear and bold type. The [unnamed] editor has aimed at producing a work which shall be thoroughly practical and quite up-to-date, and a reliable companion (as complete as possible within its limits) to current newspapers, magazines, books, and conversation; and the publishers believe that no small English Dictionary at present on the market contains so many of the newer words and phrases that form part of the current literature of to-day". An attempt to judge the claims of this and other cheap English dictionaries will, it is hoped, appear in an early number of *Moderna Språk.*

Nelson [Sevenpenny] Library [of Modern Copyright Fiction]. 160×110 mm. Frontispiece. (London—Edinburgh—Paris—Leipzig, 1910: Nelson & Sons):—

Digitized by Google

20. **Belloc, Haire.** *Mr Clutterbuck's Election* (No. 90). pp. 276. (Medium type, leaded).

21. **Futrelle, Jacques.** *The Lady in the Case* (No. 91). pp. 283. (Medium type, leaded).

22. **Pain, Barry.** *The One Before* (No. 92). pp. 272. Illustrations. (Large type, leaded).

23. **Tarkington, Booth.** *The Gentleman from Indiana* (No. 93). pp. 384. (Large Type, leaded).

These four books form the November and December additions to Nelson's useful Library, which formed the subject of a short descriptive article in our October issue. *Mr. Clutterbuck's Election* is an amusing and well-informed satirical story of quite modern parliamentary politics in the United Kingdom, by one of the most brilliant writers among the ranks of Liberal ex-M. P.'s; Mr. Futrelle's book is a sensational detective story of high politics, showing how a marvellous American Secret Service official prevented the signature at Washington D. C. of a Pan-Latin compact to destroy the 'superior' Anglo-Saxon civilisation (see pp. 22—23); Mr. Barry Pain's story depicts a person of the type of Eliza's Husband (made familiar to Swedes by the efforts of Messrs Grip and Grove) transformed into a golfer under the indirect influence of an Oriental talisman; while Mr. Tarkington's book—apparently the first [1899] and best work of this popular author—gives a vivid, sympathetic and interesting description of the struggle between an honest journalist and dishonest politicians and ruffians in his native state.

24. **Thomson, C. Linklater.** *Our Inheritance.* 185×125 mm. pp. 30. Illustrations. 6*d.* net. (London, 1910: National Home Reading Union.)

The authoress has written stimulating handbooks of both English History and English Literature—always in connexion with one another, and always with copious use of contemporary texts and drawings. The text of the present short sketch of the history of English Literature contains only 24 pp., of which the last four are devoted to the nineteenth century. Text and illustrations alike—to say nothing of the advertisements—would make it useful to such teachers as have the courage and sense to wander from the arid kevirs of Grammar into what Miss Thompson calls the "pleasant meadows and fertile fields" of Literature.

B. Tidskrifter.

Modern Language Teaching: the Official Organ of the Modern Language Association. 6d. monthly. (London: A. & C. Black).

December (Vol. VI, no. 8). Report on External School Examinations in French and German [including forms of questions which are both suitable and unsuitable for testing knowledge of grammar]; Arrêté relatif à la Nouvelle Nomenclature Grammaticale [discussed at the January General Meeting of the M. L. A.]; C. R. Ask, The Teaching of Composition [a contribution to the discussion which has been going on in the columns of M. L. T.]; Impressions of Holiday Courses at Besançon and Tours [both eulogistic]; Correspondence about M. Hovelaque's views on Modern Language Teaching; many book reviews.

Neuphilologische Mitteilungen: herausgegeben vom Neuphilologischen Verein in Helsingfors. Nr. 7/8 (Dezember 1910): T. E. Karsten, Zur Kenntnis der inchoativen Aktionsart im Deutschen, Walter O. Streng, Quelques réflexions sur la popularisation de la linguistique moderne; Besprechungen (7).

Vor Ungdom: Tidskrift for Opdragelse og Undervisning: utgivet af Pedagogisk Selskab under Redaktion af Dr. Niels Bang. (København: Gyllendalske Boghandel).

Decemberhæftet 1910: Holten Lutzhøft, Udvikling og Opdragelse; Margrete Luplan Møller, Skolesang i den højere Pigeskole; Niels K. Kristensen, Bøger før Børn og Ungdom 1908—1909; Henni Forchhammer, Engelske Foredrag "Betterment".

Lund 1911, A.-B. Skånska Centraltryckeriet.

Digitized by Google

MODERNA SPRÅK

SVENSK TIDSKRIFT FÖR UNDERVISNING I DE TRE HUVUDSPRÅKEN TYSKA, ENGELSKA, FRANSKA

UTGIVEN AV

C. S. FEARENSIDE :: A. KORLÉN :: P. MÉALY

UNDER MEDVERKAN AV E. RODHE

ÅRG. V. ii. (42) * LUND * Februari 1911

TYSKT NUMMER redigerat av A. KORLÉN.

Till våra läsare!

Redaktionens med årsskiftet förändrade sammansättning kommer icke att innebära någon väsentlig förändring av de grundsatser, efter vilka tidskriften under de närmast föregående åren redigerats.

Med den ursprungligen uppställda programpunkten, att alla artiklar ovillkorligen skulle vara författade på främmande språk, har faktiskt redan förut brutits. Onekligen kan det främmande språket i vissa fall bli en onödig omväg, då man vänder sig till svenska läsare. Emellertid skall redaktionen även framdeles sörja för, att de främmande språken i *övervägande* grad komma till användning i tidskriftens spalter.

Tidskriften kommer att under året bjuda bl. a. följande artiklar: „Die schulgrammatische Behandlung der mit *über, unter, um* und *durch* zusammengesetzten Verben“ och „Berücksichtigung der Satzprosodie beim fremdsprachlichen Unterricht“ m. fl. av redaktören för den tyska sektionen; recensioner av flera nyutkomna läroböcker, som behandla det engelska samtalsspråket samt den moderna litteraturhistorien, av redaktören för den engelska sektionen.

I översättningar till examens- och övningsskripta ser redaktionen fortfarande tidskriftens angelägnaste uppgift. Vi ämna

Digitized by Google

i nästa nummer meddela en lista på de infödde medarbetare, vi för denna avdelning hava att lita till.

Vi tillåta oss slutligen rikta en uppmaning till lärare och lärarinnor vid allmänna och enskilda läroverk, flickskolor inberäknade, att genom förfrågningar eller positiva bidrag medverka till att tidskriftens innehåll blir allt mera rikhaltigt. Det är redaktionens förhoppning, att tidskriftens ekonomiska ställning under detta år skall vinna den trygghet, att även bidrag av tillfälliga medarbetare kunna honoreras.

Redaktionen.

ASSISTENTFÖRSÖKET I FALUN.

Den i *Moderna Språk* IV. v omförmälda framställningen om ett anslag å 400 kr. för anställande vid h. allm. läroverket i Falun under en del av h. t. 1910 av en infödd tysk såsom assistent för undervisningen i tyska blev av Kungl. Maj:t bifallen.

Till följd av åtskilliga omständigheter kom den plan för försöket, som definitivt fastställdes av Överstyrelsen, att i väsentliga delar avvika från den ursprungligen uppgjorda. Assistentundervisningen måste sammanträngas under 5 ½ veckor i st. f. 8, men utsträcktes i gengäld till ytterligare en klass med två avdelningar, ring III. I stället för klass 6 inträdde klass 5 på schemat. Åt vardera avdelningen i ring IV bereddes under ifrågavarande period 3 t:r tyska i veckan, vartill tid togs i förskott från andra ämnen.

Timplanen upptog sålunda för ring IV L och IV R vardera 3 t:r, III L och III R vardera 2 t:r, klass 6 a och klass 6 b vardera 2 t:r, 3 a och 3 b vardera 2 t:r, allt per vecka. I denna omfattning pågick försöket fr. o. m. den 9 sept. t. o. m. den 18 okt. under sammanlagt 99 t:r. Över dess förlopp har ämneskonferensen för tyska till Överstyrelsen avgivit berättelse, varur följande må meddelas.

I *ring IV* användes i vardera avdelningen 17 t:r för assistentundervisningen, varförutom en timme upptogs av ett föredrag av assistenten för båda avdelningarna gemensamt.

I fråga om anordning och innehåll voro lektionerna i båda avdelningarna likartade. De fördelade sig i vardera på tvenne i stort sett successiva serier. Början gjordes med läsning av poesi i urval efter *Isberg, Deutsche Poesie,* på sätt som i den uppgjorda planen angivits (mönsteruppläsning av assistenten, läsövningar av lärjungarne, förklaringar och frågor av assistenten, svar och i vissa fall anteckningar å lärjungarnes sida). Under i IV R 9 t:r, i IV L 8 t:r genomgingos sålunda *Schillers* Lied von der Glocke, Der Graf

Digitized by Google

von Habsburg, Der Handschuh; *Goethes* Mahomets Gesang, Der Fischer, Mignon, Heideröslein; *Heines* Loreley, Die Wallfahrt nach Kevlaar samt (efter den andra seriens avslutning) *Körners* Lützows wilde Jagd och *Fontanes* Der 6. November 1632. Lärjungarne hade att till varje gång förbereda sig på det eller de stycken, som voro avsedda att under lektionen medhinnas. »Das Lied von der Glocke» hade, innan assistenten anlände, samma termin lästs och översatts under ämneslärarens ledning.

Under en senare inträdande serie av i ring IV R 8, i ring IV L 9 lektioner anordnades undervisningen i form av föredrag över *Schillers* och *Goethes liv och diktning*. Framställningen följde till största delen ordagrannt *Kluges* Deutsche Nationallitteratur (33. uppl., sidd. 152—197), varvid dock en mängd detaljer utelämnades liksom sådant, för vilket anknytning saknades i lärjungarnes vetande och intressesfär. Urvalet gjordes av assistenten och ämnesläraren i samråd. Även utbyttes därvid svårfattligare uttryck mot andra. Vid de ifrågavarande föredragslektionerna tillgick på följande sätt. Först föreläste assistenten över ett begränsat avsnitt (t. ex. Schillers Jugend 1759—1785). Under framställningens gång insköts på lämpliga ställen uppläsning av smärre representativa dikter, som icke äro upptagna i lärjungarnes samling. Behövliga ordförklaringar gåvos härvid för att underlätta uppfattningen. Härunder hade lärjungarne endast att höra på och söka uppfatta, ej göra anteckningar. Efter avslutande av en avdelning av föredraget uppskrev assistenten på svarta tavlan ett utkast till det genomgångna (årtal för biografiska epoker och litterär produktion, kort karaktäriserande rubriker och omdömen). Dessa schemata fingo lärjungarne samtidigt avskriva. Till påföljande gång hade lärjungarne så att bereda sig på att i ett kortare anförande på tyska rekapitulera, vad dessa notiser och deras eget minne kunnat bevara av det genomgångna. Förberedelsen gällde för alla, men endast ett par lärjungar åt gången utvaldes att lösa uppgiften. Härunder skulle kamraterna notera och efter föredragets slut anmärka oegentligheter. Dessa små reproducerande föredrag upptogo jämte kritiken omkring 10 minuter vartdera.

Sedan lärjungarne ungefär fyra veckor åtnjutit assistentens undervisning, inföll en tysk skolskrivning för klassen. I enlighet med planen togs assistenten i anspråk även för dess anordnande. Lärjungarne i båda avdelningarna samlades på den för skrivningens början utsatta tiden i ett klassrum för att åhöra ett föredrag av assistenten över förut ej bekantgjort ämne: »Die deutsche Verfassung». Eleverna tillsades, att de hade rätt att under föredragets gång göra anteckningar om huvudpunkterna (dock anbefalldes sparsamhet i detta hänseende). Däremot uppskrevs nu ingenting på tavlan. De allra viktigaste momenten i föredraget framhävdes genom att sägas tvenne gånger. Efter föredragets slut rekapitulerades dessutom huvudpunkterna av detsamma med i huvudsak samma ord. Den så anordnade föreläsningen över sagda

Digitized by Google

ämne upptog en dryg timme (om 60 minuter). Omedelbart därefter begåvo sig lärjungarne till skrivsalen, där deras uppgift var att med det sålunda givna materialet åstadkomma en refererande uppsats på tyska.

I *ring III* anslogos i vardera avdelningen 10 lektioner åt assistentens undervisning. Innehållet kom att bliva i någon mån olika. I *ring III R* lästes först under 8 timmar *Wildenbruch, Das edle Blut*, s. 50—86. Lektionernas gång var följande: 1) assistentens mönsteruppläsning av dagens läxa, 2) läsövningar av lärjungarne, 3) frågor och svar rörande textinnehållet och därav föranledda spörsmål, 4) preparation av nästa läxa genom uppläsning av assistenten och smärre frågor över innehållet.

Därefter användes 2 t:r till föredrag av assistenten om Preussens befrielsekrig 1813. Föredragen åsyftade att bilda en inledning till läsningen av *Paul Heyses Colberg,* vartill avdelningen därefter skulle övergå. Vid dessa föredrag tillgick så, att assistenten så ofta som möjligt genom frågor förvissade sig om att lärjungarne följde framställningen. Det visade sig, att önskvärd rapport mellan den föredragande och åhörarne på detta sätt kunde upprätthållas. Anteckningar gjordes ej. För dessa föredrag begagnades till största delen ordagrant läseboksstycken: Ein Gottesdienst im Frühling 1813 av Gustav Freytag (i *Lund—Fuhr,* Lesebuch für die deutschen Nordmarken, Oberstufe, s. 171); die Volkserhebung 1813 av Treitschke (i *Lorenz—Raydt—Rössger,* Deutsches Lesebuch I, s. 110—114); därtill citat bl. a. ur Wallensteins Reiterlied av Schiller och ur Körners Schwertlied.

I *ring III L* lästes först under 2 t:r *Wildenbruch, Das edle Blut,* sid. 76—86. Därefter kommo 2 t:r föredrag över Preussens befrielsekrig. Slutligen lästes under 5 t:r *Heyse, Colberg,* akt. 1, scenerna 1—10. Textläsning och föredrag voro anordnade i huvudsak så som i parallellavdelningen.

I *klass 5* upptog assistentundervisningen i vardera avdelningen 11 t:r. Undervisningen tog under förra och större delen av tiden till utgångspunkt stycken i *Rodhes* Tysk läsebok för realskolan, som lärjungarna i alla fall skulle läsa. Dessa stycken preparerades av ämnesläraren under mellanliggande timmar och gåvos i läxa till resp. assistentlektioner. Behandlingen under dessa omfattade mönsterläsning av assistenten, läsning av lärjungarne, utfrågning rörande innehållet. Därjämte förekommo som utvikningar friare samtal, föranledda av i texten mötande ord.

Längre fram kommo i vardera avdelningen fyra lektioner mera uteslutande ägnade åt realia. Till två av dessa, behandlande den ena järnvägsförhållanden, den andra mynt, mått och vikt, hade lärjungarne förberetts på det sätt, att under ämneslärarens timmar på tavlan uppskrivits en vald samling glosor till ifrågavarande områden. Dessa glosor hade eleverna i läxa till assistentens lektioner. Lektionen rörande järnvägsförhållanden tog form av samtal över en fingerad resa Falun—Berlin. — Till de två andra lektionerna i

Digitized by Google

realia, omfattande Tyska rikets uppkomst, författning och geografi, hade lärjungarne fått grundlig förberedelse: dels hade genomgåtts behövliga glosor, som lärjungarne fått efter svarta tavlan anteckna, dels hade klassen efter preparation fått i läxa hithörande ting efter Carlsons geografi.

Av skriftliga övningar försöktes i 5 a en reproduktion på lärorummet efter uppläsning (tre gånger) av assistenten samt i båda avdelningarna en diktamensskrivning. Till den sistnämnda hämtades material från ett stycke, som var lärjungarne fullständigt obekant. Av »felen» erbjuder särskilt ett ur fonetisk synpunkt intresse: ändelsen -er återgavs av många lärjungar med »a»!

I *klass 3* pågick assistentundervisningen i vardera avd. 10 t:r. Undervisningen anknöts i det stora hela till *Hjort—Lindhagen*, Praktisk lärobok i tyska språket, som användes i klassen.

I 3 a hade under ett antal lektioner närmast före assistentens undervisning noggrant genomgåtts stycket 53 (Eine Geographiestunde). Under de tre första assistentlektionerna gav detta stycke stoff för mönsteruppläsning, läsövningar, frågor och svar rörande Tysklands geografiska förhållanden samt därav föranledda utvikningar. Det visade sig härvid redan från första stund, att det icke gjorde eleverna väsentliga svårigheter att följa assistentens så anlagda undervisning. Undervisningen fortsattes därför på samma sätt under två timmar med stycket 41 (Die alten Deutschen: Land, Volk, Kleidung, Wohnung, Nahrung, Beschäftigung), vars innehåll gav anledning till jämförelser med våra nutida levnadsförhållanden. Sistnämnda stycke hade lästs i föregående klass och kunde därför tagas i två repetitionsläxor, som dock av ämnesläraren preparerades med hänsyn till åtskilliga nyintagna elever. Under två assistentlektioner behandlades därefter stycket 57 (Der Kuckuck), behörigen preparerat under mellanliggande timmar. Slutligen behandlades stycket 61 (Vom Manne, der die Hauswirtschaft besorgen sollte) och stycket 58 (Das Wunderkästchen), under en lektion vartdera. Innan de sistnämnda styckena kommo till behandling, insköts en annan övning. Ett för lärjungarne obekant läseboksstycke föredrogs av assistenten på det sätt, att han under framställningens gång genom frågor förvissade sig om lärjungarnes uppfattning och vid behov genom förklaringar eller teckningar på svarta tavlan underlättade densamma. Det var tydligt, att lärjungarne kunde fullt tillfredsställande följa med. — Nästa assistentlektion i avdelningen (några dagar senare) voro lärjungarne tillsagda att ha med skrivböcker och fingo då efter assistentens diktamen nedskriva så stor del av samma stycke, som medhanns på timmen.

I 3 b behandlades ur *Hjort—Lindhagen* följande stycken, som alla av ämnesläraren preparerats: 46 (Die Luft), 41 (Die alten Deutschen), 53 (Eine Geographiestunde), 57 (Der Kuckuk). I båda avdelningarna gjordes, så ofta anledning gavs, utvikningar med frågor och svar rörande för lärjungarne bekanta ting, så att de fingo tillfälle taga i bruk i det närmaste hela sitt aktiva ordförråd.

Digitized by Google

Såsom allmänna omdömen och reflexioner uttalade konferensen följande:

1:o att den stadfästa planen visat sig i allt väsentligt kunna med fördel genomföras;

2:o att assistentens undervisning hela tiden av lärjungarne mötts med det livligaste intresse, åtminstone på det lägsta och de båda högsta stadierna (ring III och IV);

3:o att det alltså visat sig görligt och ändamålsenligt att låta dylik undervisning inträda redan så tidigt som i klass 3, under förutsättning att eleverna förut åtnjutit en undervisning, som följdriktigt arbetat på att utveckla förmågan att uppfatta det främmande språket med örat liksom ock den egna uttrycksförmågan;

4:o att erfarenheten vid detta försök synes tala för att sådan undervisning icke (annat än möjligen på överstadiet) är givande i fråga om lärjungar, som förut övervägande undervisats efter den s. k. äldre, enbart grammatiserande metoden;

5:o att däremot, när lärjungarna ha fått behörig förberedelse, en om än kort tids insats av en infödd uppenbarligen varit i flera avseenden för lärjungarne synnerligen värdefull, och detta ej allenast för hör- och talövningarnas skull utan kanske än mer i rent psykiskt hänseende *dels* såsom upplivande och intresseväckande moment i det ju alltid något enformiga språkstudiet, *dels* ock därigenom, att lärjungarna fått tillfälle att på allvar pröva sina krafter och kunnat få klart för sig, att deras språkstudium verkligen lett till ett påtagligt och användbart resultat;

6:o att det för lärarne själva har varit av intresse att övervara assistentens lektioner, ej minst för att bli i tillfälle kontrollera, i vad mån deras egen undervisning varit tillräckligt allsidig.

Konferensen säger sig fortfarande, i likhet med assistenten själv (se dennes berättelse, bil.), vara övertygad, att full effektivitet kan avvinnas en utlännings undervisning, endast om den, såsom här varit fallet, sättes i rationellt samband med den övriga undervisningen i ämnet.

Likaledes finner konferensen det påtagligen vara ändamålsenligt, att ämnesläraren är närvarande vid assistentens lektioner. Ämnesläraren kan då göra sina iakttagelser om undervisningens anpassning efter lärjungarnes ståndpunkt och i behövliga fall med ledning därav bistå assistenten med anvisningar för planläggning och utförande av lektionerna. Särskilt gjordes här till en början den rätt anmärkningsvärda erfarenheten, att assistenten syntes mindre än ämnesläraren uppmärksamma språkfel (speciellt i fråga om ändelser) i lärjungarnes svar. Till en del torde detta förklaras av att utlänningen i viss mån hade svårighet att uppfatta, vad hans lärjungar med sina främmande organ verkligen sade. Till en del åter var det väl att skriva på räkningen av mindre lärarevana. Det är givet, att ämneslärarne måste oförtrutet uppmana assistenten till aktgivande på att allvarliga språkfel ej lämnades oanmärkta; underlåtenhet härutinnan skulle kunnat tänkas medföra obotlig skada, i

Digitized by Google

fall lärjungarna fått för sig, att det »inte är så noga, som magistrarna påstå». — Genom ämneslärarens närvaro slipper å andra sidan assistenten ifrån eventuella bestyr med disciplinen och kan få ostört ägna sig åt sin speciella uppgift.

Konferensen fann sig föranledd framhålla vikten av att den lektyr, som bildar underlaget vid assistentens undervisning, till sitt innehåll är sådan, att den kan utlösa gemensamma intressen hos främlingen och hans unga lärjungar. Många stycken i de på neder- och mellanstadiet använda läseböckerna (särskilt Rodhes) visade sig ur denna synpunkt allt för banala. Utmärkt stoff lämnade stycken rörande Tysklands geografi. Alldeles förträffliga voro de på överstadierna använda texterna *Wildenbruchs Das edle Blut* och Isbergs samling *Deutsche Poesie*. Överhuvud torde det vara en förlust, om lärjungarne på översta stadierna vid ett dylikt tillfälle ej finge stifta bekantskap med tysk poesi på ett sätt, som väl endast sällan kan ekvivaleras av svenskfödda lärares undervisning.

I fråga om assistentens förberedelse till de särskilda lektionerna torde böra påpekas, hurusom densamma icke behövt sträcka sig till självständigt utarbetande av de föredrag, som ifrågakommit, utan ha därvid med fördel kunnat användas stycken ur läseboks- och annan litteratur, endast reviderade med hänsyn till alltför ovanliga ord eller för resp. stadium svårfattliga uttryckssätt.

Äntligen håller konferensen före, att det bör vara av intresse, att konferensen kan vitsorda, det den antagne assistentens kvalifikationer (studentexamen med goda betyg och tre »semestrars» universitetsstudier) visat sig fullt tillräckliga för uppgiften, vadan försöket även i så måtto synes tala för vidare användning av det givna uppslaget.

De uttalsegendomligheter, som härrörde av assistentens proveniens (Holstein), visade sig icke medföra några skadliga följder för lärjungarne; givet är, att dessa blevo upplysta om sakernas tillstånd i fråga om sådant, som i detta hänseende tilldrog sig deras uppmärksamhet.

* *
*

Så långt berättelsen. — En reflexion, som icke kommit till uttryck däri, men likvisst gjordes av mer än en av de lärare, som åhörde assistentens undervisning, rör den frappanta skillnaden mellan den litterära fostran, de tyska gymnasierna giva, och vad »en fullständig elementarundervisning» hos oss i detta hänseende förmår åstadkomma. För sina lektioner över tyska diktprov levde assistenten uppenbarligen på reminiscenserna från gymnasiet (hans senare studier hade haft andra föremål). Det intryck, hans behandling av sådana uppgifter framkallade, kan återges genom följande spontana uttalande av en språklärare, som åhörde en lektion över Goethes Mahomets Gesang: »En sådan lektion skulle jag *möjligen* kunna hålla över ett svenskt skaldestycke».

Digitized by Google

Vid assistentens undervisning hospiterade i allmänhet flera av läroverkets lärare i språk, även andra än tyska (en och annan begagnade varje tillfälle att närvara). I ett par fall kommo lärare från läroverk i annan stad. Läroverkets rektor åhörde ett stort antal lektioner. Under två dagar inspekterades assistentens undervisning av läroverksrådet Nordfelt.

A propos detta försök må erinras om en uppsats om »*Talövningarna vid de allmänna läroverken*» av lektor HARALD BORG i »*Skolan*» *II (1903)* s. 130 ff. Denna artikel blev mig först nyligen bekant, men det har varit med tillfredsställelse jag funnit densamma ådagalägga en, så vitt jag kan se, med min överensstämmande uppfattning om utlänningars uppgift vid våra läroverk.

Falun, februari 1911. *Artur Korlén.*

Bilaga.

Assistentens egen berättelse

(med uteslutande av sådant, som endast har lokalt intresse).

Falun d. 18. 10. 1910.

Nachdem ich mit dem heutigen Tage die Tätigkeit an der hiesigen „Allgemeinen Höheren Lehranstalt" abgeschlossen habe, erlaube ich mir, die Beobachtungen und Erfahrungen, die ich zu machen Gelegenheit hatte, in einem kurzen Bericht niederzulegen.

Ich hatte mit 3 Kategorien von Schülern zu tun, mit solchen, die 2 Jahre, ferner mit solchen, die 4 Jahre Deutsch getrieben hatten, schliesslich mit den beiden oberen Klassen. Die mir gestellte Aufgabe war zunächst auf allen 3 Stufen dieselbe: nämlich Lectüre und deren Besprechung. Natürlich musste ich die Behandlung dieser Aufgabe den Stufen entsprechend verschieden gestalten. In 3 a und b wurde der Lesestoff dem Schullesebuch entnommen. Das betreffende Stück wurde von mir langsam vorgelesen, dann lasen die Schüler es nach. Es erfolgte dann eine Repetition des Ganzen, indem ich den Inhalt durch Fragen zu ermitteln suchte. Daneben benutzte ich geeignete in der Lectüre vorkommende Worte, um von ihnen ausgehend den Schülern Synonyma und verwandte Begriffe zu vermitteln und dadurch ihren Sprachschatz zu erweitern. Auf diese Weise haben wir z. B. Stücke über die alten Deutschen, über Deutschlands Geographie, über das Leben einzelner Tiere behandelt. Ich machte zum Schluss den interessanten Versuch, dem Verständnis des Schülers ein völlig unbekanntes Stück durch Recitation und Fragen nahe zu bringen. Das Experiment gelang vorzüglich. Auch waren sie imstande, in der nächsten Stunde denselben Stoff nach dem Dictat recht gut schriftlich zu fixieren. Was nun

Digitized by Google

die Fähigkeiten dieser beiden Klassen im Deutschen anbetrifft, so kann ich eigentlich nur erfreuliches mitteilen. Kräftige Teilnahme und lebhaftes Interesse vereinigten sich mit guter Aussprache, um den Unterricht hier zu einem wahren Genuss zu machen. Leider bin ich nicht in der Lage, dasselbe auch von den Klassen 5 a und b zu berichten. Ob das Schülermaterial in Bezug auf Begabung und Fleiss unter dem Durchschnitt des sonst Üblichen steht oder ob die Schuld auf das Conto einer auf Kosten der Konversation etwas zu einseitig betriebenen grammatischen Methode zu suchen ist, entzieht sich meiner Kenntnis. — — — Von der Lectüre des Schullesebuchs ausgehend war der Unterricht dem in 3 a und b ähnlich. Auch hier Besprechung des Gelesenen, auch hier Excurse auf verwandte Ausdrücke und Gebiete. Bei ihnen kam das als Neues hinzu, dass ihnen durch kleine Vorträge die Gelegenheit geboten wurde, sich über Realien zu unterrichten. So wurde ihnen das Wissenswerteste über Eisenbahn, Post, Geld, deutsche Verfassung usw. vermittelt. Für *zusammenhängende* Vorträge waren sie natürlich noch nicht reif geung; was ihnen unbekannt war, trug ich ihnen in kleinen Sätzen vor, die sie sofort wiederholen mussten; was sie wussten, suchte ich durch Fragen zu erschliessen. Dictate und Reproductionen fielen bei den meisten recht schlecht aus, vor allem, wenn man die Arbeiten der 3 a zum Vergleich heranzieht. — — — Gewissermassen in eine ganz andere Sphäre steigt man empor, wenn man sich den oberen Klassen zuwendet. Hier herrschte wirklich die ganze Zeit hindurch lebhaftes Interesse und fruchtbare Mitarbeit. Man merkte sichtlich, wie grosse Freude es dem Schüler machte, die Sprache eines Deutschen verstehen und sich mit ihm unterhalten zu können. Als Lectüre lag in L III und R III zuerst „Das edle Blut" von Ernst v. Wildenbruch vor. Dieses ebenso schöne wie vor allem kerndeutsche Buch gab viel Anlass zu ausgedehnten Excursen auf das deutsche Militär, auf deutsches Schulwesen und andre öffentliche Institutionen usw. Dann folgte in beiden Klassen das Schauspiel „Colberg" von P. Heyse. Eingeleitet wurde dieses durch einen Assistentenvortrag über die preussische Volkserhebung 1813 und die Dichtung der Befreiungskriege (nach Heinrich von Treitschkes Deutscher Geschichte im 19. Jahrhundert). Hier durfte man es schon wagen, den Schülern einen zusammenhängenden Vortrag zu bieten. Natürlich mussten häufiger Fragen eingeworfen werden, um zu ermitteln, ob das Gebotene auch dem Verständnis des Schülers entsprechend wäre. Aber die Fragen unterbrachen hier nicht den organischen Zusammenhang des Ganzen wie in 5 a und b. Die Aussprache war im grossen und ganzen gut, allerdings machte das „sch" einigen ebenso wie in den mittleren und unteren Klassen grosse Schwierigkeit (3 a macht übrigens hierin eine rühmliche Ausnahme). Noch eine Stufe höher stehen L IV und R IV, vor allem in Bezug auf Verständnis. Ein dankbarer Stoff war gegeben in einer Auswahl deutscher Gedichte, die zum Teil nach inhaltlicher und for-

Digitized by Google

maler Beziehung besprochen wurden. Es schlossen sich hieran Assistentenvorträge über Schillers und Goethes Leben und Werke. Auch hier vergewisserte ich mich durch Fragen, ob die Schüler zu folgen imstande seien. Eingestreute Proben aus den Werken beider belebten die theoretischen Betrachtungen. Nach jedem grösseren Abschnitt wurden Schemata an die Tafel geschrieben, die in Stichworten und Daten das Wichtigste des Gehörten festhielten. Auf Grund dieser Tableaus wurden dann von den Schülern Referate angefertigt, die sie in der nächsten Stunde mündlich wiederzugeben hatten. Die Fehler, die dabei vorkamen, mussten die Kameraden des Referenten möglichst selbst finden und angeben. Die schätzenswerte Fertigkeit, bei einem gehörten Vortrage sich das Wichtigste aufzuzeichnen und die Notizen zu einem Aufsatz zu erweitern, wurde in ihnen gefördert durch eine einstündige Vorlesung über die Factoren der deutschen Verfassung. In 5-stündiger Arbeit haben sie ihre Aufgabe recht zufriedenstellend erledigt.

Ich habe während meiner Schulzeit am Kieler Gymnasium den sogar in Deutschland recht seltenen Vorzug gehabt, von 3 ausländischen Sprachassistenten unterrichtet zu sein, und zwar von einem Amerikaner, einem Engländer und einem Franzosen. Diese Erfahrungen ermutigen mich, zwischen der in Falun geübten Methode und der Kieler Methode — ich kann sie nicht *deutsche* Methode nennen, weil ich die Verhältnisse im Reiche sonst nicht kenne — einen Vergleich zu ziehen. Bei uns war der Assistentenunterricht völlig getrennt von dem schulmässigen Betrieb und folglich auch von der schulmässigen Lectüre. Es waren *Konversations*stunden in ihrem ganzen Umfange. Der Assistent stellte irgend ein beliebiges Thema auf, wie: Das Innere des Schulzimmers, das Schulwesen in England bezw. Frankreich, eine Fahrt nach Amerika usw. Darüber unterhielt er sich dann mit seinen Schülern, die ihm meistens in Gruppen von 5—10 Leuten zugewiesen waren. Doch allmählich ging der Stoff aus, wenigstens ein solcher, der einen Knaben fesselt. Und das Interesse eines 15, 16-jährigen Schülers pflegt sich ja auf ein nicht gerade grosses Gebiet zu beschränken. So verlor denn mit der Zeit der Hörer Lust und Interesse, und damit war die ganze Sache verfehlt. Wie anders bei der oben erwähnten Faluner Methode, wo der Assistent immer weiss, wovon er ausgehen soll, und doch wird ihm dadurch keine lästige Beschränkung auferlegt, weil er von jedem Ausdruck, jedem Wort, jedem Gedanken Excurse auf Verwandtes unternehmen kann. So verdient diese Methode bei weitem den Vorzug gegen die in Kiel geübte, wenigstens meiner Meinung nach.

So möge denn der Assistentenunterricht den erhofften Erfolg gehabt haben und, wenn dies der Fall ist, möge der Erfolg zur allgemeinen Einführung dieser Institution auch in Schweden führen!

Hans Hansen.

Digitized by Google

Tysk reproduktionsövning.

Bekanntlich wollte Wellman im Herbst mit dem Luftballon über den Atlantischen Ozean fliegen. Er hatte dabei eine Katze mit an Bord genommen. Gerade als der Schleppdampfer den Ballon hatte steigen lassen, sah man plötzlich etwas von der Gondel, die in einer Höhe von ungefähr 50 Fuss schwebte, herunterfallen. Das Ding machte ein paar Purzelbäume in der Luft und verschwand dann mit einem Geplätscher in den Wellen. Es war die Katze, die, beim Aufstieg von panischem Schrecken ergriffen, ins Takelwerk geklettert und dort in wahnsinniger Angst herumgelaufen war bis sie sich schliesslich in die Tiefe stürzte. Von der Gondel liess man eine Leine mit einem Sack herunter. Das halte Bad hatte eine beruhigende Wirkung auf Miezes Nerven gehabt. Sie krallte sich an dem Sack an und liess sich ruhig nach der Gondel heraufziehen, wo sich rettende Hände nach ihr ausstreckten.

Åt en språklärare ett språk!

Birg Säterstrand. Let Säterstrand-Specht.

Översättningsövning.

Bästa vän!

Du blir troligen ganska obehagligt överraskad, då Du läser dessa rader. Jag ber dig emellertid vara övertygad om att jag ej skulle vända mig till Dig i denna angelägenhet, om min ställning ej vore nära nog förtvivlad. Du vet nog, att jag själv ej har varit orsaken till de betydande förluster, som jag förra året gjorde under den då rådande strejken. Jag hade i det längsta hoppats, att jag skulle kunna reda mig själv. Men då det tycks vara omöjligt, ser jag ingen annan utväg än att anlita Din hjälpsamhet. Du är min äldsta och bästa vän, och, om Du ger mig ett avslag, så är allt hopp ute. Vad jag ville be Dig om, vore att gå i borgen för ett lån på 30,000 kronor, som banken har lovat mig, i fall jag kan skaffa två goda namn. Min svågers löfte har jag redan fått. Förutom honom känner jag ingen annan än Dig, som jag kan vända mig till. Jag kan ej säga, hur tacksam jag skulle bli, om Du svarade ja. Jag tillägger, att, om ej alla mänskliga beräkningar slå fel, skulle jag säkert med detta lån kunna klarera mina affärer. Du känner mig tillräckligt för att veta, att jag ej på något sätt skulle vilja föra Dig bakom ljuset.

Din tillgivna gamla vän. O. G.

E. Rodhe.

Digitized by Google

Thème français.

Cher ami (Très cher ami, Excellent ami),

Tu seras[1] (Tu vas être) probablement (sans doute) surpris assez désagréablement (d'une façon assez désagréable) quand tu liras ces lignes (en lisant ces lignes). Mais je te prie (Je te prie cependant) d'être bien convaincu (persuadé) [de te bien persuader] que je ne m'adresserais pas à toi en cette circonstance, si ma situation n'était[2] presque désespérée. Tu sais bien que je n'ai pas été cause (je ne suis pas responsable) des pertes importantes (considérables) que j'ai faites l'année dernière (l'année passée) pendant la grève qui sévissait alors (pendant la grève de l'année dernière). J'avais espéré[3] le plus longtemps possible pouvoir (que je pourrais) me tirer d'affaire (me débrouiller) moi-même (tout seul). Mais comme cela paraît /être/ impossible, je ne vois pas d'autre moyen (ressource) que de recourir à (faire appel à, demander) ton aide. Tu es mon plus ancien et mon meilleur ami, et, si tu me réponds par un refus, tout espoir est perdu[4] (disparaît). Ce que je voudrais te demander, ce serait de répondre (te porter garant, me servir de caution) pour un prêt de 30,000 couronnes que la banque m'a promis, si je puis fournir deux bonnes signatures (cautions) [deux bons répondants]. J'ai déjà obtenu la promesse de mon beau-frère. Après lui (Avec lui, En dehors de lui) je ne connais que toi à qui je puisse m'adresser. Je ne puis[5] dire combien je /te/ serais reconnaissant si tu /me/ répondais affirmativement. J'ajoute que, si tous les calculs humains ne sont pas faux (toutes les combinaisons humaines n'échouent pas[6]), je pourrai certainement avec (grâce à) cet emprunt mettre au clair (au net, en ordre) mes affaires. Tu me connais suffisamment pour savoir que je ne voudrais en aucune façon te tromper.

Ton vieil ami dévoué
O. G.

Notes.

(1) Pour exprimer l'idée du futur prochain, on emploie surtout le verbe "aller" suivi de l'infinitif; cela correspond bien aux expressions suédoises "*bliva*", ou "*komma att bli*".

(2) La négation complète est "*ne . . . pas*"; mais quand l'étendue donnée à la négation est limitée par un autre mot, ici "*presque*", on supprime "*pas*".

(3) "*Espérer*" peut se construire aussi avec "*de*" lorsqu'il est suivi d'un infinitif; ex.: "Puis-je espérer de vous voir demain?" Cette construction est moins employée; la préposition "*de*" renforce l'idée exprimée par le verbe "*espérer*".

(4) La langue suédoise emploie parfois le présent là où, en français, le futur est obligatoire. Mais ici les deux langues sont d'accord. L'idée du futur impliquée dans cette phrase devrait régulièrement être exprimée ainsi: "si tu me réponds par un refus, tout espoir sera perdu"; mais pour exprimer une conséquence certaine d'un fait futur, on emploie parfois le présent: "tout espoir est perdu".

(5) Après "*pouvoir*", ainsi qu'après *savoir* (dans le sens de *pouvoir*), *oser*, et *cesser*, on peut supprimer "*pas*".

Digitized by Google

(6) Lorsque l'hypothèse exprimée dans la proposition conditionnelle est probable, et surtout lorsqu'elle est presque évidente, comme c'est le cas ici, on emploie le présent de l'indicatif pour exprimer la condition et le futur pour exprimer la conséquence. Toutefois, on pourrait exceptionnellement tolérer ici le conditionnel dans la proposition marquant la conséquence: "je pourrais certainement grâce à cet emprunt arranger mes affaires"; parcequ'il y a en réalité 2 hypothèses, une qui ne soulève aucun doute: "si toutes les combinaisons humaines n'échouent pas", l'autre, exprimée dans la phrase précédente et qui reste *douteuse* tant que la réponse n'est pas venue: "si tu me répondais affirmativement". La règle générale est d'employer l'imparfait pour la condition, et le conditionnel pour la conséquence, lorsque l'hypothèse est douteuse, ou ne se rattache à aucune réalité.

Stockholm, février 1911. ***P. Méaly.***

Thème français.

Mon cher ami,

Tu seras sans doute (probablement) assez désagréablement surpris en lisant ces lignes. Quoi qu'il en soit (Cependant), je te prie d'être persuadé que je n'aurais pas recours (ne m'adresserais pas) à toi dans cette affaire si ma position (situation) n'était pas presque désespérée. Tu sais bien que je ne suis pas (n'ai pas été) responsable (/la/ cause) des pertes importantes (considérables) que je fis (que j'ai subies) l'année passée pendant (au moment de) la grève générale /qui régnait (sévissait) alors/. Jusqu'au dernier moment (Jusqu'au bout), j'espérais (j'avais cru) être à même de (être en état de, pouvoir) me tirer d'affaire (me débrouiller) tout seul (moi-même, grace à mes propres efforts). Mais la chose paraissant impossible, je ne vois d'autre moyen (je n'ai d'autre ressource) que de faire appel (d'avoir recours) à tes bons offices (à ton aide). Tu es mon plus ancien et mon meilleur ami et si tu me refuses, tout espoir est perdu. Ce que je voudrais te demander serait de me cautionner pour un prêt (une somme) de trente mille couronnes que la banque m'a promis (promise) si je réussis à (si je puis) me procurer deux noms connus (signatures connues). J'ai déjà obtenu (reçu) la promesse de mon beau-frère. A part (Sauf) lui je ne connais que toi à qui je puisse (il me soit possible de) m'adresser. Je ne puis (peux pas) dire à quel point (combien) je te serais reconnaissant (quelle serait ma gratitude) si tu consentais (disais oui). J'ajouterai encore que si tous mes calculs ne sont pas faux (si mes prévisions ne me trompent pas), avec cet emprunt, je serai certainement à même (en état) de régler (de mettre ordre à, d'arranger) mes affaires. Tu me connais assez (suffisamment) pour savoir que je ne voudrais en aucune manière (façon) te jeter de la poudre aux jeux [te tromper, abuser de ta crédulité (confiance)]

Ton vieil ami dévoué (Ton vieil ami affectionné)

O. G.

Gothembourg, février 1911. ***M. Ransson.***

Digitized by Google

A Friend in Need?[1]

My dear (Dear, Dear my **A**) Friend,

You will probably (very likely)[2] be very (rather, quite **F**) unpleasantly (disagreeably) surprised[3] when you (to) read[4] these lines (These lines will probably come on you as an unpleasant surprise). But I beg you to be assured (I beg you to be assured, however,)[5] that I should not apply (address myself)[6] to you in this crisis (conjuncture /of events/, business, matter)/,/ unless my position were [if my position were not (weren't), were not my position] well nigh (pretty nearly) desperate (hopeless). You know, I take it (I imagine, I suppose)[7], that I was not myself responsible for [I was not myself the cause of, I myself couldn't help, I myself did nothing to bring about (cause, occasion)][8] the heavy (considerable, severe) losses /that (which)/ I sustained (incurred, suffered) last year during the strike that was then going on (then prevailed, then raged, was then raging) [the /then/ prevailing strike]. I had hoped to the /very/ last /moment/[9] that I should be able to hold my own [pull through by myself, get out of (extricate myself from) the mess, clear myself, do (get on) without /any/ help, manage for myself]. But as that (now that that) seems (appears) /to be/ impossible, I see no [I don't (can't) see any] other course but (except, than)[10] to have recourse to your kindness (appeal to your benevolence, fall back upon your help). You are my oldest and best friend, and, if you deny (refuse) me (give me the go-by **F**, refuse my request), I have no hope left [all hope is gone (left), there is no hope left (for me)][11]. What I would (wanted to) ask (beg) you, is (would be) [you is /this/,] to stand (become) security (surety) for a loan of 30,000 kr. (Swedish crowns) [£1600, /some/ fifteen or sixteen hundred pounds][12], which my (the) bank (Bank) has promised me if (provided /that/ I can) (in the event of my being able to) obtain (procure, get) two good (reliable) names (sureties, backers, endorsements). I have already obtained (got) my brother in-law's promise. Besides[13] him I know nobody (no one) except yourself (you) to whom I can apply (address myself). I cannot (can't) say (tell you) how grateful (much obliged, thankful)[14] I should be if you consented (said yes, replied in the affirmative). I add that, unless all human calculations err (fail),[15] I should certainly be able with this loan to put my affairs in order [arrange (settle) my affairs (difficulties)] (to arrange my affairs etc. with this loan). You know me well enough (sufficiently well) to know [You are sufficiently well acquainted with me to be aware (know)][16] that I would not in any way (would in no wise) /like to/ deceive you (play you false, let you in for anything **F**) [would not willingly (wittingly) deceive you etc. in any way[17].

Your affectionate old friend (Friend)
[Yours very (most) sincerely, Very (Most) sincerely Yours],

O. G.

Digitized by Google

Notes and Variants.

(1) The following notes are based on actual renderings by my pupils at Handelshögskolan, — renderings which confirm my own impression, when I made my own translation, that the piece exceeds even the composer's usually high standard of difficulty. The subject-matter and general tone of the letter seem to justify a somewhat serious style and vocabulary.

(2) 'I suppose, you will' contains a superfluous comma and expresses a mere *hypothesis*, while 'I am sure' converts a *probability* into a *certainty*. It may be observed that, when 'likely' is used as an adverb, it is usually preceded (except in quite colloquial English) by 'very'.

(3) Reasons against the common rendering 'you will become astonished' are given in my key to Ernst's *Översättningsövningar*, notes 47.7, 66.3. Not 'unpleasant [adjective] surprised'.

(4) The more logical future in such cases is rare in ordinary present English, and, when it is employed, the auxiliary is not 'will', but 'shall'. The finite verb seems to me both more natural and more defensible on reflection than any *-ing* form: 'when reading' suggests 'while /you are/ reading' (which imports that the astonishment will cease with the completion of the perusal); 'in reading' also imports mere simultaneity; while 'on reading' rather imports subsequence.

(5) 'Yet I beg you however' is needlessly pleonastic; 'I however beg you' unduly stresses the ego; and 'However I beg you' is ambiguous—unless the initial 'However' be followed by a comma—and is excessively heavy.

(6) For the meaning of 'address' and 'turn' in this connexion see Ernst, 50.8, 53.5.

(7) 'You are well aware of the fact' sounds as though one were reproachful or standing on one's dignity; and if 'surely' be added to render *nog*, this effect is heightened—as though one meant to say 'and if you don't know, you ought to!'

(8) The present perfect would be appropriate here if one went on to speak of the losses incurred (not 'incured', and not 'done') as present facts and not as past facts.

(9) 'to the bitter end' would be more appropriate if the writer had actually gone bankrupt or committed suicide etc.

(10) Better not use 'than' after 'other' except where the words are in immediate contact: so too, in the ninth sentence.

(11) Not 'all hope is out'.

(12) To 'go bail for' is more commonly used of standing security for a person charged with crime or misdemeanour but not kept under detention till the trial. Not a 'loan *on* 30,000 *crowns*', because 'crowns' might mean British or Austrian coins of that name: it is safer in this case, as with 'miles', to insert the distinctive word 'Swedish', or to turn it into the nearest round sum in British currency—'fifteen hundred [a (one) thousand five hundred] pounds (quid **F**)'.

(13) 'Beside' is now usually reserved for the local meaning, 'by the side of'. 'Besides' is here better than 'Except', for we are thinking rather inclusively and positively than exclusively and negatively.

(14) 'thankful' is placed last because it is appropriate here only if we suppose the writer to be under the influence of very strong emotion, or under a very 'lively sense of favours to come'.

(15) The negative element in the condition *must* here come early in the sentence, which can only be done by 'unless', not by initial 'if not'.

(16) Not 'know me sufficient (enough) for understanding (knowing')—this **'for'** construction being used rather with pure nouns than with verbal nouns having the force of verbs.

(17) 'hoodwink' and 'mystify' both suggest mystery rather than deceit; and 'betray' is somewhat portentous.

Stockholm, 23 February 1911. *C. S. Fearenside.*

Digitized by Google

TILL REDAKTIONEN INSÄNDA SKRIFTER.

A. Böcker.

25. **Butler, J. H.** & **Herdin, N. E. G.** *Practical English for Every-day Use.* 215×135 mm. pp. vi+56. Limp, Kr. 1.20. (Stockholm, 1910: P. A. Norstedt & Söner).

Contains nineteen severely practical dialogues on the Station, Travelling, Restaurants etc., together with a careful-looking pronouncing vocabulary, but no notes. It is not so terribly overladen with out of-the-way details as most books of he kind, and could probably be worked profitably with Ringenson-Grove, *Short Chapters on English Life.*

Grove, Grenville. *Modern Engelsk Lärobok: för skolor, privatundervisning och självstudium* (Grove's Method). 215×140 mm. (Stockholm, 1910: Kalligrafias Förlag).

26. *Del I:* (1) *Engelsk text, med uttalsbeteckning och svensk översättning;* (2) *Anmärkningar till den engelska texten.* pp. 144+96. Häftad, Kr. 3.25.

27. *Del II: Grammatiken.* pp. 96. Häftad, Kr. 1.30.

This book, the early parts of which were acknowledged in the May and September numbers of M.S. last year, has been warmly praised by Prof. Björkman, Dr. Buergel-Goodwin and others for its method, simplicity, accuracy, completeness and careful adaptation to the difficulties actually and constantly felt by Swedes.

Nelson [Sevenpenny] Library [of Modern Copyright Fiction]. 160×110 mm. Frontispiece. *7d.* net, each. (London—Edinburgh—Paris—Leipzig, 1911: T. Nelson & Sons):—

28. **Bailey, H. C.** *Beaujeu* (No. 95). pp. 280. [Medium type, slightly leaded].

29. **Hope, Anthony.** *The Dolly Dialogues* (No. 96). pp. 273. [Large type, heavily leaded].

30. **Parker, Sir Gilbert.** *When Valmond came to Pontiac: the Story of a Lost Napoleon.* (No. 94). pp. 282. [Medium type, heavily leaded].

These three books form the January and first February additions to Nelson's Library (see M.S. no. 38, pp. 108—9). Two of them are of no particular interest or value to the Continental student of English, though Mr. Bailey's book (1905) is a workmanlike historical novel after the manner of Dumas (the hero is D'Artagnan, Cardinal Richelieu and the Three Musketeers all rolled into one), dealing with the Revolution of 1688, while Sir Gilbert Parker's book — one of his earlier works (1895) — is a clever and interesting and picturesque, but somewhat thin and unconvincing, presentment of the apparition of a son of the 'great' Napoleon in French Canada. Mr. Hope's *Dolly Dialogues* (1894), on the other hand, besides being witty and entertaining in themselves, are amongst the very best available representations of "English as she is spoke" among the upper classes of modern England. It is a book which the teacher of English would find a pleasing and profitable companion and contrast to the doubtless useful but dessiccated and unreal formulae in books like no. 25 and would do well to read and re-read until he knows it by heart.

B. Tidskrifter.

Le Maître Phonétique: Organe de l'Association Phonétique Internationale. Abonnement annuel, 5 fr.: le numéro, 70 c. (Bourg-la-Reine: P. Passy).

Janvier—Février, 1911 (27e année, nos. 1, 2). — H. E. Palmer, What is the English Standard Transcription? French, German and English stories in Phonetic Transcript. List of Members [1228—25 in Sweden].

Modern Language Teaching: the Official Organ of the Modern Language Association. *6d.* monthly. (London: A. & C. Black).

February 1911 (Vol. VII, no. 1). The Annual Meeting of the English Modern Language Association (with full report of Prof. Breul's outspoken address on the Aims and Claims of Modern Languages and brief reports of the discussions on Grammatical Terminology and External Examinations); Correspondence [helpful] on the teaching of Free Composition.

LUND 1911, A.-B. SKÅNSKA CENTRALTRYCKERIET

Digitized by Google

MODERNA SPRÅK

SVENSK TIDSKRIFT FÖR UNDERVISNING I DE TRE HUVUDSPRÅKEN
TYSKA, ENGELSKA, FRANSKA

UTGIVEN AV

C. S. FEARENSIDE :: A. KORLÉN :: P. MÉALY

UNDER MEDVERKAN AV E. RODHE

ÅRG. V. iii. (43) * LUND * Mars 1911

FRANSKT NUMMER redigerat av P. MÉALY.

L'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE FRANÇAISE EN SUÈDE.

Quel est aujourd'hui l'état de la langue française dans les lycées et dans les écoles de Suède?

L'expérience des nouveaux programmes est faite depuis quelques années; on peut déjà sans doute en constater les résultats. Il est inutile évidemment de demander si les élèves, lorsqu'ils passent le baccalauréat, savent moins de français qu'ils n'en savaient autrefois; la réponse ne serait pas douteuse. Mais nous aimerions à savoir des professeurs suédois ce qu'ils pensent de la valeur pédagogique de la langue française.

En France, les programmes de 1902 qui avaient la prétention d'instituer un enseignement *pratique*, supprimèrent presque entièrement l'étude du grec dans les lycées, diminuèrent la part du latin et renforcèrent les études scientifiques. Le résultat obtenu fut tout le contraire de celui qu'on avait cherché. Les professeurs de sciences demandent aujourd'hui, plus vivement encore que leurs collègues qui enseignent les langues classiques, le retour à l'ancien état de choses. L'ancien enseignement, qui n'avait d'autres prétentions que de former de bons esprits, donnait aux élèves l'habitude du raisonnement, le goût de la logique, et le désir de la clarté, toutes qualités qui sont le propre des bons esprits scientifiques.

Ainsi, en matière d'enseignement, les conséquences d'une ré forme sont souvent incalculables et imprévisibles. Il peut se faire que l'étude du français dans les écoles, telle qu'elle existait autrefois, ait eu pour résultat de contribuer à former de bons esprits suédois, et qu'on se soit seulement aperçu de cette vertu de la langue française lorsqu'on en est venu à l'enseigner moins.

Former de bons esprits *suédois:* c'est cela seul qui importe.

Digitized by Google

Nous n'avons en effet aucune arrière-pensée de propagande et nous ne faisons même pas le vœu qu' une littérature française, factice et transplantée, s'établisse en Suède comme au XVIII siècle: l'observation impartiale des faits, le mouvement des idées au XIX siècle et la constitution des littératures nationales nous empêchent de former un semblable souhait qui serait la négation même des enseignements de l'histoire. (Et ceci ne veut pas dire que nous serons heureux si les idées et la science françaises doivent rester lettre morte pour les jeunes générations suédoises.)

Mais — pour citer encore l'exemple de la France — nous ne sommes pas devenus allemands pour avoir étudié la langue, la littérature et la science allemandes. Nous en avons emporté un avantage très certain: le goût des faits et des études patientes; et ces habitudes d'esprit ont endigué notre tendance trop exagérée aux synthèses hâtives. Et c'est, parceque les deux esprits, français et allemand, sont très différents, qu'ils ont trouvé profit à se pénétrer l'un l'autre.

En résumé nous demandons si, au jugement des professeurs suédois, la langue française a des qualités qui lui sont bien personnelles; et, dans ce cas, si ces qualités peuvent contribuer à former de bons esprits suédois.

Nous serions reconnaissants à tous les professeurs qui enseignent la langue française dans les lycées (publics et privés), dans les écoles «Real» et dans les écoles secondaires de jeunes filles, de vouloir bien répondre au questionnaire suivant; et nous accepterons, très volontiers, cela va sans dire, toutes les observations que les professeurs jugeraient utiles et profitables à l'enquête que nous instituons.

Questionnaire.

I. Quel est le nombre des élèves de votre classe (ou de vos classes) qui apprennent le français?

II. Les résultats de l'enseignement limité du français, tel qu'il existe aujourd'hui, sont-ils suffisants pour qu'un élève, à la fin de ses études, puisse lire un livre français qui l'intéresse ou qui se rapporte aux études qu'il veut entreprendre ensuite.

III. La langue française a-t-elle des qualités pour la formation des jeunes esprits suédois?

IV. L'enseignement du français, tel qu'il existe aujourd'hui, est-il suffisant pour avoir une influence efficace sur le développement des qualités intellectuelles des élèves?

V. Etes-vous partisan de l'état de choses actuel? Préférez-vous les anciens programmes? Quelles réformes proposez-vous? [1])

Lund, le 23 mars 1911, *Virgile Pinot.*

[1]) On est prié d'adresser toutes les communications qui concernent cette enquête à l'adresse suivante: «Universitetslektor *Virgile Pinot,* L:a Fiskaregatan 6, Lund».

Digitized by Google

«LA CRISE DU FRANÇAIS».

Il y a une «crise du français», en Suède, et il y en a une en France. Sur la première, notre excellent collaborateur, M. Pinot de l'Université de Lund, entreprend une enquête dont les résultats ne pourront manquer d'être suggestifs, si toutes les opinions veulent bien se faire connaître. C'est sur la seconde, «la crise du français en France», que je voudrais dire ici quelque mots, la question intéressant par quelque point l'enseignement de la langue française à l'étranger.

Ce qu'on appelle «la crise du français» est la question du jour en France. Les journaux en entretiennent plus ou moins leurs lecteurs. Il y a été fait allusion du haut de la tribune parlementaire. Et les grands maîtres de l'Université de Paris ont cru devoir, dans quelques discours officiels, opposer à toute cette agitation naissante un démenti pur et simple; ce qui sans doute ne prouve pas grand'-chose, le rôle des autorités étant de rassurer l'opinion quand il y a des sujets d'inquiétude. Le doyen de la Faculté des lettres M. Alfred Croiset, a même pensé pouvoir enterrer toute l'affaire d'un mot charmant: «La crise du français? C'est une blague de journaliste!»

Le «journaliste» qui, en l'occurence, a attaché le grelot n'a pas précisément la réputation d'un «blagueur». Il jouit même, en ce qui concerne les questions de langue et de littérature françaises, d'une autorité devant laquelle on s'incline volontiers. Ce «journaliste» n'est autre que M. Faguet. C'est lui qui, par un article publié dans la «*Revue des Deux Mondes*», a donné l'alarme. D'autres sans doute avaient, avant lui, attiré l'attention du monde universitaire sur cette crise dont les premiers symptômes datent de plusieurs années. Mais nul ne l'avait fait d'une manière aussi retentissante. Depuis, un grand nombre de professeurs, surtout de l'enseignement secondaire, ont à leur tour élevé la voix, et, ces derniers temps, il semblait que ce fût à qui dénoncerait le mal avec le plus de véhémence ou le plus de découragement.

En quoi consiste donc cette «crise du français»?

Si l'on en croit les professeurs consultés, les nouvelles générations feraient preuve, au cours et même au terme des études scolaires, d'une ignorance de plus en plus inquiétante touchant la langue française. Il s'agirait, non seulement d'une méconnaissance des subtilités de l'orthographe et de la syntaxe, mais bien d'une ignorance foncière de la langue. On en a donné des exemples amusants. Sur ce texte «Pourquoi la littérature du XVIIe siècle peut-elle être qualifiée de mondaine?», un élève écrit bravement que cette épithète caractérise l'influence de cette littérature sur le monde entier; il confond *mondaine* et *mondiale*. Un autre ne distingue

Digitized by Google

pas entre *insolence* et *insolation*. Voici encore quelques confusions de mots glanées au hasard: «Il était *compatible* aux malheurs d'autrui. Son *Imminence* le cardinal de Richelieu. La famille doit nous *inculper* les bons sentiments. Boileau étudie la poésie dramatique et la poésie *hippique*. etc . . .» Quant aux expressions triviales, elles ne se comptent pas. Un élève de première prête à Racine, après l'échec de *Phèdre*, cette forte parole: «*Ça m'a dégoûté*». Un autre, commentant une poésie de V. Hugo, déclare qu' «elle *cause* de la vieillesse», suivant l'expression populaire «le journal *causait* ce matin des inondations». On dirait des débutants étrangers s'essayant à écrire le français; ou pour reprendre une comparaison assez juste employée il y a quelques années par la «Revue Universitaire», il semblerait qu'on eût affaire à des apprentis maniant avec gaucherie un outil inconnu.

Les causes? — Elles sont multiples; et chacun s'est appliqué, suivant ses expériences personnelles, à en signaler de nouvelles. Les limites de cet article ne me permettent pas d'entrer dans le détail de cette question. Je me bornerai à indiquer les deux causes principales sur lesquelles tout le monde tombe d'accord: 1° l'abandon du latin; 2° la prédominance des études scientifiques; deux causes qui, à vrai dire, sont la conséquence l'une de l'autre.

Nos lecteurs savent à n'en pas douter quelle réforme fut introduite en 1902 dans l'enseignement secondaire en France. Pour orienter davantage la jeunesse vers les carrières du commerce et de l'industrie, on s'appliqua à réduire la part des humanités et à donner toute l'importance aux études considérées comme plus directement utilitaires. Ce faisant, il semble qu'on ait par trop méconnu l'importance pour un jeune homme de posséder à fond sa langue dans n'importe quelle profession. Si une bonne culture littéraire est sans doute indispensable à un avocat, un professeur, un journaliste, il ne paraît pas moins désirable pour un commerçant ou un ingénieur de pouvoir s'exprimer avec correction, clarté et précision. Madame de Duras, prétendait qu' apprendre le latin sert à faire les confitures; c'est un point sur lequel je manque un peu de compétence; mais, ce qui n'est pas contestable, c'est que cela sert à mieux posséder la langue française. S'il valait la peine d'insister, je ferais appel au témoignage des professeurs enseignant à l'étranger, et tous reconnaîtraient que, de deux élèves d'intelligence égale, celui qui a appris le latin avance plus rapidement dans l'étude du français. Aide appréciable pour les étrangers, à combien plus forte raison le latin ne doit-il pas être utile aux jeunes français qui ont besoin d'approfondir davantage leur propre langue!

Cette connaissance malheureusement fait de plus en plus défaut; il manque, à la base, une étude sérieuse des racines latines. De là cette ignorance de la valeur des mots, cette inaptitude à s'en servir, que l'on constate chez le plus grand nombre des jeunes gens sortant de nos lycées.

Digitized by Google

Bien significative est la lettre ouverte publiée récemment par quelques journaux, et dans laquelle des industriels lyonnais demandaient qu'on leur préparât «des ingénieurs *lettrés*», ce qui voulait signifier: des ingénieurs sachant le français, capables de s'exprimer, de rédiger des rapports, dans une langue claire et précise, bref des ingénieurs «ayant fait leurs humanités». Les tenants de l'enseignement moderne ont dû sourire; mais nombre de bons esprits n'ont pas trouvé ça si ridicule.

Il est, à cette crise du français, une autre cause sur laquelle l'accord semble également complet. Mais celle-ci ne tient plus à la réforme introduite dans les programmes en 1902; elle se rattache plutôt à l'influence subie par les jeunes gens hors des écoles. J'ai fait allusion plus haut à la trivialité croissante du langage; il n'est pas sans intérêt d'apporter quelques précisions sur ce point, d'autant qu'il s'agit là, non seulement d'une manifestation de la crise constatée dans l'enseignement, mais bien d'un des signes les plus caractéristiques de l'évolution actuelle de la langue française.

Il est certain que le parler d'aujourd'hui, le langage de la conversation familière, ne ressemble que de fort loin au français classique. Les néologismes, les formes empruntées aux argots populaires ou professionnels, y fourmillent; c'est tout un nouveau vocabulaire dont l'usage tend à se généraliser, même, sinon surtout, dans ce qu'on est convenu d'appeler «la meilleure société». Il semble que les termes classiques, à force de servir, se soient usés, aient perdu de leur relief, et qu'il faille, pour nos oreilles blasées, relever la banalité de la langue traditionnelle par des formes plus neuves, plus pittoresques, plus réalistes.

Il y a là un sujet d'étonnement et de déception presque inévitables pour les étrangers débarquant à Paris, tout heureux de mettre à profit la connaissance souvent très remarquable du français qu'ils ont acquise dans leur pays. Si, dans la société où ils sont introduits, on ne parle pas spécialement à leur intention en termes choisis, c'est-à-dire classiques, ils ne peuvent souvent suivre les conversations familières; ils ne reconnaissent au passage qu'une partie des mots et les moins significatifs; ceux qui expriment les idées, et donnent aux phrases leur sens, leur sont inconnus; ils ont l'impression d'entendre une langue voisine sans doute, mais différente, de celle qu'ils avaient apprise. J'ai été témoin de cette petite déconvenue pas plus tard que l'été dernier. Je promenais à Paris un jeune allemand qui m'avait été recommandé et qui parlait avec facilité un bon français classique appris par un commerce assidu avec nos meilleurs auteurs. En visitant le Palais de justice, j'eus l'occasion de le présenter à deux avocats de mes amis. Quelle ne fut pas la stupéfaction de mon compagnon d'entendre ceux-ci terminer leur conversation personnelle par ce bout de dialogue auquel lui ne comprenait goutte:

— «Mon cher, ouvrez l'œil dans cette affaire; il y a là une bande de tapeurs qui m'ont estampé dans les grands prix.

Digitized by Google

— Vous frappez pas! Y a cinq ans que je turbine dans ce monde-là. Vous pensez si je la connais dans les coins.

— Je croyais, moi aussi, qu'on ne pouvait m'avoir. N'empêche que j'ai été bel et bien roulé.

— Fallait faire du raffut!

— Trop tard! J'avais déjà casqué!»

Simples manières de parler entre gens de métier, argot d'avocats! dira-t-on. — Il n'en est rien, et je ne crois pas m'avancer trop en affirmant qu'il n'est pas un mot de ce petit dialogue qui ne fasse aujourd'hui partie d'un vocabulaire général en usage dans les milieux les plus différents. *Tapeur* (emprunteur, escroc, voleur), *estamper* (tromper et voler) *turbiner* (travailler) *se frapper* (s'inquiéter, s'alarmer), *la connaître dans les coins* (connaître d'une question, d'une affaire, tous les détails, tous les secrets, de même qu'on connaît les coins les plus cachés de sa propre chambre), *avoir quelqu'un* (obtenir de lui ce qu'on désire par des moyens détournés, d'où tromper, et, souvent, l'amener à passer par où l'on veut, d'où tirer vengeance de lui), *raffut* (bruit, tapage, pour réclamer, protester), *casquer* (payer), autant de termes qu'on peut retrouver dans toutes les conversations.

Les journaux, surtout ceux qui s'adressent à une clientèle essentiellement parisienne, peuvent fournir de nombreux exemples de ce parler moderne. Voici le début d'un article sur la première représentation du «*Tribun*», la pièce nouvelle de Paul Bourget:

«Rarement représentation se déroula dans un calme plus parfait.

«Pendant que Guitry riboulait des mirettes dans la scène où le petit Henry Lamothe, son fils, lui demande la permission de se faire sauter le caisson, on aurait entendu voler un réticule sur les genoux d'une belle spectatrice . . .».

Décadence! Décadence! s'écrient les puristes. M. Faguet n'a-t-il pas dit: «Ce n'est pas une crise; c'est une décadence. Dans quelque temps, on ne parlera plus le français, mais un jargon»? C'est évidemment là ce que M. Alfred Croiset appellerait «une exagération de journaliste». Qu'il y ait, en ce moment, abus dans l'emploi de ces termes d'argot, on ne saurait le contester; mais c'est un engouement qui sans doute ne durera pas. Au surplus, il s'opère constamment une sélection parmi ces vocables admis à l'honneur de briller un instant dans la conversation des gens de la bonne société; la plupart sont bientôt abandonnés et disparaissent pour toujours; une minorité seulement sait s'imposer d'une façon durable, et c'est tout profit pour la langue qui se trouve enrichie d'autant. Parmi le très grand nombre de ceux en usage actuellement, discerner les élus qui acquerront droit de cité définitif, c'est à peu près impossible; pour être fixé sur ce point, il faut s'armer de patience et attendre la prochaine édition du Dictionnaire de l'Académie qui ne pourra manquer de paraître aux environs de 1980.

D'ailleurs, comment parler de décadence à propos d'emprunts au parler populaire? Il y a excès pour l'instant, c'est entendu.

Digitized by Google

Mais, réduit à des proportions plus normales, le phénomène en soi n'a rien qui aille à l'encontre du génie de la langue. A toutes les époques de son histoire, le français a fait les plus larges emprunts aux idiomes populaires. Darmesteter écrivait il y a 25 ans environ ces mots qui semblent d'une actualité brûlante: «Nous assistons à un triomphe effréné du néologisme . . . La langue suit son cours, indifférente aux plaintes des grammairiens et aux doléances des puristes». N'est-ce pas Voltaire d'autre part qui disait il y a un peu plus de cent ans: «Il est triste qu'en fait de langues, comme en d'autres usages plus importants, ce soit la populace qui dirige les premiers d'une nation»? Et si l'on remonte à l'origine même, ne voit-on pas que le français est sorti en grande partie du latin vulgaire?

Tant que notre langue ne se renouvellera qu'en puisant dans le fond populaire, sans excès toutefois, elle ne fera que poursuivre son évolution historique; et il ne pourra être question de décadence.

Le vieil axiome reste toujours vrai: «C'est le peuple qui fait la langue».

P. Méaly.

LA NOMENCLATURE GRAMMATICALE FRANÇAISE.

Un récent arrêté du Ministre de l'Instruction Publique a modifié la nomenclature grammaticale en usage dans l'enseignement primaire et dans l'enseignement secondaire en France.

Disons tout de suite qu'il ne s'agit pas d'une réforme complète de cette nomenclature. Tout le monde sait, certes, combien le vocabulaire grammatical français est défectueux; nombre de termes, employés dans l'enseignement de la grammaire, n'ont qu'un sens très vague; certains même n'ont pas de sens du tout, tels les mots *imparfait, plus — que — parfait, subjonctif.* Mais ce vocabulaire sert depuis longtemps; il a pour lui la force de la tradition, et l'on ne saurait le remanier entièrement. Une réforme totale serait sans doute désirable en principe; il est impossible de la réaliser pratiquement d'un seul coup.

On peut du moins simplifier ce vocabulaire et aussi le fixer, car il arrive souvent que le même fait soit désigné sans raison par des termes différents, ce qui déroute les élèves. On peut aussi limiter le nombre des mots techniques au strict nécessaire et conformer davantage certaines classifications à la réalité des faits. Or c'est précisément ce qui vient d'être effectué en partie. Du reste je ne saurais mieux faire que de citer un passage du rapport présenté sur cette question au Conseil supérieur de l'Instruction Publique

Digitized by Google

et dont les conclusions ont été sanctionnées par l'arrêté du Ministre. Les critiques qu'on peut adresser au système actuel ainsi que le véritable sens de la réforme qu'on vient d'accomplir y sont nettement exposés.

Critiques de l'ancien système. — «Confusion et désordre d'une nomenclature flottante: le même fait grammatical recevant des noms différents, qui tantôt s'excluent, comme *nom* et *substantif*, verbes *transitifs* ou *actifs, intransitifs* ou *neutres, pronominaux* et *réfléchis;* compléments de vingt noms différents; propositions *absolues* ou *indépendantes, subordonnées, complétives, incidentes, explicatives, déterminatives*, etc., etc.

«Puis, les définitions les plus variées, d'ailleurs toujours insuffisantes, d'où l'on essaie de tirer, par voie de déduction, certaines conclusions trop souvent peu exactes; des classifications interminables; des systèmes compliqués, subtils, plus ou moins ingénieux, mais précaires; des notions étrangères introduites dans l'enseignement grammatical, comme ce verbe attributif qui tantôt est le mot principal du discours parce qu'il marque l'action, et tantôt n'est plus que l'équivalent d'un participe amalgamé avec le verbe être . . . .

Résultats.— «Chaque professeur essayant péniblement d'accorder son système avec celui de son prédécesseur ou du livre en usage, réduit à marquer en quelque sorte à son effigie, au début de son cours, la nomenclature qui lui servira pour se faire comprendre pendant une année; l'Administration obligée de réfréner des initiatives qu'en d'autres circonstances elle eût été heureuse d'encourager; un verbalisme vieillot, sans valeur éducative, substitué à la féconde et vivante étude des textes; au milieu de ce chaos, la grammaire prétendant à devenir, dès les classes élémentaires, une science distincte, se suffisant à elle-même, et ayant sa fin en soi; les élèves rebutés, moqueurs et, malheureusement pour eux, échouant aux examens quand ils se trouvent en présence d'examinateurs intolérants. L'on a rappelé à votre Commission le cas d'une jeune fille qui, dans un concours très important pour elle, a reçu la note zéro, parce qu'elle avait nommé un certain verbe *intransitif* au lieu de *neutre*.

La réforme. — «Il y a donc lieu de diminuer les exigences grammaticales; d'adopter une nomenclature plus simple; de substituer franchement la grammaire d'observation à la grammaire de règles, de définitions et de déductions; de rompre avec cette idée fausse que la grammaire est toujours conforme à la logique; enfin, de remplacer maint arrangement artificiel par un ordre mieux en rapport avec la réalité des faits . . . .

Nous nous sommes attachés à ne pas employer de termes nouveaux et à choisir, pour désigner un fait ou un groupe de faits, un seul terme à l'exclusion des autres similaires.»

La place manque pour reproduire ici en entier la nomenclature

Digitized by Google

telle qu'elle vient d'être fixée. D'ailleurs elle ne présente de notables changements que sur quelques points. Je me bornerai à signaler les deux modifications qui me paraissent surtout intéressantes.

A. *Les conjugaisons.*

Les verbes de forme active sont rangés en trois groupes.

1° Verbes du type *aimer:* Présent en *e.*

2° Verbes du type *finir* { Présent en *is.* / Participe en *issant.*

3° Tous les autres verbes.

Les grammaires avaient coutume de dire: «Il y a 4 conjugaisons en français. La première a l'infinitif terminé en *er*, comme *aimer;* la seconde en *ir* comme *finir;* la troisième en *oir* comme *recevoir;* la quatrième en *re*, comme *rendre.* Cette classification laissait tout naturellement croire aux élèves que les 4 conjugaisons avaient une égale importance. Or on compte ordinairement que, sur 4,000 verbes simples en chiffres ronds, il y en a environ 3,500 en *er*, 350 en *ir*, et que le surplus représente tous les autres verbes. Il est donc juste de détacher nettement les 2 types principaux en *er* et en *ir*, les 2 seules conjugaisons françaises vraiment vivantes. On crée toujours de nouveaux verbes en *er* et en *ir,* tandisqu'il n'a pas été introduit dans la langue un seul nouveau verbe en *oir* ni en *re,* 2 types de conjugaison qui peuvent passer à juste titre pour mortes.

La nouvelle classification est donc beaucoup plus conforme à la réalité des faits.

B. *Les temps du verbe.*

Le Présent.

Le Passé { L'imparfait. / Le passé simple — le passé composé. / Le passé antérieur. / Le plus — que — parfait.

Le Futur { Futur simple. / Futur antérieur.

On ne parlera donc plus du «passé défini» et du «passé indéfini», et il n'y aura certes pas lieu de le regretter, car ces 2 dénominations ne pouvaient le plus souvent se justifier. Dans cette phrase «Je suis arrivé hier soir à 6 heures 1/4 par le vapeur Göta», le temps du verbe était dit «*passé indéfini*», sans que cela puisse s'expliquer d'une manière rationnelle. Désormais on l'appellera «*passé composé*», ce qui au moins aura un sens. D'autre part rien ne sera plus simple pour les élèves que de distinguer entre le *passé simple*, «*j'arrivai*», et le *passé composé*, «*je suis arrivé*».

Dans le reste de la nomenclature, il n'y aurait à signaler que des détails de moindre importance.

En ce qui concerne l'ensemble du vocabulaire, il ne faudrait

Digitized by Google

pas croire qu'on ait prétendu astreindre les professeurs à n'employer que les termes fixés par le ministre. Il va de soi, que pour leur enseignement ils peuvent recourir, si cela est nécessaire, à d'autres vocables, sauf bien entendu à ceux qui ont été condamnés comme défectueux. Au reste, dans des instructions qui accompagnent l'arrêté, le ministre a tenu à s'expliquer sur ce point; et voici, en terminant, une partie de ces explications, qui ne sont pas dénuées de tout intérêt.

«Dans les classes supérieures, si le maître, désireux de mieux expliquer un texte et de rendre compte d'une nuance délicate dans l'expression de la pensée, est obligée d'employer des mots qui ne figurent pas dans la nomenclature, il choisira dans la langue courante des termes à la fois exacts et corrects. Certains mots ne doivent pas être considérés comme des mots techniques. Ils appartiennent en réalité à langue générale, et personne ne les discute. C'est ce qui explique l'absence, dans notre nomenclature, des mots: voyelles, consonnes, diphtongues, élision, contraction, accents, apostrophe, préfixes, suffixes, etc.

«Les professeurs restent libres de présenter les faits grammaticaux et de les expliquer à leur manière. La seule chose que nous leur demandons, c'est de désigner en toute circonstance le même fait par le même mot, comme l'on procède dans les autres matières d'enseignement.

«Sans doute, le rejet de certains vocables, tel que verbe *substantif* ou verbe *attributif*, restreint un peu la liberté du professeur. Mais nous avons supprimé ces vocables avec intention, pour marquer les limites dans lesquelles il convient de tenir l'enseignement grammatical. Le professeur n'a pas à essayer d'accorder les faits du langage avec les conceptions de la logique. On ne doit analyser et décomposer que dans la mesure nécessaire à l'intelligence d'une phrase; le verbe prétendu attributif est, au regard de la grammaire, un mot simple: qu'il reste donc simple.

«Il est permis d'espérer que l'enseignement grammatical «délivré d'une terminologie confuse, de formules artificielles, de règles *à priori*, d'exemples préparés pour les besoins de la cause», deviendra plus souple et plus vivant et que les professeurs pourront désormais employer plus de temps à l'étude de la vraie langue, de la langue qui est fondée sur l'usage, et que l'on trouve dans les textes des grands écrivains.»

Toutes observations qui, pour n'être pas très neuves, n'en sont pas moins très justes, et qu'il n'est sans doute pas inutile de remettre de temps à autre sous les yeux de tous les professeurs de français, même de ceux qui enseignent hors de France.

P. Méaly.

Digitized by Google

ÖVERSÄTTNINGSÖVNINGAR.

Journalister och Vetenskapsmän.

Det finns väl ingen, som skulle vilja förneka, att tidningspressen har spelat och alltjämt spelar en mycket viktig roll i kulturens tjänst. Men å andra sidan måste man beklaga, att den ofta ej tar sin höga uppgift allvarligt nog. Man kan tryggt påstå, att de allra flesta tidningsartiklar innehålla vilseledande uppgifter och ofta synnerligen grova felaktigheter. Vetenskapsmannen kan använda veckor, ja hela månader på att utröna verkliga förhållandet rörande en enda liten, skenbart obetydlig detalj. Blotta tanken att han såsom fullt exakt skulle framställa ett tvivelaktigt faktum är honom outhärdlig. Hela hans livs verksamhet går ut på att söka utröna sanningen oberoende av de följder, som denna sannings fastslående möjligen kan få. Härigenom skärpes så småningom hans instinkt för vad som är sant och rätt. Tyvärr är förhållandet ofta nog annorlunda med tidningsskrivaren. Det gäller för honom att inom en viss, vanligen mycket begränsad tid få ihop en artikel; och han kan omöjligt hinna att kontrollera allt, vad han meddelar. Därigenom förslappas också så småningom hos honom känslan för sanning och noggrannhet. Han vänjer sig vid ytlighet och lägger gärna an på sådant, som kan tillfredsställa en sensationslysten allmänhets fördärvade smak. Det vore synnerligen önskvärt, att det bleve praxis, att varje tidningsartikel signerades. På så sätt skulle ansvarskänslan växa hos journalisterna, och pressen skulle vida bättre, än nu vanligen är förhållandet, motsvara de krav, man kan ställa på den, då det gäller att bidra till allmänhetens uppfostran.

E. Rodhe.

Thème français.

Il n'y a sans doute personne qui nie le rôle très important que la presse a joué et joue encore au service de la civilisation[1]. Mais, d'autre part, on a lieu[2] de regretter que souvent elle ne prenne pas sa haute tâche assez au sérieux. On peut affirmer en toute sécurité que, parmi les articles de journaux, la plus grande partie[3] contient des renseignements propres à égarer le lecteur et souvent de très grossières inexactitudes. L'homme de science peut consacrer des semaines, des mois entiers à rechercher la vérité[4] sur un point de détail[5] insignifiant en apparence. La simple pensée de présenter[6] comme complètement exact un fait douteux lui est insupportable. Toute l'étude de sa vie ne va qu'[7] à rechercher[8] la vérité, sans souci[9] des conséquences qu'une fois établie, cette vérité pourra entraîner. Par là s'affine[10] peu à peu son instinct du vrai[11] et du juste. Malheureusement il n'en est souvent pas de

Digitized by Google

même[4] du journaliste; son affaire, à lui, est, dans un temps donné, généralement très restreint[12], de bâcler[13] un article, et il lui est impossible de trouver le temps de contrôler tous les renseignements qu'il donne. Par là aussi s'émousse[10] peu à peu chez lui le sens de la vérité et de l'exactitude. Il prend l'habitude d'être superficiel[14] et vise volontiers à ce qui peut satisfaire[15] le goût corrompu d'un public avide de sensations. Il serait fort à souhaiter[16] que l'habitude s'introduisît de signer tous les articles de journaux. De cette façon, le sentiment de la responsabilité s'accroîtrait chez les journalistes, et le presse répondrait beaucoup mieux que ce n'est habituellement le cas[4] à ce qu'on est en droit[17] d'exiger d'elle, lorsqu'il s'agit de contribuer à l'éducation du public.

Notes.

(1) Il est toujours difficile de traduire en français "Kultur". Le mot "culture" serait ici peut-être plus exact, puisqu'il s'agit surtout d'éducation (voir la fin du thème). C'est uniquement pour l'euphonie que je préfère "civilisation".
(2) il y a lieu — il est regrettable que . . .
(3) la plupart contiennent . . .
(4) Le texte fournit trois fois l'occasion de traduire "förhållandet"; ce mot extrêmement vague ne peut presque jamais se traduire littéralement en français.
(5) un détail.
(6) donner.
(7) La traduction que j'ai donnée de cette phrase est un peu archaïque: étude signifie ici occupation, effort. Je me suis laissé tenter par l'élégance de la tournure ancienne. En français moderne on pourrait traduire: "Tous ses efforts ne tendent qu'à la recherche de la vérité" — ou bien "Le but auquel tendent tous ses efforts . . .". "L'occupation de toute sa vie" me semble plat.
(8) Littéralement: "chercher à découvrir".
(9) sans se soucier de — sans se préoccuper de — et même à la rigueur, "sans être touché de" (archaïque).
(10) l'instinct "s'affine" (on dit volontiers qu'il est "grossier" de nature) — le sens "s'aiguise" — ou "s'émousse".
(11) de la vérité et de la justice.
(12) "limité" est le vrai mot, que je n'ai pu employer à cause de la rime avec "donné".
(13) "fabriquer" est moins familier, mais moins énergique.
(14) je n'aime pas "superficialité".
(15) donner satisfaction au goût . . .
(16) Il serait très désirable . . .
(17) à ce qu'on peut exiger d'elle . . .

Göteborg, mars 1911. *J. Barat.*

Thème français.

Il n'y a sans doute personne qui puisse nier (qui nie) que la presse a joué et joue toujours (encore) un rôle très important dans le développement de la culture générale[1]. Mais, d'autre part, on doit (il faut, il y a lieu de) regretter que souvent elle ne prenne pas sa

Digitized by Google

mission (sa haute tâche) assez au sérieux. On peut certainement poser en fait (affirmer avec certitude) que la plupart des articles de journaux contiennent des indications de nature à égarer les lecteurs (à induire en erreur)[2] et souvent de très grossières erreurs (inexactitudes). L'homme de science peut passer (consacrer) des semaines, /même/ des mois entiers, à rechercher (à la recherche de)[3] la vérité sur un seul /petit/ détail en apparence insignifiant. La seule pensée de présenter (qu'il pourrait présenter) comme absolument exact un fait douteux lui est insupportable. L'œuvre de toute sa vie a pour but (toute sa vie n'a pour but que, tous ses efforts ne tendent qu'à) la recherche de la vérité, sans souci des conséquences que celle-ci, une fois établie, pourra entraîner. Ainsi s'affine peu à peu son instinct du vrai et du juste. Hélas! il en va souvent tout autrement pour le journaliste. Il lui faut, à lui, (il s'agit, pour lui, de . . .), dans un temps donné, d'ordinaire très court, fabriquer[4] un article, et il lui est impossible d'arriver à (de trouver le temps de) contrôler tout ce qu'il avance. Par là s'émousse peu à peu en lui le sens de la vérité et de l'exactitude. Il s'habitue au superficiel et vise volontiers à (recherche volontiers) ce qui peut satisfaire le goût corrompu d'un public avide de sensations. Il serait très désirable (fort à désirer, à souhaiter) que l'usage s'établit de signer tous les articles de journaux. De cette manière le sentiment de la responsabilité se développerait chez les journalistes, et la presse répondrait beaucoup mieux qu'à présent, dans la majorité des cas, (que ce n'est ordinairement le cas) à ce qu'on peut exiger d'elle, lorsqu'il s'agit de contribuer à l'éducation du public.

Notes.

(1) On ne comprendrait pas le mot "culture" seul. "Civilisation" terminerait très agréablement la phrase; mais ce serait peut-être dire plus que le texte suédois. "Au service de la civilisation" pourrait très bien aller, mais non "au service de la culture générale".

(2) Dans cette phrase, le complément "les lecteurs" est absolument nécessaire après le verbe "égarer"; mais on pourrait le supprimer avec "induire en erreur".

(3) "Consacrer des semaines à la recherche de la vérité . . .»; mais "passer des semaines à rechercher la vérité", et "non à la recherche de . . .".

(4) "bâcler" très employé, mais avec un sens péjoratif: faire à la hâte et mal; or l'art du journaliste consiste au contraire à faire vite et bien. "Pondre" est très employé, mais serait trop familier ici. On dit encore "mettre sur pied".

(5) Comparer: "penser au pratique, à l'agréable" etc. Il n'est guère possible de se servir du mot "superficialité". "Il s'habitue à être superficiel' rendrait peut-être mieux encore le texte suédois.

P. Méaly.

Digitized by Google

TILL REDAKTIONEN INSÄNDA BÖCKER.

31. **Barter, A.** (editor). *Scenes from Eighteenth Century Comedies.* 175×125 mm. pp. xx+330. 1/6. (Cambridge, 1910: University Press).

An excellent and useful selection of passages, illustrating the spoken — or, at least, the stage — language of the Eighteenth Century, from *She Stoops to Conquer, The Rivals, The West Indian, The Belle's Stratagem, The Heir at Law* (all of which, except the *West Indian*, still hold the stage in the United Kingdom). The notes, occupying but six pages, are somewhat brief for the Continental student of English, who would find it useful practice to turn some of these scenes into the language of the present day.

32. **Bastier, Paul.** *L'ésotérisme de Hebbel.* 230×140 mm. pp. iv+70. Broché, 2 fr. (Paris, 1910: Émile Larose).

33. **Bosson, Olof.** *Slang and Cant in Jerome K. Jerome's Works.* 210×145 mm. pp. 79. (Lund, 1911: Håkan Ohlsson; Cambridge, 1911: Heffer).

Cambridge Manuals of Science and Art. Edited by P. Giles and A. C. Seward. 170×125 mm. 1/-net. (Cambridge, 1910: University Press):—

34. **Jevons, F. B.** *The Idea of God in Early Religions.* pp. x+170.

35. **Judd, John W.** *The Comcing of Evolution: the Story of a Great Revolution in Science.* 4 Portraits (Darwin, Scrope, Lyell, Wallace). pp. iv+171.

The Cambridge University Press are here endeavouring to do in English what the Göschen and Teubner libraries have so long been doing in German. They have hit upon a better format than their chief British predecessors in modern times (viz. Messrs Dent with their "Temple Cyclopaedic Primers" and Messrs Newnes with their "Library of Useful Stories"): may they be encouraged to proceed further and longer. The specimens sent are well printed and bound, simply and clearly written, and indexed; but the Judd volume lacks a bibliography and the Jevons bibliography is well-nigh useless to the general reader, for whom the series is designed. The evolution of a really helpful type of bibliography — an art almost as unknown in the United Kingdom as it is common in U. S. A. — ought not to be beyond the powers of the new publishers of the *Encylopaedia Britannica!*

36. **Jones, D.** *Les Sons du Français.* 1070×860 mm. 2/6 net. (Cambridge, 1910: University Press).

Le système employé est celui de l'Association Phonétique Internationale.

Nelson [Sevenpenny] Library [of Modern Copyright Fiction]. 160×110 mm. Frontispiece. 7*d.* net, each. (London—Edinburgh—Paris—Leipzig, 1911: T. Nelson & Sons):—

37. **Braddon, M. E.** *Vixen* (No. 98). pp. 565. [Medium type, leaded]

38. **Copping, Arthur E.** *Gotty and the Guv'nor* (No. 97). pp. 288. [Medium type, leaded].

Vixen is described by the publishers as probably the second most famous of Miss Braddon's works: which means that it is a well-constructed and capable story of the conventional type: the scene is chiefly laid in the authors's own region, the New Forest. Mr Copping's story may be veracious, but one reader at least finds it the dullest Nelson of all the fifty or so he has read.

39. **Parkman, Francis.** *Pioneers of France in the New World.* Selections edited for school use by Kenneth Forbes (English Literature for Secondary Schools). 175×115 mm. pp. xvi+92. 4 Ill. Limp cloth, 1*s.* (London, 1911: Macmillan).

Rather carelessly annotated excerpts from one of America's most picturesque historians, dealing mainly with Cartier and Champlain, and of little interest to Continental students of English.

Digitized by Google

NOS COLLABORATEURS.

Nous avons le plaisir d'annoncer à nos lecteurs une collaboration nouvelle, celle de M. J. BARAT, maître de conférences à l'Académie de Gothembourg, qui nous a dès maintenant promis un article sur «La méthode directe en France depuis 1902». M. J. Barat, qui a enseigné la langue allemande au lycée Condorcet et au lycée Montaigne à Paris, connaît admirablement la question, et son article ne pourra manquer d'intéresser vivement nos lecteurs.

D'autre part, M. V. Pinot, de l'Université de Lund, qui a donné l'année dernière à «*Moderna Språk*» une brillante étude sur «*Chantecler*», nous a déjà annoncé une suite sous ce titre «L'argot dans Chantecler».

Enfin notre revue publiera encore, dans le cours de l'année, d'autres articles français sur «Le Musée de la parole à Paris», «L'Histoire de la langue française de Brunot», etc. . . .

OFFICE MATIONAL DES UNIVERSITÉS FRANÇAISES.

L'Office national des Universités françaises, qui a pour président M. Paul Deschanel, de l'Académie française, pour vice-présidents MM. Appell, membre de l'Institut, doyen de la Faculté des sciences de Paris, et M. Lyon, recteur de l'Université de Lille, etc., et pour directeur, le docteur Raoul Blondel, s'est donné comme tâche de faire connaître à l'étranger les ressources en enseignements de tout ordre qu'offre la France et de faciliter aux étudiants étrangers l'accès des Universités et écoles françaises.

Le correspondant en Suède de l'Office national des Universités françaises, M. Paul Méaly, se met à la disposition des personnes désirant quelques renseignements sur ces institutions françaises.

ALLIANCE FRANÇAISE A PARIS.

Les cours de vacances inaugurés en 1894 par l'Alliance Française auront lieu cette année à Paris en 2 séries: la première du 1er au 31 juillet; la seconde du 1er au 31 août.

Excursion artistique à Rouen le 31 juillet.

Les personnes, désirant recevoir le programme détaillé de ces cours de vacances, sont priées d'en adresser la demande accompagnée d'un timbre de 10 öre au redacteur français de »Moderna Språk», M. Paul Méaly, Rosenvik, Djurgärden, Stockholm.

Digitized by Google

Université de Besançon.

Cours de Français pour les Étrangers.

1°. **Cours de vacances**: du 1er Juillet au 31 Octobre. Prix: un mois, 40fr; deux mois, 50fr; trois mois, 60fr; quatre mois, 65fr.

2°. **Cours de l'année scolaire**: du 1er Novembre au 30 Juin. Prix: 50fr, quatre mois; 70fr pour l'année entière.

Pour tous renseignements, s'adresser à Monsieur le Professeur *Vuillame*, Secrétaire Général du Comité de Patronage, 30 rue Mégerand, qui enverra gratuitement le prospectus détaillé des Cours.

Université de Lausanne.

Cours de Français pour les Étrangers

(20 juillet—30 août).

Langue et littérature françaises. — Phonétique et diction. — Histoire. — Leçons et conférences sur divers sujets d'un intérêt général. — Traductions. — Compositions. — Exercices pratiques.

Promenades et excursions en commun. Demander le programme détaillé et s'adresser pour tous renseignements à **M. le Directeur des Cours de Vacances de l'Université de Lausanne.**

Institut Pédagogique International.

Cours de Français pour les Etrangers,

à Caen et à Riva-Bella.

— 22e année. —

Cours de Vacances, du 3 juillet au 31 octobre;
Cours Permament, du 2 novembre au 30 juin.

Conférences. Exercices pratiques. Phonétique. Excursions. Pour les exercices pratiques, les Etudiants sont classés dans des "cercles" de 5 à 12 personnes. — Chaque cercle a 10 heures d'exercices pratiques par semaine.

Demander le programme détaillé à **M. le Prof. LEBONNOIS, 16, rue Guilbert, Caen.**

Digitized by Google

LUND 1911, A.-B. SKÅNSKA CENTRALTRYCKERIET.

MODERNA SPRÅK

SVENSK TIDSKRIFT FÖR UNDERVISNING I DE TRE HUVUDSPRÅKEN
TYSKA, ENGELSKA, FRANSKA

UTGIVEN AV

C. S. FEARENSIDE :: A. KORLÉN :: P. MÉALY

UNDER MEDVERKAN AV E. RODHE

ÅRG. V. iii. (43) * LUND * Mars 1911

MEDDELANDE.

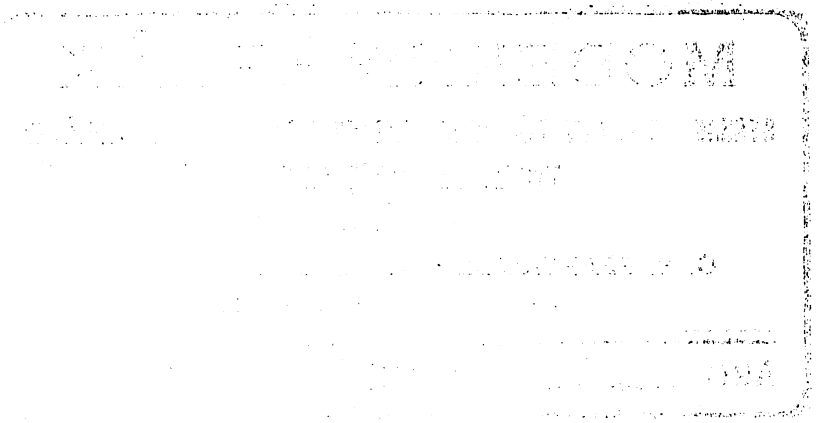
Beträffande översättningar av examensskripta äro vi nu i tillfälle meddela, vilka utlänningar, som därvid benäget utfäst sin medverkan. För *engelska* komma översättningar att utföras av lektor C. S. FEARENSIDE, Stockholm, d:r G. E. FUHRKEN, Göteborg, och lektor H. J. MAIDMENT, Lund; för *franska* av lektorn vid Handelshögskolan PAUL MÉALY, Stockholm, och universitetslektor V. PINOT, Lund; för *tyska* av universitetslektorerna WALTER KARF, Lund, och HANS SPERBER, Uppsala, eventuelt även av lektorn vid Handelshögskolan E. A. MEYER, Stockholm, och f. d. assistenten vid Falu h. allm. läroverk HANS HANSEN, Kiel.

I vår i n:r 9 för år 1910 införda anmälan hade vi ställt i utsikt att åt de direkta prenumeranter, som så önska, dagen efter eller senast andra dagen efter varje särskild skrivning sända ett korrekturavdrag, innehållande översättning (av minst två utlänningar) med noter, mot att för varje text erlägges en avgift av 1 kr., eller för samtliga språk under årets båda examensperioder 5 kr. för studentexamen och kr. 2: 50 för realskolexamen, och behagade de pren., som önska dessa korr.-avdrag, omedelbart insända resp. avgift direkt till Moderna Språk, Lund.

Obs.! Postförskottsförsändelser skola bokföras å posten och kunna med anledning därav lätt bliva fördröjda ett dygn.

Redaktionen.

Digitized by Google



Digitized by Google

L'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE FRANÇAISE EN SUÈDE.

Questionnaire.

I. Quel est le nombre de élèves de votre classe (ou de vos classes) qui apprennent le français?

II. Les résultats de l'enseignement limité du français, tel qu'il existe aujourd'hui, sont-ils suffisants pour qu'un élève, à la fin de ses études, puisse lire un livre français qui l'intéresse ou qui se rapporte aux études qu'il veut entreprendre ensuite.

III. La langue française a-t-elle des qualités pour la formation des jeunes esprits suédois?

IV. L'enseignement du français, tel quil existe aujourd'hui, est, il suffisant pour avoir une influence efficace sur le développement des qualités intellectuelles de élèves?

V. Etes-vous partisan de l'état de choses actuel? Préférez-vous les anciens programmes? Quelles réformes proposez-vous?[1])

Lund, le 23 mars 1911, *Virgile Pinot.*

[1]) On est prié d'adresser toutes les communications qui concernent cette enquête à l'adresse suivante: »Universitetslektor *Virgile Pinot*, L:a Fiskaregatan 6, Lund».

Digitized by Google

Digitized by Google

MODERNA SPRÅK

SVENSK TIDSKRIFT FÖR UNDERVISNING I DE TRE HUVUDSPRÅKEN TYSKA, ENGELSKA, FRANSKA

UTGIVEN AV

C. S. FEARENSIDE :: A. KORLÉN :: P. MÉALY

UNDER MEDVERKAN AV E. RODHE

ÅRG. V. iv. (44) * LUND * April 1911

VÅRA MEDARBETARE.

Beträffande översättningar av examensskripta äro vi nu i tillfälle meddela, vilka utlänningar som därvid benäget utfäst sin medverkan. För *engelska* komma översättningar att utföras av lektor C. S. FEARENSIDE, Stockholm, d:r G. E. FUHRKEN, Göteborg, och lektor H. J. MAIDMENT, Lund; för *franska* av lektorn vid Handelshögskolan PAUL MÉALY, Stockholm, universitetslektor V. PINOT, Lund, och M. J. BARAT, Göteborg; för *tyska* av universitetslektorerna WALTER KARF, Lund, och HANS SPERBER, Uppsala, samt e. o. läraren i tyska vid Göteborgs Högskola, Dr. phil. C. KOCH, eventuelt även av lektorn vid Handelshögskolan E. A. MEYER, Stockholm, och f. d. assistenten vid Falu h. allm. läroverk HANS HANSEN, Kiel.

I vår i n:r 9 för år 1910 införda anmälan hade vi ställt i utsikt att åt de direkta prenumeranter, som så önska, dagen efter eller senast andra dagen efter varje särskild skrivning sända ett korrekturavdrag, innehållande översättning (av minst två utlänningar) med noter, mot att för varje text erlägges en avgift av 1 kr., eller för samtliga språk under årets båda examensperioder 5 kr. för studentexamen och kr. 2: 50 för realskolexamen, och behagade de pren., som önska dessa korr.-avdrag, omedelbart insända resp. avgift ej till resp. medarbetare utan *direkt* till *Moderna Språk, Lund.*

Obs.! Postförskottsförsändelser skola bokföras å posten och kunna med anledning därav lätt bli fördröjda ett dygn.

Redaktionen.

Digitized by Google

UPPSATSÄMNEN VID VÅRENS STUDENT-EXAMEN.

A. **ONSDAGSUPPGIFTER** [12/4/1911].

Uppgifter för uppsats på *tyska* eller *franska* för real-gymnasiet samt på *tyska* eller *engelska* eller *franska* för latin-gymnasiet.

1. En ferieresa, företagen i naturvetenskapligt syfte.
2. Vad jag vill bli.

   Ungefärligt innehåll: mina hittillsvarande huvudsakliga intressen — personer och förhållanden, som varit bestämmande för mitt val av levnadskall — närmaste åtgärder för att förverkliga mina avsikter — ytterligare framtidsplaner — vad som underlättar eller försvårar mina planer.
3. Brev till en kamrat.

   Ungefärligt innehåll: vill nu tala om för dig, huru jag har det på B. — första gången jag lämnat mitt hem — är informator — beskrivning på min nuvarande vistelseort — mina elever — deras föräldrar och syskon — har lektioner endast på förmiddagarna — på eftermiddagarna lantliga sysselsättningar och nöjen — hälsningar till bekanta och särskilt till —

B. **TORSDAGSUPPGIFTER** [20/4/1911].

Uppgifter för uppsats på *engelska* eller *franska* för real-gymnasiet.

1. Vilken av nutidens framstående personer finner ni mest värd att beundras? Motivera er åsikt.
2. Skildra en vinterdag (eller sommardag) på landet.
3. Brev till en kamrat rörande en planerad fotvandring.

   Ungefärligt innehåll: min bror och jag ge oss av nästa — kunna ej starta förr, ty — du sviker väl ej ditt löfte att — först ställa vi kosan till — vackert och intressant att — därpå några dagars uppehåll hos — på hemvägen beskåda det storartade — möt mig, när jag — hälsningar.

Note on Free Compositions and Reproductions. — *I have received copies of one or two English compositions on some of the above subjects; but both time and space are lacking to treat them in this present number. In any case the material at my disposal is really insufficient to be of much use; and I should be much obliged if correcting teachers or others would send me copies of actual school compositions on any of these subjects. It has struck me that the mistakes made in such free compositions are of a quite different kind from those made in translation, and that they therefore call for special treatment [cf. M. S. IV. vi, pp. 89—95 (Oct. 1910)]. Copies of English Reproductions in the impending Realskolexamen will be welcomed; and if accompanied by 1 krona pr script in stamps, corrections will be sent by return.*

C. S. F

Digitized by Google

VÅRENS STUDENTSTILAR: A. ONSDAGSUPPGIFTER.

Tyskt översättningsprov för real- och latingymnasiet.

I en Göteborgstidning berättade någon tid efter Bismarcks död en svensk dam följande.

I min ungdom skulle jag en gång på genomresa till Italien stanna ett par dagar i Berlin. En faster till mig var gift med en tysk, och deras son studerade då i Berlin. Till honom skrev min far och bad honom taga hand om mig under min vistelse där.

Vid min ankomst till staden mottogs jag av en ståtlig ung man med egendomligt blixtrande ögon. Tre dagar var han min trogne ciceron. Men vid avresan sade han: »Min fröken, jag vill nu meddela er, att jag ej är er kusin. Min vän, er tyske kusin, har nämligen så bråttom med sin examen, att han bett mig, att jag i hans ställe skulle ledsaga er här. Mitt namn är Otto v. Bismarck.»

Det förgick flera årtionden. Då kom jag för andra gången till Berlin. Jag återsåg där Bismarck såsom rikskansler och påminte honom om vårt förra sammanträffande. Bismarck sade mig då bland annat: »Er har jag att tacka för att jag fick anledning att besöka Berlins museer. Sedan dess har jag aldrig fått tillfälle därtill».

1. Übersetzung.

In einer Gotenburger Zeitung erzählte (berichtete) einige (kurze) Zeit (kurz) nach dem Tode Bismarcks (von B.) [nach B.s Tod] eine schwedische Dame (Schwedin) folgendes (das Folgende, wie folgt).

In meiner Jugend sollte ich einmal auf *der* Durchreise nach Italien einige (ein paar) Tage in B. bleiben (sollte ich mich . . . in B. aufhalten). Eine Tante von mir (Eine meiner [von meinen] Tanten) war mit einem Deutschen (an einen D.) verheiratet, und ihr (deren) Sohn studierte zu der (jener) Zeit (damals) in B. Ihm (An ihn) schrieb mein Vater und bat ihn, sich meiner bei meinem Aufenthalte (während meines Aufenthaltes) daselbst (während meines dortigen A.) anzunehmen (mich unter seine Obhut zu nehmen).

Bei meiner Ankunft in der Stadt wurde ich von einem stattlichen jungen Mann mit eigentümlich blitzenden Augen empfangen (in Empfang genommen, erwartet, abgeholt). Drei Tage /lang (hindurch) (Während dreier Tage) war er mein treuer Cicerone. Bei meiner Abreise aber (jedoch) sagte er: „Mein /verehrtes/ Fräulein, jetzt (nun) will ich Ihnen mitteilen (sagen, eröffnen), dass ich nicht Ihr Vetter bin. Mein Freund, Ihr deutscher Vetter, nämlich hat so viel mit seinem Examen zu tun (hat es nämlich mit seinem Examen so eilig: in der Bedeutung „will so schnell sein Ex. machen"), dass er mich bat (ersuchte), an seiner Stelle (statt seiner) Sie hier zu begleiten (ich soll/t/e Sie . . . begleiten). Mein Name ist O. v. B."

Digitized by Google

Es vergingen (verflossen) mehrere Jahrzehnte. Da kam ich zum zweiten Mal nach B. Daselbst (Dort) sah ich B. als Reichskanzler wieder und erinnerte ihn an unser früheres Zusammentreffen. Da (Darauf) sagte mir B. unter anderm (Da s. B. u. a. zu mir): „Ihnen habe ich dafür zu danken (Ihnen h. ich es zu verdanken), dass ich Veranlassung (Anlass) fand (erhielt, bekam), die Museen Berlins zu besuchen (Berlins Museen z. b.). Seitdem (Seit der [jener] Zeit) habe ich nie Gelegenheit dazu gehabt (gefunden)."

Gotenburg. *C. Koch.*

2. Übersetzung.

In einer Gothenburger[1]) Zeitung (einem G—r Blatt/e/) berichtete (erzählte, teilte — mit) eine schwedische Dame einige Zeit[2]) (kurz, bald) nach Bismarcks Tode (nach dem Tode Bismarcks) folgende Geschichte (folgendes).

In meiner Jugend wollte[3]) ich /ein/mal auf der /Durch/reise[4]) nach Italien ein paar Tage (während einiger Tage) in Berlin verweilen (bleiben, mich aufhalten)[5]). Eine Tante von mir (Eine meiner Tanten)[6]) war mit einem Deutschen verheiratet (hatte sich — v., hatte einen D. geheiratet, war /die/ Gattin (Frau) eines D. /geworden/), und deren (ihr) Sohn (ein S. von ihnen) studierte in Berlin. An ihn (Ihm) schrieb mein Vater (hatte m. V. geschrieben) und bat ihn (und ihn gebeten), sich meiner während meines dortigen Aufenthalt/e/s[7]) anzunehmen (für mich zu sorgen)[8]) [An ihn richtete m. V. die schriftliche Bitte, schrieb m. V. mit der B., sich . . . anzunehmen usw.][9])

Bei meiner Ankunft in dieser (jener) Stadt [Als ich dort ankam, Als ich nach dieser (jener) St. kam][10]) wurde ich von einem stattlichen jungen Mann mit eigentümlich (eigenartig) blitzenden Augen empfangen (in Empfang genommen, erwartet). Drei Tage /lang/ (Während dreier Tage) war er mein /ge/treuer Cicerone (Führer, Begleiter). Aber bei der Abreise[11]) sagte er: „Gnädiges Fräulein,[12]) jetzt (nun) will ich Ihnen /nur/ mitteilen (gestehen, bekennen) dass ich nicht Ihr Vetter bin[13]). Mein Freund, Ihr deutscher Vetter, hat nämlich mit seiner Prüfung (seinem Examen) so viel zu tun,[14]) dass er mich gebeten hat (bat), Sie an seiner Statt (/an/statt seiner) hier zu begleiten (herumzuführen) [ich möge (möchte, solle, sollte) Sie begleiten][15]). Mein Name ist (Ich heisse) Otto von Bismarck."

Mehrere Jahrzehnte vergingen (gingen dahin, darüber hin) [Es vergingen usw.]. Da kam ich zum zweiten Mal/e/ (zweitenmal) nach Berlin. Ich sah dort Bismarck als Reichskanzler wieder und erinnerte ihn an unser erstes (früheres, voriges)[16]) Zuzammentreffen (an unsere — — — Begegnung). Da[17]) sagte Bismarck unter anderem zu mir [B. sagte da — — —, Da sagte mir B. (B. mir) u. a.]. „Ihnen habe ich zu /ver/danken (Ihnen /ver/danke ich), dass ich veranlasst wurde, die Berliner (hiesigen) Museen[18]) zu besuchen. Seitdem habe ich nie (nicht) mehr[19]) Gelegenheit (keine Gelegenheit mehr) dazu gehabt (dazu G. gehabt)."

Digitized by Google

Anmerkungen.

1) Von Ortsnamen abgeleitete Adjektiva auf -isch bezeichnen eigentümliche Eigenschaften: für Bezeichnung der blossen Zugehörigkeit ist die Form auf -er vorzuziehen. Gothenburger, gothenburgisch.

2) Nicht gut: eine Zeit.

3) ‚Sollte' würde bedeuten, dass entweder eine Verabredung mit dem Verwandten oder die Anordnung eines Dritten (z. B. der Eltern) im Ggs. zu dem eigenen Wunsch hervorgehoben werden soll.

4) ‚Auf Durchreise' kann man telegraphieren, aber nicht schreiben; während einer D. würde sich auf einen Teil der in B. verbrachten Zeit beziehen, gäbe also hier keinen Sinn.

5) Nicht schön, aber gebräuchlich: Station machen.

6) Unmöglich: eine meine Tante.

7) ‚Aufenthalt daselbst' wäre Zeitungsdeutsch, daher von Übel. Dort (da) während meines Aufenhaltes bzgw. w. m. A. dort (da) ist nicht gut, zumal das letztere, weil nicht zu ersehen ist, ob nicht das Adverbium fälschlicherweise von dem Adverbiale statt von dem Infinitiv abhängig gemacht wird.

8) In Schutz nehmen würde auf die Erwartung eines Angriffs schliessen lassen: in Pflege nehmen = jem. körperliche Wartung oder Verpflegung zuteil werden lassen.

9) ‚Schrieb, um ihn zu bitten' wäre nicht ganz logisch; vgl. schrieb, um ihn zu veranlassen.

10) Ankunft in der Stadt steht im Ggs. zu Abfahrt vom Dorfe. ‚Ankunft an oder nach der St.' unmöglich: ersteres würde bedeuten: an der Grenze, dem Weichbild.

11) Ausgeschlossen: an meiner Abreise; vgl. am Tage meiner A.

12) ‚Mein Fräulein' klingt geziert (Gallizismus).

13) ‚sei' ist unmöglich.

14) Nicht: hat Eile mit seiner Prüfung; dies würde nur bedeuten, er wünscht sie bald abzulegen; deshalb braucht er aber im Augenblick nicht viel zu tun zu haben. Einen Ausdruck: „es tut ihm eilig" (Hoppes Lexikon) gibt es nicht.

15) Einen zweiten Nebensatz mit ‚dass' wird man gern vermeiden.

16) Nicht: ersteres.

17) Nicht: dann. ‚Dann' müsste er vorher etwas anderes gesagt haben.

18) Ein wenig steif klingt: Berlins Museen, die M. B—s.

19) Einschiebung von ‚mehr' ist zu empfehlen.

Lund. *Walter Karf.*

3. Übersetzung.

In einer Gotenburger Zeitung (einem G. Blatt) erzählte (berichtete) einige Zeit nach Bismarcks Tod eine schwedische Dame folgende Geschichte (Folgendes, das Folgende).

In meiner Jugend sollte ich mich einmal auf der Durchreise nach Italien ein paar Tage in Berlin aufhalten (einige T. i. B. bleiben). Eine Schwester meines Vaters (Eine meiner Tanten /väterlicherseits/, Eine Tante von mir) war mit einem (an einen) Deutschen verheiratet, und ihr Sohn studierte damals[1]) in Berlin. An diesen (ihn) schrieb mein Vater [Diesem (Ihm) s. m. V.] und bat ihn, mich während meines dortigen Aufenthaltes [m. A. daselbst (dort)] in seinen Schutz zu nehmen (zu bemuttern).

Digitized by Google

Bei meiner Ankunft in der Stadt empfing mich ein stattlicher junger Mann mit eigentümlich blitzenden Augen (wurde ich empfangen von u. s. w.). Drei Tage /lang (hindurch)/ (Während dreier Tage) war er mein /ge/treuer Cicerone. Aber bei meiner (der) Abreise sagte er: „Mein Fräulein, ich muss[2]) Ihnen nun mitteilen, dass ich nicht Ihr Cousin (Vetter) bin. Mein Freund, Ihr deutscher Cousin, hat es nämlich mit seinem Examen so eilig (hat so grosse Eile m. s. E.), dass er mich gebeten hat, statt seiner [an seiner Statt (Stelle)] hier Ihren Führer zu machen (Ihr Führer zu sein).[3]) Mein Name ist O. v. Bismarck".

Es vergingen mehrere Jahrzehnte. Da[4]) kam ich zum zweiten Mal nach Berlin. Ich sah dort Bismarck als Reichskanzler wieder und erinnerte ihn an unser erstes[5]) Zusammentreffen. Bismarck sagte unter anderm zu mir (sagte mir u. a.): „Ihnen verdanke ich es (habe ich es zu /ver/danken), dass ich /eine/ Veranlassung[6]) bekam, die Museen Berlins zu besuchen. Seither (Seitdem) habe ich nie mehr /eine/ Gelegenheit dazu bekommen".

1) Nicht *dann* oder *da*.
2) Weniger gut: *will*.
3) Nicht gut: *begleiten* oder *geleiten*.
4) Weniger gut: *dann* oder *damals*.
5) Besser als *früheres*, *vorheriges*, *voriges*.
6) Nicht *Anleitung* (= schw. anvisning).

Upsala. ***Hans Sperber.***

Franskt översättningsprov för real- och latingymnasiet.

Tristan Bernard, den humoristiske författaren, hade en gång jämte en vän tagit plats i en förstaklassvagn för att fara till Versailles. Han tände genast en god cigarr, som han med synbart välbehag började röka. Då kom en herre in och sade i retad ton åt Tristan Bernard att kasta bort cigarren eller gå in i en annan kupé. Intet svar. Den okände herrn upprepar sin anhållan men förgäves. Utom sig av förargelse skyndar han sin väg och kommer om några ögonblick tillbaka med konduktören. »Den där herrn har ingenting att säga här», sade då Tristan Bernard; »han har andraklassbiljett, och det här är första klassen». Snopen och rasande måste passageraren visa sin biljett för konduktören och så omedelbart följa honom in i en andraklasskupé. Då de gått, frågade vännen Tristan Bernard, hur han kunnat veta, att biljetten var till andra klassen. »Den stack ut ur hans västficka», svarade Tristan Bernard, »och jag såg, att den hade samma färg som min».

Digitized by Google

Tristan Bernard et le gêneur, ou l'art de voyager en paix.

(1) Traduction faite à Gothembourg.

L'humoriste [1] Tristan Bernard avait un jour pris place (était une fois monté) avec un (en compagnie d'un ami dans un wagon [1] (un coupé, une voiture) de première classe pour aller à Versailles. Il alluma aussitôt (tout de suite), [Aussitôt il alluma] un excellent (bon) cigare, qu'il se mit à fumer avec une visible [2] satisfaction (un visible contentement, un sentiment de bien-être visible). A ce moment [3] (Tout à coup), un monsieur entra et dit à Tristan Bernard (pria T. B.) d'un ton rogue (irrité) de jeter son (le) cigare ou (ou bien) de passer (d'aller) dans un autre compartiment [1]. Pas de réponse. L'inconnu réitère son invitation [4] (répète sa demande, répète sa prière), mais en vain (mais inutilement, mais sans plus de succès). Outré de dépit (Hors de lui de colère, Exaspéré, Hors de lui), il part (s'en va) et revient quelques instants après (au bout de quelques instants) avec le chef de train [1]: «Ce Monsieur (Ce Monsieur-là) n'a rien à dire ici», dit alors Tristan Bernard, «il a un billet de seconde classe, et nous sommes ici en première» («il a un billet de seconde, et . . ., — et c'est ici la première classe, — et ce sont ici les premières» [5]). Penaud [6] (Confus) et furieux, le voyageur dut (fut obligé de) montrer (présenter) son billet au chef de train (à l'employé) et (de) le suivre (l'accompagner) immédiatement (sur le champ) en seconde (dans un compartiment de seconde). Ceux-ci partis (Quand ils furent partis), l'ami de Tristan Bernard lui demanda (l'ami demanda à T. B.) comment il avait pu savoir que le billet était un billet [7] de seconde: «Il sortait de la poche de son gilet (de son gousset)», répondit Tristan Bernard, «et j'ai vu qu'il était de la même couleur que le mien [8].»

Notes.

(1) Ce thème présente quelques difficultés sur lesquelles je me permets d'attirer l'attention. La plus importante consiste dans la traduction des mots étrangers: *vagn* = *coupé* ou *wagon*, *kupé* = *compartiment* (et non *coupé*), *konduktör* = *chef de train* (et non *conducteur*). Le mot français *humoriste* = auteur de romans, nouvelles etc. humoristiques, prend au contraire en suédois le sens de «chanteur comique», ou «comique».

(2) «apparente» ferait contresens, et signifierait exactement «fausse».

(3) «alors» ne rendrait pas complètement le suédois *då*, qui marque ici non pas la *succession naturelle* des événements (sens de *alors*) mais au contraire une *interruption imprévue*.

(4) «réitère son invitation» est d'un style à dessein officiel, un peu «rogue» lui aussi comme le ton de l'inconnu.

5) Si le mot «classe» n'a pas été du tout exprimé, on emploiera de préférence le pluriel: «les premières» signifient en effet au théâtre et aux courses, comme en chemin de fer «la première classe», ou «le premier rang».

(6) «Penaud» est à dessein familier pour rendre «snopen».

(7) La répétition du mot «billet» est absolument nécessaire ici.

(8) On ne peut pas traduire par: «il *avait* la même couleur que . . .».

Gothenbourg. *J. Barat.*

Digitized by Google

(2) Traduction faite à Stockholm.

Tristan Bernard, l'auteur humoristique, avait un jour (une fois) pris place avec un ami dans un wagon de première classe pour se rendre à Versailles. Il avait aussitôt allumé [1] un bon cigare, qu'il s'était mis à fumer avec un visible plaisir. Entra un monsieur qui dit à Tristan Bernard sur un ton irrité de jeter son cigare ou d'aller dans un autre compartiment [2]. Pas de réponse. L'inconnu répéta son observation [3], mais en vain. Hors de lui /d'indignation/, il sortit précipitamment et revint, quelques instants après [4], avec le conducteur [9]. «Ce monsieur n'a rien à dire ici», dit alors Tristan Bernard; «il a un billet de seconde, et c'est ici la première classe [5].» Penaud et furieux, le voyageur [6] dut montrer son billet et suivre immédiatement le conducteur [9] dans un wagon [7] de seconde. Quand ils furent partis, l'ami [8] de Tristan Bernard demanda à celui-ci comment il avait pu savoir que c'était un billet de seconde. «Il sortait de la poche de son gilet, répondit Tristan Bernard, et j'ai vu qu'il était de la même couleur que le mien.»

Notes.

(1) L'adverbe «aussitôt» indique qu'entre la première action, «prendre place dans un wagon», et la seconde, «allumer un cigare», il n'y a, pour ainsi dire, pas eu d'intervalle; et c'est pourquoi on a mis ici les verbes de la seconde phrase également au plus-que-parfait. L'intervalle semble plutôt se placer après les deux premières actions.

(2) Il lui disait d'aller dans un autre *compartiment*, mais pas forcément dans un autre *wagon*.

(3) «Observation» semble plus exact que «demande»; «dire sur un ton irrité», ce n'est pas faire une demande.

(4) Les expressions «dans un instant», «dans quelques instants», ne peuvent guère s'employer avec un verbe au passé.

(5) «Nous sommes ici en première».

(6) On ne peut pas traduire «le passager».

(7) Ici «wagon», et non «compartiment», car, en règle générale, les secondes et les premières sont dans des wagons différents.

(8) On ne pourrait pas traduire: «l'ami demanda à Tristan Bernard...»; on ne se souviendrait pas de quel ami il est question. «L'ami» doit être déterminé.

(9) Le public emploie plutôt les mots «chef de train», «contrôleur»; mais le mot «conducteur», qui appartient au vocabulaire technique des chemins de fer, n'est pas inexact.

Stockholm, le 12 avril 1911. *P. Méaly.*

(3) Traduction faite à Lund.

Tristan Bernard, l'écrivain humoriste [1], avait un jour pris place avec un ami dans un compartiment de première classe pour /aller à/ Versailles. Aussitôt il alluma un bon cigare, qu'il se mit [2] à fumer avec une visible [3] (évidente) satisfaction [4]. Un monsieur survint alors et dit à Tristan Bernard d'un ton (air) irrité de jeter son cigare ou de changer de compartiment. Pas de réponse. L'inconnu (Le monsieur inconnu) répète [5] sa demande, mais en vain. Hors de lui (Transporté d'indignation), il s'en va et revient quelques in-

Digitized by Google

stants après avec le contrôleur (chef de train). «Ce monsieur[6] n'a rien à dire ici, déclare (dit) alors Tristan Bernard; il a un billet de seconde classe et nous sommes ici en première[7].» Penaud[8] (Tout déconfit, Tout décontenancé) et furieux[9] le voyageur dut montrer son billet au contrôleur et le suivre aussitôt dans un wagon (compartiment) de seconde classe. Lorsqu'ils furent partis, l'ami de Tristan Bernard lui demanda comment il avait /bien/ pu savoir que c'était un billet de seconde. «Il l'a laissé sortir (dépasser) un peu de la poche de son gilet, répondit Tristan Bernard, et j'ai vu qu'il était de la même couleur que le mien.»

Notes.

(1) *Humoristique* peut à la rigueur s'employer ici, mais il s'emploie le plus généralement avec un substantif désignant une chose: *une pièce humoristique, un discours humoristique.*

(2) éviter le hiatus très désagréable: *commença à* fumer.

(3) *une visible satisfaction* étant une expression toute faite, il vaut mieux placer l'adjectif avant le substantif.

(4) Ne pas employer ici l'expression *avec complaisance* (état de l'âme où l'on se complaît soit à soi-même soit à quelque chose, suivant la définition de Littré), qui est légèrement archaïque et ne s'emploie guère que dans certaines expressions toutes faites: *avec complaisance, regarder d'un œil de complaisance.*

(5) L'emploi du présent narratif donne plus de vivacité au récit.

(6) formule légèrement méprisante, ou ironique, qui est bien en situation. *Monsieur* serait trop vague, et *Monsieur que voici* trop lourd.

(7) Il vaut mieux ne pas répéter le mot *classe.* On peut également bien employer cet adjectif au pluriel. On dit couramment: *prendre les premières.*

(8) Terme un peu familier.

(9) Ne pas employer ici l'adjectif *furibond* [dont les gestes annoncent une grande colère], ce qui serait en contradiction avec le sens du mot *penaud.*

Lund, le 12 Avril 1911. *Virgile Pinot.*

Engelskt översättningsprov för latingymnasiet.

En bekant engelsk författare, som är mycket road av fiske, brukar ibland tillbringa ett par veckor i Selsea, ett av de mest förtjusande ställen vid havsstranden i hela England. Det har ytterligare förtjänsten att vara jämförelsevis litet hemsökt av turister; det är nämligen allt utom lätt tillgängligt. En smalspårig järnväg löper mellan Chichester och Selsea. Tåget behöver en dryg halvtimme för att göra den något över en svensk mil långa färden. Första gången den nyssnämnde författaren for från Chichester till Selsea, stannade tåget, då det kommit halvvägs. »Är det här Selsea?» ropade den med trakten obekante resenären till konduktören. »Nej», svarade denne, »det är en ko på spåret». Efter en stund hade man lyckats driva bort kon, och tåget sattes åter i gång. Ungefär halvannan kilometer gick det framåt i sakta mak, men så stannade det tvärt. »Är det en ny ko?» frågade vår författare ironiskt konduktören. »Nej, det är samma ko igen».

Digitized by Google

Kine Aline.

(1) A Lund Version.

A well-known English author, who is very fond of fishing, is in the habit of spending a week or two from time to time [now and then, occasionally] at Selsea, one of the pleasantest seaside places in all England. It has the additional [further] merit of being comparatively little visited [frequented, overrun, infested] by tourists; for it is by no means [anything but] easy to get at [to]. A light [narrow-gauge] railway runs between Chichester and Selsea. The train requires a good half-hour for a journey of about six miles [rather more than a Swedish mile]. The first time the author referred to travelled from Chichester to Selsea, the train stopped when it had got [gone] half-way. Unacquainted with the district [locality], "Is this Selsea?" cried the traveller to the guard. "No," replied the guard, "there is a cow on the track [line, rails]." After a while the cow was successfully driven off and the train wass et in motion again [was set going again, started afresh]. It went on in leisurely fashion for about a mile [one and a half kilometres] and then stopped short [suddenly]. "Is it another cow?" sarcastically [ironically] inquired the [our] author of the guard. "No, it's the same cow again."

O. S. B.

(2) A Stockholm Version[1].

A well-known (celebrated, famous)[2] English author (writer) who is very fond of [greatly enjoys, greatly delights in, is very great (keen) on (at) **F**] fishing (enjoys fishing very much, delights very much in fishing)/,/[3] sometimes spends (passes, puts in **F**)[4] [is in the habit of spending (passing)] a week or two (a couple of weeks) at Selsea,[5] one of the most charming (delightful, enchanting, lovely)[6] spots (places) on the sea-coast[7] in the whole of (all) England. It has the further (additional) merit of being [this further (additional) merit, that it is] comparatively (relatively) /speaking/ little frequented (visited, haunted) by tourists (tourist-ridden): it is, in fact (as a matter of fact, for that matter),[8] anything but easily (readily) accessible (get-at-able, come-at-able **F**).[9] A narrow-gauge railway (railroad)[10] runs between Chichester and Selsea. The train takes (requires, needs) a good (full, liberal) half-hour[11] to do the journey (distance, run) of /a/ little over (more than) six /English/ miles (one Swedish mile).[12] The first time the author just-mentioned (just-named) [mentioned (named) just now (a moment ago)] went (travelled)[13] from Chichester to Selsea, the train stopped (came to a standstill) when it had gone (got) half-way [gone (covered) half the way (distance)]. "Is this (> it) Selsea?" shouted (cried, called) the traveller (passenger),/ who was/ unacquainted (unfamiliar) with (ignorant of, a stranger to) the country (district) [who did not (didn't) know the lie of the land (country)], to the guard (> conductor **Am.**). "No," answered (replied, returned) the latter, "it's (> it is) a cow on the track (right-of-way **Am.**). After a time (while, bit **F**) they managed (contrived) to drive away (off) [succeeded in driving away (off)] the cow [drive the cow off

Digitized by Google

etc.)], and the train started /on/ again (once more) [again started] (was once more (again) set [put] in motion). For about a mile (a kilometer and a half) the train jogged gently along [moved forward (along) at an easy (leisurely) pace], but then (after that) it stopped abruptly (dead, outright, short, with a jerk)[14] [pulled (fetched) up sharply (abruptly), came to a sudden (abrupt) standstill (halt)]. "Is it (that) another (a new, a fresh) cow?" our author asked (inquired of, enquired of) the guard ironically.[15] "No, it's the same cow again (It's the same old cow F)."

Notes.

(1) The following notes are based, not on actual scripts, as usual, but on some translations kindly done for me by some of the members of our Easter house-party at Anglicia.

(2) Not 'known', which would mean "known by name" not "known to fame"; while 'celebrated', 'famous' and, still more, 'renowned', are excessively strong.

(3) "that is very amused (entertained) of fishing". 'That' may be ruled out both because it is so weak and non-personal and also because the relative sentence is explanatory rather than restrictive. 'amused' and 'entertained', being distinctly verbal, would be qualified by 'very much', not by 'very'; and both are suggestive rather of laughter than of pleasure. The archaic use of 'of' to express agent or instrument is entirely out of place in such a piece.

(4) "uses to spend (usually spends) sometime". The present tense of the verb 'use' in the sense of habit is practically never used in Present English; the locution 'usually (generally) spends' suggests, though it does not imply, exceptions to the rule; and 'sometime' does not import repetition *(gång)*, but more or less indefinite date or period, past or future *(tid)*.

(5) The insertion of 'being'—or, more probably, 'as being'—here would convert a simple apposition into a note of explanation.

(6) The adjectives 'beautiful' and, to a less extent, 'lovely' limit the charm of Selsea to its scenery—which I imagine not to be of a very high order—while 'exquisite' is far too strong.

(7) 'seaside places', a turn which had not occurred to me when I posted my version, is by far the best rendering; 'at the seaside' and 'by the seaside', though both phrases in regular use when the sea is spoken of as a place of recreation, would hardly be used descriptively; 'on the seacoast' represents, I suppose, *vid havskusten* rather than *vid havsstranden*.

(8) Not 'namely', which explains words or terms, rather than things or facts.

(9) 'easy to reach' does not strike me as likely, because 'reach' looks to the arrival rather than to the route or journey; and 'easy to approach' suggests danger rather than difficulty.

(10) The term 'railroad' is far less distinctly 'American' than 'conductor' or 'right-of-way'.

(11) "The train wants a good half an hour". In present English 'wants' means 'wishes' rather than 'lacks' or 'needs'—which senses, however, survive in the participial forms; 'a good half an hour' might well occur if the phrase 'half an hour' had been previously used.

(12) In an English piece dealing with England the English measurement should naturally be used.

(13) 'start' imports merely the beginning of the journey.

(14) 'at once' means 'immediately': 'all at once' means 'suddenly'.

(15) 'sarcastically' appears to me to imply a greater degree of bitterness and bitingness than is contained in the author's query.

Snöån, 13—15 April 1911. *C. S. Fearenside.*

Digitized by Google

(3) A Gothenburg Prose Version.

A well-known (noted) English author (writer), who is very fond of (who much enjoys) fishing, is sometimes wont (accustomed) [is wont (accustomed) sometimes (now and then, at times)] to spend (pass) a few weeks in Selsea, one of the most delightful (charming) (the loveliest) spots (places) on the coast (sea-shore) [sea-shore spots (resorts)] in all (the whole of) England. It has (possesses) the further (additional) merit of being comparatively /speaking/ (relatively) little visited by tourists (trippers, excursionists); for [the fact (truth, reason) is,] it is anything but easy of access (to reach) [but easily accessible]. A narrow-gauge railway (line) runs between Chichester and Selsea. The train takes a good half-hour to make (do) the journey (cover the distance) of somewhat over (more than) a Swedish mile /in length/. The first time the author just referred to (mentioned) went from Chichester to Selsea, the train stopped (came to a stop) when it had gone half-way (had covered half the distance). "Is this Selsea?" called out (shouted) the traveller, /who was/ unacquainted (unfamiliar) with (a stranger to) the district (the neighbourhood, those parts, that part of the country), to the guard. "No," answered the latter, "it is (there is) a cow on the line (track, rails)." After a while (A little while after) they had succeeded in driving (managed to drive) away the cow (the cow off), and the train started /off/ again. For about a kilometer and a half it went on (proceeded, continued) at an easy (a leisurely) pace [it dawdled (crawled) along, jogged on], and (but) then it stopped dead (abruptly) [it came to an abrupt halt; it came to a standstill; it pulled up sharp]. "Is that another cow?" asked our author ironically (sarcastically) of the guard (our author ironically asked the guard). "No, it is the same cow again (it is the same old cow)."

Gothenburg, 24 April 1911. *G. E. Fuhrken.*

B. TORSDAGSUPPGIFTER.

Franskt översättningsprov för realgymnasiet.

För några år sedan berättade Parisertidningarna en lustig historia om en lantbo, som ej så noga kände till huvudstaden och som därför lät lura sig av ett par skälmar. Han kom ut från en butik, där han köpt en präktig käpp med guldknapp, då en gynnare, som tycktes vara lam, tilltalade honom och bad om en allmosa. »Ers Excellens, som är så rik, kan inte lämna en fattig stackare utan ett öre till middag», sade han. Vår landtbo kände sig rörd och gav honom ett tvåfrancsstycke. »Ni är bra oförståndig, som ger pengar åt en sådan skälm, som inte är mera lam än ni», inföll en obekant, som just kom tillstädes. »Giv mig er käpp, och jag skall sätta fart i honom.» Med dessa ord tog han käppen från lantbon för att banka på tiggaren. Denne, som med ens blev alldeles frisk, tog till flykten, och snart voro båda ur sikte. Naturligtvis återfick lantbon aldrig sin vackra käpp.

Digitized by Google

Mésaventure d'un provincial trop crédule.

(1) Traduction faite à Gothembourg.

Les journaux de Paris racontèrent il y a quelques années (Il y a quelques années, les journaux de Paris racontèrent) l'amusante histoire[1] d'un (arrivée à un) paysan qui par ignorance de la capitale (ne connaissant pas assez la capitale), fut la dupe d'un (se laissa duper par un) couple[2] d'escrocs. Il sortait d'un magasin (d'une boutique) où il avait acheté (fait emplette d') une magnifique canne à pomme d'or, lorsqu'il fut abordé par un individu qui semblait paralysé[3], et qui lui demanda l'aumône (lorsqu'un individu qui semblait [avait l'air] paralysé [semblait paralytique][3] l'aborda et lui demanda l'aumône [la charité]). — «Monsieur[4], vous qui êtes si riche, vous ne pouvez pas laisser un pauvre malheureux (hère, misérable) sans un centime (un sou) pour manger (dîner[5])» Notre paysan fut ému (se sentit ému) et lui donna une pièce de deux francs[6]: «Vous êtes bien bon (bête) de donner de l'argent (votre argent) à un pareil (tel) fripon. Il n'est (,qui n'est) pas plus paralytique (paralysé) que vous,» dit un inconnu qui arrivait au même instant: «Donnez-moi votre canne, et je m'en vais lui rendre ses jambes[7] (le guérir, lui apprendre à courir etc.).» A ces mots, il prit (enleva) la canne des mains du paysan, pour en rosser (frapper) le mendiant. Celui-ci se trouva aussitôt complètement guéri, prit la fuite, et les deux escrocs[8] furent bientôt hors de vue. Naturellement le paysan n'a jamais retrouvé (revu) sa belle canne.

Notes.

Remarque. — Les variantes sont, à mon avis, toutes correctes, mais je préfère dans tous les cas les mots ou les tournures de mon texte.

1. On ne peut rendre la nuance exacte du texte (= *au sujet de*) sans alourdir la phrase à l'excès.

2. Je n'ignore pas que les mots *ett par* peuvent avoir la valeur d'un adjectif indéfini comme *quelques* etc. L'expression française *un couple* est plus précise, mais il n'y a pas grand inconvénient à traduire ainsi puisque les escrocs sont au nombre de deux. Dans la langue populaire *une couple* au féminin rendrait absolument la nuance des mots Suédois, mais les exemples littéraires de cette expression sont rares. *Paire* ne se dit que d'objets qui vont nécessairement deux par deux: *une paire de gants.*

3. La langue usuelle ne distingue plus guère *paralysé* de *paralytique.* La différence est nette cependant: *paralytique* se dit de celui qui est atteint de la maladie qu'on appelle paralysie — *paralysé* de celui qui pour quelque raison (maladie, émotion trop violente, etc.) est incapable de se mouvoir.

4. Le mendiant a certainement dit "Mon prince", mais je n'ai pas osé introduire dans mon texte cette expression exclusivement parisienne.

5. Il s'agit ici d'insister sur la nécessité du repas: *déjeuner*, qui traduit habituellement *middag*, ne s'emploierait pas ici.

6. Plus familièrement, *de quarante sous.*

7. Toute traduction littérale est impossible: il faut se contenter d'équivalents.

8. Il est absolument nécessaire d'introduire un substantif: "tous deux" serait équivoque.

Gothembourg. *J. Barat.*

Digitized by Google

(2) Traduction faite à Lund.

Il y a quelques années, les journaux de Paris (parisiens) ont raconté (racontaient) l'amusante histoire[1] (aventure) d'un paysan (campagnard) qui n'avait pas une connaisance bien exacte (précise) de la capitale et qui pour cela (pour ce motif, pour cette raison) se fit attraper (se laissa duper) par une paire de filous (d'escrocs). Il sortait d'une boutique où il venait d'acheter (avait acheté) une superbe canne (canne magnifique) avec pomme d'or (avec une pomme en or, à la pomme d'or) lorsqu'un individu (personnage, quidam), qui semblait paralysé, l'aborda en lui demandant (et lui demanda) la charité (l'aumône). «Votre Excellence[2], qui est si riche, ne peut laisser un pauvre malheureux sans un sou[3] pour son déjeûner», dit-il. Notre paysan se sentit ému (touché) et lui donna une pièce de deux francs (quarante sous)[4]. «Vous êtes bien bête de (Faut-il que vous soyez assez bête pour) donner de l'argent à un tel drôle qui n'est pas plus paralysé que vous, repartit un inconnu qui précisément se trouvait là. Donnez moi votre canne et je vais le mener rondement (tambour battant).» A ces mots, il prit la canne au paysan pour taper sur (frapper) le mendiant. Celui-ci qui se trouva tout d'un coup très bien portant (tout plein de santé) prit la fuite, et ils furent bientôt hors de vue. Naturellement le paysan ne retrouva (revit) jamais sa belle canne.

Notes.

(1) On peut dire également: Les journaux de Paris ont raconté une *bonne histoire d'un paysan.* Cf. l'expression: «je vais vous en raconter *une bien bonne.*

(2) L'expression dont se servent à Paris les marchands de journaux ou les cochers pour vous interpeller est plutôt: *Mon Prince.* Il faut alors construire la phrase: «Mon Prince, vous êtes si riche que vous ne pouvez laisser . . .»

(3) Les centimes n'étant pas d'usage courant en France, la pièce de cinq centimes (un sou) est l'unité inférieure de monnaie. On retrouve d'ailleurs le mot *sou* dans une quantité d'expressions: *n'avoir pas le sou, être sans le sou — un pauvre sans le sou.* De préférence à *centime* il vaudrait encore mieux ici employer le mot *liard* (le quart d'un sou) que l'on retrouve dans les mêmes expressions que le mot *sou: n'avoir pas un liard, n'avoir pas le liard, n'avoir pas un rouge liard* (rouge, à cause de la couleur de la monnaie).

(4) On compte communément en *sous* jusqu'à quarante; au delà de ce nombre on compte en francs et en centimes (exception: *cent sous, une pièce de cent sous*).

Lund, le 20 Avril 1911. *Virgile Pinot.*

(3) Traduction faite à Stockholm.

Il y a quelques années, les journaux de Paris[1] racontèrent une histoire amusante sur un provincial,[12] qui ne connaissait guère la capitale et qui par suite[2] se fit rouler[3] par deux filous[4]. Il sortait d'une boutique[5] où il avait acheté une superbe canne à

Digitized by Google

pomme d'or, quand un individu[6], qui paraissait impotent, l'aborda et lui demanda l'aumône. «Votre Excellence[7] qui est si riche ne peut laisser un pauvre malheureux[8] sans un sou[9] pour dîner», dit-il. Notre provincial[12] se sentit touché et lui donna une pièce de deux francs. «Vous n'êtes guère raisonnable de donner de l'argent à un tel filou qui n'est pas plus impotent que Vous», fit un inconnu qui survint juste à ce moment. «Donnez-moi Votre canne, et je vais lui faire retrouver ses jambes[10].» Ce disant, il saisit la canne du provincial pour frapper le mendiant. Celui-ci, instantanément guéri, prit la fuite, et bientôt tous deux furent hors de vue. Naturellement le provincial[12] ne put jamais ravoir[11] sa jolie canne.

Notes.

(1) "les journaux parisiens", cela signifie généralement "les journaux qui ont l'esprit de Paris".
(2) "à cause de cela".
(3) "voler", "mettre dedans"; "estamper", très employé dans la conversation, appartient encore à l'argot.
(4) "escrocs"; mais non pas: coquins, fripons, scélérats, bandits etc.
(5) Puisqu'il s'agit d'une canne à pomme d'or, il vaudrait peut-être mieux employer ici le mot "magasin". La boutique se distingue du magasin par des dimensions plus petites et des marchandises de moindre valeur.
(6) Terme un peu méprisant pour désigner une personne inconnue qui à première vue ne fait pas très bonne impression.
(7) Un individu de ce genre dirait plutôt à Paris: "Mon prince", ou bien encore "Baron".
(8) Pas "pauvre diable", ni "pauvre hère", termes que n'emploierait pas un individu en parlant de lui-même.
(9) Littéralement: "un centime"; mais les pièces de 1 centime n'étant plus dans la circulation, cette expression ne s'emploie plus guère.
(10) "Le remettre en train", "le ranimer".
(11) "Ne rentra jamais en possession de", "ne revit jamais".
(12) La traduction exacte serait "*campagnard*"; mais seul l'adjectif "campagnard" a conservé le sens propre de "qui vit à la campagne", ex.: "un gentilhomme campagnard". Le substantif est, dans la langue courante, synonyme de "paysan", "cultivateur". Or il serait invraisemblable qu'un paysan, si riche fût-il, allât dans un magasin pour acheter "une superbe canne à pomme d'or". C'est pourquoi nous avons traduit par "*provincial*", ce qui rend l'histoire plus vraisemblable.

Stockholm, le 20 avril 1911. ***P. Méaly.***

Engelskt översättningsprov för realgymnasiet.

London den 4 november 1910.

Min käre brorson!

Ditt gårdagsbrev har sannerligen icke litet överraskat mig. Vilket olyckligt infall att vilja emigrera till Australien! Tro mig, det är ingalunda så lätt, som mången föreställer sig, att på egen hand slå sig fram i våra kolonier. I varje fall är det många saker, som man måste känna till för att ha framgång därute. Att sluta skolan vid din ålder skulle vara högst oklokt. Om du vill lyda

Digitized by Google

mitt råd, så sätt icke ännu din plan i verket, utan vänta åtminstone ett par tre år. Om du väl använder de åren här i England, blir du bättre beredd för de mångfaldiga svårigheter, som du utan tvivel har att vänta i Australien. Det gläder mig, att du hälsar på oss om lördag. Vi få då gott tillfälle att tala om din framtid. Du vet, hur varmt jag intresserar mig för dig. Jag skall aldrig glömma det löfte jag gav din far att sörja för dig som för mina egna barn. Med hjärtliga hälsningar till dig från oss alla

din tillgivne farbror

Allan Walker.

An Uncle to a Would-Be Emigrant.

(1) A Lund Version.

London, Nov. 4, 1910.

My dear nephew,

Really, your letter of yesterday startled [surprised] me not a little. What a misguided notion [perverse (unhappy) idea],—wanting to emigrate to Australia! Believe me, it isn't anything like [at all, by any means] so easy as many people imagine, to strike out for oneself and make one's own way in our colonies. In any case there is much one should be prepared for, in order to get on over [out] there. To finish school [schooling] at your age would be extremely imprudent. Take my advice and don't [if you listen to me, you won't] put your plan into execution at once, but wait at least for two or three years. If you make good use of those years at home in England, you will be [find yourself] better prepared for all the various difficulties, which there is no doubt you have to look forward to in Australia. I am glad you are coming to see us on Saturday. It will be a good opportunity to discuss your future. You know how warmly I interest myself on your behalf [how warm is the interest I take in you]. I shall never forget the promise I made your father to look after [take care of] you like one of [as I would] my own children. Greetings from us all.

Your affectionate uncle

Allan Walker.

Lund. *O. S. B.*

(2) A Gothenburg Prose Version.

London, November 4, 1910.[0]

My dear Nephew[1],

Your letter of yesterday (yesterday's[2] letter) has indeed (truly, of a truth[3]) [You may be sure your letter of y.] surprised (astonished) me not a little (very much) [taken me not a little by surprise]. What an unfortunate (unhappy) idea (fancy, whim, notion) /of yours/[4] to wish (want, desire) to emigrate to Australia! Believe (You may believe,

Digitized by Google

Trust) me, it is by no means (it is not by any means) so easy (simple) as many (many people) /may/ imagine (think, fancy, conceive) [many a man (many a one) imagines] to make (fight) one's way (to get on) singlehanded (by oneself, by one's self, unaided, on one's own account) [to shift for oneself] in the (our[5]) colonies. In any case (At all events, At any rate, Anyhow) there are many things (circumstances) /that[4]/ one (you) must [has (have) to, wants (want) to] know of (about) [be acquainted with, F be up to] /in order/ to (if you will) succeed (meet with success, be successful, thrive[2]) out there (there, F away yonder). It would be very imprudent (unwise, foolish) to leave school at your age (To leave school at your age would be very imprudent).[2] If you /will/ take (follow) my advice, don't (do not) [Listen to my advice, and don't] carry out your plan [put your plan into execution[6] (effect, practice)] yet, but wait /for/ at least two or three (a few) years (two or three years at least). If you make good use of these (the) years here in England (If you use the . . . well), you will be /the/ better prepared for the manifold (many, multitudinous[6], etc.) difficulties (hardships, obstacles, troubles) which (that) without doubt (doubtless, no doubt, undoubtedly), you must (will have to, may) expect in Australia (will await you in A.). I am glad (delighted, pleased) /that/ you are going to (you will) pay us a visit (look us up, visit us) [that you are visiting us] on (next) Saturday. That will give us (We shall then have) a good opportunity (occasion) to[7] speak (of speaking, of talking) about (to talk over, of discussing) your future. You know how keenly I am interested in you [what a keen (warm, great) interest (how keen etc. an interest) I take in you]. I shall never (never shall[2]) forget the promise I made /to/ your father (gave your father) to look after (care for, take charge of) you as after (for, of) my own children (as if you were one of my own children, as if you were my own child, as if you were a child of mine)[8]. Kind (Kindest) regards /to you/ from all of us (us all);

Your affectionate Uncle[1],
Allan Walker.

Notes.

(0) The essential thing in the date is that *November* is spelled with a capital!

(1) Better with a Capital letter.
(2) Not so good.
(3) Old-fashioned.
(4) Better inserted.
(5) Unexpected.
(6) Ceremonious.
(7) The idea of futurity encourages the use of the infinitive.
(8) "To treat you as a son of my own" would sound more natural, if the Swedish text permitted such a rendering; as it stands, the text does not readily suggest suitable renderings, and the translations offered by pupils might very well be leniently considered: "Quis custodiet ipsos custodes!"

Gothenburg, 20 April 1911. *G. E. Fuhrken.*

NOTE.—*Two valuable verse versions by Dr. Fuhrken are held over.* C. S. F.

Digitized by Google

(3) A Stockholm Version.[1]

London,
4/th/ Nov. (Nov. 4/th/), 1910.

My dear (Dear) Nephew,

I must say (I confess) /that/ your letter of yesterday has [Your letter of yesterday has, I must confess (say),] taken me very much by surprise (has surprised me not a little, has not a little surprised me) [Truly **A** (Verily **A**, Of a verity **A**) your letter of yesterday has surprised me not a little].[2] What an unfortunate (unhappy)[3] idea (notion, whim, fancy) to wish (want) to emigrate (go out) to (settle in) Australia![4] Believe me, it is by no [it isn't (is not) by any] means so (as) easy [It is by no means so (as) easy, believe me,] as many /people (folk)/ fancy (imagine)[5] to get on (make one's way) by oneself (by one's self, on one's own account, off one's own bat **F**, on one's own **F**) [to make your way by yourself etc.] in the Colonies (our colonies)[6] [easy to get on in the Colonies as many people fancy etc.]. In any case (At any rate, Anyhow, Anyway **F**), there are (there's **F**) many things one must know in order to be successful (succeed, be a success **F**, make a good thing of it **F**) out there.[7] It would be (were **A**) extremely (most, exceedingly, excessively) unwise (imprudent)[8] to leave school [to bring your schooling (education) to an /abrupt/ end (close)] at your age [To leave school at your age would be unwise etc.]. If you will follow (take, listen to, act upon) my advice (counsel)[9], do not (don't) put your plan into execution (carry out your plan) yet (as yet), but wait (tarry **A**) at least two or three years (two or three years at least). If you make /a/ good use of these (those) years /here/ in England (in this England of ours) [If you use (employ) these years in England well],[10] you will (you shall **A**, you'll) be /far/ better prepared (equipped)[11] for the manifold (many) difficulties /which (that)/ you have undoubtedly [without (beyond) /a/ doubt, unquestionably] to expect (look forward to) [which undoubtedly await you] in Australia. I am glad (I am rejoiced **A**, It rejoices me **A**) that you are (I'm glad you're) coming to see us [are going to look (will be looking) us up **F**] on (next) Saturday (on Saturday next).[12] We shall then have a good opportunity of talking (speaking) [to talk, to speak][13] about (of) [discussing] your future. You know what a warm (great) [how warm (great) an] interest I take (how warmly I am interested)[14] in you. I shall[15] never forget the promise I made (gave) /to/ your father to take the same care of you[16] as of my own children (bairns **Sc**, kids **F**, offspring **A**). Best love (regards) [With best love (regards)] /to you /from us all (> all of us),

Your affectionate (loving)[17] Uncle,
Allan Walker.

Stockholm, 20 April 1911. *C. S. Fearenside.*

Digitized by Google

Notes.

(1) The following notes are based on about twenty actual scripts.

(2) The negative should not be separated from 'a little' as in "has not surprised me a little"; 'I daresay' expresses uncertainty; any rendering with 'indeed' practically implies that the nephew had used the term surprise in his letter.

(3) Both 'unlucky' and 'luckless', and still more 'fatal', would be more appropriate after the event: doubtless the good uncle would use one of these words, with a chortling 'I told you so', if the nephew persisted in his plan and failed.

(4) 'like' would be used of a habit and 'intend' of definite purpose. To 'start for' looks only to the beginning of the journey; to 'go over' would be more naturally used of a shorter and more direct sea passage (e.g. to Canada or U. S. A.); and 'to emigrate into' would be used of a migration or trek into the interior of the Continent.

(5) The insertion of a comma after 'easy' — "it is not so easy, as many people imagine, to get on" — quite alters the sense by putting 'so' and 'as' out of relation to one another. 'Not so easy' is far stronger than 'not as easy'. The renderings 'many a one', 'many persons' strike me as too suggestive of definite individuals.

(6) Not 'dependencies', which is not only a more technical term but also refers properly too utlands which are not self-governing.

(7) Not — at any rate in normal present English — "are necessary to know for being successful". Not 'there out', but 'out there': for a good illustration of the romantic or patronizing connotation of the latter expression see the amusing description of the Pirate Boy in Miss Macnaughtan's excellent *Lame Dog's Diary* ("Nelson Library", 7*d*.)

(8) Not, in present English, 'it should be'; and not 'inconsiderate', which commonly means 'without thought for others'.

(9) 'will', which may well be omitted, expresses the shade of will-power required here far better than 'want', 'choose', 'care', 'like', 'are willing.' One 'obeys' commands rather than 'advice'.

(10) It is obviously better to keep 'in England' in a stressed position at the end of the sentence: in other words, to translate 'make good use' rather than 'use . . . well'. 'If you should use' is needlessly remote and suggestive of improbability; while 'if you are using' is too momentary in range for a period of two or three years.

(11) "You should be prepared better" is objectionable because 'should' (in present English) would mean 'ought to be' and the order of the last two words makes 'prepared' verbal rather than adjectival.

(12) The present tense "you see (call upon, visit) us" would import habit if followed by 'on Saturday' (= 'on Saturdays') and arrangement (somewhat strained for 'are to see') if followed by 'next Saturday'. The locution 'will see us' imports willingness rather than mere futurity, though 'will be seeing' is a mere future. Though "are going to see us" is, strictly speaking, a mere future-equivalent, the auxiliary seems to me to contain a suggestion of its independent meaning of 'motion from' and so strikes me as less happy than 'coming to see us'. But on this point I should like the independent opinions of my colleagues.

(13) The verb 'chat' is too suggestive of triviality, and 'chatter' is more appropriate of magpies or of schoolgirls.

(14) The reflexive form 'interest myself' would in English be reflexive in meaning also: that is, 'I cause myself to take an interest'.

(15) 'I will never forget' is not so forcible as 'shall' and is more in accordance with non-English usage.

(16) 'to provide for you' limits the promise to pecuniary matters; "to care for you' would more naturally mean 'liking' than 'thought'; 'to look for' means 'to search for'. The context imparts awkwardness to most of the ordinary renderings, 'look (see) after (to)'.

(17) 'devoted' would be appropriate of a lover, 'sincere' of a friend.

Stockholm, 20—22 April 1911. *C. S. Fearenside.*

Digitized by Google

Alliance Française.

Section et Cours de Trouville - Deauville.

Président: RENÉ DELBOST * I,

Directeur de l'Institut Phonétique 13, rue de l'Odéon, PARIS.

Programme des mois de Juillet et Août 1911.

I. Cours pratiques.

a) Phonétique et métrique pratiques.
b) Résumés et traductions.
c) Explication de textes de Guy de Maupassant. Textes choisis.
d) Cours de conversation. Discussion sur des thèmes indiqués à l'avance.

II. Conférences générales.

a) Conférences.

1. L'enseignement public sous la troisième République (aux trois degrés: primaire, secondaire, supérieur). Notions générales et notions pratiques.
2. Les grandes écoles de Paris: Sorbonne, Collège de France, Ecole Normale, Ecole des Chartes, Ecole pratique des Hautes Etudes.
3. L'Institut de France: Les cinq Académies: l'Académie française, l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, l'Académie des Sciences, l'Académie des Beaux-Arts. a) Historique. b) Etat actuel.
4. Comparaison entre le protestantisme français et le protestantisme allemand: Luther et Calvin.
5. L'évolution du journalisme sous la troisième république.
6. Les petits métiers de Paris.
7. Le nouveau parti royaliste en France.

b) Conférences littéraires.

1. Quelques conférences sur les grandes doctrines littéraires du XVIIe siècle.
2. Idem (XVIIIe siècle).
3. Idem (XIXe siècle).
4. Le romantisme d'Emile Zola.
5. Le classicisme de Guy de Maupassant.
6. L'hégémonie poétique: Emile Verhaeren ou Charles Guérin?
7. La réaction anti-naturaliste dans le jeune roman français.
8. Le mimétisme intellectuel d'Anatole France.

III. Conférences artistiques.

1. Les Paysages de France.
2. La peinture réaliste, du XVIIe siècle à nos jours, avec projections lumineuses.
3. La chanson populaire française.
4. La chanson enfantine.
5. La chanson de la Bretagne avec projections lumineuses et auditions au piano.

Conférenciers: M. M. René Delbost, Gérard-Gailly, Alfred Pichon.

Promenades archéologiques à Rouen, Caen, Lisieux, Bayeux, Falaise, Jumièges, Saint Wandrille etc.

Pour tous renseignements s'adresser à **M. René Delbost**, président du comité de l'Alliance Française et des Cours de vacances de Trouville-Deauville (13 Rue de l'Odéon, Paris).

LUND 1911, A.-B. SKÅNSKA CENTRALTRYCKERIET.

Digitized by Google

MODERNA SPRÅK

SVENSK TIDSKRIFT FÖR UNDERVISNING I DE TRE HUVUDSPRÅKEN
TYSKA, ENGELSKA, FRANSKA

UTGIVEN AV

C. S. FEARENSIDE :: A. KORLÉN :: P. MÉALY

UNDER MEDVERKAN AV E. RODHE

ÅRG. V. v. (45). * LUND * Maj 1911

BRITISH SUMMER PLANS, 1911.

In previous years it has been our custom to give a general account of the various summer courses in England, France and Germany, with some more particular notice of the British meetings. This year we content ourselves with giving a general reference, for the summer courses available on the Continent, to our larger linguistic contemporaries, and, for a handy summary, to the *Table of Holiday Courses on the Continent* published by the English Board of Education (Wyman, 2*d*), and with a cursory account of the British Summer Meetings. But we are able to add a new feature in the shape of first-hand accounts of several attempts by English residents in Sweden to turn the holidays to account for English-learning Swedes. Besides the enterprises of Messrs Adam-Ray, Charleston and Fearenside, more fully described below (pp. 73—76), there should be mentioned one which the busy organizer has not been able to find time to describe in these columns, viz. Mr. D. Erskine Kidd's lightning-tour to the chief commercial and industrial centres of England, 16 June—3 July, at an inclusive cost of kr. 495; particulars of which can be had on application to the organizer at Torstensonsgatan 11, Stockholm. Like the Course on Commercial Expansion to be held at the London School of Economics, a little later in the summer (24 July—12 August), this tour is meant mainly for business men; but neither should be without interest to those teachers who are concerned with the 'practical' rather than the 'scholarly' side of the teaching of Modern Languages.

Particulars of the more important French summer courses—Besançon, Caen, Grenoble, Lausanne, Paris, Rouen, Trouville-Deauville, Versailles, Villerville—will be found in the advertising columns of our March and May numbers.

Digitized by Google

I. British Summer Meetings, 1911.

Besides the three regular meetings briefly characterized below, and the somewhat special horticultural course described by a former Swedish visitor (pp. 71, 72), mention should be made of the fact that the death of Edward VII caused to be transferred to the present summer two allied meetings briefly described in our March number last year, viz. the Festival of Empire and the Pageant of London.

(1) **London University Holiday Course for Foreigners, 17 July—11 August, 1911.**—This is the well-known course under the management of Prof. Walter Rippmann, for which there is so large a demand that early application is desirable (to *The Director of the Holiday Course, University of London, South Kensington, London S.W.*). The small fee of £3 covers not only many lectures on many subjects but careful drill on pronunciation in small classes of not more than eight persons.

Students who propose to attend the Holiday Course in 1911 are recommended to read carefully the Poems of Tennyson and Browning (the volumes in *Everyman's Library*, published by Dent, are officially recommended as suitable), together with Stopford Brooke's *Tennyson, His Art and Relation to Modern Life* (published by Pitman at 5*s.*) and Symons's *Introduction to Browning* (published by Dent at 3*s.* 6*d.*), and to study Professor Rippmann's *Sounds of Spoken English, with Specimens* (published by Dent at 2*s.*), or at least to make themselves familiar with the symbols of the symbols of the International Phonetic Association.

(2) **Edinburgh University Vacation Courses in Modern Languages, 2—30 August 1911.**—This course, is not so well known as that in London; but its utility to Swedes has been strongly affirmed by a former visitor in our May number last year, and the superiority of Edinburgh over London as a summer-resort needs no demonstration. On each forenoon of the period (Saturdays and Sundays excepted) there will be given: (a) a lecture on Idiomatic English for foreigners by Professor Kirkpatrick; (b) a lecture on English Literature or on some aspect of this country at at the present time; and (c) a tutorial class in English. In the evenings there will generally be a lecture or meeting of a recreative kind. Saturdays will be devoted to excursions. The fee for a month's morning lectures well be £1 5*s.* It may be observed that a visit to the Edinburgh Summer Meeting can very comfortably be combined wit the England—Scotland tour of Mr. Adams-Ray (p. 73). Applications should be addressed to Prof. KIRKPATRICK, *The University, Edinburgh.*

(3) **Oxford University Vacation Course for Foreign Students, 3—28 August 1911.**—These are special courses in English Language and British Institutions under the guidance of Prof. W. C. Wyld, Mr T. H. Penson and others. They are held in connexion with the Summer Meeting of the University Extension

Digitized by Google

movement of the two older English Universities: the central subject of the latter meeting this year is the contribution of Germany to History, Literature, Thought, Science and Art, but there also lectures on Social Economics and Theology. The fee for admission to the whole meeting is £2 for the complete month and 25/- for either fortnight; and the great advantage of it is that it provides not only special linguistic help in beautiful surroundings but also opportunities of hearing a great variety of cultivated English speakers talk on a great variety of subjects. Full programs can be obtained from the undersigned on payment of 60 öre; applications or further enquiries are to be addressed to J. A. R. MARRIOTT *Esq,, University Extension Office, Oxford.*

It need hardly be pointed out that the profit to be derived from attending any of these meetings will be greatly enhanced if some preparation be made beforehand, and this should be not only linguistic but also social and topographical. Advice on this subject has been given in previous issues: e.g. *Skandinavisk Månadsrevy*, no. x, pp. 196—200; *Moderna Språk*, III. vi. pp. 81—85 (London, Oxford, Edinburgh); IV. iv. pp. 50—52 (Oxford). The article on Books about Oxford in the last-named number is by an official of the Oxford Delegary resident in Oxford: the others are mere compilations by the undersigned. All the numbers cited are still in print and can be obtained through the usual channels or on direct application to the Office.

Stockholm, May 1911. *C. S. Fearenside.*

II. Horticultural College, Swanley, Kent.

Two years ago I spent six weeks in England, devoting most of that time to gardening-work at the Horticultural College, Swanley, one of the most eminent colleges for gardening, dairy, poultry, beekeeping etc. in all England.

When Mr. Fearenside heard of my having taken part in a short course there, he invited me to write an article about it for *Moderna Språk;* and as I consider that Swanley Horticultural College deserves to be more generally known in Sweden, I am glad to accept his suggestion. I think it a good plan for persons engaged in education, especially for those learning English, to go to a Summer-course at a Horticultural College in England and get hard physical work in the open air as a good counter-balance to all their intellectual work. At the same time they obtain a good opportunity to speak English, as the students are about 75 girls living in three houses, two or three girls in each room. The only disadvantage of the College known to me is the dearness of the short courses. It was about £10 for five to six weeks including board and lodging.

I will now in the following lines try to give the reader a a conception of the work the College. Students are there trained

Digitized by Google

as practical gardeners and teachers of nature-study. The full course is supposed to last two years. The students work every day for the greater part of the year from 7—8, 9—12 a.m. and 2.30—5 p.m. If it is too dark, they work from 12 to 1 instead of 7—8. They are divided into 10 or 12 gangs according to the number of students. Each gang generally consists of 6 students. These gangs work in the different departments into which the gardens are divided.

The departments are these: Plant-houses, Market houses, Vegetable garden, Flower-garden, French-garden and Fruit-plantations. Every three days the gangs are moved to another department so that in the course of their training they have had a chance of doing the work of all the different departments at all times of the year. In the evenings there are theoretical classes and lectures; and at the end of their training students are examined in the following subjects: Botany, Chemistry, Horticultural Science, Flower, Fruit and Vegetable Culture, Book-keeping, Entomology, Greenhouse construction.

The students are also taught carpentering and glazing, so that at the end of their college-time they should be well able to take a post as undergardeners or the like.

In the summer there are arranged "Short Courses", which take place at different times in different years. The students who come for these stay for six weeks, during which time they take part in any gardening going on. They do digging, planting, pruning, thinning, weeding and so on, all sorts of work that is to be found in the different departments. Special theoretical lectures are also arranged. Most of the people who come for those short courses are either foreigners, who come to learn the language, or they come for their health to get physical labour or also they come just for these six weeks to see what the life is like before they go in for the full course. The Short-Course students may also learn Beekeeping, Dairy or Poultry-keeping, which are all taught both practically and theoretically at the College. Each two-year student does three weeks of both poultry and dairy in the course of her two years.

In connection with the Horticultural College in the Colonial Branch, this division trains students to go to the Colonies as gardeners or house-keepers. The students in this department are taught cooking, washing, cleaning, polishing, in fact all kinds of house-work in the morning, and do gardening in the afternoon. They are generally occupied with cooking for a fortnight, then do parlour-maiding for a fortnight, then house-maiding etc.: so that they get to learn all the work in course of time.

At the Colonial Branch short courses are also arranged.

I should be pleased to supply intending visitors to the course with further particulars.

Hjo, March 1911. ***Vera Fridner.***

Digitized by Google

III. Five-Six Weeks' Holiday in England and Scotland.

[London during the Coronation-Week: the Isle of Wight: the Land of Scott].

I intend to start this, my second, tour, with a visit to *London* which, for seven days of the summer, will, in the fullest sense of the word, be the metropolis of the British Empire. Leaving Gothenburg on Saturday, June 17th, we arrive on the 19th, and, for one memorable week, shall have the opportunity of seeing London in Coronation dress. Seats will be obtained (provided early application is made) for viewing the State-procession on the day following the ceremony at Westminster; and morning drives and evening walks will enable us to see the illuminations and decorations, and the crowds of visitors from every nation of the earth. Lovers of art and antiquities will be able to satisfy their longings by visits to the various Galleries and Museums; and drives through the East and West End will enable us to study men and things.

This stay in London makes us ready to spend a couple of weeks at the *Isle of Wight* (probably catching a glimpse, on our way to the coast, of the enormous fleet that is to take part in the Coronation Review at Spithead). Walks, drives, sea-bathing, and, for those that like it, a little reading preparatory to our journey north, will make the time pass pleasantly; while visits will be paid to Nelson's ship, the "*Victory*", to *Carisbrook-Castle, Ventnor* and *Boscombe*. Five weeks in London and the Isle of Wight cost kr. 545; six weeks, kr. 575. Second class by boat kr. 495 and kr. 525 respectively.

Those who prefer to stay at the sea-side may do so, but the other members of my party will turn north, stopping first at *Winchester,* once the capital of England, where we visit the glorious Cathedral and get a peep at the School. Halfway to Scotland we shall go to worship at Shakspere's *Stratford-on-Avon,* and then hurry on to Scotland. We call first at *Abbotsford,* once the residence of Sir Walter Scott, visit the great writer's grave at *Dryburgh Abbey*, and, after looking at the beautiful ruins of *Melrose Abbey,* continue our journey to *Edinburgh.* Edinburgh, one of the most beautiful cities in the world, is full of historical memories, and *Holyrood Palace,* once the home of Mary Stuart, will be found full of interest. At *Stirling Castle* we reach the gate of the Highlands, after which we make a delightful trip by coach and boat through the "*Trossachs*" (read Scott's "Lady of the Lake"). A flying visit to *Glasgow Exhibition* ends the tour, and from Edinburgh we take boat for Gothenburg, which is reached on July 24th.

The price (kr. *675*) for the complete tour, England—Scotland, includes everything excepting ales and purely private expenses.

Teknologgatan 3, Stockholm. *Edward Adams-Ray.*

Digitized by Google

IV. Holiday Course in England for Boys.

Last summer Mr. S. J. Charleston and fil. lic. B. Brilioth organized a holiday course in England mainly designed for schoolboys whose time for taking the Student Examination was approaching, and for such as had recently passed that examination.

The enterprise arose out of suggestions made by several parents who wished to give their sons a holiday in England, but could not take them themselves and did not care about sending them alone.

So Mr. Charleston and Mr. Brilioth put their heads together, calculated expenses, discovered a suitable house in Banbury, in Oxfordshire, and evolved a scheme by which a limited number of boys could be taken to England, for between six and seven weeks, at a price of 500 kronor, including travelling expenses from and to Göteborg, board, lodging, laundry, and teaching, excursions to interesting places, and two days in London. That is to say, the entire outlay for each boy, excepting pocket-money, was limited to 500 kr.

That such a course, arranged more especially for boys, supplied a want is evidenced by the fact that by the middle of May the numbers were complete and further applications had to be refused. The original design had been to limit the numbers to twenty, and in fact only twenty boys were taken; but five students and even one schoolmaster were provided with places in the course, but they were not accommodated in Ark House, where the younger members were installed.

At Banbury the idea was to give the visitors an insight into English life and conditions, and to help them to acquire the language not so much by set lessons and lectures as by bringing them into contact with the residents of the town, and by taking them on visits to places of historical interest or natural beauty in Oxfordshire and the neighbouring counties. Accordingly, a garden party and a ball were given in their honour; and facilities were given them of becoming members of the town lawn-tennis club and a local reading and amusements club.

Also excursions were made by carriage or train to such places as Oxford, Stratford-on-Avon, Birmingham, Woodstock, Kenilworth, and Warwick; and, on the return journey, the visitors spent two days in London.

Systematic instruction in English was afforded by means of two lessons each morning on five days of the week. Attention was centred on the speaking, writing and good pronunciation of English, and one hard and fast, cast-iron rule was laid down—"No Swedish!" Every inclination to relapse into the native tongue was sternly checked, and even the youngest boys responded so well, that the result was that everyone could with ease carry on a conversation in English before he left England.

Digitized by Google

The venture was in every way a success. Everybody was anxious to extend a welcoming hand and offer hospitality; and the Swedes by their never-failing politeness, courtesy, their light-heartedness and enthusiasm left behind them a very happy impression.

This successful result and the many words of appreciation bestowed upon the course, have encouraged the promoters to organize a similar visit this year, with the difference that one section of the party will be quartered in Oxford.

The party will leave Göteborg on Saturday, July 1st, but it is hoped that the remainder of the places (a good many are already taken) will be booked before the end of May at the latest, for arrangements as to accommodation—particularly on the boat—have to be made some time in advance.

An illustrated prospectus of the course can be had from the undersigned, who will receive names of those intending to join it.

Uppsala. *S. J. Charleston.*

V. Fifth Annual Summer Course at Anglicia.

The fifth summer course in English will take place 19 June—19 August 1911 and will follow somewhat the same lines as those followed during the past four summers and described by Prof. EKWALL in the April 1911 number of ***Moderna Språk*** [III, iv. pp. 63, 64]. It is designed to give Swedish teachers and students of English opportunities of increasing their familiarity with the language by living continuously for some weeks in an English environment without incurring the indefinitely large expenses entailed by a visit to England. The house is pleasantly situated in a region of hill, lake, and forest; and the fare is for the most part Swedish in character. The actual lessons will be confined to the mornings; but some afternoons will be devoted to the part-reading of plays, classical and modern, and the reading of stories and extracts illustrative of the morning lectures. The instruction will be given by the undersigned, who will be assisted during June his successor at Lund, Mr H. J. MAIDMENT, M. A. OXON. and LOND., and by his collaborator, Mr A. J. EVANS, M. A. CAMB., B. A. LOND. (who will give some simple talks on main points in British history) and during July and August by other native speakers of English. In addition to the teachers, at least three other English persons — Miss Young and her parents — will be present throughout the summer.

(i) ***Program***. The working program will provide for three hours work a day, assigned respectively to composition, reading, and lecture.

(1) *Composition* will be varied from day to day: it will consist partly of translation — prepared and unprepared, oral and written — into English, partly of free composition or reproduction exercises of various kinds. The organiser will make himself personally responsible for this section of the course, and will endeavour to make

Digitized by Google

the exercises of direct practical value to teachers interested in the new requirements at the Leaving Certificate Examinations.

(2) *Reading:* this will consist in the class-reading of passages from HERDIN-FEARENSIDE, *Intermediate English Reader* (Norstedt, 3 kr. Kommentar och Ordbok, kr. 2.50).

(3) *Lectures* will deal mainly with recent English orators (June) and prose writers (July).

(ii) ***Books,*** etc. Members are requested to bring with them exercise books, and ERNST, *Översättningsövningar till Engelska* (Norstedt, kr. 1.15).

(iii) ***Fees*** (all payable on arrival). The *Tuition-fee* is 12 kr. per week or 40 kr. per month. The inclusive charge for *Board and Lodging* is from 25 kr. a week, from 90 kr. a month: a reduction will be made to those who share one of the larger rooms or occupy one of the smaller rooms. Members may join at any time preferably at the end of a week, but, space being limited, early notice is desirable.

Stockholm, Johannesgatan 20IV. ***C. S. Fearenside.***

THREE RECENT DOCTORAL TREATISES.

(1) GUNNAR SERNER, *On the Language of Swinburne's Lyrics and Epics* Lund, 1910. pp. vii+138. 2*s.* 6*d.* net (Cambridge: Heffer).

The reasons why Dr. Serner has made only the lyrical and epical part of Swinburne's work the subject of his study are obviously satisfactory. Even this part of Swinburne's works forms a large enough subject, and his lyrics and epics are generally admitted to rank higher than the dramas. Very likely an investigation of the dramas would give exactly the same results as the present study.

The treatise is divided into two parts, one dealing with Swinburne's grammar from the point of view of accidence, syntax, and sematology, the other containing an account of his vocabulary. It seems to me that Dr. Serner has brought out in a very successful way the leading characteristics of Swinburne's style. His results are very interesting. It appears that Swinburne's language is to a great extent archaic, in fact, more so than that of his contemporaries. His chief models were the great Elizabethans, especially Shakespeare, whom he knew better than most modern writers, and the Greeks and Romans, who have especially influenced his sentence-structure. Word-music plays an important part in Swinburne's style, and accounts for many peculiarities, especially in his word-formation. Dr. Serner has many qualities which fit him for work of this kind, and he has gone to his work with genuine enthusiasm for his subject.

Unfortunately the treatise has also certain defects. I can well understand that it must be dull work reading Swinburne for the purpose of noting archaisms and collecting statistics, but when one has undertaken a subject of this kind one has at least the duty to give correct information. This is not quite always the case. It

Digitized by Google

would be easy to point out statements that are incorrect or else too vague and general. Further there are a good many slips and mistakes, some of a rather elementary character, which might easily have been avoided with a little additional care. These are especially to be found in the syntactical part.

But with its defects Dr. Serner's book gives a good insight into Swinburne's language and is well worth studying. The English language in it is very good.

(2) GUSTAF L:SON LANNERT, *An Investigation into the Language of Robinson Crusoe as compared with that of other 18th century Works.* Uppsala, 1910. pp. xxxvii+124. 2*s.* 6*d.* net (Cambridge: Heffer).

In the introductory portion of his book (pp. i—xxxviii) Dr. Lannert gives an account of various old or modern editions of Robinson Crusoe [R. C.]. He points out, and tries to explain, the differences between the two earliest editions. He then goes on to a critical examination of modern reprints and comes to the conclusion that most of these are unreliable, or at least unsuitable for scientific purposes, because the language is modernized. Even some editions which claim to be facsimiles turn out to be unreliable, e. g. the edition of W. Lee and the Facsimile Reprint of 1883, which contains an introduction by Austin Dobson. The best editions are those published by Messrs Macmillan, one edited by J. W. Clark, another by H. Kingsley (The Globe Edition). This is important information, because it shows that reprints of early modern English texts must be used with extreme caution.

In his studies of R. C. Dr. Lannert has always made the original editions his basis. The chief portion of his treatise deals with the accidence in R. C. The chapters on spelling and phonology are very summary. So far as I have been able to make out, the material given is exhaustive and reliable. The information we get is valuable: it is even surprising that so much may be got out of the accidence in R. C. But of course an account of the accidence in R. C. alone could not have filled 124 pages. Dr. Lannert aims at giving more than such an account. He also wants to compare the language of R. C. with that of contemporaries. To that end he quotes extracts from contemporary grammars and copious examples from contemporary literature. It is to be admitted that this material has its value. Still I believe Dr. Lannert would have done better if he had kept to R. C. and worked out the parts dealing with syntax too. In a monograph on the language in R. C. this illustrative material takes up a disproportionate amount of space and distracts attention from the main question. Such material belongs to a work dealing with 18th century language in general; but for such a work the time is hardly yet ripe.

But though I think Dr. Lannert's plan has its drawbacks, his book is nevertheless, in my opinion, a useful contribution to our knowledge of early modern English. It is to be hoped that he will continue his studies and soon publish a second part of his work.

Digitized by Google

(3) ARVID SMITH, *On Names of Things as Designations for Human Beings in English.* Lund, 1910. pp. viii+132.

Dr. Smith's dissertation is a sematological study. It belongs to the same class as the valuable treatises of Reinius and Efvergren.

Dr. Smith's collection embodies names of inanimate objects, plants, and parts of the human body, used in a transferred sense as designations for human beings. His chief sources are dictionaries: only in a few cases has he added material collected by himself from literature. He has, upon the whole, restricted himself to those words whose history is known. He seldom enters into mere etymological problems: when he does, he sometimes hits upon explanations that are well worthy of consideration. One might wish he had devoted a little more attention to difficult and obscure cases than he has. — Introductory remarks of a general character to the book as a whole and to the various chapters are very summary. Indeed, it may be said that readers have a right to expect a somewhat more detailed account of the plan of the book or more distinct definitions of the terms used. No attempt is made to draw any conclusions from the material. The book is a collection of material and not much more.

But as a collection it has many merits. The material is full, without being exhaustive; it is certainly upon the whole quite sufficient for the purpose. One type is wanting, however, which one might have excepted to find, viz. such compounds as *pale-face*, *red-skin*, *round-head*. This omission is remarkable, as words like *black-coat*, *red-jacket* are fully dealt with.

The most difficult part of Dr. Smith's task was probably the classification of the material. The division of the examples into the three main groups: cases of metaphor, metonymy, and synecdoche, does not offer very serious difficulties and does not call for much criticism. I do not see, however, why such words as *foretop* 'one who wears a fore-top' (p. 90 f.) should be classed among cases of metonymy. A *foretop* is a part of the body, and when it is used as the name of a person, it seems to me we have a case of synecdoche. The subdivision of the main groups was no doubt a much more difficult task. It seems to me Dr. Smith displays much good taste and ingenuity in his classification; and this must be said upon the whole very successful. One might wish, perhaps, that in the various chapters the examples had been arranged in groups exhibiting the same or similar sense-development, instead of in the alphabetical order.

Dr. Smith's careful and conscientious work is a welcome addition to the not very extensive literature in the field of English historical sematology.

Lund, October 1910. ***Eilert Ekwall.***

NOTE.—*In the course of the discussion of the treatise, if I remember aright, Dr. Smith declared that the word* **card**, *which he omits, is not nowadays used of human beings. Let me refer him to Mr. Arnold Bennett's admirable reeent novel called* **The Card** *(Methuen, 6s.).* *C. S. F.*

Digitized by Google

TWO ABITURIENT VERSE VERSIONS.

[The Swedish texts are printed in the April number.]

(1) Classical-Side Text [after Cowper].

A noted English author, piscatorially bent,
His holiday from time to time at Selsea village spent;
This Selsea is a watering-place, of which its patrons boast
There's not a finer spot throughout the length of England's coast.
Moreover, let alone the charming nature of the beach,
It's very free from trippers, since it's very hard to reach:
The narrow-gauge from Chichester the sweetest temper riles,
It takes them half-an-hour to cover half-a-dozen miles!
The first time that our author by this railway was conveyed
The train, half way upon the route, was suddenly delayed;
"Heh, is this Selsea?" he exclaimed, unused to the environs,
"Oh, no," replied the guard, "it's just a cow upon the *irons*."
The milcher soon was driven off, the train resumed its crawl,
And for a mile continued, to the happiness of all.
Again it stopped; our author asked, in most ironic vein,
"Another one?"—"Oh, no, my lord; the same old cow again."

(2) Modern-Side Text [after Tom Moore].

Oh, how it surprised me, that letter nepotic,
That letter of yesterday's post,
Containing your fancy, so truly chaotic,
To perch on Australia's coast!
Though a man may conceive he can do without aid
When he lands on colonial strand,
There's a deal of sound knowledge that's not ready made,
And expensive to gain second-hand!
So take my advice, with your immature plan,
Put it off for a couple of years,
Continue your schooling as well as you can,
And save yourself worry and tears.
There are obstacles, hardships, and troubles, no doubt,
And or ever my words come true,
You will sigh for your home when you're much put about
In the land of the kangaroo.
Ah well, I'm quite charm'd that you'll call on us here
On Saturday: stay for a meal!
Then we'll manage and talk of your future career,
For I'm keenly concerned in your weal.
I shall ever remember my promise of old
To your father, so let nothing trouble you,
To treat you as one of my own little fold,
Your affectionate Uncle, A. W.

Gothenburg, April 1911. *G. E. Fuhrken.*

Digitized by Google

REALSKOLESTILAR, V. T. 1911.

Tyskt översättningsprov.

Snälla Faster!

Vid slutet av det gamla året får jag skriva några rader för att önska Faster gott nytt år. Vi väntade alla, att Faster skulle komma och hälsa på oss under julen. Det var säkert en stor missräkning för pappa, när vi fingo höra, att det i år inte kunde bli någon resa av. Även för mig var det en missräkning. Jag är ju nu så van att alltid få en väldig påse med kakor och andra goda saker, då Faster kommer hit om julen. Visserligen fick jag den här gången någonting, som är ännu bättre, nämligen ett par skidor. Jag har använt dem varenda dag, och jag kan inte nog tacka Faster för denna välkomna present.

Fasters tacksamme och tillgivne
Karl.

1. Übersetzung.

Liebe Tante!

Zum Schluss (Am Schluss, Am Ende) des alten Jahres will ich Dir einige (ein paar) Zeilen schreiben (will ich e. Z. an Dich richten, schreiben), um Dir/, liebe Tante,/ ein glückliches (gutes) neues Jahr (um Dir „Glückliches neues Jahr") zu wünschen. Wir erwarteten alle (im Deutschen besser: Wir *hatten* alle erwartet), dass Du uns Weihnachten (zu Weihnachten, zur [in der] Weihnachtszeit, um die Weihnachtszeit) (nicht falsch: am Weihnachten; dies würde jedoch zunächst bedeuten, dass der Besuch am Weihnachtstage eintrifft) besuchen würdest. Für /den lieben/ Papa war es sicher/lich/ eine grosse Enttäuschung (Papa war s. sehr enttäuscht), als (da) wir hören (erfahren) mussten (als wir hörten, erfuhren, zu hören bekamen), dass in diesem Jahr/e/ (dieses Jahr) aus der (nicht so gut: einer) Reise nichts werden könn/t/e (dass es . . . mit der Reise nichts sei) (erfuhren, in diesem Jahre könne aus der . . . nichts werden). Auch für mich war dies (es) eine Enttäuschung. Ich bin ja jetzt (nun) so daran gewohnt (Ich bin es j. j. so gewohnt), immer (stets, jedesmal), wenn Du /zu, am/ Weihnachten hie/r/her kommst, eine gewaltige (mächtige) Tüte mit Kuchen (Gebäck) und anderen guten Dingen (Sachen) zu bekommen (erhalten). Diesmal (Dieses Mal) freilich erhielt ich etwas (Zwar erh. ich diesmal etwas), das noch besser ist, nämlich ein Paar Schneeschuhe (Skis). Ich habe sie jeden /einzigen/ Tag (täglich) benutzt (angewandt) (Ich h. von ihnen jeden T. Gebrauch gemacht), und ich kann Dir, liebe Tante, für dies/es/ willkommene Geschenk (Präsent) (diese w. Gabe) nicht genug danken.

Mit herzlichen Grüssen
Dein dankbarer, treuer Neffe
Karl.

Gotenburg. *C. Koch.*

Digitized by Google

2. Übersetzung.

Liebe Tante!(,)[1])

Am (beim) Ende (Schlusse) des alten Jahres möchte ich Dir[2]) gern ein paar (einige) Zeilen schreiben, um Dir ein gutes (glückliches) neues Jahr zu wünschen (zum neuen Jahr Glück z. w., meinen besten Neujahrsglückwunsch darzubringen). Wir erwarteten alle (alle erwarteten, warteten darauf), dass Du über Weihnachten (für das Weihnachtsfest[3]), während des W—es) zu uns zu Besuch (auf B.) kommen würdest[4]) (/kommen und/ uns besuchen[5]) würdest, kommen würdest, um uns zu besuchen). Es war sicher/lich/ (gewiss) für /den/ Vater eine grosse Enttäuschung, als wir hörten (erfuhren), dass in diesem (für dieses) Jahr nichts aus der Reise werden könnte (konnte). Auch für mich war das (dies) eine Enttäuschung. Ich bin /es/ ja nun so gewohnt (bin ja nun so daran gewöhnt), eine grosse (gewaltige) Tüte[6]) mit Kuchen (Kuchentüte) und anderen guten (andere gute) Sachen zu bekommen, wenn Du um (zu) Weihnachten (zum Weihnachtsfest) hierher kommst. Doch (freilich)[7]) bekam ich diesmal (dieses Mal) etwas, was noch besser ist, nämlich ein Paar[8]) Schneeschuhe. Ich benutze (gebrauche)[9]) sie jeden Tag (alle Tage) und ich kann Dir für dieses willkommene Geschenk nicht genug danken.

Dein dankbarer und getreuer
Karl.

Anmerkungen.

1) nach dem Komma kleiner Anfangsbuchstabe — auch am Anfang des Briefes.

2) „darf ich" wäre sinnlos; dass der Schreiber die Erlaubnis dazu hat, ist selbstverständlich — ebenso „will ich"; denn er will es nicht nur, sondern tut es wirklich. „Soll ich" würde bedeuten, dass z. B. der Vater es verlangt, dass es aber am eigenen guten Willen fehlt; „muss ich" deutet ebenfalls auf Zwang, Pflicht. „Muss ich wohl" (doch) klingt herablassend, jedenfalls ganz unkindlich. — — — drängt es mich, Dir usw." ist eine gebräuchliche, aber üble Phrase.

3) der Sing. die Weihnacht nur dichterisch.

4) auch: solltest.

5) unmöglich: grüssen.

6) unmöglich: Sack.

7) nicht: zwar, weil kein aber folgt.

8) Das Wort „Paar" muss in dieser Bedeutung mit grossem Anfangsbuchstaben geschrieben werden.

9) Bei Anwendung des Perfektums müsste man etwa „bisher schon" einfügen.

Lund, den 5. Mai 1911. *Karf.*

Digitized by Google

REPRODUKTIONSPROV VID REALSKOLEXAMEN.

Tyskt reproduktionsprov.

Ein Opernsänger litt seit längerer Zeit an Heiserkeit. Er liess daher einen sehr geschickten Arzt holen. Dieser verschrieb ihm verschiedene Sachen; aber nach einer Woche spürte der Patient noch keine Besserung. Er wurde ungeduldig und machte dem Doktor Vorwürfe. „Fassen Sie doch die Sache kräftiger an!" rief er ärgerlich aus, „und vernichten Sie das Übel mit einem Schlage!" — „Das will ich auch", antwortete der Arzt, erhob den Stock und zerschmetterte mit einem Schlage eine grosse Weinflasche, die auf einem Seitentisch stand. Der Sänger lachte, versprach dem Doktor, keinen Alkohol mehr zu sich zu nehmen, und in kurzer Zeit war er wiederhergestellt.

Engelskt reproduktionsprov.

Före uppläsningen lämnas lärjungarna följande upplysningar: *live* = levande; *caterpillar* = kålmask, lövmask; *lettuce* = sallat; *disturb* = oroa, störa: *pop* = sticka; *chaff* = gyckla med; *stand* (här) = uthärda, finna sig i.

An old general was invited to a big dinner-party. He was placed almost opposite the hostess. In the course of the dinner, the general noticed a live caterpillar on a piece of lettuce he was just about to put into his mouth. On looking at the hostess, he saw that her eyes were upon him. What was he to do? If he put the lettuce back on his plate, the other guests might notice the caterpillar, and it might have a disturbing effect on the party. He suddenly made up his mind, and popped the lettuce, caterpillar and all, into his mouth. He was well repaid by the grateful smile that lighted up the face of his hostess. Some time afterwards, his friends got to know of what he had done. They chaffed him and kept asking him how he liked caterpillar for dinner. He stood this for some time, but one day he lost his temper, and burst out, angrily, "Do you take me for a man who would spoil a whole dinner-party for the sake of a little thing like that?"

Supplementary Note on Studentstil [M. S. no. 44, pp. 63–67].

This appears to me—and the impression is confirmed by the Swedish teachers I have consulted—to be written in a somewhat stiff and elderly style; and I have therefore given precedence to renderings — e.g. the 'verily' group in the first sentence and 'manifold' in the seventh sentence — which would not be likely to occur in an ordinary modern letter. Practically all the renderings marked **F** are quite out of keeping with the general style of the letter, as thus interpreted; and in the opinion of such a writer all the abbreviated forms given would fall under Cobbett's ban: "The *apostrophe* . . . is used properly enough in *poetry*; but, I beg you never to use it in prose in one single instance during your whole life. It ought to be called the mark not of *elision*, but of *laziness* and *vulgarity*. It is necessary, as the mark of the possessive case of nouns . . . That is its use, and any other employment of it is an abuse [*English Grammar*, § 149].

Digitized by Google

An Actual Script Corrected.

An old general, who was invited to a big dinnerparty,[1] noticed a live caterpillar in[2] his lettuce when he was going to put it into his mouth. He did not know what was to be done,[3] and if he put[4] it back, it would have a disturbing effect.[5] Suddenly the general made up his mind to eat it up[6] and put the caterpillar on[7] the lettuce into his mouth. But the caterpillar popped him so hard that he made a face.[8] Afterwards the party[9] often chaffed the general and asked him if the caterpillar on lettuce tasted nice. At last the general lost his patience and exclaimed me to be a man,[1] who fears to eat up a caterpillar.[10]

Remarks.

The above script is, in many ways, the most typical one of five (from two schools) which are commented upon in what follows. I do not know whether such scripts are officially judged entirely on detached technical points or on rational principles; but it is pretty obvious that one important use of a reproduction exercise is that it tests the ability of the pupil to understand the spoken lauguage. From that point of view, it is evident that the writer of the above entirely omits the part played by the hostess in the story and in two sentences (4th and 6th) bewrays a complete misuderstanding of the point.

(1) The commas should be suppressed round these relative sentences, as they are clearly restrictive. The word *dinner-party*, like the word *boarding-house* in the translation text (p. 84), is not sufficiently unified to dispense with the hyphen. Not 'once was invited' nor (in the following part of this sentence) 'just was going'—both, seemingly, frequent mistakes. Not "got a place opposite to (over against) the inviter": *got* suggests a scrimmage or a lottery or some kind of triumph over difficulty; *to* is possible, but needless; *'over against'* is archaic and so quite out of place here; *inviter* is not the normal word, though quite natural in such phrases as "inviter and invited".

(2) The pure adjective 'live' is far more appropriate than the too active verbal form 'living' used in some exercises. The caterpillar would be more easily visible—and so serve the purpose of the story better—if it was *on* [= 'on the surface of'], not *in* [= 'inside'] the lettuce.

(3) Better, because it is more vivid and limits the dilemma to the general, "what to do". Not 'what was to do' and not 'what he would do' (for it is not a question of mere futurity but of necessity).

(4) Better than the frequent *laid*, which suggests careful choice a place.

(5) Not 'should', which occurs in three of my five texts, and should (or would) mean 'ought to'. It would be better to add, at the end of the sentence, the explanatory phrase 'on the party': as it stands, it might refer to the gentleman's digestion.

(6) 'up' overemphasizes the completeness of the operation.

(7) Better 'with' or 'and', as the text suggests that the general placed the grub on the grub (so to speak).

(8) A meaningless sentence, even if 'him' be taken as ethical dative. Here the effect of our hero's heroism on the hostess should have been mentioned: in which connexion 'smiled at him' is the proper expression, not 'smiled to him'; 'smiled' by itself would express gratification or amusement, rather than gratitude. A 'grateful glance (look)', not a 'thankful eye'.

(9) This would mean that the party chaffed him collectively, whereas presumably the chaffing was done by *the members* of the party individually.

(10) The last sentence is misunderstood or misrendered in four out of the five scripts I have seen.

Stockholm, 10 May 1911. *C. S. Fearenside.*

Digitized by Google

Engelskt översättningsprov.

Bäste John!

Varför fick jag aldrig, såsom du lovade mig, adressen på det pensionat, där din bror bodde, då han var i London i fjor sommar? Han var ju mycket nöjd med allting där. Det är inte lätt att få reda på ett bra och billigt pensionat. Jag trodde, att allt, som behövdes, var att skriva upp några adresser från annonserna i en tidning och sedan välja ut ett lämpligt ställe. Efter att ha använt två hela dagar med att fara omkring och se på rum, bor jag nu för 30 shillings i veckan på ett pensionat, där varken möblerna eller maten vittnar om den berömda engelska gedigenheten. Där bo också så många utlänningar, att jag har få tillfällen att höra god engelska. Jag ämnar därför snart flytta härifrån. . .

Din tillgivne
Robert.

vittna om = *bear witness to.*
gedigenhet = *solidity.*

NOTE. — *This piece bears a close general resemblance to the pieces set at the Realskolexamen V. T. 1907 and H. T. 1909; and many difficulties here experienced will be found explained in the treatment of those texts in* **Moderna Språk.**

The Bored Boarder.

(1) A Gothenburg Rendering.

My dear John,

Why have I never (not) received, as you promised me, the address of the boarding-house where (at which) your brother stayed (put up, lived) when he was in London last summer? He was very well (was quite) satisfied (pleased, contented) with everything there /,as you know/. It isn't (is not) easy (an easy matter) to find /out/ a good and cheap (inexpensive) boarding-house. I thought (was of opinion, believed) that all that was necessary (all one had to do) was to note (put, write) down a few (some) addresses from (out of) the advertisements in a /news/paper, and then /to/ pick out (choose, select, fix upon) a suitable place (something suitable). After devoting (having devoted, having given up) two whole (entire) days to driving about looking (to look) for rooms, I am now paying (living for) 30/- a week at a boarding-house where neither the furniture nor the food (catering) bears witness to the famous (celebrated) English solidity. Besides, (Moreover,) so many foreigners are staying here (there), that I have few opportunities (chances) of hearing (listening to) good English. I therefore intend (mean) soon to move from here (leave this place).

Your affectionate
Robert.

Gothenburg, 6 May 1911. *G. E. Fuhrken.*

Digitized by Google

(2) A Lund Rendering.

Dear John,

Why have I never had, as you promised me, the address of the boarding-house where your brother stayed, when he was in London last summer? He was so pleased with everything there. Finding a good, reasonable boarding-house is no easy matter. I imagined that all that was wanted was to jot down a few addresses from an advertisement column, and then pick out a suitable place. After spending two whole days going round to look at rooms, I am now staying in a boarding-house at 30 shillings a week, where neither furniture nor fare gives evidence of that substantiality for which England is famous. There are so many people here besides of other nationalities, that I have few opportunities of hearing good English spoken. And so I am going to leave again soon.

Your affectionate
Robert

Lund, 6 May 1911. *O. S. B.*

(3) An Upsala Rendering.

Dear John (Jack),

Why did I never get the address of the boarding-house you promised me[1], where your brother stayed when he was in London last summer? He was satisfied enough[2] with everything there. It is not easy to find a good and reasonable[3] boarding-house. I thought that it was only necessary to take down a few addresses from the advertisements in a newspaper and then choose a suitable place. After having spent two whole days going round looking at rooms, I am now living for 30 shillings a week at a boarding-house, where neither the furniture nor the meals bear witness to the famed English solidity. There live there, also, so many foreigners that I have little opportunity of learning good English. So I mean soon to leave here.

Yours affectionately
Robert.

Notes.

(1) *Såsom . . . mig* may be translated 'as you promised me' and put last in the sentence.

(2) The always troublesome word *ju* might also be rendered by *surely* before *satisfied.*

(3) *Cheap* implies something a little second-class.

Upsala, 7 May 1911. *S. J. Charleston.*

Digitized by Google

(4) A Stockholm Rendering.

Dear John,

Why have I never got, as you promised, the address of the boarding-house where your brother lived when he was in London last summer? He was very /much/ pleased with everything there/, you know/. It is not easy to find a good/,/ cheap boarding-house. I thought that all that was necessary was to write down a few addresses from the advertisements in a newspaper and then pick out a suitable place. After spending two days going round to look at rooms, I am now paying thirty shillings a week at a boarding-house where neither the furniture nor the food bear witness to the celebrated English solidity. And there are so many foreigners staying here that I have few opportunities of hearing good English. So I intend to move soon.

Yours sincerely,
Robert.

Stockholm, 6 May 1911. *C. S. Fearenside.*

(5) A Visitor's Version.

Dear Jack,

Why haven't I had, as you promised me, the address of the boarding-house where your brother lived when he was in London last summer? He was, you know, very well satisfied with everything there. It isn't easy to get to know of a good boarding-house where prices are reasonable. I thought that all you need do was to write down a few addresses from newspaper advertisements and then pick out the most promising place. After I had been trotting round for two whole days looking at rooms, here I am living for 30*s.* a week at a boarding-house where neither furniture nor food comes up to what we have supposed to be the English standard. And there are so many foreigners here that I don't get much chance of hearing good English. I'm therefore thinking of leaving soon.

Yours sincerely,
Bob.

Stockholm, 6 May 1911. *A. J. Evans.*

Digitized by Google

TILL REDAKTIONEN INSÄNDA BÖCKER.

40. **Ringenson, C. A.** & **Grove, Grenville.** *Short Chapters on English Life (Engelska Förhållanden).* 180×120 mm. pp. iv+152. Kr. 1: 50. (Stockholm, 1910: Beijer).

Like Butler-Herdin (No. 25 above), an uninspiring but useful compilation which seems worthy of more careful revision and typography. The title places the authors' names in the order Ringenson—Grove, the signatures in the order Grove—Ringenson: one wonders which in the principal author, and if there has been that close cooperation which Dr. Herdin so sensibly defends and defines.

41. **Salt, L. Goodwin** (Editor). *English Patriotic Poetry.* 175×120 mm. pp. lx+160. (Cambridge, 1911: University Press).

The best selection we have yet seen, containing little that is negligeable by the foreign student of English.

42. **Stow, John.** *A Survey of London.* Selections edited for school use by A. Barter (English Literature for Secondary Schools). 175×115 mm. pp. xiv+109. 2 Maps. Limp cloth, 1/-. (London, 1910: Macmillan).

This belongs to the same series as No. 39. but might be found useful by a foreign teacher giving lessons on any text dealing with London. Each volume contains introduction, notes, glossary, questions, essay subjects and helps to further study.

43. **Zetterström, Sven.** *Översättningsövningar till Engelska* för Realskolan och Gymnasiets två första ringar. 145×135 mm. Kr. 1.75. (Stockholm, 1910: Wilhelm Bille).

The exercises appear to be well thought out. Special difficulties are indicated by the use of special type and are also made the subject of notes, which form nearly one third of the book. Neither the phonetic transcriptions, nor the renderings sometimes given in the text, nor the notes are quite as free from doubtful or even incorrect information as is desirable.

UNIVERSITY OF OXFORD.

VACATION COURSE for FOREIGN STUDENTS

in conjunction with the

UNIVERSITY EXTENSION SUMMER MEETING

3—28 August, 1911.

Lectures and Classes will be given by distinguished specialists in History, Literature, Theology, Science, Philosophy, Fine Art, Architecture, Music, Economics.

Special Courses of Lectures or Classes by Prof. H. C. Wyld, E. L. S. Horsburgh M. A., T. H. Penson M. A., J. A. R. Marriott M. A. and others in **English Language, Phonetics Aspects of Modern English Life.**

Special Classes (limited to 12—15 students each) in **English Composition, Conversation and Pronunciation. N. B.** *To secure places in these small classes students must apply before 1 July.*

Excursions to places of historic interest under expert guidance.

Certificates. Certificates will be issued, after Examination, for proficiency in *written* and *spoken* English.

All information may be obtained from

J. A. R. MARRIOTT, M. A.

University Extension Office, OXFORD.

Notice to Scandinavian Students.

Copies of the *Intermediate Programme* (gratis), and, after Easter, of the *Full Programme* (price **60** öre), can be obtained from the following:

DENMARK. Mr. Gerson Trier, *Folkeuniversitetsforeningen, Copenhagen, Norrebrogade 18 A2.* (Tlf. ⌐, Nora 184.)

NORWAY. Miss J. Killengren, *Frognerveien 22II, Christiania.*

SWEDEN. Lektor C. S. Fearenside, *Johannesgatan 20IV, Stockholm.*

Digitized by Google

GUILDE INTERNATIONALE

6 Rue de la Sorbonne, PARIS.

Cours de Vacances

pour les étrangers, pendant les mois de Juillet, Août et Septembre.

COURS DE FRANÇAIS

Langue, Littérature, Histoire, Phonétique,
du 1er Octobre au 15 Juin.

La Guilde prépare aux examens de la Sorbonne et à ceux de la Guilde.
Pour de plus amples renseignements, s'adresser au Secrétariat.

Ville de Rouen (France)

Vacances 1911: du 3 Juillet au 26 Août.

Cours de Français pour les Étrangers

Leçons et Conférences par des professeurs de l'Université et des principales écoles de la Ville.

Certificats et Diplômes décernés au nom de l'Alliance française.

Direction et renseignements:
Prof. CHEVALDIN, 23, rue Bouquet, Rouen (France).

VERSAILLES.

Cours de Vacances (5e année)

Du 20 Juillet au 31 Août.

Cours de Littérature française, XVIIe, XVIIIe et XIXe siècles. La Littérature contemporaine. — Cours d'Histoire de la Civilisation et de l'Art français. — Cours de Phonétique et de Diction. Cours de Grammaire historique et de Grammaire pratique. Composition française et traduction. Etude méthodique du Vocabulaire. Conversation. Cours élémentaire et Cours supérieur. **Examens** en vue d'un **diplôme élémentaire** et d'un **diplôme supérieur.**

Pour le programme détaillé s'adresser à Mme E. KAHN, Professeur agrégée de l'Université, Lycée de Jeunes Filles, *Versailles.*

Alliance Française.

COURS DE FRANÇAIS

au bord de la mer

à Villerville près Trouville (Normandie)

Août 1911 (13e Année)

Phonétique enseignée au moyen des symboles de l'A. P. I.
Conversation. Lecture expliquée. Discussion. Composition etc.

Pour tous renseignements s'adresser à

M. le prof. BASCAN, Ecole Supérieure, Rambouillet près Paris.

LUND 1911, AKTIEBOLAGET SKÅNSKA CENTRALTRYCKERIET

Digitized by Google

MODERNA SPRÅK

SVENSK TIDSKRIFT FÖR UNDERVISNING I DE TRE HUVUDSPRÅKEN
TYSKA, ENGELSKA, FRANSKA

UTGIVEN AV

C. S. FEARENSIDE :: A. KORLÉN :: P. MÉALY

UNDER MEDVERKAN AV E. RODHE

ÅRG. V. vi. (46). * LUND * Juni 1911

Errata [M. S. 45, p. 71]. Oxford Summer Meeting: the combined fee for the Extension Meeting and the Foreign Courses is £3 (*not* £2) for the month and £2 (*not* 25/-) for either fortnight. The Edinburgh Meeting includes a French course and lectures on Phonetics by Prof. D. L. SAVORY.

C. S. F.

TYSKT NUMMER redigerat [t. o. m. s. 101] av A. KORLÉN.

DIE SCHULGRAMMATISCHE BEHANDLUNG DER MIT *ÜBER, UNTER, UM* UND *DURCH* ZUSAMMENGESETZTEN VERBEN.

Einer i. J. 1878 in Hernösand erschienenen Abhandlung von A. T. MALMBERG ist ein Aufsatz beigegeben: „Von den Verbalzusammensetzungen mit *durch*, *um*, *unter*, *über*". Der Verfasser gibt darin, nachdem er gezeigt hat, wie er das Material geordnet haben will, eine Kritik des betreffenden Kapitels in FLACH'S „Tysk språklära". Die dortige Behandlung erhält folgende Zensur: „Keine einzige von den von Flach gegebenen Regeln ist zuverlässig, und wenn man glaubt, dass er den Stoff ausreichend behandelt habe, wird man sich sehr irren".

MALMBERGS Vorschläge berühren sich mit der Darstellung, die FLACH'S Erbe, CALWAGEN, gegeben hat. (Allerdings habe ich die allerersten Auflagen — von 1874 ab — nicht zur Hand.) Jedenfalls ist seine Darstellung korrekter.

Am schwierigsten bleibt jedoch die Aufgabe, Regeln zu formulieren, die Genauigkeit mit der *praktischen Verwendbarkeit* verbinden, welche von einer normativen Grammatik verlangt werden muss. Im grossen ganzen sind unsere heutigen einheimischen Verfasser deutscher Sprachlehren (LÖFGREN, HJORTH, WINELL, NORDGREN), dabei stehen geblieben, CALWAGENS System zu übernehmen. Unterschiede ergeben sich eigentlich nur in der Terminologie. Als Typus lasse ich hier HJORTHS Schema gelten:

Digitized by Google

Bald untrennbare, bald trennbare Zusammensetzung.

Zusammensetzungen mit *durch, um, unter, über.*

I. Intransitive Verben.

Regel: Hat das zusammengesetzte Verbum intransitive Bedeutung, ist die Zusammensetzung trennbar.

Ausn. übernach'ten, unterlie'gen, unterhan'deln, unterbleiben.

II. Transitive Verben.

A. Mit eigentlicher Bedeutung.

Regel: Wenn die Präposition ihre eigentliche (= räumliche) Bedeutung hat, ist die Zusammensetzung

1. trennbar, wenn das Objekt in Bewegung versetzt wird,
2. untrennbar, wenn das Objekt nicht in Bewegung versetzt wird.

Obs.! Was im aktiven Satze vom Objekte gilt, gilt im passiven vom Subjekt.

B. Mit übertragener Bedeutung.

1. *unter* und *über.*

Regel: Bei übertragener Bedeutung bilden *unter* und *über* untrennbare Zusammensetzung.

Ausn. un'terbringen (skaffa plats, försörja), *un'terordnen.*

2. *um.*

Regel: Bei übertragener Bedeutung bildet *um* trennbare Zusammensetzung. (*Durch* bildet in diesem Falle bald trennbare, bald untrennbare Zusammensetzung. Wörterbuch befragen!)

Also ein ganzes Netz von über- und untergeordneten Abteilungen; wer nur einmal in eine falsche Masche gerät, steckt sofort fest. Wenn der Schüler seiner Sache nicht absolut sicher ist, hat das Ganze für ihn keinen Wert. Und dabei hat man sich nur auf rein mechanisches Einpauken zu verlassen; Vernunftgründe, durch die man dem Lernenden die Aneignung erleichtern könnte, gibt es nicht. Die mnemotechnische Stütze, die man hinsichtlich ***II A 1*** und ***2*** den sprachlichen Ausdrücken („trennbar, wenn Objekt bewegt, untrennbar wenn nicht"), entnehmen könnte, versagt bei der von CALWAGEN und WINELL benutzten Terminologie („unecht und echt").

Dass die grosse Masse der Schüler dieses Regelsystem derartig beherrschen lernen, dass ihnen, wenn Not am Mann ist, wirklich dadurch geholfen wird, erlaube ich mir zu bezweifeln[1]). Die Frage eines Kollegen: „Müssen diese Regeln wirklich in der Obertertia gelernt werden?" möchte ich so verallgemeinern: „Ist es überhaupt zweckmässig, sie in *irgend welcher* Klasse einpauken zu lassen?"

Und doch müsste die Antwort vielleicht ein „ja" werden, wenn man ohne diese Regeln der widerspenstigen Materie nicht Herr werden könnte.

*

[1]) In meinem Besitzte befinden sich ein paar Urkunden, die ich von einem schwedischen Translator publicus habe ausstellen lassen müssen, und wo amtlich beglaubigt ist, dass die Schriftstücke „richtig übergesetzt" seien.

Digitized by Google

Die deutschen Grammatiker selbst finden sich sehr verschieden mit diesem Problem ab. SÜTTERLIN sagt (*Die deutsche Sprache der Gegenwart*, 1. Aufl., S. 199): „Unter welchen Bedingungen die Bildungsmittel, die in der doppelten Art verwendbar sind, fest mit dem Zeitwort verbunden seien, und unter welchen nur lose, welches also der Unterschied sei zwischen Formen, wie *ü'berfahren* und *überfa'hren, du'rchdringen* und *durchdri'ngen,* hat man schon oft und in verschiedener Weise durch Regeln festzustellen gesucht. Aber alle diese Versuche befriedigen nicht. Ein allgemeines und durchgreifendes Gesetz lässt sich überhaupt nicht darüber geben, zumal da der Gebrauch oft schwankt". Das ist ein Skeptizismus, der zu denken giebt. SÜTTERLINS abfälliges Urteil trifft vollends zu in Bezug auf das was BLATZ (*Neuhochdeutsche Schulgrammatik,* 9. Aufl., S. 100) gibt: „Den *Hauptakzent oder auch den Nebenakzent* haben: durch, hinter, über, um, unter, wider (Adverb wieder). Ersteres ist der Fall, wenn die Bedeutung dieser Komposita wesentlich von der Präposition beeinflusst wird, d. h. wenn sie in *eigentlicher (sinnlicher)* Bedeutung gebraucht sind; letzteres wenn sie in *übertragener* Bedeutung stehen, wobei die Kraft der Präposition gemindert ist". HEYSE-LYON (*Deutsche Schulgrammatik,* 26. Aufl., S. 309) macht keinen Versuch, die Sache ins Reine zu bringen, anders als durch Hinweis auf die Betonung: „Liegt der Hauptton auf der Partikel, so ist das Wort eine trennbare Zusammensetzung; trifft er dagegen das Verbum selbst, so ist es eine untrennbare Zusammensetzung".

So einfach kann die Sache allerdings nur für denjenigen sein, dem die Betonung von vornherein gegeben ist. Bis zu einem gewissen Grade haben wir es jedoch in unserer Hand, unsere Schüler in dieselbe Lage zu versetzen, in welcher die Deutschen sind. Es handelt sich nur darum, von Anfang an einer richtigen Betonung den gebührenden Platz zu gehen — was sich auch von anderem Gesichtspunkte aus empfiehlt. Es liegt wirklich im Bereich der Möglichkeit, den Anfängern beizubringen, dass „översätta" *überse'tzen,* „stryka under" *unterstre'ichen* heisst. Wenn es sich um so häufig gebrauchte Wörter handelt, dürfte mit der Zeit eine derartige Sicherheit zu erreichen sein, dass Zweifel sich nicht einstellen. Allmählich lernen die Schüler dann auch, dass alle so betonten Verben im Perf. Part. kein *ge* haben (vgl. *studieren* u. ä.), und dass im Inf. *zu* nicht einzuschieben ist.

Das ergibt nur eine Regel und wird somit leichter, als wenn man hinsichtlich *übersetzen* sich erstens klar machen muss, dass das Verbum transitiv, und zweitens, dass die Bedeutung bildlich ist, oder was *unterstreichen* anbetrifft: 1. dass das Verbum transitiv ist, 2. dass die Präposition ihre ursprüngliche Bedeutung hat (was für die unmittelbare Auffassung nicht so auf der Hand liegt) und 3. dass das Objekt nicht durch die Handlung des Verbums den Platz verändert.

Die grundlegende Bedeutung der Betonung wurde in LÖFGRENS früheren (grösseren) Auflagen besser als von unseren übrigen

Digitized by Google

Grammatikverfassern hervorgehoben, dadurch dass er für die Gruppe „teils trennbare, teils untrennbare Zusammensetzung" ausdrücklich erwähnt, dass auch hier verschiedene Betonung für die beiden Arten von Zusammensetzung gilt. Ebenfalls gab L. früher auch in den Beispielen den Akzent an, was ich in diesem Kapitel für unumgänglich erachte. Sonst findet man das nur vereinzelt.

Am Ende kommt es doch nicht nur darauf an, dass etwas in den Lehrbüchern steht, sondern darauf, dass man konsequent davon Gebrauch macht.

Andererseits ist selbstverständlich die Aufmerksamkeit der Schüler darauf zu lenken, dass man in vielen Fällen einer zusammengesetzten Verbalform (im Inf. mit *zu* und im Perf. Part.) ansehen kann, welche Silbe den Hauptton haben muss.

*

In allen den Fällen aber, wo die Betonung dem Gedächtnis entfallen ist, oder wo es sich um eine neue Vokabel handelt, etwa einem Wörterbuch ohne Akzentbezeichnung entnommen, bleibt einem dennoch nichts anderes übrig, als sich auf etwaige sonstige Regeln zu verlassen. Zum Glück kann man jedoch meiner Meinung nach — wobei ich mich zunächst mit LINDELÖF-ÖHQVIST, *Tysk språklära* (3 uppl., Helsingfors 1910) in Übereinstimmung finde — mit einer bei weitem einfacheren Formulierung auskommen, als bis jetzt bei uns üblich war.

Eine Musterung der Beispiele, die in unseren deutschen Schulgrammatiken als Beleuchtung bezw. Grundlage der diesbezüglichen Regeln begegnen, gibt schon den Eindruck, dass die fraglichen Verben *sehr verschiedene Frequenz* haben müssen. Diejenigen der Rubrik „transitive Verba in eigentlicher Bedeutung mit unbewegtem Objekt" machen zum Teil den Eindruck, als wären sie „an den Haaren herbeigezogen". CALWAGEN hat u. a.: *Beim Aderlass hält man ein Gefäss unter* (auch bei HJORTH). *Was für Futter soll ich u'nternehmen? Einer Säule eine neue Basis u'nterbauen. Warme Tücher ü'berschlagen* (lägga på varma omslag). Dagegen kommen einem die Beispiele in den anderen Gruppen natürlicher vor.

Um über die tatsächliche Frequenz in dem Sprachgebrauch Aufschluss zu gewinnen, so weit das durch Stichproben aus der Litteratur zu erreichen ist, habe ich eine Reihe für den Schulgebrauch bei uns herausgegebenen Texte, im ganzen über 1,000 Seiten, exzerpiert. Es scheint mir angebracht, das Material selbst hier vorzulegen. Manches bietet sich dabei der Betrachtung dar, was nicht durch statistische Zahlen zu erschöpfen ist.

Das Einteilungsschema ist HJORTHS Schulgrammatik entnommen. Nur behandle ich für sich zuerst *über* und *unter,* dann *um* und endlich *durch.*

Die Zitate beziehen sich auf Seite und Zeile der Ausgaben in P. A. Norstedt & Söners *Skolbibliotek,* Fritzes *Moderne deutsche Verfasser (Schriftsteller),* Gleerups *Bibliothek moderner deutscher Schriftsteller,* Gebers *Für Schule und Haus.*

Digitized by Google

ÜBER *und* UNTER.

I. Intransitiva.

STINDE, *Die Familie Buchholz* (218 Textseiten): scheint in ein Maximum überzugehen 148,1; mir war es heiss und kalt übergelaufen 7,14 dann kann es einem heiss überlaufen 133,23; jugendlich überwallend waren 26,1; S:a 4 Beispiele.

Berlin sollte untergehen 199,22; wenn sie (die Sonne) untergegangen ist 87,9; S:a 2.

HANS ARNOLD, *Zwei Novellen* (*Hausgenossen. — Glück muss man haben.* — 106 S.): zur Prosa übergehen 34,23; S:a 1.

PEDERZANI-WEBER, *Auf rauhen Pfaden* (111 S.): auf dem überhängenden Ast 20,29; S:a 1. Dazu noch als „Ausnahmen": überna'chten (Inf.) 15,16; 62,1; 70,23; wir übernachteten 64,22.

Während das Boot unterging 11,12; gingen mit dem Boot unter 11,20; die untergehenden 11,18; unterzusinken 23,5; S:a 4.

BERTHA VON SUTTNER, *Erzählte Lustspiele* (51 S.): kein Beispiel.

WILDENBRUCH, *Der Letzte* und *Meine beiden Onkel* (121 S.): ging zur Pferdebahn über 112,21; S:a 1. — Dazu als Adj.: aller meiner Weisheit unendlich überlegen 46,12; 97,2.

MINNA RÜDIGER, *Märchen* (99 S.): als die Sonne unterging 39,19; die Sonne war untergegangen 42,8; S:a 2.

BUDDE, *Blätter aus meinem Skizzenbuch* (69 S.): dass nur die grossen dieser Welt der grossen Ironie des Schicksals unterli'egen 1,5 („Ausnahme").

[RODHE,] *Moderne erzählende Prosa* (HEIBERG, *Vornehme Menschen*, S. 1—17. MARGARETE VON BÜLOW, *Tragik im Alltagsrock*, S. 18—24. GANGHOFER, *Das Geheimnis der Mischung*, S. 25—36. SCHMITTHENNER, *Friede auf Erden*, S. 37—49. ILSE FRAPAN, *Der Sybarit*, S. 50—70): in seinem überquellenden Gefühle 11,14; S:a 1.

STINDE, *Zwei Novellen* (*Tante Juliane. Dreimal zehn Jahre.* 119 S.): zu überna'chten 105,18 („Ausn.").

bis du untergehst 83,25; untergegangen in den Verhältnissen 114,2; S:a 2.

HOFFMANN, *Auf nie erstiegenem Gipfel* (51 S.): die Wand wurde zuletzt überhängend 31,23; S:a 1.

SEIDEL, *Leberecht Hühnchen* (68 S.): etwas von dem sonnigen Wesen war auf ihn übergegangen 7; S:a 1.

II. Transitiva.

A. Eigentlicher Sinn.

1. Bewegtes Objekt.

Hierzu habe ich in sämmtlichen vorhin angeführten Texten nur ein einziges Verbum auftreiben können, und zwar zweimal bei SEIDEL, *Leberecht Hühnchen*, belegt: zwei Stühle und ein Bücherbrett — mehr war nicht gut unterzubringen 19; eine Anzahl Gitterkäfige, um die Jagdbeute unterzubringen 65. Ausserdem etymologisch hierzu das Adj. *untersetzt: WILDENBRUCH 68,11; 113,2; SEIDEL ein untersetzter Herr 37; den etwas untersetzten Fichtenbaum 49; STINDE *(Buchholz)* ihre Figur war mehr untersetzt 96,20.

2. Unbewegtes Objekt.

STINDE, *Die Familie Buchholz I:* *es überlief mich eiskalt 121,27; in den überfluteten Rinnsteinen 2,33; der ganz von Goldpapiersternen übersäet war 65,9; *wir übertünchten den Modergeruch rasch mit der Essenz 187,25; S:a 5.

Hierzu(?) in loser Zusammensetzung: meinen Karl etwas energisch unterzuhaken 142,15 („Ausnahme").

HANS ARNOLD, *Zwei Novellen:* ehe ich unterschreibe (Obj. zu ergänzen!) 55,1. S:a 1.

Digitized by Google

PEDERZANI-WEBER, *Auf rauhen Pfaden:* *den Montblanc überschauen konnte 60,8; wir überschreiten die Höhe des Kammes 33,23; in dem Augenblick, wo wir die Schwelle überschritten, sank ihm der Mut 69,24; ich sah, dass er beim Anblick der Abgründe, die wir überschritten, bleich wurde 71,6; der Fluss überschwemmte die Fluren 15,5; die Wege waren überschwemmt 18,2; einen Abgrund zu überspringen 37,10; S:a 7.

B. v. SUTTNER, *Erzählte Lustspiele:* der hinter ihm die Schwelle überschreitet 11,18; S:a 1.

WILDENBRUCH, *Der Letzte* und *Meine beiden Onkel:* das Gefühl des Überfahrenwerdens 98,6; seine Augen waren mit einem Schleier überzogen 29,27; S:a 2.

MINNA RÜDIGER, *Märchen:* kein sicher hierher gehörendes Beispiel.

BUDDE, *Blätter aus meinem Skizzenbuch:* *der sarmatische Typus war unverkennbar, aber es sah aus, als sei er von einem fremden Etwas überlagert 20,22; S:a 1.

Moderne erzählende Prosa (HEIBERG): *er überschaute das, was er sein Eigentum nannte 1,8; *er überschrieb das Kuvert mit verstellter Handschrift an den alten Freund 13,7; (GANGHOFER) *von dunkler Zornröte übergossen 34,16; (ILSE FRAPAN) hatte die dritte Querstrasse überschritten 52,20; S:a 4.

STINDE, *Zwei Novellen:* *ein Lächeln überflog sein Antlitz 90,10; mit Silberpapier überklebt 4,9; die beiden Menschenkinder, *vom Sonnenlicht übergossen 118,15; mit Silberpapier überklebt waren 4,9; *die Buchenstämme mit Rot überzog 27,2; S:a 5.

HOFFMANN, *Auf nie erstiegenem Gipfel:* dass wir die Felswand nicht überblicken konnten 32,13; *überhaucht von dem milden Glanz der Sonne 45,15; wir überklommen das Felsdach 43,12; er überspähte die Berghänge 43,24; der Schnee ganz mit Schmutz überzogen 38,18; S:a 5.

SEIDEL, *Leberecht Hühnchen:* *den Fichtenbaum um einiges überragte 49; S:a 1.

B. Übertragener Sinn.

STINDE, *Die Familie Buchholz I:* übereilt wird die Aussteuer nicht 167,12; dass die Partie übereilt war 15,6; dass mich Heimweh überfällt 82,13; überfiel mich jedesmal die tötliche Angst 191,21; ein Schauder überflog mich 59,28; sie können die Mutter nicht übergehen 105,16; die Angehörigen nicht zu übergehen 204,17; rot übergossen sassen 42,27; sie überhörte Ihren Ausspruch 22,25; die Rührung überkam meinen Karl so stark 24,24; solches Leid überkam mich 59,24; dann überkam mich die Angst 112,24; nach und nach überkam mich eine Unruhe 132,2; so überkam mich der Gedanke 186,21; man überladet sich nicht 208,10; überlassen Sie es mir 142,27; dann überlegten wir, es möchte wohl am zweckmässigsten sein, wenn ... 75,20; überlegte und sagte dann 118,2; 120,19; 151,10; 207,17; ich überlegte den Fall mit B. 149,15; alles zu überlegen 167,26; das will ich mir überlegen 179,9; keinen unüberlegten Schritt 212,28; der Tag, an dem ich meine E. dem Doktor überliefern muss 171,5; Schmach, Zorn und Wut übermannten mich 115,4; der das Arrangement übernommen hatte 62,23; die Bürgschaft zu übernehmen 94,16; 101,33; der die Bürgschaft übernahm 102,5; die Bürgschaft, welche Herr B. übernommen hatte 95,25; 96,31; ich dachte, die Einrichtung hätten deine Eltern übernommen 79,18; dies Geschäft zu übernehmen 98,17; bei der die Gevatter die Gärtnerpflicht übernähmen 121,8; wir älteren Damen übernahmen die Liebhaberrollen 171,33; ein bischen überrascht gekommen 16,5; ihn überraschen wollten 34,23; rief er ganz überrascht 45,2; überraschend 49,4; 115,12; 205,11; wer aber überrascht wurde 87,17; du wirst uns wohl überraschen 156,22; der Doktor überraschte Emmi 165,4; ich überredete sie 196,18; sich nicht überrumpeln lassen 16,2; die kleine Festlichkeit, die ich jedoch überschlage 161,2; die Lady Milfort überschlugen wir 171,37; damit keine übersehen würde 54,27; es war übertrieben 58,29; übertölpeln lass ich mich nicht 51,22; die Lektüre wird von mir überwacht 9,28; dass der Eindruck ein überwältigender war 20,12; ich hatte mich mit der K. ein bischen überworfen

Digitized by Google

139,29; die er zu überwinden hoffte 93,16; auf den überwundenen Standpunkt 211,11; um mich zu überzeugen 59,10; die dich überzeugen soll 46,14; überzeugte ich mich 187,20; ich bin überzeugt 102,9; 184,1; obgleich ich überzeugt wurde 156,29; S:a 64.

da sie ein Gespräch unterbrach 23,3; unterbrach ich sie 96,35; unterbrach mich 36,15; 50,7; 103,22; 112,37; unterbrach Onkel Fritz die Stille 42,24; ihre Entrüstung der Öffentlichkeit zu unterbreiten 3,23; meine Autorität war untergraben 158,25; die Damen zu unterhalten 193,13; hätte er sich mit E. unterhalten können 34,2; sich zu unterhalten 62,21; 192,4; so unterhaltend er auch sein kann 176,36; unterhielt sich mit den Töchtern (mit E.) 119,32; 123,1; wenn er sich mit E. unterhielt 113,24; unterhielten wir uns 12,35; 43,1; wir unterhielten uns 187,6; wenn wir uns unterhielten 57,7; ich konnte nicht unterlassen zu sagen 184,24; er war doch nicht genau unterrichtet 208,23; dass du die Fähigkeiten der Frauen unterschätzest 138,27; das sich dadurch unterscheidet 1,5; wie können Sie sich unterstehen, uns nachzureisen 87,25; von der Badefrau unterstützt 142,15; als Doktor W. Bettis Ohr untersuchte 40,7; die Prüfung der er unterworfen wurde 176,15; S:a 29. — Ausnahme: Das wird eine hübsche Ehe werden! Passen Sie auf, die kriegt ihn unter! 64,17; sie würde ihn schon unterkriegen 77,1.

Hans Arnold, *Zwei Novellen:* da überfiel ihn das Bewusstsein ... 65,24; die Inlage Ihrem Fräulein Tochter zu übergeben 63,4; damit überliess er seinen Platz dem Baron 33,17; sein Gut zu übernehmen 64,21; sie wollte Sie wohl überraschen 28,14; ich muss mich überzeugen 34,13; davon bin ich überzeugt 6,6; S:a 7.

„Hören Sie auf", unterbrach ihn Käthe 35,21; der Doktor, im Ausfertigen seines Mietskontraktes unterbrochen, kreuzte die Arme 18,4; die mit Mühe ein Lächeln unterdrückte 16,29; er unterhielt mich 5,25; S:a 4.

Pederzani-Weber, *Auf rauhen Pfaden:* ihn ihr zu überbringen 13,26; um wichtige Nachrichten zu überbringen 28,9; einen zu überfallen 46,7; er wird auch mich nicht überfallen 54,24; seitdem ein Mörder die Bewohner überfallen hatte 44,13; ich habe den Farmer überfallen 45,29; die drei Überfallenen 49,1; von Räubern überfallen 49,15; ein anderes Mal überfielen die Rothäute die Station 51,27; persönlich zu übergeben 14,2; da überkam mich grosse Müdigkeit 67,25; musste es dem Zufalle überlassen 104,14: dann überliess ich ihn seinem Schicksale 72,5; überliessen das Tier seinem Schicksale 44,2; ich überlegte: „soll ich ..." 65,27; wo mich der Schneesturm überraschte 66,18; vom Hochwasser überrascht worden 17,22; ich überredete ihn doch 75,22; die Gesellschaft übertrug ihm dieses Amt 59,21; jemals übertroffen worden 42,17; von keinem übertroffen 60,3; dass er das Getöse der Wogen übertönte 78,25; sein Geheul übertönte das Rauschen der Wogen 96,28; Müdigkeit und Schlaf hatten ihn überwältigt 73,25; die Knaben überwanden ihre Furcht 44,15; später überzeugte ich mich 63,12; ich bin fest überzeugt 3,4; davon bin ich überzeugt 54,23; S:a 28.

die nur ab und zu unterbrochen wurde 68,19; ununterbrochen 107,9; den Husten zu unterdrücken 45,19; die Rothäute unternahmen jetzt seine Verfolgung 52,10; den Aufstieg unternommen 62,2: untersuchte ich, wie weit wir vordringen konnten 65,7; S:a 6. — Dazu als Subst.: am Erfolg ihres Unternehmens zweifelnd 65,23.

Bertha von Suttner. *Erzählte Lustspiele:* einen Brief übergebend 50,8; dass er dessen Rolle nicht übernehmen könne 21,4; der alle ihre Erwartungen überstieg 23,25; S:a 3. — Vieileicht gehört noch hierher: das Anwesen gefällt mir — ich würde es gern acquirieren — selbst wenn ich es ein wenig ü'berzahlen sollte 32,8 [1].)

[1]) Auf eine Anfrage über dieses Beispel schreibt mir Lektor E. A. Meyer folgendes: „Überzahlen" ist mir eigentlich nicht vertraut. Ich würde in diesem Fall „überbezahlen" gebrauchen, wobei natürlich „über" betont und die Zusammensetzung unecht ist. Bei „überzahlen" habe ich das Gefühl. als würde ich den letzten Bestandteil betonen wollen, die andere Betonung würde aber wohl kein Staatsverbrechen sein.

Digitized by Google

die gestern unterbrochenen Mitteilungen 41,26; konnten ein leises Kichern nicht unterdrücken 34,27; S:a 2.

WILDENBRUCH, *Der Letzte* und *Meine beiden Onkel:* alles zu überholen bestrebt 109,1; sich überholen liessen 109,8; 112,17; sie überholt uns 101,10; 101,11; überholten Impf. 109,9; überholt werden 110,23; überkam mich ein unheimliches Gefühl 43,26; überlegte ich, was ich machen sollte 43,3; ich überlegte, dass . . . 82,23; überrascht legte er die Karten nieder 78,4; überrascht blickte ich auf 105,18; in dem er meinen Teller dem Kellner überreichte 79,4; von der überstandenen Krankheit 51,12; hatte die Krankheit überwunden 36,7; nachdem er sich überzeugt hatte, dass . . . 76,14; ich war überzeugt 80,3; S:a 17. Dazu noch als Adj.: überfüllte Wagen 118,2; überlegen 46,12; 97,2.

unterbrach mein Onkel die Stille 74,11; wurde unterbrochen 46,21; 70,7; 83,18; 100,3; unterdrücktem Kichern 82,19; welche die Hochachtung untergruben 119,3; den Weg unternehmen konnte 65,7; die Prüfung, welcher er die Weinkarte unterzog 77,14; S:a 9. — Dazu noch: als Tribut meiner geistigen Untergeordnetheit 100,18 (Ausnahme).

MINNA RÜDIGER, *Märchen:* *alles mit goldigem Licht überflutend 52,25; die sich mit Vorwürfen überhäuften 76,18; wollte nichts dem andern überlassen 83,13; welcher alles übertraf 83,18; er war überzeugt 52,8; S:a 5.

sich unterbrechend 95,12; friedvolle Stille, nur selten unterbrochen 38,17; S:a 2.

BUDDE, *Blätter aus meinem Skizzenbuch:* ich kan ihn nicht sich überlassen 11,27; war ich überrascht 19,22; sie hätte ihn übersehen können 1,5; der Schmerz ist überstanden 12,2; sich mit der Dienstpflicht übertäubend 66,21; wie man das Kanonenfieber überwindet 4,2; hatte den Standpunkt überwunden 18,11; überzeugte mich 29,19; S:a 8.

wenn ich den Fall untersucht habe 9,9; ihr Kind einer gründlichen Behandlung unterwerfen 9,11; nicht abgezehrt, aber unterwühlt waren ihre Züge 13,18; S:a 3.

Moderne erzählende Prosa: (HEIBERG) ich muss mir überlegen, ob . . . 9,10; neuer Geschmack überliefert sogar das der Lächerlichkeit, wozu sich einst die ganze Welt bekannt 3,4; ich kann ihnen jetzt den Rest der Darlehenssumme übermachen 17,5; da er überrechnete, welche Summen er austeilen wollte 13,7; obschon er das Leben so oft wahrheitsüberzeugend dargestellt 9,29; seien Sie überzeugt 9,19; (GANGHOFER) muss ich mich überzeugen 35,23; (SCHMITTHENNER) ward das Herz überwältigt 45,5; (ILSE FRAPAN) die Sachen überliess er dem Kanonenofen 62,17; dass der Preis seine Barschaft weit überstieg 54,27; übertraf ihn an Wohlbeleibtheit 53,29; er schüttelte den Inhalt in die Hand, um ihn zu überzählen 54,23; S:a 14.

(MARG. V. BÜLOW) er unterbrach seine Gedanken 20,20; (ILSE FRAPAN) nicht unterbrechen (Inf.) 68,19; S:a 2.

STINDE, *Zwei Novellen:* das werde ich nicht überleben 81,4; musste die Rolle übernehmen 38,17; als sie es übernahm 53,11; den die Dunkelheit überraschte 104,15; der Pächter war überrascht 118,1; Vorrechte, die altes Herkommen ihm übertragen 28,25; wir waren überzeugt 4,13; S:a 7.

um sich zu unterrichten 85,14; S:a 1.

HOFFMANN, *Auf nie erstiegenem Gipfel:* ward ich von einem Schwindel überfallen 34,10; ein Gefühl überkam mich 35,9; die Unnatur überschritt alle Grenzen 37,14; dass ihre 24 Stunden überschritten waren 48,21; die Gefahr war überstanden 36,16; Schwierigkeiten zu überwinden 15,14; da haben sie ein Kamin, durch das man diese Wandfläche überwinden kann 26,6; wie einfach, wie überzeugend 37,23; nachdem ich mich überzeugt hatte 31,7; S:a 9.

Schwächen zu unterdrücken 19,4; konnte das Gefühl nicht unterdrücken 22,17; etwas zu unternehmen 49,23; wenn jemand so ein Wagnis unternimmt 15,5; als ich meinen Ausflug unternahm 1,7; die Bergbesteigung unternommen werden sollte 17,20; unterredeten sich mit einander 21,1; ihn genau zu untersuchen 24,15; S:a 8.

Digitized by Google

SEIDEL, *Leberecht Hühnchen:* wenn die Erinnerung ihn überkommt 30; indem sie sich überlegte, dass ... 58; welche ihn im Alter um 8 Jahre übertraf 53; S:a 3.

zu kochen unternahm 8; einen Jagdausflug unternahm 52; hatte sie unterschlagen 23; S:a 3.

Summiert man alle Belege zusammen, ergeben sich nach meiner Zählung[1]) folgende Zahlen:

	I	II, A, 1	II, A, 2	II, B
über	10	—	30	165
unter	10	2	1	69

Nach diesem Material zu urteilen, scheint es durchaus unberechtigt, die Gruppe II, A, 1 (Intransitiva in eig. Bedeutung mit bewegtem Objekt) als mit den anderen gleichgestellt aufrechtzuhalten. Ist sie doch nicht häufiger vertreten als die gemeinhin als „Ausnahmen" gestempelten (wie *übernachten* 4 mal), die nicht in der Statistik mitzählen.

Überdies ist das hergebrachte System nicht so ausnahmslos, wie es die Schulgrammatiken glauben machen. Beweise liefert schon das obige Material: *unterzuhaken* (STINDE, *Buchholz*) II, A, 2; *kriegt — unter* ebd. II, B.

Aber wenn dem so ist, dann fällt auch jede Veranlassung weg, die Gruppen II, A, 2 und II, B auseinanderzuhalten[2]); beide umfassen ja untrennbare (echte) Zusammensetzungen. Es bleibt somit *nur* der Gegensatz *Intransitiva* (trennbare): *Transitiva* (untrennbare) bestehen.

Einen Schritt auf diesem Wege taten schon LINDELÖF und ÖHQUIST. Bei ihnen heisst es: „Transitive Zusammensetzungen mit *über* und *unter* sind deshalb der Regel nach untrennbar".

Ich empfehle also, weiter zu gehen und die beschränkende Erwägung, falls sie überhaupt beibehalten werden soll, in eine Note

[1]) Nicht mitgerechnet sind substantivierte Inf. oder eigentliche Adj. (wie *überlegen,* wo der etymologische und sämasiologische Zusammenhang mit einem Verbum verschleiert ist).

[2]) Die Unterscheidung der Kategorien eigentliche und übertragene Bedeutung ist hier mitunter gar keine harmlose Aufgabe für den Schüler. Die Fälle, die mir besonders zu verschiedenen Gedanken zu führen scheinen, habe ich oben durch einen Stern gekennzeichnet. Die Entscheidung habe ich in HJORTHS Sinne treffen wollen, obgleich seine Scheidung mir nicht unanfechtbar scheint (vgl. *eigentlich:* Eine leichte Röte überflog ihr Gesicht. Hast du den Wechsel unterschrieben? aber *bildlich:* Du hast zwei Zeilen übersprungen). Auf mein Ergebnis sind diese Fälle jedoch ohne Einfluss.

Digitized by Google

zu verweisen. Ein Paar Ausnahmen (wie *u'nterbringen* — in bildlichem Sinn —, *u'nterordnen*) bleiben ja so wie so zu erwähnen, wie bisher.

Beim Gebrauch unserer jetzigen Grammatiken ist eine Änderung leicht zu bewerkstelligen: die Gruppe „bewegtes Objekt" wird eingeklammert und beim Unterricht zunächst gar nicht berücksichtigt.

Wie unvergleichlich viel einfacher dies Kapitel dadurch erscheint, braucht nicht weiter erörtert zu werden. Man mag von der Betonung oder von der Analyse, ob ein Verbum transitiv oder intransitiv ist, ausgehen, immer kommt man zu denselben Hauptgruppen. In den wenigen Fällen, wo diese Einteilungen sich nicht decken (für die „Ausnahmen"), bleibt die Betonung das entscheidende — eine nie irreführende Wegweiserin.

Die Frequenzverhältnisse zwischen der Gruppe I und der vereinigten Gruppe II (für das obige Material bei *über* etwa 1: 20, bei *unter* 1: 7) legen es dann sogar nahe, beim Unterricht die echten Zusammensetzungen (mit Verbbetonung) als die bei weitem häufigsten in den Vordergrund zu stellen. (WINELL hat für die Zusammensetzungen mit übertragenem Sinne feineren Druck!)

Inwiefern eine ähnliche Vereinfachung sich auch bei Zusammensetzungen mit *um* und *durch* bewährt, wird ein folgender Artikel untersuchen.

Falun, Februar 1911. ***Artur Korlén.***

EIN DEUTSCHER ABITURIENTENAUFSATZ.

Es soll hier einer der deutschen Aufsätze für das diesmalige Abiturium zum Abdruck gelangen. Dem einen oder anderen, der überhaupt zum Zweifel geneigt ist, ob derartige Arbeiten wirklich über die Kenntnisse des zu Prüfenden Aufschluss geben können, dürfte diese Probe von Interesse sein.

Der betreffende Schüler war für die Erlernung der deutschen Sprache nur auf das in der Schule gebotene angewiesen. Er war nie im Auslande; in seiner Familie spricht man nicht Deutsch; nicht einmal die Plauderstunden mit dem aus Deutschland zurückgekehrten Pensionsmädchen, die er in seinem Aufsatz erwähnt, hat er in der Wirklichkeit genossen.

Obendrein hat er sich am deutschen Unterricht das letzte Jahr nicht beteiligt. Es liegt denn auch auf der Hand, dass seine Leistung keine Durchschnittsbegabung verrät.

B. den 19 Juni 1911.

Lieber Karl!

Herzlichsten Dank für deinen Brief, den ich nur einen Tag vor meiner Abreise von Falun erhielt. Ich habe Dich ein paar Wochen warten lassen, aber ich hoffe, Du willst es mir verzeihen. Ich bin ja niemals zuvor von meinen Eltern und Schwestern getrennt gewesen — wenigstens nicht während mehr als einiger Tage[1]), und jetzt werde ich den ganzen Sommer hier auf B. unter fremden Menschen und in ganz neuen Umständen[2]) verbringen. Du wirst

Digitized by Google

doch verstehen, dass ich diese ersten Tage verwenden[8]) will, die Umgebungen[4]) zu besehen und die Familie H. kennen zu lernen.

Aber, ach Du meine Güte[5]), entschuldige mich! Du weisst ja gar nichts von B. und der Familie H. Ich habe ja vergessen, Dir zu erzählen, dass ich bei dem Gutsbesitzer, Herrn von H., eine Stellung[6]) als Hauslehrer erhalten habe. Jetzt befinde ich mich auf seinem Gut, und ich will versuchen, Dir eine möglichst völlige[7]) Beschreibung von B. und von meinem Leben hier zu geben.

B. liegt in Södermanland, unweit der kleinen Stadt Trosa, und ist eins der grössten Güter Schwedens. Das Wohngebäude ist in altschwedischem Herrenhofstil gebaut und liegt pittoresk[8]) von alten, hohen[9]) Bäumen umgeben am Ufer eines kleinen Sees. Ich wohne in einem Zimmer eine Treppe hoch. Mein Fenster geht nach Osten und ich erwache morgens, wenn die Sonne zum Fensterspalt hereinguckt und mir die Augen lustig kitzelt — n. b. wenn die Sonne überhaupt scheint natürlich[9]). Herr von H., trotz seines adligen Nameus, ist[10]) ein sehr gefälliger Mann, und ein praktischer Ackerbauer[11]), der fast jeden Tag selbst die Arbeit auf dem Felde überwacht und auch nicht Anstand nimmt, selbst den Pflug oder die Heuharke zu fahren[12]). Auch ist er politisch „freisinnig" und wurde vor Jahren von seiner Partei zum Abgeordneten gewählt. Die Frau ist eine kränkliche Dame, die fast immer von Kopfweh gequält ist und die ganzen Tage[13]) lang auf einem grossen Lehnsessel ruht. Die Gardinen in ihrem Zimmer sind immer heruntergelassen, und man darf kaum dort hineingehen[14]), ohne auf den Zehen zu gehen und sehr leise zu sprechen.

Meine Schüler, Franz und Hans, sind ihrer Mutter gar nicht ähnlich. Sie sind zwei lustige Knaben und laufen den Tag hindurch heraus und herein[15]). Des Vormittags, wenn wir arbeiten, müssen sie still und ruhig sitzen, habe ich ihnen manchmals[16]) gesagt, aber sie halten es für fast unmöglich. Zuvor hatten sie eine Hauslehrerin, und dann[17]) brauchten sie gar nicht so ruhig sitzen, sagen sie. Ich weiss nicht, was ich glauben soll. Doch glaube ich, die Knaben mögen mich sehr gut[18]) leiden, und ich hoffe, sie werden bald die Ordnung schätzen lernen. Franz ist nur ein Jahr älter als Hans, aber dieser scheint besser begabt zu sein, und ich hoffe, sie werden beide diesen Herbst in Quarta hereinkommen. Herr von H. will sie zu[19]) Nyköping senden, wo sie einen Onkel haben.

Die Knaben haben mir erzählt, dass sie noch eine Schwester haben, die in etwa einer Woche nach Hause kommt unmittelbar[20]) aus einer Pension in Deutschland, wo sie ein halbes Jahr verbracht hat. Ich brauche Dir wohl nicht zu sagen, dass ich sehr neugierig bin, das versteht sich von selbst. Es ist ja nicht unmöglich, dass das Leben hier noch angenehmer werden wird. Ja, ja, Du verstehst.

Eigentlich gedachte ich, Dir eine völlige[7]) Beschreibung meines Tages su geben, wie ich schon geschrieben habe, jetzt sehe

Digitized by Google

ich aber, dass ich keine Zeit dazu habe. In einigen Minuten kommen die Knaben. Ich habe versprochen, um eins[21]) Uhr mit ihnen baden zu gehen, und nun ist's schon mehr. Darum muss ich Dir lebewohl[22]) sagen. Du wirst später hören, wie ich die Nachmittage verbringe. Bitte grüsse alle Bekannten und sei selbst am herzlichsten gegrüsst.

Dein ergebener[23]) Freund
Sven S.

Anmerkungen.

[1]) Zu schwerfällig; statt dessen: wenigstens nicht mehr als einige Tage.
[2]) besser: Verhältnissen.
[3]) *dazu* verwenden.
[4]) lieber Sing.
[5]) nicht stilgemäss; statt dessen nur: Aber entschuldige, bitte!
[6]) in dieser Verwendung nicht am Platze; statt dessen Stelle.
[7]) hier nicht am Platze; statt dessen: vollständige.
[8]) ein im Deutschen recht ungewöhnliches Fremdwort; besser: malerisch.
[9]) etwas ungelenk: lieber: n. b. natürlich, wenn die S. überhaupt scheint.
[10]) trotz regiert nach den Schulgrammatiken den Dat. oder den Gen. ohne angegebenen Unterschied; hier nur der Gen. gebräuchlich: Herr von H. ist trotz seines adligen Namens . . .
[11]) besser: Landwirt.
[12]) passender als fahren wäre führen.
[13]) gebräuchlicher: den ganzen Tag lang.
[14]) oder nur: hinein.
[15]) oder: aus und ein.
[16]) natürlich zu erzetzen durch manchmal.
[17]) richtiger: da.
[18]) öfter wohl: gern.
[19]) nach!
[20]) oder besser: direkt.
[21]) entweder um: ein Uhr oder um eins.
[22]) Lebewohl.
[23]) das schwedische „tillgivne" in Briefunterschriften ist nicht wörtlich zu übersetzen. „Ergebener" ist mehr formell und lässt sich mit „hochachtungsvoll" gut verbinden (oder: "mit vorzüglicher Hochachtung Ihr ergebener"). Hier: treuer.

Die der Aufgabe beigegebenen Leitsätze berührten sich mit dem Inhalt des einen Übersetzungstextes für Deutsch im Abitur 1909. Zu der Behandlung desselben in M S III. II seien ein paar Anmerkungen erlaubt.

Für das schwedische „*studeras* det flitigt hela förmiddagen" ist wohl der geeignetste Ausdruck: „wird den ganzen Vormittag fleissig *gearbeitet*" „Studieren" ohne Objekt heisst ja so viel als „Universitätsstudien treiben". Und auch dann sagt der Student, wenn von seinem häuslichen Fleiss die Rede ist, dass er viel *arbeitet* (die schwedischen Kommilitonen sagen bekanntlich „läsa", was ja in dem Sinne nicht durch „lesen" wiederzugeben ist). Im vorliegenden Falle haben wir es ja obendrein gar nicht mit den eventuellen Studien des Hauslehrers zu tun, sondern mit seinen Unterrichtsstunden, und es ist ja die Arbeit der auf der einen wie auf der anderen Seite beteiligten gemeint.

Der Satz „taga vi metspöna och gå och fiska i en av de närbelägna sjöarna" dürfte in einer Übersetzung von der durch die Schulgrammatiken

Digitized by Google

nahegelegten Struktur („gehen fischen") kein besonders gutes Deutch ergeben. Meyer giebt sich allerdings mit folgenden beiden Alternativen zufrieden: "wir nehmen die Angelruten und gehen in einem der nahegelegenen Seen fischen (und fischen in u. s. w.)". Neben der in Parenthese gegebenen sind wohl nur nachstehende Übersetzungen ganz einwandfrei: "und gehen zu einem der benachbarten Seen und (um zu) fischen". — Die Härte der ersten Übersetzung Meyers wird daraus zu erklären sein, dass „gehen fischen" zu eng zusammengehört, um ein längeres Einschiebsel zu ertragen.

Kiel: *Hans Hansen.* Falun: *Artur Korlén.*

Tysk översättning till stilsvenskan i februarinumret.

Lieber Freund!

Du wirst wahrscheinlich (vermutlich, wohl) recht unangenehm überrascht sein, wenn Du diese Zeilen liest (lesen wirst, zu lesen bekommst). Ich bitte dich jedoch (indessen) überzeugt zu sein (davon ü. zu sein), dass ich mich nicht in dieser Angelegenheit (Sache) an Dich gewendet hätte (wenden würde), wenn nicht meine Lage beinahe (nahezu) verzweifelt wäre (wäre nicht m. L. beinahe v.). Du weisst sicher (wahrscheinlich), dass ich nicht selbst die Ursache der bedeutenden Verluste bin (nicht selbst Schuld bin an den bedeutenden Verlusten), die ich im vorigen Jahre während des damaligen Streiks machte (gemacht habe) Ich habe so lange wie möglich gehofft, mir selber (selbst) helfen zu können. Aber da dies (das) [mir d.] unmöglich zu sein scheint (mir d. unmöglich scheint), sehe ich keinen Ausweg (keine andere Möglichkeit), als deine Hilfe in Anspruch zu nehmen. Du bist mein ältester und bester Freund, und wenn (falls) Du meine Bitte ablehnst (abschlägst, ablehnen solltest), weiss ich mir keinen Rat (ist alle Hoffnung für mich aus, ist alle H. vorbei). Ich möchte Dich bitten, die Bürgschaft (die Garantie) für ein Darlehen von 30,000 Kronen zu übernehmen, das die Bank mir versprochen hat, falls (wenn) ich zwei sichere Bürgen schaffen (verschaffen) kann. Meines Schwagers Versprechen (Das Versprechen meines Schwagers) habe ich schon (bereits, habe ich bereits bekommen). Ausser ihm[1]) weiss ich niemand (n. anders) als Dich, an den ich mich wenden könnte. Ich kann (kann Dir) nicht sagen, wie dankbar ich wäre (sein würde), wenn Du „ja" (mit „ja") antwortetest. Ich füge hinzu (noch h.), dass ich, wenn (falls) nicht alle meine Berechnungen fehlschlagen (fehlgehen) [sollten nicht alle . . . fehlschlagen], mit diesem Darlehen meine Geschäfte werde regeln können. Du kennst mich zur Genüge (genügend, hinlänglich, genug), um zu wissen, dass ich Dich in keiner Weise hinters Licht führen möchte (will).

Dein treuer alter Freund
(In alter Treue Dein Freund)
O. E.

[1]) „Hier ist *ausser* nicht Präposition, sondern Konjunktion. Der Akkusativ ist von dem Verbum abhängig" (HEYSE-LYON, *Deutsche Grammatik*). Allerdings giebt es Deutsche, deren Gefühl hier den Dativ verlangen — Allerdings ist der Dativ auch angängig (es giebt sogar Deutsche, deren Gefühl „ihm" hier verlangt). Vgl. auch MATTHIAS, *Sprachleben und Sprachschäden*, 2. Aufl., S. 144 f.

E. A. Meyer. *A. Korlén.*

Digitized by Google

TILL REDAKTIONEN INSÄNDA SKRIFTER.

A. Böcker.

Home University Library of Modern Knowledge: A Series of New Books specially written by high Authorities in History, Science, Art, Letters, Social Science, Philosophy. Edited by HERBERT FISHER, Prof. GILBERT MURRAY, Prof. J. ARTHUR THOMSON. 170×105 mm. pp. 256. 1s. net. (London, 1911: Williams & Norgate; New York, 1911: Henry Holt & Co.) —

44. **Hirst, F. W.** *The Stock Exchange.* (Glossary, Bibliography).

45. **Ilbert, Sir Courtenay.** *Parliament: its History, Constitution and Practice.* (Bibliography, Index).

46. **Macdonald, J. R.** *The Socialist Movement,* (Bibliography, Index).

47. **Masefield, John.** *Shakespeare* (Index of Characters).

48. **Newbiggin, Marion J.** *Modern Geography.* (Notes on Books, Index).

49. **Perris, G. H.** *A Short History of War and Peace.* (Note on Books, Index).

Six of the ten volumes forming the first instalment of what promises to be the most comprehensive series of trustworthy pocket cyclopaedias in English. The series is admirably planned, agreeably diversified, well proportioned, well executed, clearly printed and strongly bound. Moreover, the writers are selected with the discrimination one would expect of the editors; and they mostly speak with authority and not as mere scribes. For instance, Mr. Hirst is Editor of "The Economist", Sir Courtenay Ilbert is Clerk of the House of Commons, Mr. Macdonald is Chairman of the Labour Party, Miss Newbiggin is Editor of "The Scottish Geographical Magazine", and Mr. Perris is one of the leading British exponents of the life and works of the author of *War and Peace.* Mr. Masefield is not an 'authority' on Shakspere in the same sense as the only two Shakspere-students he recommends (Sidney Lee and A. C. Bradley); but he contrives to treat a trite subject with freshness and vigour. The remaining four volumes of the first instalment deal with the French Revolution, Irish Nationality, Polar Exploration, and the Evolution of Plants; and the Publishers announce that a further instalment of ten volumes will appear each quarter, the second being due in June 1911. Certainly a series for teachers — esp. teachers of English who are not mere verbalists — to acquaint themselves withal.

50. **Kirkpatrick, Prof. John.** *Exercises in English Pronunciation.* 180×125 mm. pp. 8. Wrappers. (Edinburgh: Darien Press).

Privately printed for the use of members of the Edinburgh-University Summer Meeting [M. S. IV. iv. pp. 53, 54; V. v. p. 70] by the Swedish-loving organizer of those courses. Publication would be welcome!

51. **Klinghardt, H. & Fourmestraux, M. de.** *Französiche Intonationsübungen.* 220×145 mm. pp. viii+114+35. M. 3.50. (Cöthen, 1911: Otto Schulze).

52. **Meyer, E. A.** *Untersuchungen über Lautbildung: Experimentalphonetische Untersuchungen über die Vokalbildung im Deutschen, Holländischen, Englischen, Norwegischen, Französischen, und Italienischen.* 230×145 mm. pp. 83. (Marburg, 1911: N. G. Elwertsche Verlagsbuchhandling).

Sonderabdruck aus Festschrift Wilhelm Viëtor.

Nelson [Sevenpenny] Library [of Copyright Fiction]. 160×110 mm. Frontispiece. 7*d.* net each. (London—Edinburgh—Paris—Leipzig, 1911: T. Nelson & Sons). —

53. **Silberad, Una L.** *The Good Comrade.* (No. 101). pp. 383.

54. **Vachell, Horace A.** *The Waters of Jordan* (No. 100). pp. 281.

These are the two April additions to the Series [fully described in *Moderna Språk* October 1910]; and both combine the desirable qualities of being legible, readable and worth reading. Miss Silberad displays with shrewd humour the meannesses of British middle-class respectability, and, by taking her principals to Holland, is enabled to make many educationally useful contrasts between British and Continental standards of manners and morals. Mr. Vachell's *Waters of Jordan,* which takes us no further than the New Forest, aptly illustrates the diverging ethical standards of various modern types of Britishmen: it has been adopted as a textbook at Uppsala this term by Lector Charleston.

Digitized by Google

55. **Palm, Birger.** *The Place of the Adjective Attribute in English Prose from the Oldest Times up to Our Days: a Syntactic-Historical Study.* 225×150 mm. pp. xv+173. (Lund, 1911: Ph. Lindstedts Universitetsbokhandel).

A doctoral treatise defended at Lund University, 22 March 1911.

56. **Russell, R. J.** *English Taught by an Englishman: Wie man in England spricht und reist.* 165×105 mm. pp. 126. M. 1.80. (Freiburg i/Baden, 1910: J. Bielefelds Verlag).

The subject is a German business man's tour in England; and it has the merit of being less remote from actual life than that ancient fossil, *In the Struggle of Life*. The book belongs to the same series as Dr Kron's well-known *Little Londoner*, and, though claiming to be written by an Englishman, is nearly as remote as that book from normal English standards in spelling, typography, punctuation, and diction. The contents are varied and useful, and need only careful revision—and, for use in Non-German schools, adaptation—to make them thoroughly acceptable.

57. **Säterstrand, Birg.** *Tyska "Skrivregler".* 175×110 mm. pp. 16. Häftade, 25 öre. (Skellefteå, 1911: Börje Lagergren).

58. **Shakespeare, William.** *Hamlet* (Pitt Press Shakespeare): Edited by A. W. Verity. 170×120 mm. pp. lviii+262. 1/6. (Cambridge 1911: University Press).

This is the latest addition to Mr. Verity's admirable school edition of Shakspere, which Prof. Ekwall has commended both for use by students of English at Lund University and in these columns [December 1909].

59. *Universal Cyclopaedia*: Tenth Edition. 170×120 mm. pp. 816. 1/- net. (London: The Times Book Club).

The book consists of fourteen distinct sections: English Dictionary; Census; General Knowledge; Synonyms; Desk Information; Atlas of the World; Gazetteer; Bees; Cookery; Garden Manual; Language of Flowers; Medical Dictionary; Domestic Animals; Ready Reckoner. Its popularity and usefulness appear to be attested by the statement that over half a million copies have been sold. But the quantity is obtainable only at the price of using a blindingly small (though very clear) type: and the cheapness involves the use of bad paper. And there is ample internal evidence that it was compiled some ten or twelve years ago and has been kept only partially up-to-date by cheap devices such as patching stereos. In fact, the whole thing must be revised and reset to make it thoroughly reliable; but even in its present imperfect form it contains much that would be of value to the foreign teacher of English. The compiler of the 'General Information' seems to have been a highly whimsical fellow.

60. **Zetterström, Sven.** *Nyckel till Översättningsövningar till Engelska för Realskolan och Gymnasiets två första Ringar.* 200×135 mm. pp. 61. Kr. 3.50. (Stockholm, 1911: Wilhelm Bille).

"Nycklar expedieras endast mot skriftlig rekvisition från lärare och sändas direkt till rekvirenten mot postförskott". This key was read in proof by the English Editor of *Moderna Språk*, and most of his suggestions appear to have been adopted — except as regards the desirability of more numerous variants and notes. It is hoped that this book and the allied works will shortly receive the more extended notice which their many good qualities deserve.

B. Tidskrifter.

Chambers's Journal: Seventh Series. Annual Subscription (including postage at home or abroad), 9/6; monthly numbers (80 pp.), 7*d*. (Edinburgh—London: W. & R. Chambers).

"The main object of this magazine is to give, each month, a budget of reading which will interest and entertain those who desire something more than stories. While *Chambers's Journal* can always be depended upon for what is best in fiction, it undoubtedly owes its unprecedented record and wonderful popularity to the unique manner in which it provides, month by month, a series of articles on subjects which are of topical and universal interest". This statement of an old and honourable firm of publishers can be unreservedly accepted; and indeed a periodical

Digitized by Google

which has lived for over eighty years and, unlike its contemporary foundations, held its own against the competition of cheap illustrated magazines, may fairly be suspected of illustrating the doctrine of "the survival of the fittest". The specimen copy sent (January 1911) is full of clearly printed matter expressing good sound ideas in good sound English; and teachers of English could not fail to find much directly profitable for instruction in its pages. The short articles on Tourists' Manners, the Tay Bridge Disaster and the Panama Canal would be suitable for quite young readers; the paragraphs on recent developments in Science and Art are of value for other reasons than their vocabulary; and, last but not least, the opening chapters of Miss Macnaughtan's *Peter and Jane* charmingly illustrate the wit and wisdom with which the authoress depicts the actual changing life of today.

Le Maître Phonétique: Organe de l'Association Phonétique Internationale. Abonnement annuel, 5 fcs.; le numéro 70 c. (Bourg-la-Reine: Paul Passy).

Mars—Avril 1911 (27e année, nos. 3, 4). D. Jones, *The Transcription of English Vowels;* R. Grant Brown, *Suggestions for Typewriters* [Mr Jones adds a note containing the good news that negotiations are in progress for the production of a typewriter with A F types]. Specimen Transcriptions: Welsh, Portuguese, French, English, Scots, German, Italian.

Modern Language Teaching: the Official Organ of the [English] Modern Language Association. 6*d.* monthly. (London: A. & C. Black).

**March 1911* (Vol. VII, No. 2). *Comment la langue française a été l'image de la Société du XVIIe Siècle* [abstract, in English, of Prof. Brunot's Address to the M. L. A.]; Miss M. L. Althaus, *The Means of Training available for Modern Language Teachers in Phonetics* [an invaluable report, with statistics, which incidentally singles out five Holiday Courses as (alone?) satisfactory from the phonetician's standpoint—Marburg, Geneva, Grenoble, London, Edinburgh].

May 1911 (Vol. VII, No. 3). M. P. Andrews, *The Use of Phonetics in the Classroom* [very practical]; Violet Partington, *The Transition from Phonetic to Ordinary Spelling;* O. T. Robert, *La Traduction;* C. I. Evans, *The Teaching of Composition* [a contribution to the discussion begun last July].

Neuphilologische Mitteilungen: herausgegeben vom Neuphilologischen Verein in Helsingfors. Acht Nummern jährlich. Preis: 4 Fmk. direkt bei den Redaktion (Adr. Prof. A. Wallensköld, Västra Hamngatan 5, Helsingfors). 1911.

April 1911 (Nr. 1/2). Inhalt: T. E. Karsten, *Zur Kenntniss der inchoativen Aktionsart im Deutschen, II.;* Holger Petersen, *Deux chansons pieuses inconnues.* Besprechungen: Friedrich Kluge, *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, 7. Aufl. (von Hugo Suolahti); Erik Björkman, *Nordische Personennamen in England in alt- und frühmittelenglischer Zeit* (von Hugo Pipping); T. E. Karsten, *Die mitteldeutsche poetische Paraphrase des Buches Hiob* (von I. Hg); Dietrich Behrens, Beiträge zur französischen Wortgeschichte und Grammatik (von A. W.); Joh. Storm, *Større Fransk Syntax, I* (von A. Wallensköld); *Les classiques français du moyen âge*, publiés sous la direction de M. Roques (von Artur Långfors).

Vor Ungdom: Tidskrift for Opdragelse og Undervisning; udgivet af Pædagogisk Selskab under Redaktion af Dr. Niels Bang.

Januarhæftet, 1911. Fr. Thomassen, *Den Hollandske Skolemand Jan Ligthart;* C. Lambek, *Om Undervisning i dansk Sproglære;* H. V. Kristensen, *Det Religiøse Problemet og den Offentlige Skole*, med et Tilsvar af Niels Bang [Forts. i Februarhæftet].

Februarhæftet 1911. Otto Anderssen, *Et og Andet fra Norge i 1910;* A. Weiss, *Om Oplæsning og Læsning;* Jakob Alsted, *Dyktighed;* K. Steensen, *Vor Skolesangundervisning paa det Nordiske Skolemøde i Stockholm.*

Aprilhæftet 1911. G. Forchammer, *Skolen og Verdensprogstanken;* Georg Bruun, *Af en Skolemands Læsning:* Niels Bang, *Religionshistoriske Smaaskrifter* Recensioner.

LUND 1911. AKTIEBOLAGET SKÅNSKA CENTRALTRYCKERET.

Digitized by Google

MODERNA SPRÅK

SVENSK TIDSKRIFT FÖR UNDERVISNING I DE TRE HUVUDSPRÅKEN TYSKA, ENGELSKA, FRANSKA

UTGIVEN AV

C. S. FEARENSIDE :: A. KORLÉN :: P. MÉALY

UNDER MEDVERKAN AV E. RODHE

ÅRG. V. vii. (47). * LUND * September 1911

ENGELSKT NUMMER redigerat av C. S. FEARENSIDE.

Circulars regarding the educational home of Mr. H. D. Ellis and the courses in Phonetics at University College London accompany this number.

THE SHALL OR WILL QUESTION.

The correct and idiomatic use of *shall* and *will*, providing as it does a stumbling-block to many Britons, is regarded by the majority of foreign students as an insuperable difficulty; and it is naturally not possible in a limited space to give anything like a full treatment of a subject over which so much labour has been expended and ability employed, with no other result than the compilation of a great number of perplexing and indefinite rules.

The following notes, therefore, though far from laying claim to being anything like an exposition which will once for all settle the matter, aim at laying down a few general principles (and that somewhat cursorily) to which the employment of *shall* or *will* should conform. There is, further, little that is original in the matter or its treatment; but the statements are intended to be unequivocal and direct, and the examples are as a rule quoted with slight shortening or modification from modern writers.

Those who are acquainted with "The King's English" will recognise how much this article owes to that excellent book, whence the plan of arranging all the uses of *shall* or *will* into three systems is derived.

Briefly put, the forms *shall* and *will* (with their corresponding forms *should* and *would*) are used to express, or help express, *either* (i) simple futurity or condition alone, *or* (ii) a notion of wishing or commanding alone (without any idea of futurity or condition), *or* (iii) both these two notions combined. Every statement (question etc.) requiring the employment of *shall* or *will* can, according to the notion to be expressed, be placed in one of these three groups, or, in other words must belong to one of these three systems.

Digitized by Google

Numbering these systems no. I, no. II, and no. III, respectively, and writing *sh.* for *shall* or *should* and *w.* for *will* or *would*—for *shall* and *should* come under practically the same rules, also *will* and *would*—, we shall include in System I all cases where the notion to be expressed (by *sh.* or *w.*) is futurity or condition *and nothing else;* and these cases conform to—

Rule I. In plain straight-forward statements about the future, and in the principal clause or apodosis of plain conditional sentences (whether the if-clause or protasis is expressed or not), the first person has Sh. and the 2nd and 3rd persons have W. Questions follow the same rule, except for questions in the 2nd person, for which see Rule.

Examples.

1. We (I) *shall* die some day.
2. *Shall* we (I) be here then?
3. You *will* be expected at H. tomorrow.
4. Win *shall* I not, but do my best to win.
5. I *should* ill deserve God's blessings (apodosis), if I indulged in such wickedness (protasis.)
6. We *should* have been late (apodosis), had we not taken a cab (protasis).
7. He is safe enough, or else (protasis) we *should* have heard (apodosis).
8. But for your kindness, Sir (protasis), they *would* have starved (apodosis).
9. He *would* not dream of going (apodosis) unless I went too (protasis).
10. "I do not want a penny more than I have," said D., "I should be no happier" (apodosis) ["if had more" *omitted, because obvious,* protasis].
11. Your brother *would* make a good soldier (apodosis) ["if he were one", omitted protasis].
12. A burst of laughter *would* seem so out of place in that sad, silent home (apodosis) ["if such were heard"—omitted protasis].

The great difficulty in connection with Rule I. is to recognize a disguised conditional combination, particularly when the protasis is left to be understood. Such words as "or else", "unless", "lest" should always prepare us to find a conditional.

To System II belong all cases where a wish or command is implied, but all idea of futurity or condition excluded. In this system *Sh.* and *W.* are employed in their original functions before forms from both were taken to build a future tense. The difficulty lies in the fact that "wish" and "command" are here used to express such a multitude of ideas. For example, "wish" must include inclination, willingness, determination or intention, longing—all of which contain a notion of *wishing*, more or less; "command" must include oughtness (if we may use the word), necessity, inevitableness, sense of duty, moral obligation, fate, destiny, fitness, wisdom, seemliness,—all of which imply command or compulsion.

Rule II. When Sh. and W. keep their original meanings of "command" and "wish", each of them can be used in all persons as far as logically required and possible.

Digitized by Google

Examples.

1. You *shall* go (command).
2. And *shall* these ten men rule over us like kings? (seemliness).
3. These reflections, which *should* give him pleasure, only distress him (seemliness, oughtness).
4. Philosophers *should* not only live the simplest lives but *should* also
5. use the plainest language (seemliness).
6. I *should* have answered you before (oughtness).
7. Where *should* I go to buy a good hat (wisdom)?
8. You *should* tell the truth (moral obligation).
9. If you *will* act so, you must expect punishment (determination).
10. If you *would* be cheated, buy at that shop (desire).
11. I *would* I were dead (longing).
12. He *would* gladly change his mind now (willingness).

A caution which should be given here is that "vilja" is not so often translated into English by *W.* alone, as by "would like", "be willing", "wish".

In System III are placed all cases were *both* futurity (or condition) *and* "wish" or "command" etc. enter the notion.

Rule III. *In future or conditional statements (questions etc.) where the speaker's (not necessarily the subject's) wish, intention, command, promise, menace etc. are to be expressed by Sh. or W., then the 1st person has W. and the 2nd and 3rd have Sh.*

Before giving examples we must call special attention to the following points:

(1) that the speaker is not necessarily the subject of the sentence;

(2) that the notion may be coloured by almost any mood of the speaker that can be expressed by a use of *Sh.* or *W.*, not only "wish" or "command";

(3) that it is just *Sh.* or *W.* which must express the speaker's mood, and no special words for that purpose should appear.

Examples.

1. I *will* give you full satisfaction (Speaker's promise).
2. You *shall* be sorry for this laughter (Speaker's, not subject's, menace).
3. They *shall* never forget that (" " " ").
4. We *would* go, if we could (Speaker's conditional intention). [cp. We *should* go, if there were a train in time (simple conditional)].
5. Neither promises nor threats *shall* get the truth out of me. (Speaker's determination).
6. I *will* tell nobody but you of my plan, but you *shall* know. (Speaker's promise).
7. I *will* visit London and you *shall* show me round. (Speaker's proposal).

[The following need special attention:]

8. I *should* rather believe her than her brother (not *would*, because 'rather' expresses Speaker's mood; but "would rather" has widespread usage to recommend it).
9. We *would* like to see all this changed ("*should*" would be wrong because of introduction of "*like*").
10. I *should* always wish to treat her with respect. (Note the "wish").

Digitized by Google

11. I *should* willing come, but I must stay in town. (Note "willing"; but it might be argued that this sentence could go under System I, since "but I must" practically means "if I had not to".

The treatment of second person questions is simple, but deserves a separate rule.

Rule IV. *Questions in the second person invariably have* ***Sh.*** *or* ***W.*** *according as* ***Sh.*** *or* ***W.*** *may be expected in the answer.* It is here to be pointed out that the answer might be framed in conformity with Rule I, II or III.

Examples.

1. *Shall* you go to the station to meet him? [Ans. Yes, I shall. Rule I.]
2. *Should* you like an apple? [Ans. Yes, I should. Rule III.]
3. *Would* you be a traitor to your king? [Ans. Rule II.]
4. *Will* you come? [Ans. Rule III.]
5. *Should* you not have known that? [Ans. Rule II.]

These four rules will, it is hoped, be of some guidance to the foreign student in the choice between *should* and *would;* but it should be home in mind that there is great danger in laying down hard-and-fast rules for idiomatic usage in any language, particularly in English; and a good deal of compression has been necessary to avoid making this article unduly long. As it stands, it is incomplete; but in a subsequent article I hope to explain some apparent exceptions and special cases.

Uppsala, September 1911. ***Sydney J. Charleston.***

ANALOGUES OF THE CONSTRUCTION "RATHER A DULL FELLOW".

I think that many Swedes, even those who are well acquainted with English syntax, are a little doubtful as to how many and what kinds of adverbs can be added before an adjective attribute without entailing inverted word-order. I shall not here deal with the question of pre-position and post-position, but I will point out an interesting means of escaping the difficulty frequently resorted to by English authors, modern and classic.

There seems indeed to exist a strange tendency in Modern English in respect of attributes qualified by certain adverbs of degree, namely a tendency to put the adverb before the article and thus to avoid placing both the adjective (or participle) and the adverb between the article and the noun. This construction is nowise restricted to phrases with 'rather' and 'quite'—where it is exceedingly common, as everybody knows[1]—but occurs with several

[1] It should not be thought to be the only possible word-order. Compare: *A quite new branch of philosophy* (Carlyle, Sartor Res.). He gave here *a quite undue share* of his time (Oliphant; Ellinger, Engl. Stud. XXIV). He asked with *a rather rueful face* if . . . (Thackeray, Esmond). The New Review has *a rather good programme* (Rev. of Rev.; Poutsma, A Gram. of Late Mod. Engl.).

Digitized by Google

other quantitative adverbs too. In a few cases the construction in question has even grown to be the only correct one.

As early as the Middle English period we find the above-mentioned construction with the adverb 'right', e.g. *Right a mery man* (Chaucer; Einenkel, Pauls Grundriss). Hit is *right a gret pinge* (De Imitatione Christi; 1441). *Right a valiaunt man* (Three Kings' Sons; 1500).

But first, how are we to account for this word-order? The matter is plain enough: the adverb did not, in such cases, originally belong to the adjective only, but rather to the whole combination art.+adj.+noun, or perhaps still more accurately to the verb of the sentence. Let it only be remembered that 'rather', for instance, was originally not at all an adverb of degree, but meant 'sooner'. In, say, *He is rather a dull fellow*, 'rather' is accordingly at bottom a sentence-modifier, not a word-modifier, or at least was so at the outset. The same is the case with 'quite' in, say, *He is quite a fine man.*

Nor is the word-arrangement in question a specific English peculiarity: there are analogues both in Swedish (e.g. *Han är riktigt en snäll gosse*) and in older High German (e.g. *Gar ein gross geschrei, Gar eine alte schart, Gantz ein schön junges Weib.* HELLWIG, Stellung des attributiven Adjektivs im Deutschen). But the extension of this construction may justly be said to be an English characteristic.—Instances with 'rather' occur not only in the English of our days. Compare: His Appearance at the Baronet's must have been *rather a silly one* (1778. New Engl. Dict.). 'Twas *rather a dangerous post* to play with her ladyship (Thackeray, Esmond). With *rather an alarmed face* (ib.).—Cf. also: The town is situated in *rather a valley* (1788. N. E. D. Cf. Swedish: *Det är riktigt ett nöje*).

The following quotations show how the same word-order is often, sometimes to the exclusion of any other arrangement, used with other adverbs of degree:

I should not be affected by the splendour of *even a royal title* (Richardson, Clarissa). It had *infinitely a stronger effect* on him (Fielding, Tom Jones). *Much the greater part*[1] of mankind (ib.). *Yet a greater number* (Johnson, Rambler). *Far the greatest part* of mankind (ib.). The stars intimate *yet a prouder title, yet an higher rank* (Scott, Kenilworth). He was *much the most entertaining member* of the party (Disraeli, Venetia). *Decidedly the finest stock of port-wine* in the neighbourhood (Eliot, Mill on the Floss). Explaining many things to *yet a smaller figure*[2] (Jerome, Paul Kelver). From *exactly the opposite direction* (Braddon, Lady Audley). She was *altogether a different being* (ib.). It ought to be *'sclusively a delicate greyish fawn* (Kipling, Just so Stories).

[1] "Den vida större delen". Necessarily so. But: *A much greater part.*

[2] In Late Mod. Engl., however, the construction "a yet greater number" etc. generally looked upon as the more natural.

Digitized by Google

Instances with longer adverbial modifiers:

Which is *by far the oldest law* in the world (Kipling, Second Jungle Book). Mr. Torpenhow's *ten times a better man*[1] than you (Kipling, Light that failed). With *anything but an assured countenance* (Fl. Marryat, Her World against a Lie). In *anything but an enviable position* (ib.).[2]

Thus also with 'not' in such cases as:

Among which *not the least startling and mysterious* [viz. *ones*] were that . . . (Dickens, Nickleby). I myself, *not the least afflicted person* on the roll (Quincey, Opium-eater). A liberal-minded, and *not a very rigid ecclesiastic* (Caine, Christian).

* * *

The above word-order is not used nowadays when the adverb is 'somewhat', but it was the regular one in bygone times.[3]

Examples: It hath *somewhat a sharp taste* (Florio, Montaigne). The ordinarie use of acquaintance is but *somewhat a more* (= greater) *boldnesse* of societie (Earle, Micro-cosmographie; 1628). In *somewhat a humbler style* (Sheridan, School for Scandal). My gossip has *somewhat an ugly favour* (= face) to look upon (Scott, Qu. Durward). In *somewhat an airy and masterful way* (Lamb, Elia).

Cf. in Shakespear: With a white head and *something* (= somewhat) *a round belly* (II, Henry IV, I: 2).[4]

Malmö, May 1911. **Birger Palm.**

THE TEN LATEST NELSONS.

The ten books (enumerated on p. 118) which have been added to the "Nelson Library" during the months May to September, 1911, form a fairly representative batch of modern popular British fiction. Two of the six have almost attained the position of classics even during the lifetime of their authors—viz. Sir CONAN DOYLE'S *Refugees* (1891) and Mr. ANTHONY HOPE'S *Prisoner of Zenda* (1894). The *Refugees*, which is one of the earlier of those historical romances that form the author's best title to fame, deals with the

[1] We could not here place the adverbial qualifier between the article and the noun, but such word-order is not uncommon when the attribute is a participle, as in: To pay *a fifty-times repeated visit* (Lamb, Ess. of Elia). *A many-times-repeated kiss* (Kipling, Light that failed. We need not pay any heed to the hyphens!). *A several times repeated percussion* (Lloyd, Northern English).

[2] But we must say: *The anything but settled use. Their anything but assured countenances. This anything but enviable position.*

[3] The following is, of course, a special case, as 'the' and 'same' are inseparable: "The Invisible Man" . . . belongs to *somewhat the same category* (C. S. Fearenside, Mod. Spr., Oct. 1910. Cf. *Nearly the same, Exactly the same*).

[4] The origin of the word-arrangement in this case might perhaps be seen in a construction such as this: Elsley . . . was *somewhat of a silent and morose animal* (Kingsley, Two Years Ago).

Digitized by Google

hardships of French Huguenots of the age of Louis XIV in both France and Canada. The *Prisoner of Zenda* is a romance of the type of the *Three Musketeers*—with no padding and with a plenty of witty dialogue—set in an imaginary kingdom of the Europe of of today: it set a fashion which has been very frequently imitated. From the standpoint of the study of English, it is certainly the most generally useful and 'teachable' of all the many books I tried during my eight years at Lund; and this on account not only of the excellent language but also of the subject-matter. The sub-title is "the history of three months in the life of an English gentleman"; and, though the scene of the story is foreign and the circumstances are, to put it mildly, unusual, the standpoint is that of the English public school ideal.

One point which these two books have in common is the glorification of the man of action—especially in circumstances which give freer scope than the conventional life of modern England; and this note is prominent in several other books in our batch. In Mr. JOHN MASEFIELD'S *Multitude and Solitude* (1907) a disappointed playwright goes out to Uganda to fight the sleeping sickness; in Miss BEATRICE HARRADEN'S *Interplay* (1907) a conspicuous feature is the simplicity and a strength of a Polar explorer; in Miss M. E. CARR'S well-contrived *Poison of Tongues* (1902) and in Mr and Mrs CASTLE'S slighter *Rose of the World*, though the scene is largely laid in England, the action mainly centres round strong and silent soldiers from India; while in Sir GILBERT PARKER'S *Right of Way* (1901) we have a blasé Canadian lawyer converted into a new man by a life of hard manual work in simple conditions. Of these five, *Interplay* and *Multitude and Solitude* strike me as being best worth reading by the foreign student of English, both as regards language and also because both are what Miss Harraden aptly calls "the real thing".

The Lightning Conductor (1901), by Mr. and Mrs WILLIAMSON, is the romance of a motor-car tour through France, Italy and Sicily: its linguistic interest lies in the fact that the story is told in a series of letters, and much may be learnt by comparing the epistolary styles of the three correspondents—an American girl, an English gentleman and an English bourgeoise.

Finally, in three books of our batch religion is a leading motive: Sir GILBERT PARKER'S *Right of Way* depicts the unquestioning Roman Catholicism of the Canadian habitant; Mrs HUMPHRY WARD'S *Helbeck of Bannisdale* (1898) describes the appeal of the same creed to a refined English gentleman of Westmorland; and Miss MACNAUGHTAN deals with High Anglicanism in *The Gift* (1906) in the same charming mixture of sympathy and humour with which she handles Presbyterianism in her strongest book, *Selah Harrison.*

Snöän, September 1911. *C. S. Fearenside.*

Digitized by Google

SVEA ENGLISH TREATISES.

Each Work has a bibliography, list of works consulted, and (usually) an index. *Cloth, 2s. 6d. net each.* [Cambridge: W. Heffer & Sons Ltd.].

W. Leeb-Lundberg. **Word-Formation in Kipling: a Stylistic-Philological Study.** 210×130 mm. pp. viii+116. 1909.

Carl Efvergren. **Names of Places in a Transferred Sense in English: a Sematological Study.** 235×155 mm. pp. xii+123. 1909.

Gustaf L. Lannert. **An Investigation into the Language of Robinson Crnsoe as compared with that of other Eighteenth-Century Works.** 235×155 mm. pp. xxxvii+124. 1909.

Gunnar Serner. **On the Language of Swinburne's Lyrics and Epics.** 235×155 mm. pp. viii+138. 1910.

Fredrik Gadde. **On the History and Use of the Suffixes -ery (-ry), -age, and -ment in English.** 235×155 mm. pp. viii+143. 1910.

Olof E. Bosson. **Slang and Cant in Jerome K. Jerome's Works.** 210×145 mm. pp. 79. [2/- net]. 1911.

Alfred Åkerlund. **On the History of the Definite Tenses in English.** 235×155 mm. pp. x+101. 1911.

An English Press Opinion.

Swedish applicants for the academical degree of doctor are required to publish a treatise representing original research, and it is not uncommon for this to be directed on some point in English literature. Two of the kind have been published by Messrs. Heffer & Sons, of Cambridge, and an explanatory note to this British edition of one of them indicates that a favourable reception would ensure more. The slighter of the two now published is a study by Mr. Olof E. Bosson of the "Slang and Cant in Jerome K. Jerome's Works," and it, like the rather more extensive work of Mr. W. Leeb-Lundberg on "Word-formation in Kipling," is very careful and systematic. Mr Jerome is not chosen as one of the masters of English or of fiction, but because he gives good specimens of the ordinary language of the Victorian era. He has had experience in many kinds of life and several social grades, and he does not aim at peculiar or individual expression. His customary facetiousness is in his favour for Mr. Bosson's purpose, because this quality is largely expressed in slang and cant. With no Academy to purify or petrify, the English language has been very much at the mercy of innovators, and men of strong individuality have sometimes spurned its formal limitations. We all know, too, that the good talker will sometimes qualify a touch of pedantry by an apt condescension: he may even go to the extreme of rejecting the right word for a slang one which merely advertises the colloquial spirit. It is fitting that Mr. Jerome should make a claim for the use and significance of slang even by means of such an inelegant phrase as "Tommy rot." One of his characters reproaches another

Digitized by Google

with its use, and is challenged to find an adequate equivalent, but, as Mr. Bosson says, though there may be many words which nearly convey the same meaning there is not another which would have done exactly what the speaker wanted. Mr. Bosson complains of the insufficiency of philological aids in English, but he, and those who are working on similar lines, may do something towards supplying the deficiency. His methods are scientific and statistical, and his book, of course, is not adapted for ordinary recreative reading. But it has its attractions, and to the sympathetic such a word as "rorty-toff" may bring something of the joy that Stevenson found in the combination "crimson-lake."

Mr. Leeb-Lundberg's monograph on Mr. Kipling should be useful to the student of style, and it represents a great deal of labour and ingenuity. Mr. Kipling, too, has had a very wide experience of men and dictions, but he has never been content merely to assimilate and report. He knows all sorts of slangs and cants, but they cannot limit so inveterate a word-coiner. On the whole he does not make great contributions to the language: his phrases are improvised for his own use rather than invented for ours. He may be following the lines of least resistance, but there is a masterful imagination behind his innovations. Mr Kipling is not generally respectful to language, and likes to take short cuts to his meaning, so in the hyphen he has found an instrument to his mind. He uses it for a beautiful word like "tree-roads," invented for the course of the monkeys' flight with Mowgli, and for such compositions as "aooo-whoooo-whuup," which is supposed to reproduce the note of the steam siren, and even for such ugly specimens as "to-be-taken-seriouslyness." Mr. Leeb-Lundberg gives a highly detailed classification of blends and compounds, onomatopes and parasynthetics, and perhaps Mr. Kipling himself would be astonished to find how many divisions can be made of his abbreviations. It is an interesting point that Mr. Kipling has been attracted to technical terms by their brevity and expressiveness: he is himself a manufactory of technical terms for the special purpose of his art, and he appreciates those in use in the sciences. Mr. Leeb-Lundberg's book may not be all smooth reading, but it is a serious piece of scientific investigation of a kind that is not very common in England. We may express some gratification at these essays of Swedish scholars to repair our omissions.

(Manchester Guardian, 27 April 1911.)

Errata [M. S. 46, S. 101]. Ausser ihn[1] weiss ich niemand (n. anders) als Dich, an den ich mich wenden könnte.

[1] „Hier ist *ausser* nicht Präposition, sondern Konjunktion. Der Akkusativ ist vom Verbum abhängig (HEYSE-LYON, *Deutsche Grammatik*). Allerdings ist der Dativ auch angängig (es giebt sogar Deutsche, deren Gefühl „ihm" hier verlangt). Vgl. auch MATTHIAS, *Sprachleben und Sprachschäden*, 2. Aufl., S. 144 f. *A. K.*

Digitized by Google

ÖVERSÄTTNINGSÖVNINGAR.

(1) London at Play.[1]

If we wish (want) to (would) study the public amusements of London[2], therefore, it is best to (we had better) choose (select) [London, it is best to choose (select) for that (this) purpose][3] some other[4] day in (of) the week [some day in (of) the week other] than Sunday —preferably Saturday, when (Saturday by preference, for then) most /of the/ places of business (shops and offices) close (shut, are closed, are shut)[5] by [not later than, as (so) early as][6] 2 o'clock (2 p.m., two in the afternoon). Saturday afternoon is in England the only thing (is the only thing in England, in England is the only thing) resembling (like) [that resembles (bears any resemblance to)] a Continental Sunday[7]. Then (At that time) the younger clerks and shop-assistants (shopmen, salesmen, counterjumpers **F**)[8] pour (stream, flock)[9] out into (to) the meadows (fields) in the environs (outskirts) of the town[10] /in order/ to play cricket[11], if it is (be) summer, (in the summer) and /to play/ football, if it is (be) winter (in the winter); then there are swarms (crowds)[12] of people in the British Museum[13], /the/ South Kensington Museum[13], the National Gallery[13], and the temporary exhibitions open for the time being[14] [then the British Museum . . . being, swarm (are crowded) with people]; then people (folk) hasten (hurry)[15] out in troops (multitudes, hordes) to the Crystal Palace, to /the/ Kew Gardens[13], or to other points in the immediate neighbourhood (vicinity) of the immense (vast, enormous, huge, gigantic) city (town) which are rendered attractive by Nature (nature) or /by/ Art (art)[16]; and in the evening people (folk) flock (throng, crowd)[15] round (besiege) the box-offices (ticket-windows, ticket-holes)[17] of the numerous (many) theatres (playhouses, theaters **Am.**) and music-halls (variety-theatres, variety-shows **F**). The Englishman (Britisher) calls this (This the Englishman calls) his "half-holiday"[18]. He works (toils) /for/ five and a half days (five days and a half) a week (in the week), enjoys (amuses) himself /for/ half a day, and has a dreadfully (thoroughly) dull time of it (bores himself to death) /for/ one day[19].

It would be (were **A**) difficult to (One cannot very well) maintain[20] that our pleasure-seeking (-loving, -craving) Londoner[21] has not a rich choice (selection, assortment) of amusements (entertainments, pleasures) when he gets away from [gets quit (rid) of] his (knocks off **F**) work on Saturday afternoon/s/ (of a Saturday afternoon). Possibly one (we) might (could) add that, to a large extent, it is (that it is, to a large extent,) a rich choice of rubbish (bosh **F**, rot **F**)[22]. But, of course, that is (that's) [But that, of course, is] his own fault [But that's (that is) his own fault, of course][23]. If it may be said (asserted) that every country has the sort (kind) of Jews /that/ it deserves (merits), still more truly (with still greater truth) may it (it may) be said that every big (large, great) town (city) has[24] such public amusements as it deserves (merits). London has the best and the worst of pretty nearly (pretty near **F**, well nigh **A**) everything[25].

Digitized by Google

Notes.

(1) The Swedish text is printed in M. S. IV. vi. 37 (Sept. 1910): it has been impossible to find space for the promised translation earlier. The following notes are based on the numerous renderings submitted by pupils at Lund, Snöån and Stockholm and also by various readers of *Moderna Språk* who have responded to the invitation given to send translations. London being not only an important subject in itself but also a favourite subject for translation exercises, I venture to over-annotate this passage and may perhaps also refer to any English description of London and to the variants and notes in the key to the London texts in Dr. Ernst's *Översättningsövningar till Engelska* (viz. nos. 2, 10—13, 43, 81, 86).

(2) *amusements* is the usual expression in newspaper advertisements and is wider than 'entertainments'—which imports something mental and active and would not normally be applied to, say, football or the British Museum; 'pleasures' is hardly used of organized amusements; and 'diversions' imports pleasurable change of occupation. "London's amusements" has a suggestion of personification or emotion which is quite out of place here: it would do very well in a Puritan declamation, e.g. "London's amusements are London's *be*musements (pains, shame etc)".

(3) Not "we had better *to* choose (choosing)". The rendering "We had better therefore, when wanting . . . London, chose" is defective not only in respect of word-order but also because the 'when —ing' locution suggests habit or repetition.

(4) 'another', expressing numerical rather than qualitative difference would not normally be followed, especially at a distance, by 'than'.

(5) 'places of business' covers both offices and shops (which are more directly specified in the following sentence), and calls attention to the fact that what is 'closed' or 'shut' is the premises rather than the 'businesses' or 'affairs' (two favourite renderings of *affärer* in this passage) which are carried on in the premises and which would be 'ended' or 'finished' rather than 'closed'. It may be observed that 'shut' is more indicative of actual physical fastening than 'close'; and this is still more fully the case with 'shut up'.

(6) Not 'already', which refers rather to completed actions or states. It is better not to insert 'at' after 'as early as'; and 'so early' implies more distinctly than 'as early' that the hour named is positively early. Mr. H. G. Wells has some suggestive remarks on 'early closing' in the first book of his fine novel *Kipps* (Nelson's Library, 7*d.*).

(7) The order of precedence given to the different word-orders in the first part of the sentence should be noted. 'Saturday afternoon' is not 'the only *day*' (a favourite rendering—which would not, I suppose, be represented in Swedish by '*det* enda'): the abbreviation 'p. m.' is not in place here. We are here concerned with the kind of Sunday which is found on one particular continent, viz. Europe: hence we require the proper-name adjective 'Continental' (preferably with a capital initial, though there is nothing like uniformity of usage on this point, and there is at present a sensible reaction against the excessive use of 'caps.'), not 'on the continent' and still less 'on the mainland'.

(8) Not 'junior clerks', for that is a matter of official rank and salary, not of age; and preferably not 'apprentices', which is either archaic or a technical term for a certain class of shop-assistants [on which again *Kipps* may profitably be consulted]. In American English 'shopmen' are often called 'clerks'.

(9) The best words to render *strömma* are those which are properly used of liquids in motion either rapidly or in quantities; but the use of 'on' rather than 'into' before the following noun carries the metaphor to 'wasteful and ridiculous excess'.

(10) Why not "*on* the outskirts of town (without the definitive article)"? Perhaps one may say that the fields are in the regions that form the outskirts of the area that forms the town, and that 'town', without article, has a social rather than a spatial connotation. But if one wished to express

Digitized by Google

the opinion that West Kensington, for instance, was less fashionable than Belgravia or Mayfair, one might quite well describe it as "on the outskirts of town".

(11) 'play at cricket" is grammatically possible; but it would suggest the tremendous social crime of not taking cricket seriously.

(12) Not "it swarms with people". It is obviously better to place this idea early in the sentence rather than to adopt the alternative given.

(13) The article is necessary in the case of 'British Museum' and 'National Gallery' (i.e. before pure adjectives), optional before 'South Kensington Museum' and 'Kew Gardens' (when a place-name is used adjectivally). The fact that railway stations named after public buildings having a definite article before their names usually lack the article (e.g. *British Museum*, *Mansion House*, *Temple*) seems to have had a confusing effect on some correspondents and pupils with a partial knowledge of London.

(14) 'exhibitions' is the regular word in British English (except for those of an agricultural or horticultural kind, which are called 'shows'—a term applied colloquially to almost any kind of display); while the more common term in American English would seem to be 'expositions'. Not 'the occasionally open exhibitions', except in the sense of exhibitions open at infrequent intervals; nor 'the for the moment open exhibitions', because such phrase-adjectivals are usually avoided, if possible, in English; not 'the exhibitions open at the present moment', which could naturally refer to the time of writing or speaking; nor 'the just open exhibitions' or 'the exhibitions just open', which would mean those recently or barely opened.

(15) Not 'one hurries in crowds' or 'one flocks', for both predicates imply multitudes not individuals.

(16) The pure adjective 'attractive', with its note of quality, is more appropriate than the participle 'attracting', with its note of action. Not 'by their scenery or by their art', which last would refer to art treasures, not to the artificial 'improvement' of natural features.

(17) Not 'booking-offices', which are places where one buys tickets for a journey.

(18) Not 'holy day', which means a day set apart, usually by ecclesiastical authority or tradition, as holy, not a day distinguished by absence of work. There is nothing particularly sacred about Saturday afternoon or, say, the first Monday in August.

(19) Not 'has it heartily dull (dully)' or any similar expression to represent such combinations of *hava* + abverb in Swedish; 'has one heartily dull day' rather obscures the arithmetical total. The adverb 'heartily' seems to me more appropriate of some more active feeling than boredom. Perhaps it may be questioned whether the Englishman finds his Sunday as boring as foreign visitors to England find it.

(20) It is quite easy to 'say', 'assert', 'allege', or 'declare' this or any other proposition: what is hard is to *maintain* the position against critics and opponents.

(21) The rendering the "our Londoner, who is fond of (cares for) pleasure," implies that love of pleasure is a general characteristic of all Londoners. [For an apt differentiation between the 'Londoner' and the 'Londonist' see the passage quoted in Hyatt's excellent authology, *The Charm of London*, pp. 275—277].

(22) Not 'there is'. 'rubbish' appears to me to be a far more natural expression in such a descriptive passage than the more exclamatory or predicatival expressions 'rot' or 'bosh'.

(23) Not 'mistake', which imports intellectual rather than moral error.

(24) The simple 'has' appears to me better than 'has got' (which, except in the colloquial use, imports acquisition) or 'possesses' (which suggests ownership).

(25) Not 'the best part [which usually implies quantity rather than quality] and the worst one of all"; nor "the best thing and the worst thing of all things"; nor "the best and worst of everything"; nor "rather everything".

Snöån, 22 Sept. 1911. *C. S. Fearenside.*

Digitized by Google

(2) **Kandidatstil vid Lunds Universitet** [H. T. 1910].

Två dagar gingo. Båten hade lämnat Kanalen bakom sig och var ute på hav igen; nu var även det snart slut och när som helst kunde den frisiska kustens låga strand lysa fram ur det grå. Walter hade hållit sig för sig själv och endast i förbigående hälsat på miss Aylmie, som satt kvar på deras gamla plats och log som förr. Han längtade till henne men han hade intet att göra där, tänkte han; den enda verkan, han kunde ha på henne, var att kasta skugga på hennes illusioner. Han hade oroligt flyttat sig hit och dit, och en stund hade han vistats hos emigranterna på fördäcket. Det var sådana emigranter, som icke hade släppts i land därborta utan visats tillbaka för sin fattigdoms skull, ett par familjer, värdelösa armar, värdelösa liv. Där sutto de och huttrade och fröso i den sorgligaste, slöa och undergivna ro; i hamnen skulle polisen ta hand om dem och skicka dem hem igen ännu mycket armare, än de farit, utan en gnista av hopp eller vilja mer. Walter stod och såg på dem så vänligt han kunde, önskade, att han kunde ha sagt något åt dem; drömde om sig själv och dem, gav dem några mynt och gick.

Readers are invited to send translations of the above piece to the English Editor of M.S. [Johannesgatan 20IV, Stockholm.]

TILL REDAKTIONEN INSÄNDA SKRIFTER.

A. Böcker.

Cambridge Manuals of Science and Literature. 170×125 mm. 1s. net each. (Cambridge. 1911: University Press):—

61. **Barker, D. A.** *Cash and Credit.* pp. viii+143. (Index; no Bibliography).

62. **Skeat, W. W.** *English Dialects from the Eighth Century to the Present Day.* pp. x+139. (Index; Bibliography; Facsimile).

Two further specimens of this rapidly-growing series of shilling manuals, briefly described in the March number (p. 46) and comparable to a similar series of slightly different format described in the June number (p. 102). Teachers of English should make themselves acquainted with the contents of both Series; but they will find particular profit in the admirably planned and vigorously written volume by Prof. Skeat.

63. **Dickens, Charles.** *Nicolas Nickleby.* 190×130 mm. pp. viii.+880. 40 Illustrations. 2/ net. (London—Edinburgh—Dublin—New-York, 1911: T. Nelson & Sons).

64. ———, *The Pickwick Papers.* 190×130 mm. pp. viii+845. 43 Illustrations. 2/ net. (London—Edinburgh—Dublin—New-York, 1911: T. Nelson & Sons).

These form two opening instalments of "Nelson's New Dickens", which is in process of being issued (in sixteen volumes) in honour of the centenary of Dickens' birth (1812). The glaring blue cloth binding is below the Nelson standard; but the type and paper are excellent, and the volumes contain—what no satisfactory edition of Dickens can lack—"all the original illustrations".

Digitized by Google

65. **Fowler, H. W. & F. G.** *The Concise Oxford Dictionary of Current English.* 190×135 mm. pp. xii+1041. 3/6 net. (Oxford, 1911: University Press).

This is an authorized abridgement of the great Oxford Dictionary, made by the authors of the well-known *King's English;* and, like that work, it is marked by clearness, conciseness and unpedantic common-sense. The high expectations which one would base on these circumstancos of its origin have been justified by three months' pretty constant use. The volume is printed in small but very clear type on good paper and is handsomely and strongly bound in red cloth: it can also be had printed on thin paper and bound in half-pigskin at 5*s.* net.

66. **Goldsmith, Oliver.** *The Good Natured Man* and *She Stoops to Conquer* (Belles Lettres Series). Edited by AUSTIN DOBSON. 155×105 mm. pp. xxx+285. Frontispiece (Portrait). 2/6 net. (Boston, 1905: D. C. Heath; London, 1905: George Harrap).

67. ———, *She Stoops to Conquer* and *The Good-Natured Man.* Edited by K. DEIGHTON. 180×120 mm. pp. vi+107+vi+112. Wrappers, 2/6. (London, 1894: George Bell).

No. 67, being originally intended for Indian students, has very full verbal and real explanations. No. 66 is edited by the greatest living connoisseur of English social literature in the eighteenth century and belongs to a series which should be familiar to all serious students of English.

68. **Hankin, St. John.** *Three Plays with Happy Endings [The Return of the Prodigal, The Charity that Began at Home; The Cassilis Engagement].* 170×120 mm. pp. xvi+134+168+160. 3/6 net. (London—New-York, 1907: Samuel French).

These three plays deal with various aspects of modern life, almost exclusively in the upper and upper-middle classes, in a life like way; and the language is exceptionally natural and normal. The English editor of *Moderna Språk* has found the book extremely serviceable both with students at Lund University and with his summer classes at Snöån, and can cordially commend the play to Continental students of English.

69. **Holmes, Thomas.** *Pictures and Problems from London Police Courts.* (Nelson's Shilling Library). 160×110 mm. pp. 384. 1*s.* net. (London—Edinburgh—Dublin—New-York, 1911: T. Nelson & Sons).

Vivid and interesting sketches of the lives of the submerged classes in modern London by an evidently sincere and level-headed lay missionary.

70. **McNair, L. J.** *A Guide to a Study of English History: Part II. 1485—1688.* 190×125 mm. pp. ix+86. 1*s.* net. (London, 1910: Alston Rivers).

A sound and sensible guide, which divides the period into thirty-six periods or subjects and suggests topics for study and sources of information in each period. The concluding section on "Illustrative Fiction" repeats the quaint old blunder about the period handled in Charles Reade's masterpiece and refers needlessly and misleadingly to other bibliographies than that acknowledged below (no. 82). *Part III, 1688—1901,* which appears to be already published, should by analogy be of considerable use to Continental teachers of English who take an interest in History.

71. **Napier, Sir William.** *Narratives from the History of the War in the Peninsula.* Edited for School Use by MAURICE FANSHAWE: 170×115 pp. xx+82. Limp cloth, 1/-. (London, 1911: Macmillan).

Nelson [Sevenpenny] Library [of Copyright Fiction]. 160×110 mm. Frontispiece. 7*d.* net each. (London—Edinburgh—Paris—Leipzig, 1911: T. Nelson & Sons):—

72. **Carr, M. E.** *The Poison of Tongues* [No. 111]. pp. 288.
73. **Castle, Agnes & Egerton.** *Rose of the World* (No. 110). pp. 380.
74. **Doyle, Conan.** *The Refugees* (No. 107). pp. 383.
75. **Harraden, Beatrice.** *Interplay* (No. 105). pp. 463.
76. **Hope, Anthony.** *The Prisoner of Zenda* (No. 106). pp. 280.
77. **Macnaughtan, S.** *The Gift.* (No. 103). pp. 284.
78. **Masefield, John.** *Multitude and Solitude* (No. 102). pp. 286.
79. **Parker, Sir Gilbert.** *The Right of Way* (No. 109). p. 378.
80. **Ward, Mrs Humphry.** *Helbeck of Bannisdale* (No. 108). p. 464.

Digitized by Google

81. **Williamson, C. N. & A. M.** *The Lightning Conductor* (No. 104). pp. 281.

This batch of the latest ten fortnightly volumes (May—September 1911) in this praiseworthy Series is briefly noticed above (pp. 110—111).

82. **Nield, Jonathan.** *A Guide to the Best Historical Novels and Tales.* Fourth Edition (Sixth Thousand). 205+155 mm. pp. xxii—522. 8/- net. (London, 1911: Elkin Mathews; New York, 1911: Putnam.

Rather less than half this book is a reprint of the third edition (noticed, and consequently commended, in S.M.R. iv): the rest is a supplement filling up omissions in the old work and bringing it up to date. This supplementary method is extremely irritating, but the exceptional excellence of the work extorts pardon. The book is a model of conscientious and intelligent bibliography which, though mainly intended for the Anglician, is indispensable to every public or scholastic library.

83. **North, Sir Thomas.** *Plutarch's Life of Alexander.* Edited for School Use by H. W. M. Parr. 170×115 mm. pp. xvii+98. Limp cloth, 1/- (London, 1911: Macmillan).

Nos. 71, 83 are volumes in the series called "English Literature for Secondary Schools", several of which have been noticed in these columns — but briefly, because, though capably edited, they are not particularly suitable for use on the Continent. Napier's book, however, is one of the military classics in English and might commend itself to any lover of war and spirited language, whatever his nationality. North's Plutarch was the main source of Shakspere's Roman plays—and his account of the "taming of Bucephall" might pleasingly be compared with the English rendering of No. 38 in Dr Gustaf Ernst's *Översättningsövningar till Engelska!*

84. **Robertson, T. W.** *Society* and *Caste* (Belles Lettres Series). Edited by T. Edgar Pemberton. 155×105 mm. pp. xxxvi+251. Frontispiece (Portrait). 2/6 net. (Boston, 1905: D. C. Heath; London, 1905: George Harrap).

An excellently planned and executed edition of two of the best known plays of the mid-Victorian period.

85. **Rutter, Frank.** *'Varsity Types.* 155×90 mm. pp. 220. 12 Illustrations. Wrappers, 1/ net. (Cambridge, 1911: Heffer).

Twelve short character sketches and five scenes from undergraduate life at Cambridge which give a lively picture of certain lighter aspects of life at the older English universities and abound in specimens of academic slang.

86. **Scott, Sir Walter.** *Woodstock, or the Cavalier: a Tale of the Year 1651.* Edited with Introduction, Notes and Glossary by A. S. Gaye. 175×120 mm. pp. xvi+628. 2/6. (Cambridge, 1911: University Press).

A well-printed and well-bound edition containing both Scott's own notes and the Editor's (to which there is a common index) conveniently arranged at the foot of the page to which they refer. The edition is naturally cheaper and better than the Continental editions which so many Continental students of English vainly suppose to be "cheap"; but there are probably other British editions at half-a-crown which have either a more pleasing appearance or fuller annotations.

87. **Shakespeare, William.** *Coriolanus.* (Pitt Press Shakespeare for Schools). Edited by A. W. Verity. 170+115 mm. pp. xxx+252. 1/6. (Cambridge, 1911: University Press).

This is the latest addition to the School Shakespeare which (as mentioned in M.S. III. ix., December 1909) Prof. Ekwall especially recommends to students at Lund: it is, in the main, an abridgement of Mr. Verity's "Student's Edition" of the same play, published at the twice the price. The information is varied and full, and yet so clearly arranged that it is easy to find or omit exactly what one wants.

87. **Vachell, H. A.** *Harrow-on-the-Hill.* Selected from *The Hill* with notes by G. Ageberg. 200×130 mm. p. 231. Pris? (Stockholm, 1910: P. A. Norstedt).

A review by Dr. Fuhrken is in type, but is unavoidably held over.

88. **Åkerlund, Alfred.** *On the History of the Definite Tenses in English.* 240×170 mm. pp. x+101. 2/6 net. (Lund, 1911: Lindstedt; Cambridge, 1911: Heffer).

A doctoral treatise defended at Lund University, 23 September 1911.

Digitized by Google

B. Tidskrifter.

Le Maître Phonétique: Organe de l'Association Phonétique Internationale. Abonnement annuel, 5 fcs: le numéro, 70 c. (Bourg-la-Reine: P. Passy).

Mai—Juin 1911 (26e année, nos. 5, 6. Comptes rendus; Specimens [including a Cockney version of the names of the letters in English].

Juillet—Août 1911 (26e année, nos. 7, 8). Paul Passy, *Choix de Prononciation;* Marshall Montgomery, *Uniformity of Phonetic Script;* H. O. Coleman, *Individual Peculiarities;* Comptes rendus; D. Jones, *List of Books on the Pronunciation of Latin and Greek;* Specimens; L. H. Althaus. *Means of Training in Phonetics available for Modern Language Teachers* [an excellent summary reprinted from the March number of M. L. T.].

Modern Language Teaching: the Official Organ of the [English] Modern Language Association. 6*d.* monthly. (London: A. & C. Black).

June 1911 (vol. VII, no. 4). Hilaire Vandaele, *La Coupe dans le Vers Français* [concluded in the July number]; Walter Rippmann, *The Imperial Education Conference and the Simplification of Spelling* [a dispassionate plea for adopting, not by instalments, a considered scheme based on the feasible rationalizing of the received spelling]; A British Institute in London and a German Institute in Berlin, etc.

July 1911 (vol. VII, no. 5). Walter Rippmann, *The New England Modern Language Association* [a brief survey of its history and work]; D. E. Gillett, *French Accent and Atmosphere in Upper Classes; Written Examinations in Phonetics* [with some examples of ill-worded questions]; Correspondence [including a letter by Marshall Montgomery on Simplified Spelling and Punctuation in English, and several letters on the French tense-form "sitôt que je *l'ai eu vu*"]; Book-reviews.

School World: a Monthly Magazine of Educational Work and Progress. 6*d.* monthly. (London: Macmillan).

March 1911 (Vol. XIII. No. 147). Walter Rippmann, *Simplified Spelling* [a simple statement of the case for considered change: the April number contains a paper disposing of the objections. The author, despite his Swedish connexions, does not mention recent Swedish experience]; H. F. Beeton, *Scouting for Boys in Higher Schools;* several papers on the effect of examinations and numerous short notices. [The numbers for the months of January, April, May this year have not reached us].

June 1911 (Vol. XIII, No. 150). F. J. C. Hearnshaw, *The Historical Significance of the Coronation* [of general utility]; W. E. Llewellyn, *Eye- and Ear-Training in Modern Language Teaching* (Illustrated); Frances A. Cavendish, *A Plea for English Grammar.*

**July 1911* No. 151). T. Dyson, *Modern Language Teaching* [recognizing the limitations of the Reform Method]; G. T. Hankin, *Boys' Visits to Foreign Schools;* also articles on History, Handicraft, Prize-Giving, Botany; report of the Imperial Educational Conference.

August 1911 (No. 152). W. E. Llewellyn, *Eye- and Ear-Training in Modern Language Teaching—German Reading and Spelling;* H. W. M., *The Public School Chapel* [showing the fatal effects of 'religious instruction' on religion]; articles on Engineering, Geography, Arithmetic, Science.

September 1911 (No. 153). G. E. Shelly, "*In Loco Parentis*"; Helen M. Wingate, *Tolstoy's Educational Theories;* articles on Rural Education etc.

Vor Ungdom: Tidskrift for Opdragelse og Undervisning. Udgivet af Pædagogisk Selskab under Redaktion af Niels Bang. (København: Gyldendalske Boghandel Nordisk Forlag).

Septemberhæftet 1911. I. Th. Huus, *Bør vore Seminarier være Realskoler eller Lærerskoler;* Georg Bruun, *Af en Skolemands Læsning* [containing, amongst other things, a short list of Gramophone records suitable for modern language teaching]; A. H. Larsen, *Enhedsskolen;* C. Behrend, *To Versificerede Ansøgninger.*

LUND 1911, Aktiebolaget Skånska Centraltryckkriet.

Digitized by Google

MODERNA SPRÅK

SVENSK TIDSKRIFT FÖR UNDERVISNING I DE TRE HUVUDSPRÅKEN
TYSKA, ENGELSKA, FRANSKA

UTGIVEN AV

C. S. FEARENSIDE :: A. KORLÉN :: P. MÉALY

UNDER MEDVERKAN AV E. RODHE

ÅRG. V. viii. (48). * LUND * Oktober 1911

This number contains a descriptive circular of "The Concise Oxford Dictionary".

FRANSKT NUMMER redigerat av P. MÉALY.

MEDDELANDE.

I likhet med vad som vid sistlidne vårtermins student- och realskolexamensskrivningar var fallet, erbjuder sig redaktionen att till de *direkta* prenumeranter, som så önska, senast andra dagen efter varje skrivning sända ett korrekturavdrag, innehållande översättning (med noter) av minst två utlänningar. För varje text erlägges en avgift av 1 kr., utom av dem, som redan under vårterminen erlagt avgiften för samtliga språk under årets båda examensperioder (5 kr. för studentexamen och kr. 2,50 för realskolexamen). Avgifterna insändas (hälst med snaraste) direkt till MODERNA SPRÅK, LUND. Postförskottsförsändelse är ej lämplig form för expedierande av dessa översättningar, emedan därvid lätt uppstår dröjsmål.

Fortfarande komma översättningarna att publiceras i tidskriftens så fort ske kan utkommande examensnummer.

REDAKTIONEN.

Digitized by Google

L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES VIVANTES EN FRANCE PAR LA MÉTHODE DIRECTE.

Depuis 1902, la méthode directe est la méthode officielle de l'enseignement des langues vivantes en France. On a pu, pendant ces neuf années, la voir à l'œuvre, on commence à pouvoir la juger. Peut-être n'est-il pas sans intérêt de dire à nos collègues suédois les réflexions que doit suggérer cette expérience. Je parlerai en témoin impartial, n'ayant pas moi-même pris part aux discussions auxquelles l'établissement de la méthode a donné lieu, — et d'autre part je chercherai moins à donner une idée exacte des programmes officiels, qu'à montrer ce que ces programmes ont donné dans l'application.

Il faut d'abord constater que la méthode directe l'a emporté sur l'ancienne méthode, et cela, d'une manière qui semble définitive. Les défenseurs de l'ancienne méthode, qui étaient pour la plupart de vieux professeurs se sont vus peu à peu éliminés par la limite d'âge. Les jeunes ont été formés à la méthode directe pendant leur stage pratique, sous la direction de professeurs non suspects d'indulgence pour l'ancienne méthode; enfin, comme cela est assez naturel, les professeurs qui appliquaient le mieux les nouvelles instructions ministérielles, ont été, dans la mesure du possible, appelés aux chaires les plus importantes. Bref, la résistance, très vive au début, a presque complètement cessé, dans le corps enseignant tout au moins. Ce n'est pas à dire que tout le monde soit converti: ouvertement ou non, un assez grand nombre de professeurs continuent à enseigner d'après l'ancienne méthode. Ce nombre diminue d'ailleurs tous les jours.

Du reste, il ne s'agit pas là uniquement d'une conversion par force: la méthode directe a depuis neuf ans fait ses preuves. Et c'est le second point qu'il faut signaler. Certes, une partie des succès obtenus provient sans doute de l'augmentation du nombre d'heures que l'on consacre depuis 1902 à l'étude des langues vivantes. Mais cette unique cause ne peut pas tout expliquer. Un élève moyen est capable, quand il passe son baccalauréat, d'écrire et de parler assez couramment l'allemand ou l'anglais. On en a vu beaucoup qui écrivaient aussi bien les langues étrangères que le français. De plus, ils ont, pour la plupart, une idée assez précise de la culture et de la littérature étrangères — enfin, et c'est à la fois une preuve de la valeur de l'enseignement, et un signe de l'intérêt qu'il excite, un très grand nombre d'élèves font, soit au cours de leurs études, soit immédiatement après, un voyage à l'étranger. Ce voyage commence à devenir, dans les grands centres du moins, la règle. Chose intéressante, les parents mêmes sont entraînés par leurs fils, et, autant par intérêt pour les civilisations étrangères que pour ne pas laisser les enfants trop longtemps éloignés, un très grand nombre de familles françaises prennent, depuis quelques années,

Digitized by Google

leurs vacances en Allemagne ou en Angleterre. C'est en grande partie à la méthode directe que l'on doit faire honneur de ces résultats.

D'autre part, la méthode directe s'est non seulement imposée par ses succès, mais elle a été aussi peu à peu mieux comprise. Ceux qui voient encore en elle une méthode Berlitz ou une méthode «maternelle», et qui croient que l'essentiel est de ne pas parler français dans une classe d'allemand ou d'italien sont désormais rares, et peuvent passer pour des gens mal renseignés. Sans cesse commentées par les inspecteurs généraux, par les professeurs chargés de diriger le stage des candidats, par les rédacteurs des différentes revues de langues vivantes, les instructions ministérielles de 1902, qui sont le code de la méthode directe, ont pris un sens à la fois plus net et plus élevé que celui qu'elles parurent avoir au début.

La méthode directe n'est plus en effet, pour personne, définie uniquement par son caractère négatif, à savoir l'absence de toute traduction: elle est une méthode positive, avec ses principes généraux et sa pédagogie spéciale. Je me permets d'exposer ici en gros ce que je pourrais appeler la philosophie de la méthode directe, c. à d. quelques idées générales, qui, pour n'être pas exprimées dans les programmes officiels, n'en sont pas moins présents à l'esprit de tous ceux qui appliquent la méthode.

I. a) *Vocabulaire.* — La base de l'étude du vocabulaire est l'étude du verbe — il est, dans le discours, la partie immédiatement intelligible, c. à d. celle que l'élève est le moins tenté de traduire. Il comprend le verbe en voyant faire l'action que ce verbe exprime, et, très rapidement, arrive à obéir à un ordre, sans traduire même mentalement. C'est donc du verbe qu'il faut partir: l'action, le geste seront les premiers moyens pédagogiques. — Par conséquent, le substantif, et, d'une manière générale, les déterminatifs du verbe seront présentés le plus souvent non isolés, mais dans une phrase. Ce n'est pas faire de la méthode directe que d'énumérer les objets qui sont représentés sur une image; l'image est un accessoire utile parfois, mais souvent dangereux de l'enseignement.

b) Dans l'étude du vocabulaire, il est nécessaire de ne présenter à l'élève, si l'on ne veut pas l'exposer à des contre-sens, qu'un *seul mot inconnu à la fois.* Ce mot doit être parfaitement assimilé avant que l'on puisse passer à un autre. On ne considérera comme connus que les mots que l'élève comprendra immédiatement et *emploiera* sans difficulté ni hésitation.

c) De là la nécessité d'aller très lentement. Il est plus utile de connaître parfaitement un millier de mots que d'en connaître dix fois autant, mais d'une manière superficielle.

d) La langue parlée doit précéder la langue écrite, ce qui est la condition la plus favorable pour qui veut arriver à apprécier exactement même une œuvre littéraire.

Digitized by Google

e) La langue concrète doit précéder le langage abstrait, car celui-ci est, par son contenu même, moins à la portée de jeunes enfants, et moins susceptible de tenir en éveil leur imagination. On commencera donc l'enseignement par le vocabulaire qui sert à décrire les choses familières et concrètes. Cependant, les deux vocabulaires, concret et abstrait, ne doivent pas être rigoureusement séparés; seulement, le premier domine naturellement pendant les premières années.

II. *Grammaire.* Comme pour le vocabulaire, mais d'une manière encore plus radicale, s'il est possible, la grammaire doit aller du connu à l'inconnu, ou plutôt, du particulier au général. Elle s'enseigne d'abord uniquement par l'usage. Puis, quand l'élève, *à qui l'on ne doit tolérer aucune faute*, emploie sans hésitation une tournure déterminée, on lui fait trouver à lui-même, ou on lui indique suivant les cas, la règle grammaticale qu'il applique inconsciemment. Le travail éminemment éducateur de la réflexion grammaticale n'est donc plus, comme dans l'ancienne méthode, un travail «*a priori*» et de déduction, mais un travail inductif «*a posteriori*». Par là il est absolument semblable à celui de la science linguistique elle-même. Il en résulte qu'il demande une intelligence déjà assez cultivée, et il sera réservé surtout aux dernière années de l'enseignement, à partir de la 4e. D'autre part il suppose de la part de l'élève une connaissance très sûre des formes et des tours grammaticaux, et par conséquent, de la part du maître, un soin constant à relever et corriger toutes les incorrections grammaticales qui échappent aux élèves. Celles-ci d'ailleurs sont d'autant moins nombreuses que la réflexion intervient moins pour troubler par des analogies arbitraires la sûreté des souvenirs.[1]

III. *Culture générale.* La méthode directe suppose une collaboration active du maître et des élèves: elle doit donc intéresser ceux-ci sans quoi le maître parlera seul, et le but ne sera pas atteint: mais une conversation ne saurait intéresser que par son contenu. Le contenu de l'enseignement pourra se borner, pendant les premières années, à la description des choses familières ou à de petites anecdotes. A partir de la 3e ce contenu prend une importance plus grande — et doit tendre dès lors à une connaisance aussi sûre et aussi précise que possible de la nation étrangère. La littérature sera la plus importante source de renseignements sur cette nation. Elle ne fera pas l'objet d'un cours spécial, mais interviendra, sous forme de commentaire littéraire, à propos des lectures elles-mêmes. Ces lectures seront choisies de manière à donner une idée aussi

[1] J'ai fait pour mon compte, dans ma première année d'enseignement au lycée Montaigne la curieuse expérience que voici: mes élèves de 6e B employaient sans faute les formes du présent de l'indicatif des verbes réguliers allemands. Ils employaient, également sans faute, ces mêmes formes dans quelques verbes irréguliers: lesen, werfen, können etc. Je crus pouvoir attirer leur attention sur l'irrégularité même de ces verbes. De ce jour la porte fut ouverte au barbarisme; les verbes réguliers furent fréquemment assimilés aux verbes faibles, et il me fallut plusieurs semaines pour faire disparaître ces barbarismes, causés par une réflexion grammaticale prématurée.

Digitized by Google

juste que possible de l'esprit étranger, de la manière dont on pense, dont on rêve, dont on vit, dont on agit à l'étranger. L'histoire, la géographie, la politique, la philosophie, la science étrangère elles-mêmes pourront être représentées dans cet enseignement, — naturellement dans la mesure où l'élève peut comprendre. En somme, l'enseignement des langues vivantes doit contribuer pour sa part à former l'esprit des élèves, et les inviter à réfléchir sur les choses de l'étranger. Par là il doit contribuer à leur culture générale.

Je viens de tracer à grands traits l'idéal actuel de l'enseignement des langues vivantes en France. J'ai dit que, contre cet idéal et cette méthode, la résistance a presque complètement cessé, du moins au sein même de l'université. On peut même constater depuis quelques années des efforts individuels fort intéressants pour enseigner par la méthode directe non seulement le latin et le grec, mais même le français, qui en a plus besoin que tout le reste. La remarquable méthode de Brunot, à l'usage des écoles primaires, est un véritable livre de méthode directe pour le français, où j'ai bien des fois cherché des inspirations pour mes cours d'allemand.

Cependant, malgré la victoire de la méthode directe au sein même de l'université, un certain nombre de difficultés d'application sont apparues qu'il faut signaler, parce que quelques-unes d'entre elles sont graves et intéressent au plus haut point le corps enseignant. Je laisse à dessein de côté un certain nombre d'accusations, dont quelques-unes fort graves, et qui toutes se ramènent à peu près à celle-ci: «la crise du français est une conséquence de la place prise dans l'enseignement par les langues vivantes, et spécialement par la méthode directe». Ces accusations mériteraient d'être discutées à part, mais je me place ici uniquement au point de vue des langues vivantes.

Le premier inconvénient de la méthode directe est de surmener le professeur. Non seulement il doit parler beaucoup — moins qu'on ne croit — mais la méthode directe exige de sa part une attention extrêmement scrupuleuse et une patience inlassable. Il n'y a pas d'enseignement plus neurasthénisant.

La nécessité d'avoir des classes vivantes est une seconde difficulté: une classe gaie et vivante demande de la part du maître une très grande autorité, en France plus que partout ailleurs. Aussi beaucoup de maîtres se voient-ils obligés de choisir entre une classe ennuyeuse mais disciplinée, et une classe vivante mais sans discipline.

Beaucoup de maîtres, les meilleurs, réussissent à obtenir des classes à la fois vivantes et disciplinées, — mais l'inconvénient n'est pas supprimé, et c'est alors le collègue de lettres ou de mathématiques qui a lieu de se plaindre. En sortant des classes de langues vivantes les élèves — on s'en plaint du moins — sont bruyants, inattentifs et surtout fatigués, car, plus le professeur de langues est intéressant et énergique, plus le travail fourni par les élèves pendant sa leçon est intense: en beaucoup de cas, il est excessif.

Digitized by Google

Enfin un inconvénient très grave résulte du fait que, la traduction n'étant pas permise, l'élève ne comprend les choses nouvelles qu'à l'aide des choses déjà connues. Un élève, qui a, pendant quelques semaines, été absent du collège, est désorienté quand il rentre; un élève faible et qui par découragement renonce pendant quelques heures à suivre la classe est un élève perdu — ou bien retarde indéfiniment la classe dans sa marche en avant. Il y a peu de «queues de classe» dans les classes de langues vivantes, mais elles sont là plus à charge que partout ailleurs. Enfin, une classe qui change de professeur subit de ce chef un retard considérable, car il faut, pour enseigner par la méthode directe, savoir exactement quels sont les mots que sait pour ainsi dire chaque élève en particulier.

On voit donc que si, théoriquement, la méthode directe est excellente, que si, pratiquement, elle peut donner, entre les mains de maîtres expérimentés, des résultats parfois étonnants, que si elle donne, en fait, des résultats moyens satisfaisants et même remarquables, elle ne va pas cependant sans présenter quelques difficultés qui, pour secondaires qu'elles soient, méritent réflexion. Ce sont des difficultés d'organisation générale, qu'il faudra sans doute résoudre un jour ou l'autre, car elles empêchent la réforme de l'enseignement des langues vivantes de porter tous ses fruits.

Dans tel établissement où les élèves restent trois ans, ils changent trois fois de professeur, et trois fois de méthode. L'intérêt de leurs études est sacrifié à des questions d'emploi du temps. Est-ce la faute du chef d'établissement? — Non, mais bien celle de la réforme de l'enseignement secondaire elle-même qui a négligé de définir avec précision le but général de l'enseignement secondaire et l'importance relative des différentes matières enseignées. Au contraire de ce qu'on fait généralement en France, la réforme de 1902 n'a pas été assez philosophique, — on l'a construite de pièces et de morceaux, excellents peut-être, mais qu'on n'a pas su subordonner à une idée unique.

J. Barat.
Agrégé de l'Université.

SUR L'IMPARFAIT DU SUBJONCTIF.

Faut-il considérer l'imparfait du subjonctif comme définitivement tombé en désuétude? Faut-il au contraire continuer, comme par le passé, à enseigner les valeurs de ce temps?

Si, pour se faire une opinion, on observe la conversation ordinaire des Français de la bonne société, on ne tarde pas à remarquer qu'il n'y figure presque jamais d'imparfait du subjonctif, sauf parfois à la 3ème personne du singulier, et que même celle-ci

Digitized by Google

tend à être remplacée par la 3ème personne du présent. Sans doute, il est des gens qui continuent à appliquer dans la conversation, en partie du moins, les anciennes règles de concordance; mais ce sont des exceptions si rares qu'on peut négliger d'en tenir compte.

Cette première constatation, toutefois, ne serait peut-être pas suffisante pour permettre de tirer une conclusion. Car, par ailleurs, la langue de la conversation familière est tout émaillée d'incorrections que pourtant l'on ne considère pas encore comme formes françaises bien qu'elles soient très répandues. L'usage que tant de gens font d'expressions comme «je m'en rappelle» ou «je lui cause» n'a pas encore suffi à légitimer ces solécismes.

Il faut donc poursuivre l'enquête et voir dans quelle mesure la langue écrite, la littérature, tolère cette substitution du présent à l'imparfait.

Or il apparaît tout de suite que les exemples de cette substitution sont fort nombreux. En voici quelques-uns glanés au cours de lectures récentes:

«Il a voulu que je te demande pardon de n'avoir pas été ce qu'il aurait dû être.» Paul Bourget. *Un Divorce.* III. 5.

«Dieu a voulu que j'entende cela aussi!»
Paul Bourget. id.

«Elle voulait que je donne ma démission aux Affaires Etrangères.» H. Bordeaux. *L'Écran brisé* p. 18.

«Elle m'avait écrit qu'elle tenait absolument que je vienne avec ma médaille.» Léon Gandillot. *Sauvé des eaux.* III, 1.

«J'avais peur que vous me l'interdisiez.»
H. Lavedan. *Mon filleul,* p. 76.

«Il insitait pour que je le reçoive.»
Maizeroy. «*Je sais tout*», 15 juin 1910.

«J'ai tout fait pour que vous n'en sachiez rien. J'ai menti! Qu'est-ce que vous vouliez que je fasse?»
P. Wolff et G. Leroux. *Le Lys.* III, 5.

«Il a voulu à toute force que tu remontes l'escalier au bas duquel il t'attendait.» P. Frondaie. *Montmartre.* III, 7.

Et ce ne sont pas seulement les 1ères et les 2èmes personnes de l'imparfait qui cèdent ainsi la place aux formes correspondantes du présent; la 3ème personne du singulier, qui jusqu' ici semblait devoir trouver grâce, commence elle aussi à être exécutée par certains auteurs, témoin ces deux exemples:

Digitized by Google

«Il fallait qu'il dise aux passants tout ce qu'il avait dans le ventre et sur le cœur.»

H. Lavedan. *Mon filleul.* (Je sais tout, 15 déc. 1909).

«Il fallait que quelqu'un vous éveille.»

Francis de Croisset. *Le Feu du Voisin* II, 9.

Forts de semblables constatations, certains linguistes, et non des moindres, qui avaient fait prévoir il y a quelques années la disparition probable de l'imparfait du subjonctif, n'hésitent plus à déclarer que c'est chose faite. M. Clédat, l'éminent grammairien de la Faculté de Lyon, est du nombre. Dans sa grammaire raisonnée, dont la dernière édition date, si je ne me trompe, de 1907, il s'exprimait ainsi: «La langue française est en train de perdre l'imparfait du subjonctif, et, du même coup, le plus-que-parfait qui contient un auxiliaire à l'imparfait. Quand cette évolution sera accomplie, il n'y aura plus, au subjonctif, que deux temps pour correspondre aux dix temps de l'indicatif.»[1] Aujourd'hui M. Léon Clédat semble considérer cette évolution comme accomplie, puisqu'il écrit dans sa Revue de philologie française: «Il peut y avoir des temps défectifs, auxquels il manque certaines personnes, et non pas seulement tel temps d'un verbe déterminé, mais un temps du verbe en général. Il en est ainsi aujourd'hui de l'imparfait du subjonctif.»[2] M. Clédat fait sans doute quelques réserves pour l'imparfait des verbes *avoir* et *être* qui est encore assez employé, ainsi que pour celui de la conjugaison inchoative, qui, régulièrement, est semblable au présent du subjonctif, sauf à la 3ème personne du singulier. Mais, ces réserves faites, il estime que les imparfaits du subjonctif, aux autres personnes que la 3ème du singulier, sont extrêmement rares dans la littérature la plus récente, tellement rares qu'il fait appel au concours de ses lecteurs pour en trouver des exemples.

Ces exemples n'abondent sans doute point; ils ne sont pourtant pas introuvables. En voici quelques-uns:

«Pourquoi voudriez-vous que je leur fisse cette injure?»

H. Lavedan. *Mon filleul.* (Je sais tout, 15 juin 1910).

«Vous aviez pris des précautions pour que vos tours de passe-passe restassent ensevelis dans le secret.»

Emile Fabre. *César Birotteau.* IV, 4.

«Il voudrait que les principes sur lesquels s'édifiera la vie morale de ses enfants bien-aimés ne pussent être ruinés à l'éveil de la réflexion.» Jules Payot. *Cours de morale*, p. IX.

«Vous avez acquiescé sans haut-le-cœur à ce que je vous la présentasse, cette Muse.»

Jean Richepin. *Discours de réception à l'Académie française.*

[1] Léon Clédat. Grammaire raisonnée, p. 211.

[2] Revue de philologie française. 4ème trimestre 1910.

Digitized by Google

«J'ai lu tous vos livres; pour ce qui serait de les juger, il faudrait, pour que je m'y aventurasse, que j'eusse le culte de l'incompétence.»

Emile Faguet. *Discours pour la réception du général Langlois à l'Académie française.*

Ces citations n'infirment en rien le fond des observations de M. Clédat; mais elles montrent cependant qu'il est encore des auteurs n'éprouvant aucune répugnance à employer l'imparfait du subjonctif à toutes les personnes, et à toutes les conjugaisons; et, dès lors, il est peut-être trop tôt pour parler de temps défectif. Tant qu'un Jean Richepin écrira «que je présentasse», ou un Emile Faguet «que je m'aventurasse», on ne pourra guère considérer ces formes comme faisant défaut. Tout ce que l'on en peut dire pour le moment, c'est qu'elles tombent de plus en plus en discrédit et que, sans doute, on finira par y renoncer. Ce jour-là seulement, on pourra les supprimer dans nos grammaires.

*
* *

Ceci établi, il n'est peut-être pas sans intérêt de noter les raisons invoquées par quelques écrivains notoires pour ou contre le maintien de cet imparfait du subjonctif.

Je donnerai d'abord l'opinion d'un académicien, de celui qui, par son attachemeut à nos traditions, par «son amour passionné de la plus belle langue dont les hommes aient fait usage depuis les Grecs»,[1] par son magnifique talent d'orateur et par toute son œuvre de grand poête lyrique, est aujourd'hui, à l'Académie, le représentant le plus éminent de la culture française classique, j'ai nommé M. Jean Richepin. Prenant comme exemple la phrase citée plus haut «il faudrait pour que je m'y aventurasse que j'eusse le culte de l'incompétence», j'avais demandé à M. Jean Richepin s'il consentirait à écrire ou tout au moins à dire dans la conversation courante: «Il faudrait, pour que je m'y aventure, que j'aie le culte de l'incompétence».

Voici la réponse:

«Mon cher confrère,

«C'est Faguet qui a raison. Dans le français moderne comme dans l'autre, c'est-à-dire toujours et partout, en bon français, on doit écrire et dire: «Il faudrait pour que je m'y aventurasse . . .»

«La phrase que vous substituez à celle-là, je ne l'écris même pas en la copiant; ma main s'y refuserait. Si j'avais à la dire, je me mordrais la langue pour ne point le faire.

[1] Jean Richepin. Discours de réception à l'Académie française.

Digitized by Google

Voilà mon sentiment tout cru, et c'est celui, n'en doutez pas, de quiconque sait, parle et aime le français, le vrai français, le français de la logique et de la clarté.

Mon cordial souvenir.

JEAN RICHEPIN.

Voilà une déclaration catégorique! Mais, à vrai dire, la raison donnée ici pour le maintien de l'imparfait, raison de logique et de clarté, n'est guère concluante. On ne voit pas pourquoi il serait moins clair de dire: «Il faudrait, pour que je m'y aventure, que j'aie le culte de l'incompétence». Le présent du subjonctif qui a déjà la valeur d'un futur peut prendre aussi bien celle d'un conditionnel sans que la langue y perde en clarté.

Quoi qu'il en soit, on ne saurait tenir pour négligeable pareille protestation contre la tolérance dont jouissent actuellement ces tournures nouvelles, que des maîtres ayant l'autorité de M. Jean Richepin continuent à juger comme d'horribles solécismes. En vérité, je le disais bien, l'imparfait du subjonctif n'est pas encore un temps défectif.

Il est vrai que, pour contrebalancer cette première opinion, je dois faire connaître le sentiment, tout aussi «cru», mais absolument opposé, d'un écrivain charmant, M. Tristan Bernard, dont la langue est bien un modèle d'aisance et de clarté.

Le fameux humoriste a exposé sa manière de voir, l'année dernière, dans un article de journal, dont je demande la permission de citer les passages principaux:

«Je demande, écrivait-il, avec un groupe notable d'écrivains, plus autorisés et aussi timides que moi, à ne plus employer l'imparfait du subjonctif et à admettre une fois pour toutes que l'actuel subjonctif présent, si décent, de si bonne tenue, servira à tous les usages et remplacera l'abominable imparfait en *asse*, *isse* et en *usse*.

«Cet imparfait, vestige du latin, n'a pas autant servi que les autres temps, et, faute d'être poli par l'usage, s'est trouvé peu à peu dépaysé et ridicule. Et pourtant il y a des cas où la syntaxe l'impose, et nous nous trouvons pris dans un douloureux dilemme: Serons-nous délibérément incorrects, ou faudra-t-il paraître prétentieux?

«J'ai longtemps hésité, pour ma part. Mais, cette fois, mon parti est pris. Je serai incorrect, et je fais vœu de ne plus employer l'imparfait du subjonctif, même dans ses formes les plus anodines et convenables, telles que: «Il fallait qu'il se rendît compte, qu'il examinât l'affaire posément, et qu'il vînt ensuite au rendez-vous.» Car il n'est pas possible de tolérer ces formes-là et de proscrire: rendissiez, vinssions et examinassent.

«Je propose de dire et d'écrire tout bonnement, avec ou sans l'acquiescement de l'Académie: «Il fallait qu'il se rende compte, qu'il examine et qu'il vienne.» Les temps ne s'accorderont pas,

Digitized by Google

voilà tout. Nous aurons simplement changé de temps dans le cours de la phrase, puisque, aussi bien, nous en changeons souvent d'une phrase à l'autre, quand, las de traîner à nos guêtres les terminaisons encombrantes de l'imparfait, nous mettons résolument notre discours au présent, au présent bref, actuel, vivant.»

A tout cela, il n'y a rien à objecter, si ce n'est que, contrairement à l'affirmation de M. Tristan Bernard, il ne serait pas impossible de garder la 3ème personne du singulier tout en éliminant les autres. Car, comme l'a écrit M. Clédat, il peut y avoir des temps défectifs auxquels manquent certaines personnes. Pour le reste, dans l'état actuel de la question, on ne peut plus contester à personne le droit de rompre avec l'imparfait du subjonctif; c'est affaire de goût personnel, et vous connaissez le proverbe: «Des goûts et des couleurs il ne faut discuter».

Dans le grave débat qui nous occupe, M. Tristan Bernard représenterait donc la gauche et même l'extrême-gauche, en face de M. Jean Richepin qui serait le porte-parole de la droite.

Ici, comme dans tous les domaines, la vérité pourrait bien n'appartenir ni à l'un ni à l'autre extrêmes, mais se trouver dans l'opinion intermédiaire, l'opinion du centre. Un jeune romancier de talent, écrivain délicat et élégant, M. Marcel Boulenger, a formulé cette opinion moyenne d'une façon aussi juste que spirituelle.

«La série des imparfaits du subjonctif est infinie, écrit-il. Vous avez celui de l'institutrice, celui de l'étranger qui étudie le français, celui du collégien, celui de Scribe et d'Augier, celui du chroniqueur enivré de ses nobles pensées, celui dont doit user M. le chef du personnel au Bureau du Protocole, s'il écrit, et puis aussi, pour finir, celui qui est de bon goût. Ce dernier, vous savez, il ne frappe guère, on le distingue à peine. On vous en placerait un, là, tout de suite, vous n'y verriez que du feu . . .

«Posons donc une règle, pour amuser les enfants: chaque imparfait du subjonctif qui étonne mérite un mauvais point. Mais celui qui glisse tout doux dans une phrase est français. Il est même exquis.»[1]

Il n'y a rien à ajouter; c'est le juste milieu, c'est la vérité même.

*
* *

Mais, dira-t-on, comment enseigner ces subtilités aux élèves, hors de France? et quel sera pour ceux-ci le critère qui leur permettra de distinguer les imparfaits «de bon goût», des autres? Evidemment, cela ne peut guère s'enseigner. Il faut, pour sentir ces nuances, ou bien être français, ou, tout au moins, avoir déjà acquis une profonde culture française, ce qui ne saurait être le fait de nos étudiants.

En sorte que, après avoir émis l'idée, au début de cet article, que peut-être M. Clédat allait un peu trop vite en voulant dès

[1] Marcel Boulenger. Opinions choisies, p. 114.

Digitized by Google

aujourd'hui réduire tout l'avoir de l'imparfait du subjonctif à la seule 3ème personne du singulier, je terminerais volontiers en me ralliant maintenant, pour les besoins pratiques de l'enseignement, à une opinion plus radicale encore que la sienne, celle de M. Tristan Bernard. En effet, *pour les besoins pratiques de l'enseignement hors de France*, j'insiste à dessein, il est peut-être préférable de *supprimer complètement l'imparfait du subjonctif*. Car, à n'en pas douter, mieux vaudra pour un étranger parlant français employer le présent partout et toujours, que d'user, sans discernement, de l'imparfait dans tous les cas où la syntaxe semblerait l'exiger.

P. Méaly.

ENQUÊTE SUR LA LANGUE FRANÇAISE.

Nous avons reçu, en réponse à notre questionnaire publié par *Moderna Språk* (mars 1911), un nombre trop restreint de lettres pour en tirer quelque conclusion générale qui puisse être valable. Si intéressantes que soient ces lettres, si bien documentées qu'elles soient, — et nous tenons à remercier nos aimables correspondants pour tout ce qu'ils nous ont appris — elles n'ont que la valeur d'opinions particulières qu'il serait peut-être imprudent de généraliser. Nous devons dire cependant que la plupart des professeurs qui nous ont donné leur avis sont hostiles aux nouveaux programmes. Mais le silence des autres, et ceux là sont les plus nombreux, comment faut-il l'interpréter?

Nous ne pouvons malgré tout clore cette enquête sans résultat. La question est de trop grande importance pour qu'on s'en désintéresse. Il faut savoir si les élèves, en sortant du lycée, peuvent lire un livre français: indépendamment de l'utilité scientifique actuelle que la connaissance de cette langue peut leur fournir, comment pourront-ils bien connaître l'histoire politique et littéraire de leur pays, s'ils ignorent tout d'une nation qui fut si longtemps l'alliée de la Suède, et chez qui leurs ancêtres ont pris si souvent des modèles de pensée?

On nous dira: il appartient aux universités d'enseigner la langue française; c'est là que les jeunes savants doivent acquérir les connaissances qui leur sont nécessaires pour leurs études particulières. En principe c'est juste; mais en fait le font-ils?

Si l'on songe que dans une université qui compte plus de *mille* étudiants, le nombre des étudiants qui se sont inscrits aux cours du lecteur français pendant quatre semestres n'a jamais dépassé *vingt*, si l'on ajoute que dans ce nombre on ne compte pas seulement ceux qui étudient le francais pour l'enseigner ensuite dans les lycées en même temps que l'anglais et l'allemand, mais encore tous ceux qui à quelque titre que ce soit veulent apprendre la langue française pour leurs études personnelles, ne faut-il donc

Digitized by Google

pas conclure que les étudiants se désintéressent de cette langue parce qu'ils la jugent trop difficile ou peut-être même inutile?

Evidemment si les élèves, à leur sortie du lycée, sont capables de lire un livre français, s'ils ne sont pas tentés de nier la science française parce qu'ils ne peuvent la connaître, le mal est moins considérable. — Aussi de notre dernier questionnaire nous ne voulons retenir qu'une seule question et insister encore près des professeurs de lycée pour qu'ils veuillent bien y répondre:

«Un élève de force moyenne est-il capable à sa sortie du lycée de lire un livre français (livre de littérature ou livre de science) sans être rebuté par de trop grandes difficultés?» *V. P.*

BIBLIOGRAPHIE.

P. Schaechtelin, *Das passé défini und imparfait im altfranzösischen.* (30 Beiheft zur Zeitschrift für romanische Philologie). Halle, Niemeyer 1911. VIII. 83 Seiten.

Le travail de Schaechtelin ne mérite qu'on en parle que par l'intérêt qui s'attache à la question traitée elle-même. L'auteur semble en effet ignorer à la fois l'ancien et le nouveau français, et n'a pas même lu, sur le sujet qu'il traite, les travaux les plus importants. Je résume cependant sa théorie, que je crois fausse, parce qu'elle peut présenter certains côtés intéressants.

Pour Sch., les temps du passé se divisent en temps narratifs et temps explicatifs.

Les temps narratifs comprennent le passé défini et le présent historique et, peut-être, le passé antérieur; ils ne sont jamais employés qu'en série. Tout passé défini, par exemple, est suivi et précédé d'un passé défini; c'est lui qui forme la trame du récit.

Les temps explicatifs sont l'imparfait et le «parfait isolé».

L'imparfait s'emploie *uniquement* pour les explications, les «nebenumstände» que l'auteur insère dans le récit pour expliquer, commenter les passés définis. L'imparfait n'indique ni la durée dans le passé ni la répétition. Le «parfait isolé» (dont la forme est celle du passé défini), s'emploie pour indiquer qu'un fait historique est complètement passé. Il a un second emploi: celui d'un inchoatif imparfait, c. à d. d'un inchoatif donné comme explication, circonstance accessoire etc.

Sch. donne, en outre, une théorie, fantaisiste d'ailleurs, du sens inchoatif dans les verbes français. Selon lui, c'est du verbe être, ou plutôt du parfait «je fus» que procéderaient par analogie tous les parfaits inchoatifs français. Il cherche en effet à établir: 1) que *seul* le passé défini peut avoir en français le sens inchoatif; 2) que *seul* le verbe être avait par son étymologie un parfait inchoatif (fu- < indoeuropéen *bhû), alors que son présent ne pouvait avoir ce sens.

Digitized by Google

Cette théorie s'appuie sur un grand nombre de citations tirées de Ville-Hardouin, Joinville, et Henry de Valenciennes, que Sch. interprète, malheureusement, d'une manière toujours contestable, et qui serviraient aussi bien à illustrer les théories régnantes. La conclusion est que l'ouvrage de Johan Vising: «die Realen Tempora der Vergangenheit» (Franz. Stud., Bd VI. Heft. 3, et Bd VII, Heft 2), ignoré par Sch., reste le travail fondamental en ce qui concerne l'emploi des temps dans les langues romanes — et qu'on peut consulter en outre au point de vue surtout pédagogique: Morf: «die Tempora historica im Französischen» (N. Spr. XII. 306—311), et, si l'on veut une esquisse générale de l'évolution des temps en français: Brunot «Histoire de la langue française» (I p. 239 suiv. et p. 466 suiv.). Voir aussi: Laubscher «The past tenses in French» (Baltimore diss. 1908).

J. Barat.

J. Novicow. *Le français langue internationale de l'Europe.* Paris, Bernard Grasset, éditeur, 1911. p. 154, in-18.

«L'ensemble des facteurs naturels qui travaillent constamment à créer une langue auxiliaire internationale favorise le français plus que tout autre idiome européen . . . Ni l'italien, ni l'espagnol, ni le russe n'ont aucune probabilité de devenir la langue auxiliaire de l'Europe. L'italien tenait presque la primauté au XVIe siècle. Diverses circonstances arrêtèrent son essor. Aujourd'hui la partie semble perdue pour lui . . .

«L'allemand paraît avoir également des chances assez faibles. Certes sa position est très centrale et, partant, au point de vue géographique, très avantageuse, . . . Mais l'allemand aura contre lui la coalition des Anglo-Saxons (140 millions), des Latins (175 millions en Europe et en Amérique), et des Slaves (140 millions). Comme les Allemands sont seulement 85 millions, ils seront un contre cinq, c. a. d. en très grande minorité. Les Slaves, les Anglo-Saxons et les Latins préfèrent de beaucoup le français comme langue auxiliaire, et c'est naturel; mais, chose curieuse, les Allemands aussi. Un professeur de Munich, M. H. Molenaar, vient de composer une nouvelle langue artificielle, l'*universal.* Il prend comme base le vocabulaire français — ou latin si l'on vent. — Il déclare lui-même que le vocabulaire allemand n'a pas la moindre chance de devenir international.

«Passons à l'anglais. Cet idiome aura aussi contre lui les Latins (175 millions) et les Slaves (140 millions). Cela fera déjà 315 millions contre 140. Mais il y a beaucoup de probabilités pour que les Germains eux-mêmes soient plus attirés par le français que par l'anglais. A la cour de Vienne, on parle encore la langue de Voltaire, on n'y a jamais parlé celle de Shakespeare. Ajoutez les 85 millions de Germains aux 315 millions de Latins et de Slaves, vous aurez un bloc de 500 millions d'hommes en faveur du français . . . Considérez de plus que la colonisation latine en est à ses débuts. La République Argentine a 5 millions d'habitants: elle pourrait en avoir facilement 200 millions. Le peuplement de l'Amérique du Sud sera l'œuvre du XXe siècle, comme le peuplement de l'Amérique du Nord a été celle du XIXe. Toutes les masses humaines qui iront au Chili, au Brésil et au Mexique, seront des clients du français.»

Qui écrit cela? Est-ce un Français? — Non! C'est un Russe. On objectera sans doute que ces déclarations auraient plus de force si elles étaient faites par un Anglais ou un Allemand. Quoi qu'il en soit, on lira avec intérêt et profit ce petit livre où M. J. Novicow essaie de démontrer que, de toutes les langues européennes, c'est le français qui a le plus de chances d'être adopté comme langue

Digitized by Google

auxiliaire internationale. On ne trouvera pas seulement des affirmations dans ce plaidoyer francophile; on y remarquera des arguments qui ne manquent pas de justesse. Le chapitre sur la «Vanité des langues artificielles» ne peut qu'obtenir l'approbation entière de tous les lecteurs qui ne sont pas imbus d'«espérantisme».

P. M.

Léonce Roudet. *Eléments de phonétiqne générale.* Illustré de 23 figures dans le texte. Paris, H. Welter, éditeur, 1911. p. 363, in 8°. 10 fr.

Voilà un ouvrage qui vient bien à son heure! Maintenant que la science de la phonétique a fait d'immenses progrès et est arrivée à des résultats positifs sur un grand nombre de questions, maintenant que les études phonétiques ont conquis droit de cité dans nos universités françaises et y prennent chaque jour plus d'importance, il nous fallait un bon manuel général en langue française. L'ouvrage capital de l'ABBÉ ROUSSELOT «*Principes de phonétique expérimentale*» effraye un peu les débutants. Quant au précieux petit volume de M. PAUL PASSY «*Petite phonétique comparée des principales langues européennes*», il garde tout son intérêt; mais il sera très heureusement complété par ce manuel général qui, ainsi que l'a voulu l'auteur, peut répondre aux besoins de tous, étudiants abordant l'étude de la phonétique, professeurs de langues vivantes, et même phonéticiens spécialistes.

P. M.

F. Brunot. *L'enseignement de la langue française: ce qu'il est, ce qu'il devrait être dans l'Enseignement primaire.* (Cours de méthodologie, professé à la Faculté des lettres de Paris et recueilli par M. Bony, inspecteur primaire). Paris, Armand Colin, éditeur, 1911. p. 192, in-18.

Ce petit volume de l'éminent historien de la langue française ne s'adresse pas seulement aux instituteurs primaires. Il a une portée qui dépasse de beaucoup les limites que semblerait fixer le titre. Il intéressera notamment les professeurs de français hors de France; je dirai même que quiconque s'occupe d'enseignement de la langue française, à quelque degré que ce soit, ne peut se dispenser de le lire.

Une bonne partie du volume, et pas la moins utile, est consacrée à la critique des méthodes traditionnelles. L'auteur montre d'une manière saisissante, à l'aide d'exemples tout-à-fait typiques, à quel point les méthodes en usage jusqu'ici sont en contradiction absolue avec la raison, la vérité et la pédagogie. Grammaire enseignée pour elle-même, classifications arbitraires et indigestes, définitions inutiles et fausses, dangereuses préoccupations de logique, abus de règles abstraites et incompréhensibles, autant d'erreurs auxquelles il serait grand temps de renoncer définitivement. «*L'école doit enseigner le français, non la grammaire*», tel est le principe fondamental, jusqu'ici trop méconnu, que M. Brunot remet en pleine lumière.

Digitized by Google

Dans la partie positive du petit volume, on trouve indiquer ce que doit être une méthode d'enseignement rationnel, fondée sur l'observation. «Toutes les études modernes de linguistique positive et scientifique, dit l'auteur, ont détruit pour toujours les explications fondées sur la logique . . . La langue n'est pas une création voulue et réfléchie: la Grammaire n'est pas une forme de la Logique; c'est une science d'observation, qui doit être faite d'*inductions* et non de *déductions*».

Ce livre de M. Brunot, extrêmement riche sous un tout petit volume, n'est pas seulement des plus instructifs; mais, illustré d'un très grand nombre d'exemples fort divertissants pour la plupart, il est encore d'une lecture tout-à-fait attrayante, ce qui ne gâte rien.

P. Méaly.

TILL REDAKTIONEN INSÄNDA SKRIFTER.

89. **F. Brunot.** *L'enseignement de la langue française: ce qu'il est, ce qu'il devrait être dans l'Enseignement primaire.* (Cours de méthodologie, professé a la Faculté des lettres de Paris et recueilli par M. Bony, inspecteur primaire). Paris, Armand Colin, éditeur, 1911. p. 192, in-18. prix 2 fr.

90. **J. Novicow.** *Le français langue internationale de l'Europe.* Paris, Bernard Grasset, éditeur, 1911. p. 154, in-18. prix 2 fr.

91. **L. Roudet.** *Eléments de phonétique générale.* (Avec 23 figures dans le texte). Paris, H. Welter, éditeur, 1910. p. 363, in-8°. prix 10 fr.

SHALL AND WILL.

ERRATA.

My article on "Shall and Will" in the September number of M. S. had to be somewhat hurriedly compressed and shortened, resulting in a much interlined and amended manuscript, which there was no time to re-write. The same pressure for time made it impossible for me to correct any proofs, and consequently some errors have crept in, which I should like to indicate.

P. 107, under Rule III, the 8th and 9th examples have got interchanged and confused: they should read: "8. We *should* like to see all this changed. (*would* would be wrong, because of the introduction of 'like'; although "*would like*" has widespread usage to recommend it). 9. I *would* rather believe her than her brother (not *should*, because *rather* scarcely expresses speaker's mood).

P. 108. Ex. 11. "I should willing" ought to read "I should willingly".

P. 108. l. 18. "home in mind" should read "borne in mind".

S. J. C.

LUND 1911, AKTIEBOLAGET SKÅNSKA CENTRALTRYCKERIET.

Digitized by Google

MODERNA SPRÅK

SVENSK TIDSKRIFT FÖR UNDERVISNING I DE TRE HUVUDSPRÅKEN TYSKA, ENGELSKA, FRANSKA

UTGIVEN AV

C. S. FEARENSIDE :: A. KORLÉN :: P. MÉALY

UNDER MEDVERKAN AV E. RODHE

ÅRG. V. ix. (49). * LUND * November 1911

UPPSATSÄMNEN VID HÖSTENS STUDENT-EXAMEN.

A. Uppgifter för uppsats på *tyska* eller *franska* för realgymnasiet samt på *tyska* eller *engelska* eller *franska* för latin-gymnasiet [16/11/1911].

1. Skildring av en soluppgång.
   Ungefärligt innehåll: den första svaga gryningen — stjärnorna försvinna — himlen ljusnar i öster — den första morgonvinden susar i träden och krusar sjön — molnen i öster färgas röda — solen höjer sig över skogsbrynet — hela naturen vaknar upp — daggpärlorna glittra o. s. v.
2. Kort beskrivning på det hus, i vilket du bor.
3. En dag under skoltiden.
   Ungefärligt innehåll: stiger upp kl. . . . — har . . . minuters väg till skolan — innan jag går hemifrån, förtär jag . . . — morgonbön — lektioner från . . . till . . . — frukostrasten — åter lektioner från . . . till . . . — gymnastiken — middagen — studier hemma — kamrater, nöjen, umgänge o. s. v.

B. Uppgifter för uppsats på *engelska* eller franska för realgymnasiet [18/11/1911].

1. Varför människan så högt värderar hunden.
   Ungefärligt innehåll: klokhet, trohet, praktisk nytta — vaktare av gård och hem, av hjordar — följeslagare och sällskap — jakthund, spårhund — dragare — beskrivning av någon särskild hund eller berättelse om någon hunds bedrifter.
2. Brev om en järnvägsresa i snöstorm.
   Ungefärligt innehåll: snöyra vid avresan från . . . — tilltagande blåst — snön vräkte ner — omöjligt att se något genom fönstren — tåget stannade — backade — oro bland de resande — tåget gick ånyo ett stycke framåt — nya uppehåll — ankomst till — vid midnatt i stället för . . .
3. »Kejsarens nya kläder» (efter H. C. Andersen).

Digitized by Google

HÖSTENS STUDENTSTILAR: A. TORSDAGSUPPGIFTER.

Tyskt översättningsprov för real- och latingymnasiet.

Heidelberg den 14 september 1911.

Käre vän!

Du blir säkert förvånad över att erhålla ett brev med Heidelbergs poststämpel och ännu mer över att det kommer från mig, som bland mina bekanta är känd för min stora motvilja mot att lämna hemorten. Orsaken till att jag avvikit från mina vanor är emellertid den, att jag på min läkares råd företagit en rekreationsresa.

Du undrar väl, hur jag just kom att fara hit. I vintras såg jag händelsevis en teaterpjes »Gamla Heidelberg», och den väckte hos mig ett sådant intresse för den berömda staden, att Heidelberg helt naturligt blev målet för min färd. Aldrig skall jag ångra detta. Få ställen i Europa torde finnas, som så förena historiska minnen och naturskönhet och äro så ägnade att giva näring åt den poetiska känslan.

Jag har i dag — för fjärde gången — besökt det gamla härliga slottet, Heidelbergs glanspunkt. Länge satt jag däruppe på den höga terrassen, beundrande den hänförande utsikten över Neckar och dess sköna dal.

Du skall snart åter få höra av mig.

Din gamle vän
Karl M.

1. Übersetzung.

Heidelberg, den 14. September 1911.

Lieber Freund!

Du wunderst Dich sicher/lich/ /darüber/ (Du wirst Dich . . . wundern, Du bist /darüber/ erstaunt), einen Brief mit dem Heidelberger Poststempel (dem Poststempel „Heidelberg") zu erhalten, und noch mehr darüber, dass er (derselbe) [ein Deutscher würde hier statt des Pronomens lieber ein Nomen „der Brief, das Schreiben" verwenden] von mir kommt, der ich bei (unter) meinen Freunden wegen meines grossen Widerwillens, die Heimat zu verlassen, bekannt bin. Der Grund (Die Ursache), warum (dass) ich von meiner Gewohnheit [besser als der Pluralis] abgewichen (abgegangen, meiner Gew. untreu geworden) bin, ist jedoch (indessen) [falsch wäre *doch* oder *dennoch*] der (die), dass ich auf den Rat (auf Anraten) meines Arztes eine Erholungsreise unternommen habe.

Du wunderst Dich wohl, warum (wieso) ich gerade (just) hierher (hierhin) gereist (gefahren) bin. Vergangenen (Letzten) Winter sah ich zufällig/erweise/ ein Theaterstück, „Alt Heidelberg", und dies erregte (erweckte) bei (in) mir ein solches (derartiges) Interesse für die berühmte Stadt (rief ein s. I. bei mir wach), dass H. ganz natürlich mein Reiseziel (das Ziel meiner Reise) wurde. Dies (Das)

Digitized by Google

werde ich, nie/mals/ bereuen. Es dürfte wenig/e/ Plätze (Orte) in Europa geben, die geschichtliche (historische) Erinnerungen und Naturschönheit so /miteinander/ vereinen (vereinigen) und /die/ in dem Masse (so) geeignet (dazu geschaffen) sind, der dichterischen (poetischen) Empfindung (dem d. Gefühl) Nahrung zu gewähren (verleihen, geben).

Ich habe heute — zum vierten Mal/e/ — das alte herrliche Schloss, den Glanzpunkt Heidelbergs, besucht. Lange /Zeit/ sass ich droben (/dort/ oben, da oben) auf der hohen Terrasse und bewunderte die Aussicht auf (über) den Neckar und sein schönes Tal.

Du wirst (sollst) bald wieder von mir hören.

Dein alter Freund
K. M.

Göteborg. *C. K.*

2. Übersetzung.

Heidelberg, [1]) d. [2]) 14. IX. (Sept.) /19/11. [3])

Lieber Freund! [4])

Du wirst sicher darüber erstaunt (verwundert) sein [5]) [Dich sicher darüber wundern, darüber in Erstaunen (Verwunderung) geraten], einen Brief mit dem Poststempel Heidelberg (von H.) [dem Heidelberger Poststempel, mit Heidelberg als P.] zu erhalten (bekommen) [wenn Du . . . . . erhältst (bekommst)], und noch mehr (erstaunter) darüber, dass er von mir (von meiner Seite) kommt, der ich unter meinen Bekannten für meinen grossen Widerwillen (wegen meines gr. W—s) dagegen [6]) bekannt bin, die Heimat (meine Heimatsstadt, mein Heimatsdorf, die heimatliche Gegend) zu verlassen (der unter seinen B. für seinen gr. W. bekannt ist) [Widerwillen gegen das Verlassen . . . . .]. Verursacht wurde diese Abweichung von meinen alten Gewohnheiten indessen [7]) dadurch [Die Ursache /zu/ dieser Abweichung, Die Ursache (Die Veranlassung, Der Anlass) dazu, dass (warum, weshalb) ich . . . . . abgewichen bin, war indessen die], dass ich auf den Rat (das Zureden) meines Arztes (hin) eine Erholungsreise vorgenommen (unternommen) habe.

Du möchtest (willst) /doch/ wohl (gewiss) wissen (hören, erfahren), wie ich gerade (eben, just) dazu (darauf) gekommen (verfallen) bin (dazu kam usw.), hierher zu fahren (reisen). Im letzten (vorigen, vergangenen) Winter sah ich zufällig (zufälligerweise, durch einen Zufall) ein Theaterstück (Schauspiel) Altheidelberg (Alt-H.), und das (dies) /er/weckte bei mir ein solches Interesse für [8]) diese berühmte Stadt (das bei mir ein . . . . . erweckte), dass H. ganz natürlich das Ziel meiner Fahrt (Reise) wurde. Nie/mals/ [9]) werde ich das (dies) bereuen [wird mich das (dies) [es mich] /ge/-reuen]. In ganz Europa dürfte es wenige Orte (Punkte, Plätze) [10]) geben (dürften sich . . . . . finden, dürften . . . . . zu finden sein), die [11])

Digitized by Google

in solchem Masse geschichtliche (historische) Erinnerungen und (mit) Naturschönheit vereinen (vereinigen, verbinden) und /die/ so geeignet sind, dem poetischen Gefühl Nahrung zu geben [das p. G. zu nähren (kräftigen, stärken)].

Ich habe heute zum vierten Male (viertenmal) das alte herrliche Schloss, Heidelbergs Glanzpunkt[12]) (Stolz), besucht (aufgesucht). Lange (Zeit) habe ich da (dort) oben gesessen und die entzückende (hinreissend schöne)[13]) Aussicht über den Neckar und sein[14]) schönes Tal (hin) bewundert (sass ich . . . . . bewundernd.).

Du sollst (wirst) bald wieder von mir hören (Ich werde bald wieder von mir hören lassen).

Dein alter Freund
Karl M.

Anmorkungen.

1) Komma darf nicht fehlen.
2) seltener: den 14. September 1911; niemals: vierzehnten.
3) erst der Punkt macht die Grundzahl zur Ordnungszahl; hinter 1911 ist er Satzschlusszeichen.
4) oder Komma mit folgendem kleinen Anfangsbuchstaben.
5) vgl. Mod. Språk 1909 S. 31 und besonders S. 119.
6) kann nicht gut fehlen.
7) nicht: unterdessen (rein zeitlich).
8) vgl. Interesse nehmen an etw.
9) auch: nimmer.
10) eine Stadt und ihre Umgebung kann man nicht gut als Stelle bezeichnen.
11) „welche" wäre „papiernes Deutsch".
12) hier kann ein attributiver Genetiv stehen, nicht oben bei Poststempel.
13) nicht: hinreissende.
14) nicht: dessen, da kein Missverständnis abzuwehren ist.

Lund. *Walter Karf.*

Franskt översättningsprov för real- och latingymnasiet.

En narr hade en gång svårt förolämpat den konung, i vilkens tjänst han var. Monarken lät föra narren till sig, förebrådde honom i vredgad ton hans brott och sade: »Eländige, du har vågat håna din herre. Men jag skall straffa dig. Du skall mista livet.» Förskräckt kastade sig den stackars narren ned på marken och bad konungen förlåta honom och låta honom behålla livet. »Jag förlåter dig icke», svarade fursten, »men jag skall dock giva dig ett bevis på min nåd. Jag ger dig frihet att själv välja det sätt, varpå du vill dö. Välj det, som mest behagar dig. Men bestäm dig genast. Jag vill bli åtlydd utan dröjsmål.» — »Eftersom Ni är så nådig att överlämna valet åt mig, herre», svarade narren, »så anhåller jag ödmjukt att få dö av ålderdom.» — Monarken blev så förtjust över detta svar, att han lät narren leva och återskänkte honom sin gunst.

Digitized by Google

Le bouffon grâcié pour un bon mot.

(1) Traduction faite à Stockholm.

Un bouffon avait un jour gravement offensé le roi au service duquel il était. Le monarque se fit amener (fit venir, fit comparaître) le coupable[1], lui reprocha son crime sur un ton de colère (avec colère, avec violence)[2], et lui dit: «Misérable, tu as osé te moquer de ton maître. Mais (Eh bien!) je vais te punir[3]. Tu vas être mis à mort.[4]» Terrifié (Epouvanté)[5], le pauvre (le malheureux) bouffon se jeta à terre et pria (supplia) le roi de lui pardonner et de lui laisser la vie[6]. «/Non!/ Je ne te pardonne pas», répondit le prince, «mais je vais (veux bien) /pourtant/ te donner une preuve de clémence. Je te laisse libre (la liberté) de choisir la manière de mourir. Choisis celle qui te plaît le plus (convient le mieux) [celle que tu préfères][7]. Mais décide-toi tout de suite (immédiatement). Je veux (J'entends) être obéi sans retard (sur l'heure).» — «Puisque Vous êtes si clément (bon)[8] /que/ de me laisser le choix, seigneur,» répondit le bouffon, «je demande humblement à[9] mourir de vieillesse.» — Le monarque fut si ravi (enchanté) de cette réponse qu'il laissa la vie (fit grâce) au bouffon, et lui rendit sa faveur.

Notes.

1) On ne pourrait guère répéter déjà «*le bouffon*».
2) *lui reprocha violemment son crime.*
3) Le futur immédiat est préférable, d'après la suite de l'histoire.
4) *tu vas mourir*, ou *tu vas perdre la vie* seraient trop faibles.
5) *effrayé* ne serait pas suffisant.
6) *pria le roi de lui pardonner et de lui laisser la vie* serait très bien rendu par: *demanda grâce au roi.* La meilleure traduction de la phrase tout entière serait: *Terrifié, le pauvre bouffon se jeta aux pieds du roi en demandant grâce.*
7) *celle qui te déplaît le moins* serait plus juste.
8) *Puisque Vous êtes assez clément pour*, ou bien *Puisque Vous avez la bonté de* sont des tournures plus courantes, mais elles seraient peut-être un peu familières ici.
9) *je demande de mourir* ou *de pouvoir mourir*, ne peut plus s'employer.

Stockholm le 16 novembre 1911. *P. Méaly.*

(2) Traduction faite à Lund.

Un jour[1], un bouffon offensa[2] gravement (Une fois, un bouffon avait gravement offensé) le roi au service duquel[3] il se trouvait. Le monarque le fit venir[4], lui reprocha son crime sur un ton courroucé et ajouta: «Misérable,[5] tu as osé te moquer de ton maître. Mais[6] je vais te châtier (punir). Tu vas perdre la vie[7]. Epouvanté, le pauvre bouffon se jeta par terre, suppliant le roi de lui pardonner et de lui permettre de vivre (de lui laisser la vie sauve). «Je ne te pardonne pas, répondit le prince; je veux

Digitized by Google

cependant te donner une preuve de ma clémence (bonté). Je te laisse libre (Je te donne le droit) de choisir toi-même ton genre de mort (la manière dont tu veux mourir). Choisis ce qui t'agrée le mieux [ce qui te plaît davantage, celui (celle) que tu préfères]. Mais décide toi vite (fais vite). Je veux être obéi sans retard (Je ne veux pas de délai)». — «Puisque vous êtes assez bon pour (Puisque vous avez la bonté de) me laisser le choix, Sire,[8] répondit le bouffon, je demande humblement à mourir de vieillesse.» Le monarque fut si enchanté (ravi, charmé) de cette réponse qu'il laissa vivre le bouffon et qu'il lui rendit sa faveur (ses bonnes grâces).

Notes.

1) *Une fois* ... C'est l'expression couramment employée dans le langage populaire lorsqu'il s'agit d'un récit qui n'a rien d'historique, d'un conte de fées par ex. ou d'un conte des *mille et une nuits*. Une conteuse populaire commencerait même le récit de cette manière: «Il était *une fois*, comme on dit toujours *une fois*, un bouffon qui avait ...

2) *offensa* ... Le mot *insulter* serait trop fort ici et la vraisemblance empêche de l'accepter. Il indiquerait de la part du bouffon une intention préconçue de blesser le roi, tandis qu'il ne s'agit sans doute que d'une parole inconsidérée.

3) *duquel* ... tournure un peu lourde sans doute mais encore préférable au hiatus très désagréable: *de qui il*.

4) *venir* ... Le sens précis de *venir* = *aller vers* la personne qui parle, le sujet de la proposition, oblige à supprimer *près de lui*.

5) *Misérable*. Le mot *Malheureux* aurait une nuance de pitié, et le roi ne veut pas en témoigner, du moins à ce moment.

6) *Mais*. On attendrait plutôt ici un mot marquant la conséquence: *Eh bien*, par ex. Je traduis par *mais* uniquement pour traduire le texte, quoique l'opposition ne soit guère sensible. Si on veut mieux marquer l'opposition, il faut donner à cette phrase une valeur exclamative: *Mais* je vais te châtier, *moi!*»

7) *tu vas perdre la vie*, futur indiquant une action qui va avoir lieu presque immédiatement puisque le roi dira plus loin: Pas de délai.

8) *Sire* est ici le seul mot qui convienne, puisqu'il s'agit d'un roi.

Lund. ***Virgile Pinot.***

(3) Traduction faite à Gothembourg.

Un fou de cour[1] avait une fois gravement offensé le roi au service duquel il se trouvait.[2] Le monarque[3] se fit amener[4] le fou, lui reprocha son crime[5] d'un ton furieux[6] et dit: «Misérable,[7] tu as osé tourner ton maître en dérision.[8] Mais je te punirai.[9] Tu vas perdre la vie[10].» Effrayé[11], le pauvre fou se jeta[12] /à terre/ aux pieds du[13] roi, le suppliant[14] de lui pardonner, et de lui laisser la vie[15]. «Non[16], je ne te pardonne pas», répondit le prince, «mais je veux pourtant[17] te donner une preuve de ma faveur[18]. Je te donne[19] la liberté de choisir toi-même la manière dont tu veux[20] mourir. Mais décide-toi tout de suite[21]. Je veux être obéi sans retard.» — «Puisque vous avez la bonté[22] de me laisser le choix[23], Sire», répondit le fou, «je demande humblement à mourir de vieillesse.» Le monarque fut si ravi[24] de cette réponse qu'il fit grâce de la vie[15] au fou, et lui rendit sa faveur.

Digitized by Google

Notes.

1) *un bouffon.* (Il me semble nécessaire d'indiquer au moins la première fois de quelle sorte de fou il s'agit.)
2) *il était. Il était attaché* (moins bon).
3) *le souverain.*
4) Il est nécessaire d'indiquer que le fou ne vient pas librement. *Manda, fit venir* etc. sont donc moins bons.
5) *sa faute* (un peu faible, peut-être).
6) *véhément — lui reprocha véhémentement sa faute — lui reprocha son crime avec véhémence — sur un ton* etc. (m. b.).
7) *Malheureux* (m. b.).
8) *te rire de* (plus faible), *te moquer de* (encore plus faible).
9) *Je vais te punir, te châtier.*
10) *Tu mourras — tu vas mourir.*
11) *Terrifié* (m. b.).
12) *se jette* — et le présent historique jusqu'à *fut si ravi.*
13) Le français n'exprime pas d'habitude les mots «*à terre*». On pourrait cependant traduire mot à mot: «*se jeta sur le sol (à terre) suppliant le roi de* etc.
14) J'évite ainsi de répéter *et* — On peut traduire littéralement: «*et supplia le roi de . . . et de . . .*» (et le supplia).
15) *De le laisser vivre. De lui faire grâce de la vie, (accorder la vie sauve)* ne se dit bien que des prisonniers de guerre.
16) *Je ne te . . .* — «Pas de pardon»! est trop loin du texte, mas a. b.
17) *cependant.*
18) *bonté* (m. b.).
19) *laisse. laisse libre de, je te permets de.*
20) *préfères — «choisir ton genre de mort»* est à la fois trop loin du texte et trop familier; admissible cependant à la rigueur.
21) *vite, à l'instant.*
22) *la grâce* — un peu recherché et vieilli.
23) *choisir* (m. b.).
24) *content, enchanté.*

Gothembourg le 18 nov. 1911. *J. Barat.*

Engelskt översättningsprov för latingymnasiet.

Horace Nelson, Englands störste sjöhjälte, föddes 1758. Från tidigaste år framträdde hos honom en stark äventyrslusta, och han var blott tolv år gammal, då han inträdde i den engelska flottan. Här utmärkte han sig snart för oförskräckt mod och lugn sinnesnärvaro i kritiska lägen och steg därför snabbt i graderna, så att han redan vid tjugoett år utnämndes till kapten. Nu fick han ännu flera tillfällen att lägga i dagen sin utomordentliga förmåga som anförare. I sjöslaget vid Kap Vincent 1797, under amiral Jervis' befäl, äntrade Nelson i spetsen för sin besittning två flentliga fartyg, som voro större än hans eget. I slaget vid Trafalgar 1805 besegrade han Frankrikes och Spaniens förenade flottor. Det var före början av detta slag som Nelson hissade på sitt flaggskepp den sedermera så ryktbara signalen »England väntar, att var man gör sin plikt». Engelsmännen köpte segern dyrt för priset av Nelsons död.

Digitized by Google

England's Greatest Naval Hero.

(1) An Uppsala Rendering.

Horatio Nelson, England's greatest naval hero, was born in /the year/ 1758. From his earliest years he showed a strongly marked spirit of adventure [a strongly marked spirit of adventure showed itself in him], and he was only [but] twelve years old [of age] when he entered the English navy. He soon distinguished himself for [by his] fearless courage and calm [imperturbable] presence of mind in critical situations, and thus rose rapidly in rank, so that when only [at the early age of] twenty-one he was made a captain [promoted to /the rank of/ captain]. He now got [had] further [more] opportunities of displaying his remarkable gifts as /a/ leader. At the naval battle of /Cape/ St. Vincent in 1797, under the command of Admiral Jervis, Nelson at the head of his crew boarded two hostile [of the enemy's] ships /which were/ bigger than his own.

At the battle of Trafalgar in 1805 he defeated the combined [united] fleets of France and Spain. It was before the commencement of this battle that Nelson hoisted on his flagship the afterwards so famous signal, [the signal — subsequently so famous —] "England expects every man to do his duty". The English purchased the victory dear at the cost of Nelson's life.

Uppsala, 16 Nov. 1911. *S. J. C.*

(2) A Gothenburg Rendering.

Horatio Nelson, England's greatest naval hero, was born in 1758. From his earliest years he evinced a great love of adventure, and he was only twelve when he entered the English navy. He soon distinguished himself by fearless courage and cool presence of mind in critical situations: he quickly came to the front, therefore, and was already appointed a captain at the age of twenty-one. Now he had still more opportunities of revealing his extra ordinary ability as a leader. In the naval battle of Cape St. Vincent, 1797, under the command of Admiral Jervis, Nelson at the head of his crew boarded two of the enemy's ships which were larger than his own. In the battle of Trafalgar, 1805, he vanquished the combined fleets of France and Spain. It was before the commencement of this battle that Nelson hoisted on his flag-ship the signal that has since been so famous, "England expects every Man to do his Duty." The English paid dearly for the victory at the price of Nelson's death.

Gothenburg, 21 Nov. 1911. *G. E. Fuhrken.*

Digitized by Google

(3) A Lund Rendering.

Horatio [1] Nelson, England's greatest naval-hero (sea-hero) [the most eminent naval hero of England] was born in /the year/ 1758. From his earliest years [2] a strong love of adventure [3] presented (showed) itself in him, and he was only twelve years old when he entered the English [4] Navy [*not* fleet]. Here he soon distinguished himself by [through: *not* for] his dauntless courage and calm presence of mind [5] in critical situations and therefore [so] he advanced rapidly in the ranks, so that he was made post-captain (commodore [6]), when /he was/ only twenty one. He now had many (several) opportunities [*hardly* 'occasions'] of showing (displaying) his extraordinary (unusual) capacity as commander. At the battle off [7] ['of' is not impossible] Cape St. Vincent in 1797, under the command of Admiral Jervis, Nelson, at the head of his men (crew), boarded two of the enemy's ships which were larger (greater) than his own. At the Battle of Trafalgar in 1805, he defeated the combined (united) fleets of France and Spain. It was before the beginning (commencement) of this battle, that Nelson hoisted on his ship the signal which has since become so famous [has afterwards become . . .] *England expects that every man will do his duty* [8]. The English bought (purchased) their victory dearly (dear [9]) at the cost (price) of Nelson's death (of the death of Nelson) [, for it cost them Nelson's life].

Notes.

(1) 'Horatio', *not* 'Horace'.

(2) 'earliest years'. One of my students wrote 'boyhood', which is good, though not too accurate. Cf. 'twelve *years* old' below.

(3) 'strong love of adventure'. Most students used the plural form 'adventures'. I prefer the singular.

(4) 'English Navy': why not British? 'English' suggests English only, not Scotch or Irish—most Scots object to the term 'English' being used in connection with their country.

(5) 'calm presence of mind'. One student wrote 'quiet', which is wrong. Another 'cool', which is far too colloquial for this passage.

6) 'Commodore', is a captain having command of other ships besides his own. See *Gardiner*, 'Students' History of England', III, p. 835.

(7) 'Battle *off*' can only be used of sea battles. Cf. the phrases: 'off the shore', 'off the river'. Note also 'Battle off Camperdown' (1797). However, we do not speak of the 'Battle off Trafalgar'. Such a phrase 'the Battle off the Baltic' would be impossible.

(8) This signal is quoted by the Encyclopædia Britannica (9th ed) as "— — — expects every man to do his duty". The Dictionary of National Biography, however, has "— — — that every man will do his duty". I think of the two, the latter phrase is the more familiar. It is also preserved, in slightly modified form, in a popular song "The Death of Nelson."

(9) 'purchased . . . dear'. The adverb *dear* is frequently used in place of the other form *dearly*. Cf. 'work *hard*', 'speak *loud*', which are, strictly speaking, old adverbs. See *Sweet* N. E. Gram. 1498.

Lund, 24 Nov. 1911. *T. Oakes Hirst.*

Digitized by Google

(4) A Stockholm Rendering.

Horatio[1] Nelson, England's greatest sea-(naval) hero (worthy) [the greatest English sea-hero, the greatest sea-hero of England], was born in /the year/ 1758. From his earliest years he evinced (manifested, displayed, showed) [there appeared in him] a strong love of [longing (desire) for] adventure; and he was only (but) twelve years old (of age) when he entered (joined) the British (English) Navy (navy). Here he soon (speedily, quickly) became conspicuous (distinguished) for [distinguished himself (made his mark) by (through) his] dauntless (intrepid, fearless) courage (bravery, daring) and /his/ cool (calm) presence of mind in critical situations; and he therefore (consequently, accordingly) rose rapidly in rank, so (insomuch) that he was appointed (made) /a/ /post-/captain when he was only twenty-one (years of age). He now got (obtained) still more opportunities of manifesting (exhibiting, displaying, evincing, showing) his (showing himself to possess) uncommon (extraordinary, unusual) capacity as a commander (leader) [his extraordinary etc. aptitude for command]. At (In) the Battle (battle) of [the sea-fight (sea-battle) off] Cape St. Vincent, 1797, under the command of Admiral Jervis, Nelson, at the head of his crew (men), boarded two of the enemy's (hostile) ships that were bigger (larger) than his own. At (In) the Battle of (battle off Cape) Trafalgar [trəf·ælgə͜ə, træfəlg·aa] he vanquished (overcame, defeated, thrashed **F**, licked **F**, whipped **F**, "pounded into a red rice-pudding")[2] the combined (united) fleets of France and Spain. It was before the beginning (commencement, joining **A**) of this fight (battle) that Nelson hoisted on his flagship the since famous signal [the signal /which has/ since /then/ /been (which afterwards became)/ so famous (celebrated)], "*England expects that every man will do his duty*"[3]. The English purchased the (their) victory dear at the price of Nelson's death (dear, for it cost them Nelson's life).

Notes.

1. Nelson's name was Horatio, not Horace. It is pleasant to note that, even under Liberal auspices, the Board of Education is conservative enough to follow the almost unbroken tradition of making at least one mistake in any Swedish text dealing with British history. In dealing with this piece teachers would find numerous additional variants and turns of phrase in any of the accounts of Nelson in the biographies by Southey, Russell, Mahan, Laughton etc., in historical text-books and readers, and in biographical dictionaries or encyclopædias. Those who recognize the fact that the knowledge of any language must remain incomplete without a knowledge of its poetry, might use this text as an excuse for introducing to their pupils such well-known and easily accessible pieces as the following (of which the first four are contemporary): Campbell's *Battle of the Baltic* and *Ye Mariners of England;* the Introduction to the first canto of Scott's *Marmion;* Wordsworth's *Happy Warrior;* Tennyson's *Ode on the Death of the Duke of Wellington;* Browning's *Home-Thoughts from the Sea;* Allan Cunningham's *British Sailor's Song;* Braham's *Death of Nelson;* Newbolt's *Admirals All* and *The Hundredth Year;* F. T. Palgrave's *Trafalgar*. All

Digitized by Google

these poems, except those by Wordsworth, Cunningham, Braham and Palgrave, will be found in what is probably the best short anthology of such verse, L. G. Salt's *English Patriotic Poetry* (Cambridge University Press, 2/-). The companion volume of *Ballads and Poems illustrating English History*, by Frank Sidgwick (Cambridge University Press, 1/6) contains Wordsworth's *Happy Warrior*. Four of the poems cited may be found in two other similar collections: G. Dowse, *A Book of Poetry illustrative of English History*, Part III, 1715—1897 (Macmillan, 9*d.*) and Windsor-Turral, *Lyra Historica*, Part III, 1644—1910 (Oxford University Press. 1/- — better in the complete volume, 2/-).

2. This somewhat startling phrase is used, in connexion with Nelson, in the recent *School History of England*, written by C. R. L. Fletcher and Rudyard Kipling and published by the Oxford University Press. The phrase therefore has the sanction of a Nobel Prizeman in Literature and of the publishers of the *Oxford English Dictionary*.

3. This is the wording given in the most authoritative work at my disposal; but the simpler form used by two of my colleagues is that in more common use. The longer version adopted, *metri gratia*, in Braham's song is also well-known. The signal is said to have been altered from Nelson's own first draft for convenience in signalling.

Stockholm, 16 November 1911. *C. S. Fearenside.*

B. **LÖRDAGSUPPGIFTER** [18/11/1911].

Franskt översättningsprov för realgymnasiet.

Voltaire tyckte mycket om en örnunge, som hölls fången på gården till hans slott Ferney. En dag råkade örnungen i slagsmål med två tuppar och blev svårt sårad. Varje morgon efter denna olyckshändelse frågade Voltaire tjänsteflickan Madeleine, som kom in i hans sängkammare och väckte honom: »Hur mår min örnunge?» »Åh, ganska bra», svarade hon vanligtvis. En dag sade Madeleine med leende min: »Örnungen är inte sjuk längre.» — »Är han frisk således?» frågade Voltaire. — »Nej, herrn, han är död.» — »Död, min örnunge är död! Och det berättar du skrattande!» — »Ja, herrn, han var så mager; det var bäst att han dog.» — »Vad för något? Och därför att jag är mager, är det kanske bäst, att jag dör också? Tror du, att det endast är feta människor som du, som ha rättighet att leva?» Och Voltaire blev så förargad på Madeleine, att han körde bort henne.

Voltaire et son aiglon.

(1) Traduction faite à Lund.

Voltaire aimait beaucoup un aiglon qui était tenu captif dans la cour de son château de[1] Ferney. Un jour, l'aiglon se prit de querelle avec deux coqs, et il fut grièvement blessé. Tous les matins après ce malheur[2], Voltaire demandait à sa servante Madeleine, qui venait dans sa chambre pour l'éveiller: «Comment va mon aiglon? — Oh! très bien», répondait-elle habituellement. Un jour, Madeleine dit d'un air souriant: «L'aiglon n'est plus malade.

Digitized by Google

— Il est donc rétabli? demanda Voltaire. — Non, Monsieur, il est mort. — Mort![3] Mon aiglon est mort! Et tu m'apportes cette nouvelle (tu me rapportes cela) en souriant![4] — Oui, Monsieur, il était si maigre; il valait mieux (il était préférable) qu'il mourût — Quoi donc? (Eh! quoi? — Qu'est-ce à dire?) Parce que je suis maigre, il vaut peut-être mieux (il est peut-être préférable) que je meure, moi aussi? Crois-tu donc que les gros[6] comme toi ont[7] seuls le droit de vivre?» Et Voltaire fut si irrité contre sa servante qu'il la chassa.

Notes.

1) *de Ferney.* On peut dire aussi pour éviter la répétition de la préposition *de*: «dans la cour de son château, *à Ferney.*»

2) *Malheur.* Le mot de *malheur*, plus fort que *accident*, contient en outre une nuance morale; il exprime l'affliction qui résulte pour Voltaire de cet évènement qui, pour d'autres personnes, ne serait qu'un accident sans importance.

3) *mort.* Le mot le plus exact, en parlant d'un animal, serait: *crevé.* Cependant *mourir* peut aussi s'employer en parlant des animaux, notamment des animaux domestiques. Si on préfère le mot *crever*, ce qui est possible, il faut alors l'employer partout et V. lui-même n'hésitera pas à se l'appliquer à lui-même.

4) *tu me rapportes* et non *tu me racontes* qui indiquerait une histoire de quelque étendue.

5) *il vaut mieux.* Ne pas craindre ici la répétition de la même expression.

6) *les gros.* Dans son roman «Le Ventre de Paris», *E. Zola* distingue les hommes en deux catégories *les gros* et *les maigres.* Le mot *homme* ne peut convenir ici même au sens général, puisque V. s'adresse à une femme; mais on peut dire: *les grosses gens.*

7) *ont* et non pas: *aient.* Il n'y a pas en réalité d'interrogation dans cette phrase. V. ne doute pas de l'opinion de sa servante. La phrase est absolument synonyme de celle-ci: *Tu crois* donc *que les gros ont seuls . . .*

Lund. *Virgile Pinot.*

(2) Traduction faite à Stockholm.

Voltaire aimait beacoup un aiglon, qui était retenu (qu'il retenait, que l'on retenait) prisonnier dans la cour de son château de Ferney. Un jour, l'aiglon entra en lutte (se battit) avec deux coqs et fut gravement (grièvement) blessé. Chaque matin après cet accident, Voltaire demandait à la servante Madeleine, qui venait dans sa chambre /à coucher/ pour le réveiller[1]: «Comment va (se porte) mon aiglon?» — «Oh! assez bien», répondait-elle habituellement (ordinairement). Un jour, Madeleine dit d'un air souriant (avec une mine souriante,[2] en souriant): «L'aiglon n'est plus malade.» — «Est-il donc tout-à-fait[3] guéri?» demanda Voltaire. — «Non, maître, il est mort.» — »Mort! Mon aiglon est mort! Et tu me racontes (m'annonces) ça en riant!» — «Oui (Mais oui!), maître, il était si maigre! C'était mieux qu'il meure[4].» — «Quoi? (Qu'est-ce que tu dis? Qu'est-ce que tu me racontes là? Qu'est-ce que tu

Digitized by Google

me chantes là?) /Alors/, parce que je suis maigre, est-ce mieux que je meure aussi (c'est peut-être mieux que je meure aussi)? Crois-tu que seuls les gens gras comme toi aient le droit de vivre?» [5] Et Voltaire fut si fâché (irrité) contre Madeleine, qu'il lui donna congé (la mit à la porte).

Notes.

1) *le réveiller* ou *l'éveiller;* mais *réveiller* est plus employé. L'expression courante, en s'adressant à une domestique, est: *Réveillez*-moi demain à 8 heures!»

2) *avec une mine souriante* signifie plutôt: avec une mine aimable, agréable; *d'un air souriant* aurait davantage le sens de: avec une expression malicieuse.

3) *tout-à-fait* me paraît absolument nécessaire; si Voltaire demandait seulement: »Est-il donc guéri?», sa question ne se comprendrait pas, puisque la servante venait précisément de lui dire: «Il n'est plus malade il est guéri».

4) Le présent du subjonctif, et non l'imparfait, en dépit des règles de concordance, et cela pour 2 raisons: 1° une raison générale indiquée dans un article sur l'imparfait du subjonctif que «Moderna Språk» a publié le mois dernier; 2° une raison spéciale ici: l'imparfait du subjonctif ne serait pas vraisemblable dans la bouche d'une servante.

5) Je préférerais la phrase tournée ainsi: «Crois-tu que seuls aient le droit de vivre les gens gras comme toi?»

Stockholm le 18 novembre 1911. *P. Méaly.*

(3) Traduction faite à Gothembourg.

Voltaire avait en grande affection [1] un jeune aigle [2] que l'on gardait prisonnier [3] dans la ferme [4] dépendant [5] de son château de Ferney. Un jour l'aiglon eut le malheur de [6] s'engager dans une rixe [7] contre deux coqs et fut grièvement blessé [8]. Depuis ce malheureux évènement [9], Voltaire demandait chaque matin à la servante [10] Madeleine, quand [11] elle entrait dans sa chambre [12] pour [13] le réveiller [14]: «Comment va mon aiglon?» — «Oh! très bien!» était la réponse ordinaire [15]. Un jour Madeleine dit d'un air souriant: «L'aiglon n'est plus malade.» — «Il est donc guéri?» [16] — «Non, Monsieur, il est mort!» — «Mort? Mon aiglon est mort? Et c'est en riant que [17] tu me l'annonces!» [18] — «Oui, Monsieur, il était si maigre; il valait mieux [19] qu'il mourût» [20]. — «Comment?» [21] Alors moi [22], parce que je suis maigre, il vaudrait [23] peut-être mieux que je meure aussi? Penses-tu [24] que [25] seuls les gens [26] gras, comme toi, aient [27] le droit de vivre [28]?» et Voltaire fut tellement irrité [29] contre Madeleine qu'il la mit à la porte [30].

Notes.

1) *aimait beaucoup* —, *faisait grand cas de* (m. b.).

2) *aiglon* (j'ai voulu éviter les rimes affection, aiglon, que l'on — mais *aiglon* est le vrai mot.

3) *en captivité.*

Digitized by Google

4) On pouvait hésiter sur le sens, mais la présence des coqs précise le sens.
5) *qui dépendait de* — Il faut traduire *till.*
6) *se trouva engagé dans.*
7) *lutte, combat.*
8) *reçut de graves blessures — en sortit grièvement blessé (avec de graves blessures) — s'en tira avec . . .* (m. b.).
9) *ce malheur* (évènement est meilleur à cause de la prépos. depuis).
10) *femme de chambre* (m. b.).
11) *qui.*
12) chambre *à coucher* (inutile).
13) On peut traduire littéralement *et le réveillait,* mais le français préfère marquer le rapport causal entre les deux actions.
14) *l'éveiller* (m. b. — se dit surtout je crois d'un réveil spontané, *s'éveiller* etc.).
15) *habituelle. — répondait-elle habituellement (ordinairement).*
16) *Est-il donc guéri (rétabli,* m. b.). *complètement rétabli.*
17) *Et c'est ce que tu m'annonces avec ce visage riant?* (La nuance est un peu différente).
18) *que tu viens me l'annoncer (apprendre) (dire).*
19) On n'emploierait guère le superlatif. — La tournure: «Le mieux *était* qu'il mourût» est peut-être un léger germanisme. De même dans la phrase suivante.
20) *meure.*
21) *Comment cela? C.-t dis-tu?* etc.
22) *Et moi, alors.*
23) *il vaut.*
24) *crois-tu.*
25) *que ce /soient/ seulement les . . . qui ont — que ce sont seulement . . .*
26) *personnes* (m. b.).
27) *ont.*
28) *droit à la vie* (m. b.) (*le* droit à la vie serait tout à fait mauvais).
29) *en voulut tellement à.*
30) *renvoya, chassa, qu'il lui donna congé* (m. b.).

Gothembourg. *J. Barat.*

Engelskt översättningsprov för realgymnasiet.

En indian upptäckte en dag, att ett stycke vilt, som han hade hängande i ett träd, var bortstulet. Han fann lätt tjuvens spår. Medan han följde dessa genom skogen, mötte han några jägare och frågade dem om de hade sett en liten, gammal vit man med en kort bössa och en liten hund. De svarade ja, och indianen försäkrade dem, att denne hade stulit hans villebråd. De ville gärna höra, hur han kunde ge en så noggrann beskrivning på en person, som han ännu icke sett. Indianen svarade: »Att tjuven är liten, vet jag därav, att han måst lägga en sten under trädet och ställa sig på den för att nå upp till villebrådet. Av hans korta steg förstår jag, att han är gammal, och att han är vit är tydligt därav, att han vänder tårna utåt, vilket en indian aldrig gör. Hans bössa måste vara kort, ty då han lutade den mot trädet, har mynningen rispat ett märke i barken ganska långt ned mot marken.» »Och här», tillade han pekande med handen, »kan Ni ju själva lätt se på hundens spår, att den är liten.»

Digitized by Google

The Indian's Game.

(1) A Stockholm Version.

An Indian (A Redskin) one day (One day an Indian) discovered (An Indian discovered one day) that a piece (head) of game that (which) he had hanging (hung) in a tree had been stolen (purloined). He easily found traces of the thief [the thief's footprints (tracks)]. While (As) he was following these through the forest (woods, wood), he met (fell in with, came across, encountered) some hunters (huntsmen) and asked [enquired (inquired) of] them whether (if) they had seen a little (small) old (elderly) white man ("paleface") with a short gun (musket, rifle) and a little (small) dog (hound). They said (told him) they had [answered (replied) in the affirmative ("Yes")]; and the Indian assured them that this (that) man had stolen his game. They wanted (were eager) to know (were desirous of knowing) how he could (was able) to give such an exact (precise, detailed) description (so exact etc. a description) of a person /whom (that)/ he had never (not yet) seen [whom, as yet (so far), he had not seen (set eyes on)]. The Indian replied (answered): "That the thief is a little (short) person, I know from the fact that he had (was obliged) to put (place, set) a stone under the tree and get on to it [place (plant) himself upon it] in order to be able to reach the game. From his short steps I know (gather) that he is old; and that he is a paleface (white, a white man) is evident (plain, clear, manifest, apparent) from the fact that he turns out his toes (turns his toes outwards)—/a thing/ which (that) an Indian never does. His gun must be short, for when he leaned it against the tree, the muzzle made (scratched, tore) a mark in the bark quite near the ground (low down towards the ground). And here", he added, pointing with his hand, "you can quite easily see /for/ yourselves, by the dog's footprints ('spoor' **SA**), that it (he) is little (small).

Stockholm, 18 Nov. 1911. *C. S. Fearenside.*

(2) A Gothenburg Version.

An Indian (A redskin) discovered one day that a piece of game which he had hung up in a tree, had been stolen. He easily found the thief's tracks. As he was following them through the woods, he met some hunters, and asked them if they had seen a little, old, white man with a short gun and a little dog. They said they had, whereupon the Indian declared that he had stolen his game. They were anxious to know how he could give so accurate a description of a person he had not yet seen. The Indian answered: "That the thief is little, I know from his having had to place a stone under the tree to stand on, in order to reach the game. From his short steps it follows that he is old; and that he is a paleface is clear, because he turns his toes out, which an Indian never does. His gun must be short, for when he leaned it against the tree, the muzzle scratched a mark in the bark quite

Digitized by Google

low down near the ground. And here", he added, pointing with his hand, "you can easily see for yourselves, by the dog's tracks, that he is small".

Gothenburg. *G. E. Fuhrken.*

(3) A Rossetti Version.

He was an Indian, red was he,
And he kept his poultry up in a tree.
But while he was off one day on his prowls
A stranger came, and took one of his fowls.
So he followed his tracks, and among the oaks
He discovered a party of sporting blokes,
Whom he asked if they'd seen a little old white,
With a little short gun and a canine mite.
When they said that they had, the redskin averred
That that was the gent who had lifted his bird.
But how, they enquired, are you sure of the height of him,
When up to the present, you've never caught sight of him?
It is plain, he replied, that he wasn't full grown,
Since to reach the said fowl he'd to stand on a stone.
He is old, for he steps very short as he goes;
And a white, for no redskin will turn out his toes.
His gun must be short, for the mark on the tree
Where the muzzle had rested, was low as could be.
And here, he concluded, you see from the tracks round,
His dog was a small one—most likely a dachs-hound.

Gothenburg. *G. E. Fuhrken.*

Note on the F. V. V.

The above is probably the last of the verse versions which will appear in these columns. This I regret exceedingly, because they have formed almost the only pleasant and refreshing oasis of readability in a dull and dreary desert of supposed utility. Perhaps I should explain that their author is in no way responsible for their publication in *Moderna Språk*. Dr. Fuhrken began by sending me some verse versions for my own private delectation: wishing to extend their field of usefulness, I gladly printed them, and "asked for more". But I have now received positive assurances, whose good faith I have no reason to doubt and whose representative character is strongly maintained, that Swedish teachers not only fail to appreciate the humour, verbal dexterity, and direct practical value of the verses, but also resent their inclusion in what they would fain regard as a serious philological periodical. Unless, therefore, I receive counter-assurances of at least equal weight, I must, like the "pious editor" of Lowell's classic poems, "swallow my principles" and regard *ex*clusion as "What the Public Wants". Which is the title of a play by Mr. Arnold Bennett, who in a more recent work has happily expressed one excellent reason for returning thanks to the author of these verses: he is identified with the same great cause as Denry the Audacious [see the concluding lines of *The Card*]. *C. S. F.*

This number contains a prospectus of "The Concise Oxford Dictionary".

LUND 1911, AKTIEBOLAGET SKÅNSKA CENTRALTRYCKERIET.

Digitized by Google

MODERNA SPRÅK

SVENSK TIDSKRIFT FÖR UNDERVISNING I DE TRE HUVUDSPRÅKEN TYSKA, ENGELSKA, FRANSKA

UTGIVEN AV

C. S. FEARENSIDE :: A. KORLÉN :: P. MÉALY

UNDER MEDVERKAN AV E. RODHE

ÅRG. V. x. (50). * LUND * December 1911

This number contains a descriptive circular of "The Concise Oxford Dictionary".

Redaktionsmeddelande.

De nyheter i anordningarna vid utgivandet av *Moderna Språk,* som under interregnum för ett år tillbaka föreslogos av den engelske redaktören och sedan accepterades av de båda nyinträdande, har haft både fördelar och olägenheter. Å ena sidan ha en del av vad som åsyftades, uppnåtts: en mera rättvis fördelning av redaktionsarbetet, en mera jämn uppdelning på de tre språken av tidskriftens utrymme samt åstadkommande av — ehuruväl otillräckliga — medel till förbättrat honorar åt de utlänningar, som utfört översättningar av stilar. Men å andra sidan torde dessa nyheter icke i allt hava funnit publikens gillande, och de hava så till vida icke heller tillfredsställt redaktörerna, som dessa icke se sig i stånd att överenskomma om samarbete på dessa grunder för ytterligare ett år. Redaktören för den tyska avdelningen anser det önskligt, att tidskriften oförd röjligen kommer under enhetlig, *svensk* ledning, men önskar själv icke övertaga uppgiften.

De engelska och franska redaktörerna finna visserligen den nuvarande arbetsfördelningen lämpligare men äro redo att gå in på en omorganisation i antydda riktning, därest lämplig och kompetent person kan förmås åtaga sig den icke enbart tacksamma uppgiften. I varje fall kommo dock alla de nuvarande redaktionsmedlemmarna att tills vidare lämna bidrag

Digitized by Google

till tidskriften. Under alla förhållanden kommer ett januarinummer att utsändas, upptagande överstående artiklar och innehållande meddelande om de förändringar i tidskriftens redaktion, varom överenskommelse då kan vara träffad. Vad omorganisationsfrågan beträffar, skulle det vara till värdefullt stöd för vare sig nuvarande eller blivande redaktion, om våra ärade prenumeranter ville hälst före innevarande månads utgång sända meddelande, huruvida de i varje fall eller endast under endera förutsättningen äro villiga att fortsätta prenumerationen. Meddelandet bör adresseras: *Moderna Språk, Lund.*

Stockholm och Falun i december 1911.

Redaktionen.

HÖSTENS REALSKOLESTILAR.

Tyskt översättningsprov [18/11/1911].

Mina kära Greta!

Ditt brev har vållat mig mycken oro. Du säger, att du inte har varit riktigt rask under de sista veckorna, men att du hoppas, att du snart skall bli kry igen. Jag känner dig bättre än någon annan och är nästan säker på att du är riktigt dålig. Därför ber jag dig på det bestämdaste, att du genast vänder dig till en läkare. Om han säger, att du bör resa hem, så måste du ofördröjligen göra det. Du vet nog, att du inte någonstädes kan få så god vård som här hemma. Skriv nu med omgående och låt mig få veta, hur det står till med dig.

Din tillgivna
Mamma.

1. Übersetzung.

Meine liebe (geliebte) Grete (Greta) [Mein liebes Gretchen]!

Dein Brief (Schreiben) hat mir viel (grosse) Unruhe verursacht (gemacht). Du sagst, Du seiest in den letzten Wochen (während der l. W.) nicht /so/ recht (richtig) gesund gewesen, hoffest aber, bald wiederhergestellt zu sein (dass Du bald wiederhergestellt sein werdest) [Du sagst, dass Du . . . gewesen seist (bist), dass Du aber hoff/e/st . . .]. Ich kenne Dich besser als jemand anders und bin

Digitized by Google

fast (beinahe) sicher, dass Du recht (richtig) krank bist. Deshalb bitte ich Dich aufs entschiedenste (bestimmteste, angelegentlichste), Dich sofort (sogleich) an einen Arzt zu wenden (dass Du Dich . . . wendest). Falls (Wenn) er sagt, Du soll/t/est nach Hause reisen (dass Du . . . reisen soll/e/st), so (dann) musst Du dies (es, das) unverzüglich tun. Du weisst wohl, dass Du nirgends /eine/ so gute Pflege (/Ab/wartung) bekommen (erhalten) kannst wie hier zu Hause (daheim). Schreibe nun (jetzt) umgehend und lass mich wissen (teile mir mit), wie es Dir geht (wie es mit Dir steht).

Deine Dich liebende
Mama (Mutter).

Göteborg. *C. K.*

2. Übersetzung.

Meine liebe (geliebte) Greta!

Dein Brief hat mir viel (viele, grosse) Unruhe (Beunruhigung, Aufregung) verursacht [mich sehr beunruhigt (aufgeregt)]. Du sagst, dass Du in den letzten Wochen (während der l. W., die l. W. /über/) nicht richtig wohl (frisch, gesund auf dem Posten) gewesen bist (gewesen seiest) [warst], dass Du aber hoffst (hofftest),[1] bald wieder gesund zu werden (dass Du . . . werden würdest, Du würdest . . . werden). Ich kenne Dich besser als irgend ein anderer (irgend jemand anders, jeder andere) und glaube bestimmt (zweifle nicht daran),[2] dass Du ernstlich krank bist (dass es Dir sehr schlecht geht, dass Du nicht unbedenklich erkrankt bist). Deshalb bitte ich Dich auf das bestimmteste (dringendste, eindringlichste) Dich sofort (sogleich; augenblicklich) an einen Arzt zu wenden (einen A. aufzusuchen, ärztlichen Rat nachzusuchen) [dass Du Dich . . . wendest]. Wenn er sagt, dass Du heimreisen sollst (Du sollst . . .), /so/ musst Du das unverzüglich (auf der Stelle, ohne Aufschub) tun. Du weisst wohl (gut genug), dass Du nirgends so gute Pflege erhalten (so gut gepflegt werden) kannst wie (hier) zu Hause (daheim). Schreibe mir nun umgehend (postwendend, mit wendender Post) und lass mich wissen, wie es Dir geht (mit Dir steht) [wie Du Dich befindest].

Deine /ge/treue (Dich liebende)[3]
Mutter.

Anmerkungen.

1) Conj. Praes. nunmehr sehr selten.
2) Wörtlich auch: ich bin /dessen/ beinahe (fast, nahezu) gewiss (sicher).
3) Ausgeschlossen: ergebene.

Lund. *Walter Karf.*

Digitized by Google

Engelskt översättningsprov [20/11/1911].

Klockan är halv tio, och Henrik måste gå till sängs. Han kläder av sig mycket fort, ty han är sömnig och sovrummet är kallt. Han hänger sina kläder på en krok i väggen. När han har har tagit av sig skorna, ställer han dem nnder sängen. När han är alldeles avklädd, gnider han sig med en våt handduk, och sedan torkar han sig grundligt. Därpå kryper han upp i sängen.[1] Du kan vara säker på, att han inte ligger vaken länge. Han sover hela natten som en stock[2] och vaknar inte, förrän[3] Maria väcker[4] honom. Han måste stiga upp en kvart över sju, ty skolan börjar klockan åtta.

1. upp i sängen = *into bed.* — 2. som en stock = *like a top.* — 3. förrän = *till.* — 4. väcker = *calls.*

What a Good Boy is He!

It is half past nine /o'clock/ (9.30 p.m.), and Henry (Harry) has to go to bed. He undresses himself (takes off his clothes, takes his clothes off, doffs his garments **A**, disrobes himself **A**, divests himself of his apparel **A**, peels **F**) very (quite) quickly (rapidly), for he is sleepy (drowsy) and the (his) bedroom (sleeping apartment) is cold (chilly). He hangs his clothes on a peg (hook) in the wall. When he has taken off his boots (taken his boots off) [After taking off his boots (shoes), After taking his boots (shoes) off], he puts (places, deposits) them under (beneath) the (his) bed. When he is quite undressed (stark naked, *in puris naturalibus* **F**, dressed in pink **F**), he rubs himself /down/ with a wet (damp) towel and then (afterwards) dries himself thoroughly. Then he creeps (snuggles) into bed (his bed, his downy couch **F**, his virtuous bug-walk **F**). You may be sure (certain) [rest assured] that he does not (doesn't) lie awake long. He sleeps like a log (top) the whole night long (all through the night, the whole night /through/) and does not /a/wake (nor does he wake) until (till) Mary (Maria, Marie, Polly, May) calls (rouses) him (wakes him up). He has (is obliged, is compelled, is forced) to get up (rise **A**) at a quarter past seven (7.15 a.m.), for (as, because, since) school begins (starts, commences) at eight o'clock (8 a.m.).

Notes and Comments.

It may be of interest to record some of the results obtained from my junior pupils at Handelshögskolan, who have this day done this piece—without the notes given in the examination, or a dictionary, or any other aid—and (like Henry's undressing) very rapidly (twenty minutes, in fact). The twelve exercises examined displayed the following words unknown: *hook* or *peg* (5); *rub* (9)—such ingenious guesses as *frictions, frotts, frotters*, and

Digitized by Google

strokes being offered as substitutes—*towel* (7); *thoroughly* (5); and *like a top* (9)—"like a stone" or other possible renderings being given in the other three scripts. *Cloths* was used instead of *clothes* in six scripts; and two substituted inappropriately *dress* or *suit*. No one used *into* in translating "kryper upp i sängen"; eleven out of the twelve omitted the *at* before "a quarter past seven"; and nine wrote 'before' instead of 'till' in the penultimate sentence. Many scripts suppressed the useful 'lie' in favour of 'be' or some other weak substitute in rendering "inte ligger vaken". Among the less frequent mistakes in 'simple' words were 'put off' for *take off*, 'go up' or 'rise' for *get up*, and 'then' or 'while' for *for* or *because*.

Stockholm, 21 November 1911. *C. S. Fearenside.*

I regret that no other translations seem to have been sent. *C. S. F.*

REPRODUKTIONSPROV VID REALSKOLEXAMEN.

Tyskt reproduktionsprov [18/11/1911].

Während König Ludwig XVIII. eines Tags Ministerrat hielt, zog einer der anwesenden Minister seine Tobaksdose aus der Tasche, nahm eine Prise und stellte sie dann vor sich auf den Tisch. Nach einer Weile legte er sogar sein Taschentuch daneben. Der König, der streng auf Etikette hielt, runzelte die Stirn und sagte ziemlich unfreundlich: „Ich glaube, Sie leeren Ihre Taschen hier vollständig aus!" Mit grosser Geistesgegenwart antwortete der Minister: „Schickt es sich für einen Minister nicht besser, seine Taschen zu leeren, als sie zu füllen?" Der König lachte herzlich über diese Antwort, denn er war selbst ein geistreicher Mann und liebte es, geistreiche Leute um sich zu haben.

Engelskt reproduktionsprov [20/11/1911].

(Före uppläsningen lämnas lärjungarna följande upplysningar: *summon* = kalla; *porridge* = gröt; *fierce* = arg/sint/, vild, häftig; *presently* = om en liten stund.

In a small town in the North, some time ago, there was a sale of old books. A book-lover who was attending the sale was summoned home to supper by his son with the words, "Your porridge is ready, father." — "Very well", was the father's reply. But he added in a fierce whisper, "Remember another time to say that a gentleman wants me." Next evening the boy appeared again about the same time. "A gentleman wants you, father", said he. "Very well, my son", was the reply. But, absorbed in his books, the old gentleman forgot all about his supper. So presently the boy again went up to him. "What is it, my son?" asked the father. "Nothing", replied the boy; "but if you don't come home soon, the gentleman will be very cold."

Digitized by Google

Engelskt översättningsprov vid Studentexamen [s. 150]·

(4) A Lund Version.

One day an Indian discovered that a piece of venison (game) which he had /kept/ hanging in a tree was (had been) stolen /away/. He easily found the thief's tracks[1] (footprints). While (Whilst) he followed [following] these [not these *ones*] through the wood (forest), he met some hunters [*hardly* woodmen] and asked them if they had seen a little old white[2] /man/ (paleface,) with a short gun and a small dog. They answered (said) 'Yes' and the Indian assured [not 'assured *to*'] them that he (this man) had stolen the (his) venison. They were curious (interested) [wanted F] to hear how he could give such an accurate (minute) [*hardly* precise] description of a man whom [*who* is too colloquial] he had never /yet/ seen. "That the thief is little (a little man) I know from the fact that he must (had to) place (put, lay) a stone under the tree and stand /up/on it, in order to reach the game. I conclude (infer, can tell F) from his short steps that he is old, and it is manifest (evident) that he is /a/ white, from the fact that he turns his toes out/wards/, /a thing F/ which an Indian never does (never would do). His gun (rifle) must be short, because (for) when he placed (put, leant) it against the tree, the muzzle (mouth) made [*not* 'has made'. Is the Swedish text correct here?] a mark (dent, scar) in (on) the bark far (low) down, towards the ground. "And (look) here," he added, [*hardly* 'added he', *but cf.* 'said he'] "you can easily see for yourselves from the dog's tracks (tracks of the dog) that it (he) is small.

Notes.

(1) 'tracks' refers to *footprints*. 'Traces' would hardly be so suitable, as that would would denote other marks besides merely footprints.

(2) little old white /man/. The question of order in adjectives is difficult. The order of the text suggests the fact that he was a *white* not a *redskin*. 'Little white old man', which is less usual in English, emphasizes his age. Similarly we speak of a 'little blind girl' not 'blind little girl' though 'blind little daughter' in contradistinction to an elder daughter, is quite normal. Strictly speaking, 'blind girl' and 'little daughter' form one idea, to which the other is secondary.

Lund, 24 Nov. 1911. *T. Oakes Hirst.*

Note on Nelson's Signal [M.S. 49 pp. 145—147].

Wheeler's recently published *Story of Nelson* says that Nelson's first idea was to fly: "Nelson confides that every man will do his duty". Captain Blackwood suggested 'England' instead of 'Nelson'; and Nelson accepted the suggestion, at the same time urging Pascoe, the signal officer to be quick, as he wished to signal for close action. "Then, your lordship", said Pascoe, "if you will permit me to substitute 'expects' for 'confides', the signal can be more quickly completed, because we have 'expects' in the Vocabulary, while 'confides' must be spelt." The code-book, therefore, won the day. There is a tradition that a Scots sailor complained to a fellow Scot: "Not a word of puir auld Scotland". "Hoots, Sandy", was the answer, "the Admiral knew that every Scotsman will do his duty: he's juist giving the Englishers a hint."

Leytonstone, 7. 12. 11. *A. Johnson Evans.*

Digitized by Google

DIE SCHULGRAMMATISCHE BEHANDLUNG DER MIT *ÜBER, UNTER, UM* UND *DURCH* ZUSAMMENGESETZTEN VERBEN.

(Forts. von N:o 6.)

UM.

I. Intransitiva.

STINDE: *Buchholz I*: das nenne ich frevelhaft mit der Gesundheit eines Mitmenschen umgehen 36,10; mit den Männern umzugehen 16,22; mit der Geistlichkeit umzugehen 119,14; wenn er mit einem umgeht 21,10; bei uns geht es mit dem Sylvesterabend um 40,15; damit er nicht umkommen sollte 20,32; wollte er vor Lachen umkommen 33,22; zum Umkommen 214,37; S:a 8.

HANS ARNOLD: mit ihm umzugehen 17,9; S:a 1.

PEDERZANI-WEBER: schon wollte er umkehren 107,18; bei diesen Bemühungen kippte es von neuem um 81,27; das Boot kippte wieder um 83,19; das umgekippte Boot 80,14; in die (den) umliegenden Wälder(n) 89,3; 89,14; S:a 6.

BERTHA v. SUTTNER: umgehend erhielt er Antwort 28,26; Summa 1.

WILDENBRUCH: drehte er um 11,18; 55,9; mit Kindern umzugehen 15,25; als ich mit ihm umgekehrt war 4,10; S:a 4.

MINNA RÜDIGER: damit umzugehen 15,20; kehrte um 21,17; 70,6; S:a 3.

BUDDE: Kein Beleg.

Moderne erzählende Prosa: Kein Beleg.

STINDE, *Zwei Novellen*: sollte ich umkehren 7,8; den Kahn zum Umschlagen gebracht 33,20; S:a 2.

HOFFMANN: mit seinem Leben umgeht 13,21; das trostlose Reich umgehender Schwiegermütter 47,2; mit sich umspringen liess 21,4; S:a 3.

SEIDEL: mit der Absicht umging 51; S:a 1.

II. Transitiva.

A. Eigentlicher Sinn.

1. Bewegtes Objekt.

STINDE, *Buchholtz I*: a) ein Zahntuch umzubinden 28,11; musste er ein Z. umbinden 28,11; den sie ihm aber selbst umbinden musste 146,23; S:a 3.

b) als könnte der Wind sie umblasen 105,1; *dass sich mir das Herz im Leibe umdrehte 104,23; im Handumdrehen 30,16; ich wandte mich um 182,14; Summa 4.

HANS ARNOLD: Kein Beleg.

PEDERZANI-WEBER: b) drehte ihn um 106,22; er sah sich hastig um 108,7; ob es den Baum umstürzen wird 23,11; das Boot umzuwenden 80,19; das das Boot sich umwendete 94,3; das Umwenden der Pferde 32,15; S:a 6.

BERTHA v. SUTTNER: Kein Beleg.

WILDENBRUCH: b) drehte sich um 88,15; 90,1; sich umgedreht 15,24; *unterdessen hatten die beiden Knaben sich im Zimmer umgesehen 26,8; die Köpfe wandten sich um 84,3; 88,15; Summa 6.

MINNA RÜDIGER: a) sie hing jedem sein Täschchen um 70,3; er hing sienen Mantel um 98,17; S:a 2.

Digitized by Google

b) dass das Mädchen sich umdrehte 61,4; jeder Baum sah sich nach seinen Kameraden um 26,2; als er sich umsah 49,12; 49,19; S:a 4.

Budde: b) sich umzuschauen 66,27; S:a 1.

Moderne erzählende Prosa: (Ganghofer) b) als der Vater sich umwandte 42,17; als er sich umsah 66,4; S:a 2.

Stinde, *Zwei Novellen*: Kein Beleg.

Hoffmann: Kein Beleg.

Seidel: b) ehe der Steuerbeamte sich umsehen konnte 63; S:a 1.

2. *Unbewegtes Objekt.*

Stinde, *Buchholz I*: soll sie das Liebste, was sie hat, umarmen 49,20; umarmte mich (sie) 10,26; 101,4; 111,32; 158,3; mich u. 27,21; 186,17; als B. die A. u. 63,20; B., die (Subj.) A. u. 63,20; ein Gebäude, das ein Park umgab 17,73; ihre Haare umrahmten das Gesicht 52,3; ich umschlang sie 53,3; sie u. mich 50,22; wo er mich umschlungen hielte 106,23; hielt sie u. 163,3; S:a 15.

Hans Arnold: sie umarmte K. 18,7. S:a 1.

Pederzani-Weber: *die Totenstille, die mich umgab 63,8; in buschumgrünten Vorbau 88,6; wo E. den Rand der Plattform umklammerte 22,26; einen Kameraden krampfhaft umklammernd 84,19; die Bestien umkreisten ihre Opfer 82,19; umschwärmt von Rothäuten 42,16; von eisigen Winden umweht 24,28; aus ihrem luftumwehten Zufluchtsorte 26,8; S:a 8.

Bertha v. Suttner: *von Mysterien umgeben 30,24; die Fingernägel sind schwarz umrandet 17,21; S:a 2.

Wildenbruch: ihn zu umarmen 30,16; indem es den Griff umfasste 40,16; umfasste er ein lockiges Köpfchen 7,13; gewahrte ich, wie eine Erinnerung ihn mit ihrem träumerischen Netze umflocht 12,24; die Holzflöte umklammerte es (Subj.) mechanisch 43,3; welche die Gestalt des Hauptmanns umkreiste 14,24; von Schaulustigen dicht umlagert 83,15; dunkles Haupthaar und ein lang wallender Bart umrahmten das Gesicht 13,22; von einem kribbelnden Schwarme umringt 7,1; die Artillerieuniform, die seine Hünengestalt umschloss 13 26; hielt er ihn umschlungen 49,17; als umschwebte eine Glorie sein Haupt 73,12; *ein Lächeln umspielte seinen Schnurrbart 60,26; eine Familie, welche einen Koffer umstand 92,10; *die Bewegungen, mit denen er uns umtänzelte 78,21; *ein Lächeln umzuckte den Husarenbart 75,19; den die Schwalben umzwitscherten 7,11; S:a 17.

Minna Rüdiger: alles was ihn umgab 92,12; *die rote Glut umspielte die Gesichter 53,18; sie liessen ihre Füsse von den Wellen umspülen 26,25; die Eltern umstanden es weinend 20,19; die Flocken umtanzten ihn 52,21; S:a 5.

Budde: da umfasste sie ihr Kind 15,20; S:a 1.

Moderne Prosa: (Heiberg) die Sonne umfing auch das Bücherregal 1,17; der sonnenumfluteten Erde 5,24; (B. von Bülow) von Mauern umgehen 18,8; (Ganghofer) von braunen Haaren umrahmt 26,6; hielt seinen Sohn umschlungen 49,10; (Ilse Frapan) zu einem umbuschten Rondell 55,17; die sich umschlungen hielten 66,17; S:a 7.

Stinde, *Zwei Novellen*: von Wasser (Bäumen, Blumen) umgeben 27,12; 52,7; 118,6; umschlangen sich 59,1; hielt ihn fest umschlungen 84,26; die einander u. hielten 118,16; *ein etwas umspielte seinen Mund 93,15; *von dem Tonmeer, das ihn umwogte 66,22; *Gestrüpp, das seine Sehnsucht zur Kunst umwucherte 91,3; S:a 9.

Hoffmann: die ganze Gesellschaft umdrängte diesen Helden 28,26; von einem Kranze dunkler Tannenwälder umsäumt 45,10; S:a 2.

Seidel: gewelltes Haar umgab das Gesicht 12; hielten sich zärtlich umschlungen 49; wir umarmten uns 12; umarmte er mich 12; S:a 4. — Ausserdem: und als sie ihn umwunden . . . mit dem Arm 42 (Zitat aus Uhland).

Digitized by Google

B. Übertragener Sinn.

STINDE, *Buchholz I*: den Keller umbauen 99,4; den Theatermeister bringe ich um 74,14; ich bringe den Schulmeister um 107,24; ein umfassendes Gespräch 12,36; dass wir uns nach anderem Bier umgesehen haben 99,17; war er wie umgewaldet 212,1; S:a 7. — Ausnahme machen (falls hierher zu stellen): das sündhafte Berliner Leben hat ihn ganz umgarnt 120,10; Verräter werden an dem, was sie mit dem kleinen Herzen umschliessen können 156,3.

HANS ARNOLD: Kein Beleg.

PEDERZANI-WEBER: sah ich mich nach einem Plätzchen zum Übernachten um 62,1; S:a 1. — Ausnahmen: eine Ohnmacht umfing meine Sinne 40,29; als eine Ohnmacht anfing, meine Sinne zu umschleiern 87,2. Vgl. oben!

BERTHA v. SUTTNER: will ich den üblichen Erzählungsmodus in halbvergangener Zeit gegen die Anwendung des Präsens umtauschen 11,4; S:a 1.

WILDENBRUCH: (nur „Ausnahmen") den Gegenstand, den das Gefühl umfasste 39,26; mit welch leidenschaftlicher Gewalt die Seele des Mannes den Knaben umschlossen hielt 27,1; an einem umwölkten Septembertage 50,18.

MINNA RÜDIGER: sie gruben ein Stück Landes um 18,25; Bächlein sah sich nach etwas Abwechselung um 24,3; S:a 2.

BUDDE: Kein Beleg.

Moderne Prosa: (ILSE FRAPAN) wie mit deinem Geschirr umgegangen wird 66,7; S:a 1.

STINDE, *Zwei Novellen*: dazumal wurde mit der alten Zeit nicht fein umgegangen 3,21; S:a 1.

HOFFMANN: Kein Beleg.

SEIDEL: Kein Beleg.

Bei einem äusserlichen Blick auf das obige Material hat es den Anschein, als ob für Zusammensetzungen mit *um* die Kategorie II, A,1 (mit unbewegten Objekt) ihren Platz vollauf behauptete. Bei den zugehörigen Verben kann man indessen zwei Bedeutungstypen unterscheiden, die nur durch eine artificielle Einteilung in einen Topf zu bringen sind: einerseits „*ein Zahntuch umbinden*", andererseits „*drehte ihn um*" bezw. „*drehte sich um*".

Die Frequenzverhältnisse dieser Typen, durch *a* und *b* gekennzeichnet, sind aus folgender Tabelle ersichtlich:

	I	II, A, 1		II, A, 2	II, B
		a	b		
um.....	29	5	24	71	13

Nur beim Typus *a* wechselt das Objekt in vollem Sinne seinen Plats, indem es um einen anderen Gegenstand herumgetan wird; bei dem zweiten bewegt es sich nur so zu sagen um seine eigene Achse.

Nur jener Typus ist den diesbezüglichen mit *über* oder *unter* gebildeten (*Der Fährmann setzt die Reisenden über. Beim Aderlass hält man ein Gefäss unter*: Hjorth) völlig parallel.

Demnach kann nur jener als eigentlicher Gegensatz zu dem

Digitized by Google

Typus II, A,2 *(Ein Gebäude, das ein Park umgiebt)* empfunden werden.

Hinzu kommt noch, dass der Typus *b* bei weitem am zahlreichsten (hier zu 3/4) durch *Reflexiva* vertreten ist. Die an sich unleugbar richtige Erwägung, dass dann auch das *Objekt* gedreht wird, dürfte für die Durchschnittsschüler nicht zu den nächstliegenden gehören.

Das werden die Ursachen sein, weshalb man bei *um* mit dem herkömmlichen Schema in der Praxis schlecht auskommt. Bei CALWAGEN, mit dem sonst HJORTH in den Hauptzügen hier übereinstimmt, findet sich die ergänzende Bemerkung, das *um* nur dann echte Zusammensetzung bildet, wenn das Objekt als von etwas umschlossen gedacht wird.

Das ist nur in der Gruppe II, A,2 — und zwar dort immer — der Fall. Da die Verben der anderen Gruppen trennbar sind, braucht man überhaupt keine andere Regel. Die wenigen Beispiele, die ich zögernd als Ausnahmen zu II, B geführt habe, machen bei dieser Fragestellung jedenfalls nicht grössere Schwierigkeiten als gegenüber derjenigen, ob eigentlicher oder übertragener Sinn.

LINDELÖF-ÖHQVIST sind dabei stehen geblieben, die Intransitiva für sich zu stellen und dann für die Transitiva folgende Vorschriften zu geben: „Die Zusammensetzung mit *um* ist in der Regel untrennbar, falls *um* die Bedeutung 'kring' oder 'omkring' hat; jedoch ist das Verbum auch hier trennbar, wenn das Objekt als sich bewegend gedacht wird. Wenn *um* eine andere Bedeutung hat, ist die Zusammensetzung trennbar".

Allzu einfach ist das ja noch nicht. Es hat allerdings etwas für sich, die Alternative 'transitiv: intransitiv' beizubehalten und somit Übereinstimmung mit *über* und *unter* zu gewinnen. Aber vorzuziehen ist wohl dennoch, wenn man sich auch hier nur éine Frage vorzulegen hat. Ich würde die Regel (für Trans. wie Intr.) etwa so formulieren: „Zusammensetzungen mit *um* sind untrennbar, wenn das direkte Objekt (bezw. im Passivum das Subjekt) in eigentlichem oder übertragenem Sinne von etwas umschlossen wird sonst trennbar".

So, scheint es mir, wird man auch den vorhin zweifelhaften Fällen gerecht werden. In Anbetracht des an Einfachkeit gewonnenen, wird wohl der Mangel an Übereinstimmung mit *über* und *unter* nicht allzu schmerzlich empfunden werden. Schlug doch schon bei dem althergebrachten Schema die Übereinstimmung bei übertragener Bedeutung in ihren Gegensatz um!

Die neue Regel gilt (wie bei *über* und *unter*) zugleich unbedingt hinsichtlich der Betonung.

Falun, Oktober 1911. *Artur Korlén.*

Digitized by Google

TILL REDAKTIONEN INSÄNDA TIDSKRIFTER.

Le Maître Phonétique: Organe de l'Association Phonétique Internationale. Abonnement annuel, 5 fcs: le numéro, 70 c. (Bourg-la-Reine: P. Passy).

Septembre—Octobre 1911 (26e année, nos. 9, 10). Paul Passy, *Deformation ortographique;* Rippmann, *Standard English Speech and Script;* H. Buergel Goodwin, *Swedish Pronunciation of Latin and Greek;* comptes rendus; specimens. Supplement: V. Partington, *The Transition from Phonetic to Ordinary Spelling* [reprinted from M. L. T., May 1911].

Novembre—Decembre 1911 (26e année, nos. 11, 12). G. Noël Armfield, *The Phonetic Campaign in North America* [giving a simplified script not requiring special type]; P. Passy. *E. A. Meyers Untersuchungen über Lautbildung* ["le plus intéressant et le plus original" parmi les monographes inclus dans Festschrift Vilhelm Viëtor]; comptes-rendus; specimen transcriptions — Aleutian, English (Scots, Tyneside, Southern), German, French, Italian). Supplément: L. Scerba, *Court exposé de la prononciation, russe.*

Modern Language Teaching: the Official Organ of the [English] Modern Language Association. 6*d.* monthly. (London: A. & C. Black).

October 1911 [vol. VII, no. 6]. *The Teaching of English in Egyptian Secondary Schools* [by an English Teacher in Egypt who does not appear to have learnt that the foreign student of a language necessarily knows more of it than the native teacher possibly can]; Böttinger-Studienhaus in Berlin [Berlin N. W. 7, Universitätsstr. 8]; *The N.E.A. Alphabet* [W. R. genially makes hay of an American rival to the International Phonetic Alphabet]; Holiday Course Impressions [Boulogne-sur-Mer; Lübeck]; W R., Summer School of Latin at Bangor ["As in Modern Languages, free composition must come to be regarded as the preparation for translation"]; Correspondence; Reviews ["The *Concise Oxford Dictionary* is one with which no house can afford to dispense"].

November 1911 [vol. VII, no. 7]. J. C. E., *Modern Foreign Language Home Study* [dealing with evening classes and correspondence courses]; W. R., *When they have left School* [means of encouraging pupils to "keep up" their French and German]; M. W. Trophimoff, *Practical Training in Russian;* proposed *Anglo-French Course at Ramsgate* [supplementary to to the well-known London Summer Course]; correspondence; reviews.

School World: a Monthly Magazine of Educational Work and Progress. 6*d.* monthly. (London: Macmillan).

October 1911 (vol. XIII, no. 154): mostly papers read at the Educational Science Section of the British Association at Portsmouth, including several suggestive papers on Examinations.

November 1911 [vol. XIII. no. 155]. A. J. Pressland, *The Teacher of the Adolescent;* R. B. Appleton, *The Oral Teaching of Latin: an Actual Lesson at the Perse School, Cambridge* [a suggestive paper by an ardent recent convert to the direct method]; various articles on naval education, the school garden, and "current geographical topics" [a constant and valuable feature of the *School World*].

December 1911 [vol. XIII, no. 156]. H. Bompas Smith, *On the Teaching of Reading;* Teacher's Views of Examiners' Reports on Local Examinations [English, Latin, History: helpful outside the U. K.]; accounts of various geographical books and of a Swiss Holiday Course etc.

Vor Ungdom: Tidskrift for Opdragelse og Undervisning. Udgivet af Pædagogisk Selskab. (København: Gyldendalske Boghandel Nordisk Forlag).

Oktoberhæftet 1911. N. Blædel, *Religionsundervisningen i det Svenske Gymnasium;* Andreas Hansen, *Individualisme i Skolen;* S. A. Christensen, *Aarskarakterer, Examenskarakterer, Fagkarakterer* m. m.

Novemberhæftet 1911. Chr. Jensen, *Skoletanker;* G. Bruun, *Den kommunale Mellemskole;* Christensen-Dalsgaard, *Samarbejde mellem Skole og Hem;* Viggo Forchammer, *Siebs Deutsche Bühnenaussprache,* m. m.

N.B. About 24 books have also been received. *C. S. F.*

Digitized by Google

FÖRFATTAREREGISTER.

[De inom parentes betecknade siffrorna angiva antalet av resp. författares sidor.]

ADAMS-RAY, E. (1). Five-Six Wecks' Holiday in England and Scotland 73
BARAT, J. (11). Compte-rendu: Schaechtelin, *Das passé défini und imparfait im altfranzösischen* ..... 133—134
— —, L'enseignement des langues vivantes en France par la méthode directe ..... 122—126
— —, Thèmes français ..... 43—44, 55, 61, 142—143, 149—150
CHARLESTON, S. J. (4). Holiday Course in England for Boys .... 74—75
— —, The *Shall* or *Will* Question ..... 105—108, 136
— —, Translations of Official Texts 85, 144
EKWALL, EILERT (5.6). The Century Supplement ..... 5—7
— —, Three Recent Doctoral Treatises [Serner, Lannert, Smith].. 76—78
EVANS, A. J. (.5). Note on Nelson's Signal 158
— —, Translations of Lower Certificate Text 86
FEARENSIDE, C. S. (39) Books 14—16, 32, 46, 87, 102—104, 117—120, 163, 164
— —, British Summer Plans and Holiday Courses ..... 69—71
— —, Fifth Annual Summer Course at Anglicia ..... 75—76
— —, Macmillans' Sevenpenny and Shilling Libraries ..... 8—9
— —, A Mince-Pie Interim ..... 2—4
— —, National Home-Reading Union 10
— —, Note on the F. V. V. 152
— —, The Ten Latest Nelsons ..... 110—111
— —, Reproduction Exercise 83
— —, Translations: 11—12, 30—31, 58—59, 66—67, 82, 86, 114—116, 146—147, 151, 156—157
FRIDNER, VERA, (1.3). Horticultural College, Swanley, Kent ..... 71—72
FUHRKEN, G. E. (4.6). Translations ..... 60, 64—65, 79, 84, 144, 151—152
HANSEN, HANS (5.3). Assistentens egen berättelse [på tyska] ..... 24—26
— — (und A. K.) Ein deutscher Abiturientenaufsatz ..... 98—101
HIRST, T. OAKES (1.6). Translations of Higher Certificate Texts 145, 158
KARF, WALTER, (4.3). Übersetzungen ..... 52—53, 81, 139—150, 155
KOCH, C. (2.5). Übersetzungen ..... 51—52, 80, 138—139, 154—155
KORLÉN, A. (19.5). Assistentsförsöket i Falun ..... 18—24
— —, Die schulgrammatische Behandlung der mit *über*, *unter*, *um*, und *durch* zusammengesetzten Verben ..... 89—98, 159—162
MANCHESTER GUARDIAN (2). Svea English Treatises ..... 112—113
MÉALY, PAUL (22). Bibliographie [Brunot, Novicow, Roudet] ... 134—136
— —, La crise du français ..... 35—39
— —, La nomenclature grammaticale française ..... 39—42
— —, Sur l'imparfait du subjonctif ..... 126—132
— —, Thèmes français ..... 28—29, 44—45, 56, 62—63, 141, 148—149
MEYER, E. A. (1.5). Übersetzungen 13, 101
O. S. B. (1.3). Translations of Official Texts 58, 64, 85
PALM, B. (2). Analogues of the Construction »Rather a Dull Fellow» 108—110
PINOT, VIRGILE (6). L'enseignement de la langue française en Suède 33—34, 132—133
— —, Thèmes français ..... 56—57, 62, 141—142, 147—148
RANSSON, M. (1.3). Thèmes français [Jerusalem, Lettre] 13, 29
REDAKTIONEN (4). Meddelande ..... 1, 17—18, 49. 121, 153—154
RICHEPIN, JEAN (.3). Sur l'imparfait du subjonctif ..... 129—130
RODHE, EMIL (1). Stilsvenskor [Bästa vän! — Journalister] 27, 43
SPERBER, HANS (.6). Übersetzung ..... 53—54
SÄTERSTRAND, BIRG. (.6). Tysk Reproduktionsövning 27
ÖVERSTYRELSEN (7.3). Reproduktionsprov vid Realskolexamen .. 82, 157
— —, Uppsatsuppgifter 50, 137
— —, Realskolestilar 80, 84, 154, 156
— —, Studentstilar ..... 51, 54, 57, 60, 63—64, 138, 140, 143, 147, 150

LUND 1911, A. B. SKÅNSKA CENTRALTRYCKERIET.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.

Digitized by Google